



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2343

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2005
Nos. 41991 to 42014*

No. 41991. United States of America and Israel:

- Mutual Support Agreement between the United States Department of Defense represented by the Director of Logistics Headquarters United States European Command and the Israel Ministry of Defense represented by the Deputy Director General International Security Assistance (with annexes). Stuttgart-Vaihingen, 10 May 1988 and Tel Aviv, 24 May 1988 3

No. 41992. United States of America and Japan:

- Agreement between the United States of America and Japan on cooperation in the development of the Support Fighter (FS-X) Weapon System. Tokyo, 29 November 1988..... 19

No. 41993. United States of America and Japan:

- Agreement between the United States of America and Japan concerning the acquisition and production in Japan of the Hydra 70 Rocket System. Tokyo, 31 March 1989 31

No. 41994. United States of America and Japan:

- Agreement between the United States of America and Japan concerning the acquisition and production in Japan of the Sparrow Missile System (AIM-7M). Tokyo, 27 March 1990..... 43

No. 41995. United States of America and Japan:

- Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1990 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 28 August 1990 55

No. 41996. United States of America and Japan:

- Agreement between the United States of America and Japan concerning a cash contribution by Japan for administrative and related expenses arising from implementation of the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 27 September 1991 63

No. 41997. United States of America and Japan:

Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1992 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954 (with related letters). Tokyo, 25 September 1992	71
--	----

No. 41998. United States of America and Japan:

Agreement between the United States of America and Japan for the assembly and repair in Japan of the AN/ALQ-131 System (Electronic Countermeasures Pod) and related equipment and materials (with related letters). Tokyo, 12 March 1993	83
--	----

No. 41999. United States of America and Japan:

Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1993 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 1 February 1994	103
---	-----

No. 42000. United States of America and Japan:

Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1994 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 6 December 1994	111
---	-----

No. 42001. United States of America and Japan:

Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1995 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 13 October 1995.....	119
--	-----

No. 42002. United States of America and Japan:

Agreement between the United States of America and Japan concerning a program for the cooperative research of advanced steel technology. Tokyo, 31 October 1995.....	127
--	-----

No. 42003. United States of America and Jordan:

Mutual Support Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jordan (with annexes). Amman, 30 October 1988.....	137
--	-----

No. 42004. United States of America and Lao People's Democratic Republic:

- Agreement between the United States of America and Laos regarding the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Laos. Vientiane, 7 December 1992 and 29 September 1993 157

No. 42005. United States of America and Lebanon:

- Agreement between the United States of America and Lebanon regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Lebanon. Beirut, 21 June 1994 and 18 July 1994 165

No. 42006. United States of America and Lithuania:

- Agreement between the United States of America and Lithuania regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Lithuania. Vilnius, 11 February 1993 and 26 March 1993 173

No. 42007. United States of America and Malaysia:

- Acquisition and Cross-Servicing Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America (with annexes). Kuala Lumpur, 18 March 1994 181

No. 42008. United States of America and Nepal:

- Agreement between the United States of America and Nepal regarding military assistance under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Nepal. Kathmandu, 19 September 1994 and 25 January 1995 217

No. 42009. United States of America and Italy:

- Memorandum of Understanding between the Government of Italy and the Government of the United States of America concerning the principles governing mutual cooperation in the research, development, production and procurement of defense equipment. Washington, 11 September 1978 225

No. 42010. United States of America and Norway:

- Agreement between the United States of America and Norway concerning the transfer of U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense services to the Government of Norway. Oslo, 18 September 1992 and 1 October 1992 247

No. 42011. United States of America and Norway:

- Agreement between the Ministry of Defense of the Government of Norway and the Department of Defense of the United States of America relating to the co-production of the M109G vehicle. Oslo, 30 December 1966 255

No. 42012. United States of America and Niger:

- Agreement between the United States of America and Niger regarding the terms and conditions relating to the furnishing of defense and services on a grant basis to the Government of Niger by the United States. Niamey, 18 July 1992 and 24 September 1992 271

No. 42013. United States of America and Portugal:

- Technical Agreement in implementation of the Defense Agreement between the United States of America and Portugal of 6 September 1951 (with annexes and related notes of 17 May 1984). Lisbon, 18 May 1984 277

No. 42014. United States of America and Singapore:

- Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of Singapore concerning exchange of research and development information (with appendix). Washington, 4 December 1995 381

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2005
N^{os} 41991 à 42014*

N° 41991. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord d'appui mutuel entre le Département de la défense des États-Unis représenté par le Directeur responsable des questions logistiques au quartier général du Commandement des forces des États-Unis en Europe et le Ministère israélien de la défense représenté par le Directeur général adjoint de l'assistance internationale en matière de sécurité (avec annexes). Stuttgart-Vaihingen, 10 mai 1988 et Tel Aviv, 24 mai 1988 3

N° 41992. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la coopération dans le développement du système d'armes Support Fighter (FS-X). Tokyo, 29 novembre 1988 19

N° 41993. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'acquisition et à la production au Japon du système de fusées Hydra 70. Tokyo, 31 mars 1989 31

N° 41994. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'acquisition et à la production au Japon du système de missiles Sparrow (AIM-7M). Tokyo, 27 mars 1990..... 43

N° 41995. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1990 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954. Tokyo, 28 août 1990 55

N° 41996. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à une contribution en espèces du Japon aux frais d'administration et aux frais connexes résultant de la mise en application de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954. Tokyo, 27 septembre 1991 63

N° 41997. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1992 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954 (avec lettres connexes). Tokyo, 25 septembre 1992 71

N° 41998. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au montage et à la réparation du système AN/ALQ-131 (Electronic Countermeasures Pod) et des équipements et matériels connexes (avec lettres connexes). Tokyo, 12 mars 1993..... 83

N° 41999. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1993 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954. Tokyo, 1 février 1994 103

N° 42000. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1994 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954. Tokyo, 6 décembre 1994 111

N° 42001. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1995 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954. Tokyo, 13 octobre 1995 119

N° 42002. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un programme pour la recherche conjointe d'une technologie des aciers avancée. Tokyo, 31 octobre 1995 127

N° 42003. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

Accord d'appui mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jordanie (avec annexes). Amman, 30 octobre 1988.... 137

N° 42004. États-Unis d'Amérique et République démocratique populaire lao :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Lao relatif à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis d'Amérique au Lao. Vientiane, 7 décembre 1992 et 29 septembre 1993 157

N° 42005. États-Unis d'Amérique et Liban :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Liban relatif à des dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis d'Amérique au Liban. Beyrouth, 21 juin 1994 et 18 juillet 1994 165

N° 42006. États-Unis d'Amérique et Lituanie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Lituanie relatif à des dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis d'Amérique à la Lituanie. Vilnius, 11 février 1993 et 26 mars 1993 173

N° 42007. États-Unis d'Amérique et Malaisie :

Accord sur les procédures d'acquisition et les prestations réciproques entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Kuala Lumpur, 18 mars 1994..... 181

N° 42008. États-Unis d'Amérique et Népal :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Népal relatif à l'assistance militaire en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis d'Amérique au Népal. Katmandou, 19 septembre 1994 et 25 janvier 1995 217

N° 42009. États-Unis d'Amérique et Italie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement d'Italie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les principes régissant la coopération mutuelle en matière de recherche, de développement, de production et d'achat du matériel de défense. Washington, 11 septembre 1978 225

N° 42010. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif au transfert de matériels de défense ou de formation connexe ou d'autres services de caractère militaire d'origine américaine au Gouvernement de la Norvège. Oslo, 18 septembre 1992 et 1 octobre 1992..... 247

N° 42011. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Accord entre le Ministère de la défense du Gouvernement de la Norvège et le Département de la défense des États-Unis d'Amérique relatif à la coproduction du véhicule M109G. Oslo, 30 décembre 1966 255

N° 42012. États-Unis d'Amérique et Niger :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Niger relatif aux termes et conditions concernant la fourniture de matériels et de services de défense à titre de don au Gouvernement du Niger par les États-Unis. Niamey, 18 juillet 1992 et 24 septembre 1992..... 271

N° 42013. États-Unis d'Amérique et Portugal :

Accord technique en application de l'Accord de défense du 6 septembre 1951 entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal (avec annexes et notes connexes du 17 mai 1984). Lisbonne, 18 mai 1984 277

N° 42014. États-Unis d'Amérique et Singapour :

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Singapour relatif à l'échange de renseignements aux fins de recherche et de développement (avec appendice). Washington, 4 décembre 1995..... 381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2005
Nos. 41991 to 42014*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2005
N^{os} 41991 à 42014*

No. 41991

**United States of America
and
Israel**

Mutual Support Agreement between the United States Department of Defense represented by the Director of Logistics Headquarters United States European Command and the Israel Ministry of Defense represented by the Deputy Director General International Security Assistance (with annexes). Stuttgart-Vaihingen, 10 May 1988 and Tel Aviv, 24 May 1988

Entry into force: *24 May 1988 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Accord d'appui mutuel entre le Département de la défense des États-Unis représenté par le Directeur responsable des questions logistiques au quartier général du Commandement des forces des États-Unis en Europe et le Ministère israélien de la défense représenté par le Directeur général adjoint de l'assistance internationale en matière de sécurité (avec annexes). Stuttgart-Vaihingen, 10 mai 1988 et Tel Aviv, 24 mai 1988

Entrée en vigueur : *24 mai 1988 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL SUPPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE REPRESENTED BY THE DIRECTOR OF LOGISTICS HEADQUARTERS UNITED STATES EUROPEAN COMMAND AND THE ISRAEL MINISTRY OF DEFENSE REPRESENTED BY THE DEPUTY DIRECTOR GENERAL INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE

Preamble

The United States Department of Defense, represented by the Director of Logistics, Headquarters, United States European Command, acting pursuant to the authority of Chapter 138 of Title 10, United States Code, and the Israel Ministry of Defense, represented by the Deputy Director General-International Security Assistance,

Desiring to further the rationalization, interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistics cooperation,

Desiring to establish basic terms and conditions for provision of mutual logistic support, services, and supplies,

Have resolved to conclude this mutual logistic support agreement.

Article I. Applicability

1. This Agreement applies to reciprocal provision of logistic support, supplies, and services:

a. By the military forces of the two nations deployed in the military region in which Israel is located or performing combined military exercises or combined military training in that region and, in the case of the United States, to logistics support, supplies, and services under the jurisdiction and control of U.S. Forces deployed in the military region where Israel is located.

b. Between the two nations' military forces in North America while Israel's military forces are stationed in North America or are performing combined military exercises or combined training in North America.

2. The parties understand that this Agreement will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services (a) reasonably available from United States commercial sources; or (b) acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures under the Arms Export Control Act. Acquisitions and transfers under this Agreement are subject to annual dollar limitations established by United States law and regulations.

3. Excluded from United States transfer are major end items of equipment, initial quantities of replacement parts and spares associated with the initial order quantity of major items of organizational equipment covered in tables of allowances and distribution, tables of organization and equipment or equivalent documents. Further, specifically excluded

from United States transfer under this Agreement are guided missiles; naval mines and torpedos; nuclear ammunition and items included such as warheads, warhead sections, projectiles, demolition munitions, and training ammunition; cartridge and propellant-actuated devices; chaffs and chaff dispensers; guidance kits for bombs or other ammunition; and chemical ammunition (other than riot control). Excluded from transfer by either party are military items, the transfer of which is restricted by its laws or policy.

Article II. Definitions

As used in this Agreement and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. **Logistic Support, Supplies, and Services.** Food, billeting, transportation (except cooperative airlift), petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, operational training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and airport and seaport services.

b. **Implementing Arrangement.** An implementing arrangement is a supplementary arrangement related to specific logistic support, supplies, services or events, which sets forth the additional details, terms, and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. **Order.** An order, when in its proper form and signed by an authorized official (see Article III, paragraph 2 below), is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

d. **Invoice.** An invoice is a document from the supplying party which requests reimbursement or payment for specific logistic support, supplies, or services rendered pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

e. **United States European Command (USEUCOM) Component Commands.** United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces, Europe (USNAVEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

f. **Major End Item.** A final combination of significant end products and/or materials which is ready for its intended use, such as a ship, tank, mobile machine shop, aircraft and vehicle.

Article III. Basic Terms and Conditions

1. Each party agrees to utilize its best endeavors, consistent with national priorities, not only in peacetime but also in periods of emergency or active hostilities to satisfy requests of the other party for logistic support, supplies, and services.

2. The parties agree that the transfer of logistic support, supplies, and services between the parties shall be accomplished by orders issued and accepted under this Agreement and any applicable implementing arrangements.

a. For transfers involving the military forces of the United States referred to in Article I, paragraph 1. a., of this Agreement, implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by HQ USEUCOM, USEUCOM Component Commands, and any other organization or agency authorized by USEUCOM. For transfers involving the military forces of the United States referred to in Article I, paragraph 1. b., of this Agreement, implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by the Secretary of Defense or his designated subordinate authorities. Implementing arrangements may be negotiated on the part of Israel by IDF Logistics Branch, Israeli Air Force and Israeli Navy.

b. Implementing arrangements will generally identify those personnel authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The parties will notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel able to issue or accept orders directly under this Agreement or under an implementing arrangement when the implementing arrangement does not state this information. In the case of the United States, these notifications will go directly to and come from the USEUCOM Component Command or other organization or agency authorized by HQ USEUCOM (with a copy to HQ USEUCOM) for transfers involving military forces referred to in Article I, paragraph 1. a., of this Agreement and the Secretary of Defense or his designated subordinate authorities for transfers involving military forces referred to in Article I, paragraph 1. b., of this Agreement. In the case of Israel, these notifications will go to IDF Logistics Branch.

c. Orders will be issued against this Agreement alone without an implementing arrangement only in those cases set forth in Annex A. Whether the transfer is accomplished by orders under this Agreement alone or in conjunction with implementing arrangements, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer, including the data elements in Annex B. The parties will endeavor to adopt a standard order form.

3. For any transfer of logistic support, supplies, or services, the parties may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction.") Accordingly, the receiving party will pay the supplying party in conformance with either 3a or 3b below.

a. Reimbursable Transactions. The supplying party will submit invoices to the receiving party after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. The amount invoiced will be paid within 60 days of receipt of invoice. Both parties will maintain records of all transactions. In pricing reimbursable transactions, the parties agree to the following principles:

(1). In the case of specific acquisition by the supplying party for a receiving party, the price will be no less favorable than the price charged the armed forces by the contractor of the supplying party for identical items or services, with no additional charges for amounts excluded by Article IV of this Agreement. The price charged can take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2). In the case of transfer from the supplying party's own resources, the supplying party will charge the same price its own forces would pay for identical logistic support, supplies or services as of the date the order is accepted, with no additional charges for amounts excluded by Article IV of this Agreement. In the case where a price has not been

established or charges are not made for one's own forces, the parties will agree to a price in advance, excluding charges that are precluded under reciprocal pricing principles. Each party agrees that these reciprocal principles preclude the charging of administrative surcharges and contract administration costs.

b. Exchange Transactions. Both parties will maintain records of all transactions, and the receiving party will exercise payment in kind by transferring to the supplying party logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying party and which are satisfactory to the supplying party. Payment in kind will take place at the location where the original transaction took place unless otherwise agreed between the parties. If the receiving party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule agreed to or in effect at the time of the original transaction with timeframes which may not exceed one (1) year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3a above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to take place.

4. When a definitive price for the order is not agreed upon in advance, the order, pending agreement on final price, will set forth a maximum limitation of liability for the party ordering the logistic support, supplies, or services. The parties will promptly enter into negotiation to establish the final price.

5. The invoice will contain an identification of this Agreement or an applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organization. The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the party receiving the logistic support, supplies, or services.

6. The parties agree to grant each other access to procurement documentation and information sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded costs.

7. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies, or services if such logistic support, supplies, or services would be available without charge or at a lesser charge under the terms of another agreement.

8. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies, or services, the receiving party agrees that such logistic support, supplies, or services will not be re-transferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving party without prior written consent of the supplying party.

Article IV. Excluded Charges

Provisions of tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the receiving party will apply to logistic support, supplies and services transferred under this Agreement. The parties will cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief. In the case where taxes or customs duties for which a receiving party would ordinarily have an exemption have already been paid by the supplying party and cannot be recovered, the supplying party will advise the receiving party prior to agreeing to the transaction. The receiving party may, if possible, replace the supplies as an exchange transaction in lieu of reimbursement for the supplies. If replace-

ment in kind is not possible, the price paid by the receiving party will include the tax or customs duties not recoverable by the supplying party.

Article V. Interpretation and Revision

1. Each party agrees to make a good faith effort to resolve disagreements between the parties with respect to the interpretation or application of this Agreement. In the case of an implementing arrangement or transaction, the parties will make a good faith effort to resolve any disagreements with respect to interpretation or application of the arrangement or transaction. Resolution will be by negotiation and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

2. Either party may, at any time, request revision of this Agreement by giving the other party 90 days notice. In the event such a request is made, the two parties shall promptly enter into negotiations.

Article VI. Effective Date and Termination

This Agreement, in two (2) originals, in the English language, will become effective on the date of the last signature and will continue in effect until terminated by either party giving not less than 180 days notice in writing to the other party.

Done at Stuttgart-Vaihingen, FRG on this 10th day of May 1988.

For the United States Department of Defense:

EUGENE L. STILLIONS JR.
Major General, U.S.A.
Director of Logistics
HQ U.S. European Command

Done at Tel Aviv, Israel on this 24th day of May 1988.

For the Israel Ministry of Defense:

CHAIM CARMON
Deputy Director General
International Security Assistance

ANNEX A

Pursuant to Article III, paragraph 2, orders or requisitions may be issued under this Agreement alone in the following circumstances:

- a. Orders placed during times of tension and active hostilities;
- b. Orders for logistic support, supplies and services urgently required and not covered by an implementing arrangement, provided the parties to the transaction (or their designated representatives) agree. However, if there is an applicable implementing arrangement, it may be used if desired.

ANNEX B. MINIMUM ESSENTIAL DATE ELEMENTS

- (1) Support Agreement or implementing arrangement, if any.
- (2) Date of order.
- (3) Country, ministry, department, or command to be billed.
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any.
- (5) Quantity and description of material and/or services requested.
- (6) Quantity furnished.
- (7) Unit of measurement.
- (8) Unit price.
- (9) Quantity furnished (as at 6), multiplied by unit price (as at 8).
- (10) Currency of billing country.
- (11) Total order amount expressed in currency of billing country.
- (12) Name (typed or printed) and signature and title of authorized ordering or requisitioning representative.
- (13) Payee to be designated on remittance.
- (14) Designation and address of office to which remittance is to be sent.
- (15) Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the requisition or order or a separate supplementary document.
- (16) Document number of order or requisition.
- (17) Receiving organization.
- (18) Issuing organization.
- (19) Transaction type.
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under parties' procedures.

- (21) Date and place of original transfer and in case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.
- (22) Signature, name, and title of authorized acceptance official.
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
- (24) Limitation of government liability.
- (25) Name, signature, date and title of official of supplying party who actually issues supplies or services.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'APPUI MUTUEL ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE
DES ÉTATS-UNIS REPRÉSENTÉ PAR LE DIRECTEUR RESPONSABLE
DES QUESTIONS LOGISTIQUES AU QUARTIER GÉNÉRAL DU COM-
MANDEMENT DES FORCES DES ÉTATS-UNIS EN EUROPE ET LE MI-
NISTÈRE ISRAËLIEN DE LA DÉFENSE REPRÉSENTÉ PAR LE
DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DE L'ASSISTANCE INTERNATIO-
NALE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Préambule

Le Département de la défense des États-Unis, représenté par le Directeur responsable des questions logistiques au Quartier général du Commandement des forces des États-Unis en Europe, agissant en vertu de l'autorisation du chapitre 138 du titre 10 du Code des États-Unis, et le Ministère israélien de la défense, représenté par le Directeur général adjoint de l'assistance internationale en matière de sécurité,

Désireux d'améliorer la rationalisation, l'interopérabilité, la préparation et l'efficacité de leurs forces militaires respectives au moyen d'une coopération logistique accrue,

Désireux d'arrêter les conditions de base pour la fourniture réciproque de soutien logistique, de services et d'approvisionnements,

Sont convenus de conclure le présent Accord d'appui logistique mutuel.

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique à la fourniture réciproque de soutien logistique, d'approvisionnements et de services :

a) Par les forces militaires des deux pays déployées dans la région militaire où est situé Israël ou effectuant des exercices militaires combinés ou une instruction militaire combinée dans cette région et, dans le cas des États-Unis, de soutien logistique, d'approvisionnements et de services relevant de la juridiction et du contrôle des forces américaines déployées dans la région militaire où est situé Israël.

b) Entre les forces militaires des deux pays en Amérique du Nord lorsque les forces militaires d'Israël sont stationnées en Amérique du Nord ou effectuent des exercices militaires combinés ou une instruction combinée en Amérique du Nord.

2. Les Parties conviennent que le présent Accord ne devra pas servir de source normale et ordinaire pour des approvisionnements et des services a) qu'il est raisonnablement possible de se procurer auprès de fournisseurs commerciaux aux États-Unis; ou b) d'acquies aux États-Unis dans le cadre des procédures régissant les ventes militaires à l'étranger en application de la loi sur le contrôle des exportations d'armes. Les acquisitions et les transferts en vertu du présent Accord sont soumis aux plafonds annuels imposés par les lois et règlements des États-Unis.

3. Le matériel complet majeur, les quantités initiales de pièces de rechange associées à la commande initiale d'une quantité de pièces importantes du matériel de dotation considéré dans les barèmes des allocations et de la répartition, les tableaux d'effectifs et de dotation ou des documents équivalents sont exclus des transferts des États-Unis. Les missiles guidés, les mines marines et les torpilles, les munitions nucléaires et les éléments composants tels que les cônes de charge et les sections de cônes de charge, les projectiles, les munitions de destruction, ainsi que les munitions d'instruction, les cartouches et les dispositifs déclenchés par propergol, les paillettes et les lance-paillettes, l'équipement de bombes à guidage ou autres munitions et munitions chimiques (autre que l'agent anti-émeute) sont aussi expressément exclus des transferts des États-Unis. Le matériel militaire dont le transfert est limité par la législation ou la politique de l'une ou l'autre Partie est exclu des transferts par les deux Parties.

Article II. Définitions

Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord et de tous accords d'exécution prévoyant des procédures spécifiques :

a) Soutien logistique, approvisionnements et services. Nourriture, cantonnement, transport (à l'exception du transport aérien en coopération), produits pétroliers, huiles, lubrifiants, vêtements, services de communications, services médicaux, munitions, soutien des opérations de la base (et construction s'y rapportant), services d'entreposage, utilisation d'installations, services d'entraînement opérationnel, pièces de rechange et composants, services de réparation et d'entretien, services aéroportuaires et portuaires;

b) Accord d'exécution. Accord complémentaire concernant la fourniture de soutien logistique, d'approvisionnements, de services ou d'événements spécifiques, qui énonce les modalités, clauses et conditions supplémentaires qui précisent et régissent l'exécution du présent Accord;

c) Commande. Une commande, en bonne et due forme et signée par un fonctionnaire autorisé (voir article III, paragraphe 2 ci-après), constitue une demande de soutien logistique, d'approvisionnements ou de services spécifiques conformément au présent Accord et aux accords d'exécution applicables, le cas échéant;

d) Facture. Document émanant du fournisseur qui sollicite un remboursement ou un paiement en échange d'un soutien logistique, d'approvisionnements ou de services spécifiques rendus conformément au présent Accord et à l'accord d'exécution applicable, le cas échéant;

e) Les commandements des composantes du Commandement européen des États-Unis (USEUCOM). Armée des États-Unis, Europe (USAREUR); Forces navales des États-Unis, Europe (USNAVEUR); et Forces aériennes des États-Unis, Europe (USAFE);

f) Matériel complet majeur. Combinaison achevée d'ensembles de produits et/ou de matériels finis importants prêts à l'usage prévu tels que navire, char, atelier mobile des machines, aéronef et véhicule.

Article III. Conditions et modalités de base

1. Chacune des Parties convient de faire tout ce qui est en son pouvoir, de manière compatible avec ses priorités nationales, non seulement en temps de paix, mais également en temps de crise ou en période d'hostilités ouvertes, pour répondre aux demandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services de l'autre Partie.

2. Les Parties conviennent de se transférer mutuellement un soutien logistique, des approvisionnements et des services au moyen de commandes livrées et acceptées dans le cadre du présent Accord et des accords d'exécution applicables.

a) Pour ce qui est des transferts impliquant les forces militaires des États-Unis visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, les accords d'exécution peuvent être négociés pour les États-Unis par les commandements des composantes du QG de l'USEUCOM et toute autre organisation ou agence autorisée par l'USEUCOM. Pour ce qui est des transferts impliquant les forces militaires des États-Unis visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, les accords d'exécution peuvent être négociés pour les États-Unis par le Secrétaire à la défense ou ses autorités subordonnées désignées. Les accords d'exécution peuvent être négociés pour Israël par la Branche des services de la logistique de la FDI, la Force aérienne israélienne et la Marine israélienne;

b) Les accords d'exécution désignent généralement les personnes habilitées à livrer et à accepter des commandes dans le cadre de l'accord d'exécution. Les Parties se communiquent les autorisations ou les limites spécifiques intéressant le personnel habilité à livrer ou à accepter des commandes directement dans le cadre du présent Accord ou d'un accord d'exécution, lorsque l'accord d'exécution ne contient pas cette information. Pour les États-Unis, ces notifications auront pour source et destination directes le commandement des composantes de l'USEUCOM ou toute autre organisation ou agence autorisée par le QG de l'USEUCOM (avec une copie au QG de l'USEUCOM) pour ce qui est des transferts impliquant les forces militaires visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et le Secrétaire à la défense ou ses autorités subordonnées désignées pour ce qui est des transferts impliquant les forces militaires visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord. Dans le cas d'Israël, ces notifications auront pour destination la Branche des services de la logistique de la FDI;

c) Les commandes ne seront livrées sur la seule base du présent Accord, en l'absence de tout accord d'exécution, que dans les cas visés à l'annexe A. Que le transfert soit opéré au moyen de commandes en vertu du seul présent Accord ou conjointement avec des accords d'exécution, les documents dans leur ensemble doivent énumérer tous les détails, conditions et modalités nécessaires à l'exécution du transfert, y compris les éléments de données figurant à l'annexe B. Les Parties s'efforceront d'adopter un bon de commande standard.

3. Les Parties peuvent négocier le paiement de tout transfert de soutien logistique, d'approvisionnements ou services, soit en espèce ("transaction remboursable"), soit en nature ("transaction d'échange"). En conséquence, l'acquéreur paiera le fournisseur conformément aux paragraphes 3 a) ou 3 b) ci-dessous.

a) Transactions remboursables. Le fournisseur présentera des factures à l'acquéreur après livraison ou prestation du soutien logistique, des approvisionnements ou des services. Le montant facturé sera acquitté dans les 60 jours suivant la réception de la facture. Les deux Parties tiendront des registres de toutes les transactions. Les Parties conviennent de fixer le prix des transactions remboursables conformément aux principes ci-après :

1) En cas d'acquisition spécifique par le fournisseur pour le compte de l'acquéreur, le prix ne sera pas moins avantageux que le prix demandé aux forces armées par le contractant du fournisseur pour du matériel ou des services identiques, sans frais supplémentaire pour les montants exclus par l'article IV du présent Accord. Le prix demandé tiendra compte d'éléments différentiels tenant aux calendriers et aux lieux de livraison ainsi qu'à d'autres considérations analogues.

2) En cas de transfert opéré à partir des ressources propres du fournisseur, le fournisseur demandera le même prix que celui qu'il demande à ses propres forces, à la date de l'acceptation de la commande, pour un soutien logistique, des approvisionnements ou des services identiques, sans majoration des montants exclus par l'article IV du présent Accord. Si un prix n'a pas été établi ou si la fourniture auxdites forces se fait à titre gratuit, les Parties conviennent à l'avance d'un prix auquel ne seront pas incorporés les frais normalement exclus en vertu des principes de réciprocité en matière de fixation des prix. Les Parties conviennent que ces principes de réciprocité interdisent de facturer des frais administratifs supplémentaires et des coûts d'administration des contrats;

b) Transactions d'échange. Les deux Parties tiendront des registres de toutes les transactions, et l'acquéreur paiera le fournisseur en nature, en transférant à ce dernier un soutien logistique, des approvisionnements ou des services identiques ou essentiellement identiques au soutien logistique, aux approvisionnements ou aux services livrés ou fournis par le fournisseur et que ce dernier juge satisfaisants. Le paiement en nature s'effectuera au lieu d'exécution de la transaction initiale, à moins que les Parties n'en disposent autrement. Si l'acquéreur ne paie pas en nature dans les conditions prévues par un calendrier de remplacement convenu ou en vigueur à la date de la transaction initiale, dans un délai qui ne saurait excéder un (1) an à compter de la date de ladite transaction initiale, la transaction sera réputée être une transaction remboursable et régie par les dispositions du paragraphe 3 a) ci-dessus, étant entendu cependant que le prix sera fixé en fonction de la date à laquelle le paiement en nature devait s'effectuer.

4. Si un prix définitif n'a pas été arrêté à l'avance, le bon de commande, en attendant un accord sur le prix définitif, déterminera le montant maximum dont sera redevable la Partie qui a passé la commande de soutien logistique, des approvisionnements ou des services. Les Parties engageront des négociations sans retard en vue de fixer un prix définitif.

5. La facture se référera au présent Accord ou à un accord d'exécution applicable et sera conforme au modèle établi par l'organisme fournisseur. La facture sera accompagnée d'un accusé de réception de l'acquéreur du soutien logistique, des approvisionnements ou des services.

6. Les Parties conviennent de se communiquer l'une à l'autre tout renseignement suffisant pour vérifier, le cas échéant, que les principes de réciprocité en matière de fixation des prix ont été appliqués et que les prix fixés ne comprennent aucun élément de coût dont l'exonération ou l'exclusion a été décidée.

7. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être invoquée pour majorer les prix de la fourniture de soutien logistique, d'approvisionnements ou de services qui pourraient être obtenus sans frais ou à de meilleures conditions en vertu d'un autre accord.

8. Pour toutes les transactions comportant le transfert d'un soutien logistique, d'approvisionnements ou de services, l'acquéreur s'engage à ce que ledit soutien logistique, lesdits approvisionnements ou services ne fassent pas l'objet d'un transfert ultérieur temporaire ou permanent, si ce n'est pas l'entremise des forces de l'acquéreur, sans l'accord préalable écrit du fournisseur.

Article IV. Exonérations

Les dispositions concernant les exonérations fiscales et douanières à l'acquisition de matières, services, approvisionnements et matériel par l'acquéreur s'appliqueront au transfert de soutien logistique, d'approvisionnements et de services en vertu du présent Accord. Les Parties coopéreront en vue de fournir la documentation appropriée pour maximiser les exonérations fiscales. Lorsque des impôts ou droits de douane à l'égard desquels un acquéreur bénéficierait normalement d'une exonération auront déjà été acquittés par le fournisseur et que celui-ci ne pourra pas recouvrer lesdits impôts ou droits de douane, le fournisseur en informera l'acquéreur avant d'approuver la transaction. L'acquéreur peut, si possible, faire entrer les approvisionnements dans le cadre d'une transaction d'échange, plutôt que dans celui d'une transaction remboursable. Si le remplacement en nature n'est pas possible, le prix payé par l'acquéreur inclura les impôts ou droits douaniers non récupérables par le fournisseur.

Article V. Interprétation et révision

1. Les Parties conviennent de faire, de bonne foi, des efforts sérieux pour régler les désaccords qui pourront survenir entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. S'agissant d'un accord d'exécution ou d'une transaction, les Parties feront, de bonne foi, des efforts sérieux pour régler tous désaccords qui pourront survenir entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'accord ou de la transaction. Le désaccord sera réglé par voie de négociation et ne sera pas soumis à un tribunal international, ni à un tiers aux fins de règlement.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander la révision du présent Accord moyennant un préavis de 90 jours notifié à l'autre Partie. En pareil cas, les deux Parties engageront promptement des négociations.

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord, qui est fait en deux exemplaires originaux en langue anglaise, entrera en vigueur à la date de la dernière signature et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis écrit de 180 jours notifié à l'autre Partie.

Fait à Stuttgart-Vaihingen (Allemagne) le 10 mai 1988.

Pour le Département de la Défense des États-Unis :
Le Major général,
Directeur de la logistique des États-Unis
Quartier général de l'USEUCOM
EUGENE L. STILLIONS JR.

Fait à Tel-Aviv (Israël) le 24 mai 1988.

Pour le Ministère Israélien de la Défense :
Le Directeur général adjoint de l'assistance internationale en matière de sécurité,
CHAIM CARMON

ANNEXE A

Conformément au paragraphe 2 de l'article III, des commandes ou réquisitions pourront être livrées sur la seule base du présent Accord dans les cas ci-après :

- a) Commandes passées en temps de crise ou en période d'hostilités ouvertes;
- b) Commandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services devant être fournis d'urgence et ne faisant pas l'objet d'un accord d'exécution, sous réserve de l'approbation des parties à la transaction (ou de leurs représentants désignés agréés).

Toutefois, il est possible, si cela est souhaité, d'utiliser un accord d'exécution existant applicable.

ANNEXE B. DONNÉES MINIMALES ESSENTIELLES

- 1) Accord de soutien ou d'exécution, le cas échéant
- 2) Date de la commande
- 3) Pays, ministère, département ou commandement auquel la facture doit être adressée
- 4) Liste numérique des numéros de nomenclature des articles, le cas échéant
- 5) Quantité et description du matériel et/ou des services demandés
- 6) Quantité fournie
- 7) Unité de mesure
- 8) Prix unitaire
- 9) Quantité fournie (No 6), multipliée par prix unitaire (No 8)
- 10) Monnaie du pays de facturation
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays de facturation
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé) et signature et titre du représentant habilité à passer la commande ou la réquisition
- 13) Bénéficiaire du paiement à mentionner sur le versement
- 14) Nom et adresse du bureau auquel est destiné le versement
- 15) Signature de l'acquéreur certifiant la réception des services ou des approvisionnements indiqués sur la réquisition ou la commande ou sur tout autre document distinct
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition
- 17) Organisation destinataire
- 18) Organisation d'origine
- 19) Type de transaction

20) Indication ou certification de la disponibilité des fonds, s'il y a lieu, conformément aux procédures convenues entre les Parties

21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et du lieu du transfert de remplacement

22) Signature, nom et titre de l'agent habilité à accepter l'opération

23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, telles que le transport, l'emballage, etc.

24) Limite de la responsabilité du gouvernement

25) Nom, signature, date et titre du représentant du fournisseur qui livre effectivement les approvisionnements ou les services.

No. 41992

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan on cooperation in the development of the Support Fighter (FS-X) Weapon System. Tokyo, 29 November 1988

Entry into force: *29 November 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la coopération dans le développement du système d'armes Support Fighter (FS-X). Tokyo, 29 novembre 1988

Entrée en vigueur : *29 novembre 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

千九百八十八年十一月二十九日に東京で

日本国外務大臣

宇野浩二

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンスフィールド閣下

の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行ふ。本大臣は、この了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

は、アメリカ合衆国政府の協力の下、計画の実施のために必要な資金を全額負担すると共に、システムの開発を計画し、実施する。

2 計画は、日本国及びアメリカ合衆国の企業が参加して実施される。

3 この了解は、M D A 協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む）に従って実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「M D A 協定」という。）に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要な次期支援戦闘機システム（以下「システム」という。）の日米両国による共同開発に関する計画（以下「計画」という。）について討議を行いました。この討議の結果による日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3 の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, November 29, 1988

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have held discussions on a program for the cooperative development between the two countries of the Support Fighter (FS-X) Weapon System (hereinafter referred to as "the System") necessary to enhance defense capability of Japan (hereinafter referred to as "the Program"). The following is the understanding by the Government of Japan of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will bear the entire cost necessary for the execution of the Program and will plan and implement the development of the System, in cooperation with the Government of the United States of America.

2. The Program will be undertaken through the participation of the industries of Japan and the United States of America.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SOUSUKE UNO
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, November 29, 1988

No. 847

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIKE MANSFIELD
Embassy of the United States of America

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 29 novembre 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954 (ci-après désigné "l'Accord MDA"), qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont ils seront convenus entre eux.

Les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont eu des entretiens relatifs à un programme pour la coopération, entre les deux pays, dans le développement du système d'armes Support Fighter (FS-X) (ci-après dénommé "le Système"). Le Gouvernement du Japon croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon prendra à sa charge la totalité des coûts nécessaires pour l'exécution du Programme; il organisera et réalisera les travaux concernant le développement du Système en coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Programme sera entrepris grâce à la participation des industries américaines et japonaises.

3. Le présent projet sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord MDA aux arrangements conclus à ce titre, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ayant pour objet de faciliter l'échange de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956. Les arrangements détaillés pour exécuter le présent Accord seront ceux conclus, entre les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement japonais, au titre du présent Accord, et de tous les arrangements qui seront pris en vertu dudit Accord, devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire, conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon. Je me permets de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
SOUSUKE UNO

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 29 novembre 1988

No 847

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse. Je saisis cette occasion etc.

MIKE MANSFIELD
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 41993

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning the acquisition and production in Japan of the Hydra 70 Rocket System. Tokyo, 31 March 1989

Entry into force: *31 March 1989, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'acquisition et à la production au Japon du système de fusées Hydra 70. Tokyo, 31 mars 1989

Eutrée en vigueur : *31 mars 1989, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, March 31, 1989

No. 180

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions concerning a program for the acquisition and production in Japan of the Hydra 70 Rocket Systems and related equipment and materials (hereinafter jointly referred to as the "Systems"). The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of the Systems, which consist of tactical rockets, practice rockets, lightweight rocket launchers and related equipment and materials.

2. The production of the Systems will be undertaken through the participation of the industries of the United States of America and Japan. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments concerning the acquisition and production in Japan of the Systems, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be re-

garded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

L. DESAIX ANDERSON
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Embassy of the United States of America

His Excellency Sousuke Uno,
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月三十一日に東京で

日本国外務大臣

宇野浩二

アメリカ合衆国

臨時代理大使 H・デセイ・アンダーソン殿

アメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。に従って実施される。その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結されるシステムの日本国における生産及び取得に関する取極及びその修正である。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本官は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、戦闘用ロケット、訓練用ロケット及び軽量ロケット・ランチャー並びに関連する装備及び資材から成るシステムを取得し又は生産し、アメリカ合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

2 システムの生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。アメリカ合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、MDA協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本官は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定（以下「M D A 協定」という。）に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

この規定に従って、アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、ハイドラ七十ロケット・システム並びに関連する装備及び資材（以下「システム」と総称する。）の取得及び日本国における生産に関する計画について討議を行いました。

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

Tokyo, March 31, 1989

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

SOUSUKE UNO
Minister for Foreign Affairs of Japan

Mr. L. Desaix Anderson
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 31 mars 1989

No 180

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954 (ci-après désigné "l'Accord MDA"), qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont ils seront convenus entre eux.

En application de cette disposition, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon ont eu des entretiens relatifs à un programme pour l'acquisition et la production au Japon du système de fusées Hydra 70 et des équipements et matériels connexes (ci-après désigné conjointement comme "le Système"). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon achètera ou construira et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la vente ou la production des Systèmes qui consistent en roquettes tactiques, roquettes d'entraînement, lanceurs de roquettes légères, ainsi que les équipements et matériels connexes.

2. La production des Systèmes sera entreprise avec la participation des industries américaines et japonaises. Le programme susmentionné sera complété par la vente directe par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Japon.

3. Le présent projet sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord MDA et aux arrangements conclus à ce titre, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ayant pour objet de faciliter l'échange de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956. Les arrangements détaillés pour exécuter le projet en question seront ceux conclus entre les autorités compétentes des deux Gouvernements concernant l'acquisition et la production au Japon des Systèmes, ainsi que tous amendements ultérieurs à ce sujet.

4. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement japonais, au titre du présent projet, et tous les arrangements qui seront pris à ce titre, devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire, conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Je me permets de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'Affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique
L. DESAIX ANDERSON
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Sousuke Uno
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon au Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique par intérim

Tokyo, le 31 mars 1989

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
SOUSUKE UNO

Monsieur L. Desaix Anderson
Chargé d'Affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique

No. 41994

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning the acquisition and production in Japan of the Sparrow Missile System (AIM-7M). Tokyo, 27 March 1990

Entry into force: *27 March 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'acquisition et à la production au Japon du système de missiles Sparrow (AIM-7M). Tokyo, 27 mars 1990

Entrée en vigueur : *27 mars 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, March 27, 1990

No. 153

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions concerning a program for the acquisition and production in Japan of the AIM-7M Sparrow Missile Systems and related equipment and materials (hereinafter jointly referred to as the "Systems"). The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of the Systems.

2. The production of the Systems will be undertaken through the participation of the industries of the United States of America and Japan. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for the Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.

The detailed arrangements to implement the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments concerning the acquisition and production in Japan of the Systems, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be re-

garded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL H. ARMACOST
Embassy of the United States of America

His Excellency Taro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

千九百九十年三月二十七日に東京で

日本国外務大臣

中山太郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・H・アマコスト閣下

を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

の権限のある当局の代表者により締結されるシステムの取得及び日本国における生産に関する取極並びにその修正である。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意

いました。この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、システムを取得し又は生産し、アメリカ合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

2 システムの生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。アメリカ合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、M D A協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。その実施のための細目取極は、両政府

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定（以下「M D A 協定」という。）に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

この規定に従って、アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、AIM-7M スパロー・ミサイル・システム並びに関連する装備及び資材（以下「システム」と総称する。）の取得及び日本国における生産に関する計画について討議を行

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, March 29, 1991

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TARO NAKAYAMA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 27 mars 1990

No 153

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954 (ci-après désigné "l'Accord MDA"), qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux arrangements détaillés dont ils seront convenus entre eux.

Conformément à cette disposition, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ont eu des entretiens relatifs à un programme pour l'acquisition et la production au Japon de Systèmes de Missiles Sparrow (AIM-7M) et des matériels et équipements connexes (ci-après désignés comme "les Systèmes"). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon acquerra et construira et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la vente ou la construction des Systèmes.

2. La production desdits Systèmes sera entreprise avec la participation des industries des États-Unis d'Amérique et du Japon. Le programme susmentionné sera complété par des ventes directes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

3. Le présent programme sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord MDA et aux arrangements pris à ce titre, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956.

Les arrangements détaillés d'exécution du présent programme seront arrêtés de concert par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements concernant l'acquisition et la production au Japon des Systèmes et des amendements ultérieurs s'y rapportant.

4. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement japonais, au titre du présent Accord, et tous les arrangements qui seront pris en vertu dudit programme devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire, conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Je me permets de proposer en outre que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL H. ARMACOST
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Taro Nakayama
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 29 mars 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note 1]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les propositions ci-dessus lui sont agréables et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
TARO NAKAYAMA

Son Excellence Monsieur Michael H. Armacost
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 41995

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1990 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 28 August 1990

Entry into force: *28 August 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1990 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954. Tokyo, 28 août 1990

Entrée en vigueur : *28 août 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

日本国外務大臣

中山太郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・H・アマコスト閣下

る光栄を有します。

平成二年四月一日から平成三年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億四千四百六十五万二千円（一四四、六五二、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年八月二十八日に東京で

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G³は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よって、本大臣は、日本国の平成二会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案す

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, August 28, 1990

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1990:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1990 to March 31, 1991 the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and forty-four million six hundred and fifty-two thousand yen (¥144,652,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TARO NAKAYAMA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, August 28, 1990

No. 597

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL H. ARMACOST
Embassy of the United States of America

His Excellency Taro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 28 août 1990

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo, le 8 mars 1954.

Le paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord porte que le Gouvernement du Japon s'engage à fournir de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yen correspondant aux dépenses administratives et autres encourues par ce dernier gouvernement du fait de l'exécution de l'Accord.

Dans son paragraphe 3, l'annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon, pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En application de ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement japonais les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1990 :

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir pendant l'année budgétaire allant du 1er avril 1990 au 31 mars 1991, le montant de la contribution en espèces qu'il doit verser pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent quarante-quatre millions six cent cinquante-deux mille yens (¥144 652 000).

J'ai de plus l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence en réponse, confirmant, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

TARO NAKAYAMA
Ministre des Affaires étrangères
du Japon

Son Excellence M. Michael H. Armacost
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 28 août 1990

No 597

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir note II]

J'ai de plus l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susvisés et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

MICHAEL H. ARMACOST
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Taro Nakayama
Ministre des Affaires étrangères du Japon
Tokyo

No. 41996

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning a cash contribution by Japan for administrative and related expenses arising from implementation of the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 27 September 1991

Entry into force: *27 September 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à une contribution en espèces du Japon aux frais d'administration et aux frais connexes résultant de la mise en application de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954. Tokyo, 27 septembre 1991

Entrée en vigueur : *27 septembre 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

日本国外務大臣

中山太郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・H・アマコスト閣下

る光栄を有します。

平成三年四月一日から平成四年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億四千四百九十六万五千円（一四四、九六五、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年九月二十七日に東京で

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条²は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G³は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よって、本大臣は、日本国の平成三会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案す

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, September 27, 1991

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1991:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1991 to March 31, 1992, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and forty-four million nine hundred and sixty-five thousand yen (¥144,965,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TARO NAKAYAMA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, September 27, 1991

No. 700

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL H. ARMACOST
Embassy of the United States of America

His Excellency Taro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
Toyko

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangère du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 27 septembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

Le paragraphe 2 de l'Article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement du Japon fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des sommes en yen pour faire face aux dépenses administratives et autres, encourues par ledit Gouvernement dans l'exécution de l'Accord.

Le paragraphe 3 de l'Annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement du Japon doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En conséquence, j'ai le plaisir de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1991 :

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir pendant l'année budgétaire allant du 1er avril 1991 au 31 mars 1992, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement du Japon doit verser pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent quarante-quatre million neuf cent soixante-cinq mille yen (¥144 965 000).

Par ailleurs, je me permets de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
TARO NAKAYAMA

Son Excellence Monsieur H. Armacost
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 27 septembre 1991

No 700

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai de plus le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente communication.

Je saisis cette occasion etc.

MICHAEL H. ARMACOST
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Taro Nakayama
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

No. 41997

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1992 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954 (with related letters). Tokyo, 25 September 1992

Entry into force: *25 September 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Authentic text of the related letters: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1992 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954 (avec lettres connexes). Tokyo, 25 septembre 1992

Entrée en vigueur : *25 septembre 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Texte authentique des lettres connexes : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

千九百九十二年九月二十五日に東京で

外務大臣臨時代理
国務大臣

加藤 一

アメリカ合衆国

特命全權大使
マイケル・H・アマコスト閣下

る光栄を有します。

平成四年四月一日から平成五年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億四千三百二十八万円（一四三、二八〇、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返還の日付の日効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よって、本大臣は、日本国の平成四会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案す

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, September 25, 1992

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1992:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1992 to March 31, 1993, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and forty-three million two hundred and eighty thousand yen (¥143,280,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KOICHI KATO
Minister of State
Minister for Foreign Affairs
ad interim

His Excellency Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, September 25, 1992

No. 835

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL H. ARMACOST
Embassy of the United States of America

His Excellency Koichi Kato
Minister for State
Minister for Foreign Affairs ad interim
Tokyo

RELATED LETTERS

Ia

*Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan*

September 25, 1992

Dear Mr. Winder:

With reference to Article VII paragraph 2, and Annex G paragraph 2 and paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on 8 March 1954 and the Notes exchanged on September 25, 1992, I wish to inform you as follows:

1. The amount of the cash contribution up to ¥143,280,000 to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1992 will include a cash contribution relating to the housing for the members of the Mutual Defense Assistance Office, Japan and their dependents in the amount of ¥79,614,000. Matters of detail concerning the cash contribution relating to such housing may be settled as agreed upon by the Defense Facilities Administration Agency of Japan and the Mutual Defense Assistance Office, Japan.

2. The contributions in kind to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1992, at an estimated cost of ¥27,611,000, will consist of furnishing motor transportation services to the Mutual Defense Assistance Office, Japan.

3. The foregoing two paragraphs will apply retroactively as from the beginning of the Japanese fiscal year 1992, i.e., April 1, 1992.

4. If and when any organizational change with regard to the Mutual Defense Assistance Office, Japan takes place during the current fiscal year, consultations will be made between the Governments of Japan and the United States on matters relating to the cash contribution to be made available by the Government of Japan.

I would appreciate your reply to acknowledge the receipt of this letter at your earliest convenience.

Sincerely,

YUKIO SATOH
Director-General
North American Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs

Mr. Joseph A.B. Winder
Minister-Counsellor
Embassy of the United States
of America

IIa

*Embassy of the United States of America
Tokyo, Japan*

September 25, 1992

Dear Mr. Satoh:

This will acknowledge receipt of your letter informing us of the following points in accordance with Article VII, paragraph 2, and Annex G, paragraph 2 and paragraph 3, of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on 8 March 1954 and the Notes exchanged on September 25, 1992 :

[See paragraphs 1 to 4 of letter Ia]

Sincerely,

JOSEPH A. B. WINDER
Minister-Counselor

Mr. Yukio Satoh
Director-General
North American Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 25 septembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

Le paragraphe 2 de l'Article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement du Japon fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des sommes en yen pour faire face aux dépenses administratives et autres, encourues par ledit Gouvernement dans l'exécution de l'Accord.

Le paragraphe 3 de l'Annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement du Japon doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En conséquence, j'ai le plaisir de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1992 :

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement du Japon doit fournir pendant l'année budgétaire japonaise allant du 1 avril 1992 au 31 mars 1993, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement du Japon doit verser pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent quarante-trois million deux cent quatre-vingt mille yen (¥143 280 000). Par ailleurs, je me permets de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'État,
Ministre des Affaires étrangères par intérim,
KOICHI KATO

Son Excellence Monsieur Michael H. Annacost
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 25 septembre 1992

No 835

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai de plus le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente communication.

Je saisis cette occasion etc.

MICHAEL H. ARMACOST
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Koichi Kato
Ministre d'État
Ministre des Affaires étrangères par intérim
Tokyo

LETTRES CONNEXES

la

*Ministère des Affaires étrangères
Tokyo, Japon*

Le 25 septembre 1992

Monsieur le Conseiller,

Me référant au paragraphe 2 de l'Article VII et aux paragraphes 2 et 3 de l'Annexe G de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954, et aux notes échangées le 25 septembre 1992, je souhaite vous informer de ce qui suit :

1. Le montant de la contribution en espèces représentant au maximum 143 280 000 yen, qui doit être versé par le Gouvernement du Japon au titre de l'année fiscale 1992 de ce pays, comprendra une contribution en espèces pour le logement des membres du Bureau d'Assistance mutuelle en matière de défense au Japon et pour les personnes à leur charge, se montant à 79 614 000 yen. Les questions de détails liés à la contribution en espèces pour ce logement peuvent être réglées par l'Agence japonaise de l'Administration des installations de défense et le Bureau pour la Défense mutuelle au Japon.

2. Les contributions en nature, qui doivent être fournies par le Gouvernement du Japon pour l'année fiscale japonaise 1992, représentant un coût estimé à 27 622 000 yen, consisteront en fourniture de services de transports moteurs au Bureau pour la Défense mutuelle au Japon.

3. Les deux paragraphes qui précèdent s'appliqueront rétroactivement depuis le début de l'année fiscale japonaise 1992, c'est-à-dire le 1 avril 1992.

4. Au cas où des changements organisationnels interviendraient dans le Bureau pour la Défense mutuelle au Japon pendant l'année fiscale en cours, des consultations seront organisées entre les Gouvernements du Japon et des États-Unis sur les questions liées à la contribution en espèces qui doit être mise à disposition par le Gouvernement japonais.

Je serais heureux de recevoir votre réponse le plus tôt possible.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général
Bureau des Affaires nord-américaines
Ministère des Affaires étrangères,
YUKIO SATOH

Monsieur Joseph A.B. Winder
Ministre Conseiller
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ila

*Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo, Japon*

Le 25 septembre 1992

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre nous informant des aspects suivants dans le contexte du paragraphe 2 de l'Article VII et des paragraphes 2 et 3 de l'Annexe G de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954, ainsi que des notes échangées le 25 septembre 1992 :

[Voir les paragraphes 1 à 4 de la lettre Ia]

Je vous prie d'agréer etc.

Le Ministre Conseiller,
JOSEPH A.B. WINDER

Monsieur Yukio Satoh
Directeur général
Bureau des Affaires nord-américaines
Ministère des Affaires étrangères
Tokyo

No. 41998

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan for the assembly and repair in Japan of the AN/ALQ-131 System (Electronic Countermeasures Pod) and related equipment and materials (with related letters). Tokyo, 12 March 1993

Entry into force: *12 March 1993, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Authentic text of the related letters: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japou**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au montage et à la réparation du système AN/ALQ-131 (Electronic Countermeasures Pod) et des équipements et matériels connexes (avec lettres connexes). Tokyo, 12 mars 1993

Entrée en vigueur : *12 mars 1993, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Texte authentique des lettres connexes : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, March 12, 1993

No. 13

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions concerning the AN/ALQ-131 System (Electronic Countermeasures Pod) and related equipment and materials (hereinafter jointly referred to as the "System"). The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of the United States of America will authorize the assembly and repair in Japan of the System, which will be used by the Government of Japan.

2. The assembly and repair of the System will be undertaken by the industries of Japan, with the assistance of the industries of the United States of America.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and any relevant arrangements concluded thereunder. The detailed arrangements to implement the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the Japan Defense Agency and the U.S. Department of Defense as the competent authorities of the two Governments concerning the assembly and repair in Japan of the System, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL H. ARMACOST
Embassy of the United States of America

His Excellency Michio Watanabe
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

千九百九十三年三月十二日に東京で

日本国外務大臣

渡辺美智雄

アメリカ合衆国

・ 特命全權大使 マイケル・H・アマコスト閣下

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

その規定に従い、アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、電子戦装置AN／ALQ－百三十一システム並びに関連する装備及び資材（以下「システム」と総称する。）について討議を行いました。この討議の結果によるアメリカ合衆

国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、アメリカ合衆国政府は、日本国政府が使用することとなるシステムの日本国における組立て及び修理を承認する。

2 システムの組立て及び修理は、アメリカ合衆国の企業からの援助を得て、日本国の企業によって実施される。

3 この了解は、M D A協定及びこれに基づく関連取極に従って実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局である日本国防衛庁及び合衆国国防省の代表者により締結される、システムの日本国における組立て及び修理に関する取極及びその修正である。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Tokyo, March 12, 1993

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHIO WATANABE
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

RELATED LETTERS

la

DEFENSE SECURITY ASSISTANCE AGENCY
WASHINGTON, DC

Feb. 17 1993

In reply refer to: I-00374/93

Dear Mr. Nakata:

In recognition of the purpose of and subject to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954, and pursuant to the Exchange of Notes concerning the assembly and repair in Japan of the AN/ALQ-131 System (Electronic Countermeasures Pod) and related equipment and materials (hereinafter referred to as the "System"), dated March 12, 1993 (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), representatives of the United States Department of Defense (DoD) and the Japan Defense Agency (JDA) held discussions in order to conclude the detailed arrangement referred to in paragraph 3 of the Exchange of Notes. The following is the understanding of the DoD regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. The Government of the United States of America will authorize, by commercial export license, the assembly and repair of the System in Japan, which will be undertaken by the industries of Japan with the assistance of the industries of the United States of America. The DoD and the JDA recognize that the assembly and repair of the System will be made pursuant to direct contractual arrangements between Japanese and U.S. industries which will be implemented in accordance with this Arrangement and the Exchange of Notes. The JDA intends to purchase the System from the industries of Japan.

2. Any classified information and material which may be transferred between the United States of America and Japan in relation to the System will be furnished in accordance with the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954, and will, in particular, be afforded the protection pursuant to Section III and Annex B thereof, and applicable Japanese laws and regulations. Such classified material or information will be utilized only for the purposes of this Arrangement.

3. Any items, plans, specifications, technical data, or other information and material classified and furnished by either the DoD or the JDA to the other will be transferred only through government-to-government channels. Upon receipt, the information will be assigned a classification by the receiving party that will ensure a degree of protection equivalent to that required by the party furnishing the information.

4. All classified information and material communicated between the DoD and the JDA, including that subsequently released to the contractors, will be clearly identified as

DoD or JDA classified information or material and will be protected in accordance with the following principles:

- a. The recipient party will not release the information and material to third government or any other party without written approval of the providing party.
- b. The recipient party will afford the information and material a degree of protection equivalent to that afforded it by the providing party.
- c. The recipient party will respect and protect against disclosure of private rights, such as patents, copyrights, or other rights in data, which are involved in the information.

5. Each party will permit security experts of the other party to make periodic visits, when it is mutually convenient, for the purpose of discussing and observing its procedures and facilities for the protection of classified information and material furnished to it by the other party.

6. The recipient party will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspicion that classified information and material from the originating party has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient party will also promptly and fully inform the originating party of the details of any such occurrences and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrence.

7. Prior to the release of classified information and material to a contractor or subcontractor, the JDA will apply a comprehensive security plan based on the security requirements described in the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on March 8, 1954, and applicable laws and regulations pertaining thereto. The comprehensive security plan will contain, as a minimum, measures to:

- a. Ensure the capability of the facility to protect classified information and material.
- b. Limit access to the minimum number of qualified personnel whose duties require access to classified information and material.
- c. Enable periodic inspections by JDA and DoD officials, in addition to the periodic self-inspections to verify compliance with the comprehensive security plan.

8. The JDA will place each contractor or subcontractor under contractual obligation to comply with the comprehensive security plan and to enforce their obligations to the maximum extent of the law.

9. The JDA will exercise due prudence, both prior and subsequent to the award or approval of a contract or subcontract requiring or permitting access to classified information and material, to prevent the risk of unauthorized transfer of such information and material to a third country, firm, person, organization, or government which, in the judgment of competent JDA authorities, has ownership or control over the contractor or subcontractor.

10. The JDA will continue to enforce security provisions provided above after the completion of the program and during the period of time the System is in the JDA's inventory, unless agreed otherwise in writing by the DoD.

11. In the event of termination of the program, the above provisions regarding the use, retransfer, and protection of information and material will remain in full force and effect.

12. This Arrangement will be reviewed as required.

We would appreciate your agreement and understanding to the above Arrangement which enters into force on the date of your letter of confirmation and thereby will enable us to proceed with shipments related to this System. Thank you for your cooperation in this matter.

Sincerely,

GLENN A. RUDD
Deputy Director

Mr Tetsuo Nakata
Director General
Bureau of Equipment
Japan Defense Agency

IIa

JAPAN DEFENSE AGENCY
8-7-45 MINATO-KU
AKASAKA, TOKYO, JAPAN

March 12, 1993

Dear Mr. Rudd:

We have received your letter of today's date concerning the assembly and repair in Japan of the AN/ALQ-131 System (Electronic Countermeasures Pod) and related equipment and materials.

I would like to confirm on behalf of the JDA the understanding shown in your letter.

Sincerely,

KOHZO OIKAWA
Director, Coordination Division
Equipment Bureau

Mr. Glenn A. Rudd
Deputy Director
Defense Security Assistance Agency

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 12 mars 1993

No 13

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954 (ci-après désigné "l'Accord MDA"), qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont ils seront convenus entre eux.

En application de ladite disposition, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon ont tenu des discussions relatives au Système AN/ALQ-131 (Electronic Countermeasures Pod), ainsi qu'aux équipements et matériels connexes (ci-après dénommés conjointement le "Système"). Le texte ci-après représente le point de vue du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les résultats des discussions mentionnées ci-dessus :

1. Conformément aux arrangements détaillés devant être conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera le montage et les réparations du Système au Japon, où il sera utilisé par le Gouvernement de ce dernier pays.
2. Le montage et les réparations seront confiés à des industries japonaises bénéficiant de l'assistance des industries des États-Unis d'Amérique.
3. Les présentes propositions seront mises en oeuvre conformément aux dispositions de l'Accord MDA et des arrangements pertinents conclus à ce titre. Les arrangements détaillés pour l'exécution seront ceux conclus entre les représentants des autorités compétentes de l'Agence japonaise pour la Défense et du Département de la Défense américain en tant qu'autorités compétentes des deux Gouvernements pour le montage et les réparations au Japon du Système, ainsi que de tous amendements ultérieurs à ce sujet.
4. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement japonais, au titre du présent projet, et tous les arrangements qui seront pris dans ce contexte, devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire, conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Je me permets de proposer que, si le projet ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL H. ARMACOST
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Michio Watanabe
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 12 mars 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
MICHIO WATANABE

Son Excellence Monsieur Michael H. Armacost
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

LETTRES CONNEXES

la

DEFENSE SECURITY ASSISTANCE AGENCY
WASHINGTON, DC

Le 17 février 1993

Référence: I-00374/93

Monsieur,

Dans le contexte des objectifs de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954 et conformément à l'Echange de notes concernant le montage et les réparations au Japon du Système AN/ALQ-131 (Electronic Countermeasures Pod) et des équipements et matériels connexes (ci-après dénommé "le Système"), en date du 12 mars 1993 (ci-après mentionné sous l'expression "Échange de notes"), les représentants du Département de la Défense des États-Unis (DoD) et de l'Agence japonaise pour la Défense (AJD) ont organisé des négociations pour mettre au point les arrangements détaillés mentionnés au paragraphe 3 de l'Échange de notes. Le texte ci-dessous reflète le point de vue du DoD en ce qui concerne les résultats des débats mentionnés ci-dessus :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera, au moyen d'une licence d'exportation commerciale, le montage et les réparations du Système au Japon, qui seront confiés à des entreprises de ce pays avec l'assistance des industries américaines. Le DoD et l'AJD conviennent que le montage et la réparation du Système seront faits conformément aux arrangements contractuels directement conclus entre les industries japonaises et américaines, et qui seront exécutés conformément au présent Accord et à l'Échange de notes. L'Agence japonaise envisage d'acheter le Système aux industries japonaises.

2. Les informations et le matériel classifiés, susceptibles d'être échangés entre les États-Unis d'Amérique et le Japon au sujet du Système, seront fournis conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954, et bénéficieront notamment de la protection prévue à la Section III et à l'Annexe B de cette dernière, ainsi que de la législation et de la réglementation japonaises applicables. Ce matériel ou ces informations classifiés ne serviront qu'aux objectifs du présent arrangement.

3. Les articles, plans, spécifications, données techniques, ou autres renseignements et matériel classifiés et fournis soit par le DoD soit par l'AJD, seront transférés uniquement par l'intermédiaire des circuits gouvernementaux. Dès sa réception, l'information se verra attribuer une classification par la Partie d'accueil qui assurera un degré de protection équivalent à celui exigé par la Partie qui l'a fournie.

4. Tous les renseignements et matériel classifiés, communiqués entre le DoD et l'AJD, y compris ceux qui seront par la suite communiqués aux entrepreneurs, seront clairement identifiés comme informations ou matériel classifiés DoD ou AJD et bénéficieront d'une protection conforme aux principes suivants :

a) La Partie réceptrice ne communiquera aucun renseignement ou matériel à un gouvernement tiers ou à une autre partie sans l'approbation écrite de la Partie qui les a fournis;

b) La Partie réceptrice accordera aux renseignements et au matériel un degré de protection équivalent à celui dont ils bénéficient de la part de la Partie qui les a fournis;

c) La Partie réceptrice respectera les droits privés, tels que brevets, copyrights, ou autres droits sur les données qui sont impliqués dans l'information, et assurera une protection contre toute révélation dans ce domaine.

5. Chaque Partie autorisera les experts en matière de sécurité de l'autre Partie à effectuer des visites périodiques, à une date mutuellement acceptable, pour examiner et observer les procédures et installations visant à assurer la protection des renseignements et du matériel classifiés qui ont été fournis par l'autre Partie.

6. La Partie réceptrice ouvrira une enquête pour tous les cas dont on sait ou que l'on soupçonne que les informations et le matériel classifiés de la Partie qui les a fournis ont été perdus ou communiqués à des personnes non autorisées. La Partie réceptrice informera rapidement et entièrement la Partie d'origine de tous les détails concernant ces incidents, des résultats définitifs de l'enquête et des mesures correctives prises pour empêcher tout renouvellement de ces incidents.

7. Avant la communication de renseignements et de matériel classifiés à un entrepreneur ou à un sous-traitant, l'AJD appliquera un plan complet de sécurité fondé sur les instructions en matière de sécurité décrites dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954, et sur la législation et la réglementation applicables à ce sujet. Ce plan général de sécurité contiendra au minimum les mesures visant à :

a) garantir l'aptitude de l'installation à protéger les renseignements et matériel classifiés;

b) limiter leur accès à un nombre minimum de personnel qualifié dont les fonctions exigent l'accès auxdits renseignements et matériel classifiés;

c) permettre des inspections périodiques menées par des fonctionnaires de l'AJD et du DoD en plus des contrôles périodiques ayant pour but de vérifier le respect des dispositions du plan général de sécurité.

8. L'AJD obligera chaque entrepreneur ou sous-traitant à respecter ledit plan général de sécurité et à appliquer ses dispositions dans toute la mesure permise par la loi.

9. L'AJD fera preuve de la prudence voulue, tant avant qu'après l'octroi ou l'approbation d'un contrat ou d'un sous-contrat exigeant ou autorisant l'accès aux renseignements et au matériel classifiés, en vue de prévenir le risque de transfert non autorisé desdits renseignements ou dudit matériel à un pays tiers, entreprise, personne, organisme ou gouvernement qui, de l'opinion des autorités compétentes de l'AJD, possède ou exerce un contrôle sur l'entrepreneur ou le soustraitant.

10. L'AJD continuera d'appliquer les dispositions relatives à la sécurité prévues ci-dessus après l'achèvement du programme et tout le temps pendant lequel le Système figure dans l'inventaire de l'AJD, sauf convention contraire donnée par écrit par le DoD.

11. En cas de cessation du programme les dispositions ci-dessus concernant l'utilisation, le retransfert et la protection des renseignements et du matériel conserveront toute leur force et leurs effets.

12. Le présent Arrangement sera réexaminé selon les besoins.

Nous aimerions que vous donniez votre accord à l'Arrangement ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de votre lettre de confirmation, et nous permettra ainsi de procéder à des expéditions de matériel lié au présent Système. En vous remerciant de votre coopération, veuillez etc.

Le Directeur adjoint,
GLENN A. RUDD

M. Tetsuo Nakata, Directeur général
Bureau de l'Équipement
Agence japonaise pour la Défense

Ila

AGENCE JAPONAISE POUR LA DÉFENSE
8-7-45 MINATO-KU
AKASAKA, TOKYO, JAPON

Le 12 mars 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour concernant le montage et les réparations au Japon du Système AN/ALQ-131 (Electronic Countermeasures Pod) et des équipements et matériels connexes.

Je suis heureux de confirmer, au nom de l'Agence japonaise pour la défense, notre approbation des dispositions figurant dans votre lettre.

Le Directeur, Division de la Coordination
Bureau de l'Équipement,
KOHZO OIKAWA

Monsieur Glenn A. Rudd
Directeur adjoint
Defense Security Assistance Agency

No. 41999

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1993 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 1 February 1994

Entry into force: *1 February 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1993 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954. Tokyo, 1 février 1994

Entrée en vigueur : *1er février 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年二月一日に東京で

日本国外務大臣

河田 敏

アメリカ合衆国特命全權大使 ウォルター・F・モンデール閣下

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よって、本大臣は、日本国の平成五会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

平成五年四月一日から平成六年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億三千七百三十五万六千円（一三七、三五六、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, February 1, 1994

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1993:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1993 to March 31, 1994, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and thirty-seven million three hundred and fifty-six thousand yen (¥137,356,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TSUTOMU HATA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Walter F. Mondale
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, February 1, 1994

No. 47

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WALTER MONDALE
Embassy of the United States of America

His Excellency Tsutomu Hata
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 1 février 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

Le paragraphe 2 de l'Article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement du Japon fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des sommes en yen pour faire face aux dépenses administratives et autres, encourues par ledit Gouvernement dans l'exécution de l'Accord.

Le paragraphe 3 de l'Annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement du Japon doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En conséquence, j'ai le plaisir de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1993 :

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir pendant l'année budgétaire allant du 1 avril 1993 au 31 mars 1994, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement du Japon doit verser pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent trente-sept million trois cent cinquante-six mille yen (¥137 356 000).

Par ailleurs, je me permets de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
TSUTOMU HATA

Son Excellence Monsieur Walter F. Mondale
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 1 février 1994

No 47

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai de plus le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente communication.

Je saisis cette occasion etc.

WALTER MONDALE
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Tsutomu Hata
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

No. 42000

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1994 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 6 December 1994

Entry into force: *6 December 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1994 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954. Tokyo, 6 décembre 1994

Entrée en vigueur : *6 décembre 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月六日に東京で

日本国外務大臣

河野洋二

アメリカ合衆国特命全権大使 ウォルター・F・モンデール閣下

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よって、本大臣は、日本国の平成六会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

平成六年四月一日から平成七年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億三千六百四万円（一三六、〇四〇、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, December 6, 1994

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1994:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1994 to March 31, 1995, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and thirty-six million forty thousand yen (¥136,040,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

YOHEI KONO
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Walter F. Mondale
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, December 6, 1994

No. 975

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WALTER MONDALE
Embassy of the United States of America

His Excellency Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 6 décembre 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

Le paragraphe 2 de l'Article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement du Japon fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des sommes en yen pour faire face aux dépenses administratives et autres, encourues par ledit Gouvernement dans l'exécution de l'Accord.

Le paragraphe 3 de l'Annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement du Japon doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En conséquence, j'ai le plaisir de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1994 :

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir pendant l'année budgétaire allant du 1 avril 1994 au 31 mars 1995 le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement du Japon doit verser pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent trente-six million quarante mille yen (¥ 136 040 000).

Par ailleurs, je me permets de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
YOHEI KONO

Son Excellence Monsieur Walter F. Mondale
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 6 décembre 1994

No 975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai de plus le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente communication.

Je saisis cette occasion etc.

WALTER MONDALE
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Yohei Kono
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

No. 42001

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1995 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 13 October 1995

Entry into force: *13 October 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1995 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954. Tokyo, 13 octobre 1995

Entrée en vigueur : *13 octobre 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十月十三日に東京で

外務大臣

河野 洋 五

アメリカ合衆国特命全權大使 ウォルター・F・モンデール閣下

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よって、本大臣は、日本国の平成七会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

平成七年四月一日から平成八年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億三千四百六十五万七千円（一三四、六五七、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, October 13, 1995

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Paragraph 2 of Article VII of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1995:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1995 to March 31, 1996, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and thirty-four million six hundred and fifty-seven thousand yen (¥134,657,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

YOHEI KONO
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Walter F. Mondale
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ I. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, October 13, 1995

No. 726

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Embassy of the United States of America
WALTER MONDALE

His Excellency Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 13 octobre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

Le paragraphe 2 de l'Article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement du Japon fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des sommes en yen pour faire face aux dépenses administratives et autres, encourues par ledit Gouvernement dans l'exécution de l'Accord.

Le paragraphe 3 de l'Annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement du Japon doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En conséquence, j'ai le plaisir de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1995 :

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir pendant l'année budgétaire allant du 1 avril 1995 au 31 mars 1996, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement du Japon doit verser pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent trente-quatre million six cent cinquante-sept mille yen (¥ 134 657 000).

Par ailleurs, je me permets de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon
YOHEI KONO

Son Excellence Monsieur Walter F. Mondale
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 13 octobre 1995

No 726

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai de plus le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion etc.

WALTER MONDALE
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Yohei Kono
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

No. 42002

**United States of America
and
Japan**

**Agreement between the United States of America and Japan concerning a program
for the cooperative research of advanced steel technology. Tokyo, 31 October
1995**

Entry into force: *31 October 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7
November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un programme pour la
recherche conjointe d'une technologie des aciers avancée. Tokyo, 31 octobre 1995**

Entrée en vigueur : *31 octobre 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7
novembre 2005*

千九百九十五年十月三十一日に東京で

日本国外務大臣

河野 滋平

アメリカ合衆国特命全權大使
ウォルター・F・モンデール閣下

4 この了解を実施するための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者の間で締結される。日本国政府の権限のある当局は、防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

5 この了解及びこの了解に基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、先進鋼技術に係る共同研究に関する計画（以下「計画」という。）について討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 4の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。

2 計画は、日本国及びアメリカ合衆国の企業が参加して実施される。

3 この了解は、MDA協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, October 31, 1995

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions on a program for the cooperative research of Advanced Steel Technology (hereinafter referred to as "the Program"). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 4, the Government of Japan and the Government of the United States of America shall jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.
2. The Program will be undertaken with the participation of the industries of Japan and the industries of the United States of America.
3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.
4. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan will be the Defense Agency; the competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense.
5. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

YOHEI KONO
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Walter F. Mondale
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

II

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, October 31, 1995

No. 770

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WALTER MONDALE
Embassy of the United States of America

His Excellency Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 31 octobre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954, ci-après désigné "l'Accord MDA", qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions convenues entre eux.

Les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont eu récemment des entretiens relatifs au programme de Recherche conjointe sur une technologie avancée des aciers (ci-après désigné "le Programme"). Le Gouvernement du Japon croit pouvoir tirer les conclusions ci-après des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclu en vertu du paragraphe 4, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront conjointement les coûts nécessités par l'exécution du Programme.

2. Le Programme sera mis en oeuvre avec la participation des industries japonaises et des industries des États-Unis d'Amérique.

3. Le présent Programme sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord MDA et à celles des arrangements détaillés, y compris l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956.

4. Les modalités d'exécution du présent Programme seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements. L'autorité compétente du Gouvernement du Japon sera l'Agence de la Défense; l'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera le Département de la Défense.

5. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement japonais et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au titre du présent Accord et de tous les arrangements qui seront pris en vertu dudit Accord, devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire, conformément aux dispositions constitutionnelles et législatives des pays respectifs.

Je me permets de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera valide jusqu'à six mois après la date de réception d'une notification de dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
YOHEI KONO

Son Excellence Monsieur Walter F. Mondale
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 31 octobre 1995

No 770

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le contenu se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et restera valide jusqu'à six mois après la date de réception d'une notification de dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion etc.

WALTER MONDALE
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Yohei Kono
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

No. 42003

**United States of America
and
Jordan**

**Mutual Support Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of Jordan (with annexes). Amman, 30 October 1988**

Entry into force: *30 October 1988 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7
November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Jordanie**

**Accord d'appui mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement de la Jordanie (avec annexes). Amman, 30 octobre 1988**

Entrée en vigueur : *30 octobre 1988 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7
novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL SUPPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JORDAN

Preamble

The Government of the United States of America, represented by the United States Secretary of Defense and acting pursuant to the authority of the NATO Mutual Support Act of 1979, as amended and the Government of Jordan, represented by the Commander-in-Chief, Jordan Armed Forces.

Desiring to further the readiness and effectiveness of their respective military forces through increased logistics cooperation,

Desiring to establish basic terms and conditions for provision of mutual logistics support, supplies, and services,

Have resolved to conclude this Mutual Support Agreement.

Article I. Definitions

As used in this Agreement and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Logistics Support, Supplies and Services. Food, billeting, transportation (except cooperative airlift), petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, operational training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and airport and seaport services. Definitions of the above categories of logistics support, supplies, and services are listed in Annex A.

b. Implementing Arrangement. An implementing arrangement is a supplementary arrangement related to specific logistics support, supplies, services, or events, which sets forth the additional details, terms, and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. Order. An order, when in its proper form and signed by an authorized official (see Article III, paragraph 2 below), is a request for the provision of specific logistics support, supplies, or services pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

d. Invoice. An invoice is a document from the supplying party which requests reimbursement or payment for specific logistics support, supplies, or services rendered pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

e. United States Central Command (USCENTCOM) Component Commands. United States Army, Central Command (USARCENT); United States Central Command, Air Forces (USCENTAF); United States Navy, Central Command (USNAVCENT); United

States Marines Central Command (USMARCENT); and United States Special Operations, Central Command (USSOCCENT).

f. Military region. The geographic area of responsibility assigned to the commander of a unified combatant command.

Article II. Applicability

1. Consistent with the national priorities and policies of each nation, this Agreement applies to reciprocal provision of logistics support, supplies, and services:

a. By the military forces of the two nations deployed in the military region in which Jordan is located and, in the case of the United States, to logistics support, supplies, and services under the jurisdiction and control of U.S. Forces deployed in the military region where Jordan is located. Actual deployment of U.S. military forces into Jordan requires the prior approval of the Government of Jordan.

b. Between the two nations military forces in North America while Jordan's military forces are stationed in North America or are performing combined military exercises or combined training in North America. Deployment of Jordanian forces into the United States requires the prior approval of the U.S. Government.

2. The parties understand that this Agreement will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services (a) reasonably available from United States commercial sources; or (b) acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures under the Arms Export Control Act. Acquisitions and transfers under this agreement are subject to annual dollar limitations established by United States law and regulations. These dollar limitations do not apply during periods of active hostilities in the military region affected nor to exchange transactions unless converted into a reimbursable transaction due to nonreplacement.

3. Excluded from the transfer are major end items of equipment, initial quantities of replacement parts and spares associated with the initial order quantity of major items of organizational equipment covered in tables of allowances and distribution, tables of organization and equipment or equivalent documents. Further, specifically excluded from transfer under this agreement are guided missiles; naval mines and torpedoes; nuclear ammunition and items included such as warheads, warhead sections, projectiles, demolition munitions, and training ammunition; cartridge and propellant-actuated devices; chaff and chaff dispensers; guidance kits for bombs or other ammunition; and chemical ammunition (other than riot control).

4. Nothing in this agreement shall affect any existing agreements/arrangements between the Government of Jordan and the United States.

Article III. Basic Terms and Conditions

1. Each party agrees to utilize its best endeavors, consistent with national priorities, not only in peacetime but also in periods of emergency or active hostilities, to satisfy requests of the other party for logistic support, supplies, and services.

2. Each party agrees that the transfer of logistics support, supplies, and services between the parties shall be accomplished by orders issued and accepted under this Agreement and any applicable implementing arrangement. Orders will be issued against this Agreement alone without an implementing arrangement only in those cases set forth in Annex B. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by USARCENT, USCENTAF, USNAVCENT, USMARCENT, USSOCCENT, and any other Department of Defense organization or agency authorized by USCENTCOM. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the Government of Jordan by that Directorate or Service as specifically designated by the General Headquarters. Whether the transfer is accomplished by orders under this Agreement alone or in conjunction with an implementing arrangement, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex C. The parties will endeavor to adopt a standard order form. An implementing arrangement will generally identify those personnel or officials authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The parties will notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel able to issue or accept orders directly under this Agreement or under an implementing arrangement when the implementing arrangement does not state this information. In the case of the United States, these notifications will go directly to the responsible USCENTCOM Component Command, concerning personnel belonging to the Component Command, as well as HQ USCENTCOM. In the case of Jordan, these notifications will go to the Directorates of Military Training and Procurement, General Headquarters, and the Headquarters, Royal Jordanian Air Force (RJAF) who shall be the responsible agencies for receiving such notifications.

3. For any transfer of logistic support, supplies, or services, the parties may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). The receiving party will pay the supplying party in accordance with either 3a or 3b below.

a. Reimbursable Transaction. The supplying party will submit invoices to the receiving party after delivery or performance of the logistics support, supplies, or services. Both parties will maintain records of all transactions, and each party will pay outstanding balances not less frequently than quarterly. In pricing a reimbursable transaction, the parties agree to the following reciprocal pricing principles:

(1) In the case of specific acquisition by the supplying party for a receiving party, the price will be no less favorable than the price charged the armed forces of the supplying party for identical items or services, less any amounts excluded by Article IV of this agreement. The price charged can take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying party's own resources, the supplying party will charge the same price it charges its own forces for identical logistic support, supplies, or services as of the date the offer is accepted, less any amounts excluded by Article IV of this Agreement. In the case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the parties will agree to an actual price.

(3) Each party agrees that these reciprocal pricing principles preclude the charging of indirect costs (including charges for plant and production equipment), administration surcharges, and contract administration costs.

b. Exchange Transaction. Both parties will maintain records of all transactions, and the receiving party will exercise payment in kind by transferring to the supplying party logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical in quality, form, fit, and function to the logistics support, supplies, or services delivered or performed by the supplying party. If the receiving party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule agreed to or in effect at the time of the original transaction, with time-frames which may not exceed one (1) year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed reimbursable and governed by paragraph 3a above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to take place.

4. When a definitive price for the order is not agreed upon in advance, the order, pending agreement on final price, will set forth a maximum limitation of liability for the party ordering the logistic support, supplies, or services. The parties will promptly enter into negotiation to establish the final price.

5. The invoice will contain an identification of this Agreement or an applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organization. The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the party receiving the logistics support, supplies, or services.

6. The parties agree to grant each other access to records and information sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded costs.

7. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistics support, supplies, or services if such logistics support, supplies, or services would be available without charge or at a lesser charge under terms of another agreement.

8. In all transactions involving the transfer of logistics support, supplies, or services, the receiving party agrees that such logistics support, supplies, or services will not be re-transferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving party without prior written consent of the supplying party.

9. U.S. acquisitions, whether through cash reimbursements or replacement in kind procedures, of items meeting the criteria of Section 25.402 of the United States Department of Defense Federal Acquisition Regulations Supplement cannot be undertaken without prior approval of the United States Trade Representative.

Article IV. Excluded Charges

Provisions of tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the receiving party will apply to logistics support, supplies, and services transferred under this Agreement. The parties will cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief. In the case where taxes or customs duties for which a receiving party would ordinarily have an exemption have already been paid by the supplying party and cannot be recovered, the supplying party will advise the receiving party prior to agreeing to the transaction. The receiving party may, if possible,

replace the supplies as an exchange transaction in lieu of reimbursement for the supplies. If replacement in kind is not possible, the price paid by the receiving party will include the tax or customs duties not recoverable by the supplying party.

Article V. Interpretation and Revision

1. Each party agrees to make a good faith effort to resolve disagreements between the parties with respect to the interpretation or application of this Agreement. In the case of an implementing arrangement or transaction, the parties will make a good faith effort to resolve any disagreements with respect to interpretation or application of the arrangement or transaction. Resolution will be by negotiation and will not be referred to an international tribunal or third party settlement.

2. Either party may, at any time, request revision of this Agreement by giving the other party 90 days notice. In the event such a request is made, the two parties shall promptly enter into negotiations.

Article VI. Effective Date and Termination

This agreement will become effective on the date of the last signature and will continue in effect until termination by either party giving not less than 180 days notice in writing to the other party.

Done at Amman, Jordan on 30 October 1988 in two (2) Originals in the English language.

For the Government of the United States of America:

FRANK C. CARLUCCI
Secretary of Defense

For the Government of Jordan:

ZEID BIN SHAKER
Commander-in-Chief
Jordan Armed Forces

ANNEX A

The term “logistic support, supplies, and services” is defined as meaning the following:

1. Food which includes: allied nations serving meals to American troops in transit on major exercises; U.S. forces feeding allied troops from an adjacent formation(s) during exercises, and vice versa; and acquisition or transfer of rations on exercises.

2. Billeting which includes: allied nations providing billeting for U.S. troops passing in transit on major exercises; temporary shelter for allied or U.S. units during training exercises; and bath services for both allied nations and U.S. troops during exercises.

3. Transportation which includes: moving personnel and equipment to front lines, moving one nation's petroleum products in another nation's tankers; airlift of personnel within the Theater of Operations; one force providing another with temporary use of a vehicle and driver during a training exercise.

4. Petroleum, oils and lubricants which includes: refueling of ground vehicles of another force while temporarily in the territory of [an] allied nation; refueling of aircraft of another force while temporarily on the base of an allied nation; replacement-in-kind fuel agreements with allies and emergency fuel assistance on exercises.

5. Clothing which includes: cold weather items (such as gloves, thermal underwear, and socks) provided on an emergency basis during exercises involving adjacent formations of U.S. and allied units. This does not include provision of distinctive items of military uniform and insignia.

6. Communication services which includes: field radio operator support; use of base installation communications facilities and equipment.

7. Medical Services which includes: furnishing or receiving health care services on exercises or joint training programs; emergency provision of medical supplies; use of medical facilities of another nation on exercises or for mass casualties.

8. Ammunition which includes: transfers of small arms ammunition between forces on exercises when one side runs low and another has sufficient supplies with repayment in cash or kind; replacement-in-kind of ammunition expended at allied ranges; exchange unit firing to determine compatibility of ammunition between nations and its suitability for use in different weapon systems; emergency acquisition of provisions of conventional ammunition (small arms, mortar, automatic cannon, artillery, and ship gun ammunition); bombs (cluster, fuel air explosive, general purpose, and incendiary); unguided projectiles and rockets; riot control chemical ammunition; land mines (ground-to-ground and air-to-ground delivered); demolition material; grenades; flares and pyrotechnics; and all items included in the foregoing, such as explosives, propellants, chemical agents, cartridges, propelling charges, projectiles, warheads (with various fillers such as high explosives, illuminating, incendiary, antimaterial, and antipersonnel), fuzes, boosters, and safe and arm devices, in-bulk, combination, or separately packaged items of issue for complete round assembly. Specifically excluded are the following: guided missiles; naval mines and torpedoes; nuclear ammunition and included items such as warheads, warhead sections,

projectiles, demolition munitions, and training ammunition; cartridge and propellant-actuated devices; chaff and chaff dispensers; guidance kits for bombs or other ammunition; and chemical ammunition (other than riot control).

9. Base operations support (and construction services incident to base operations support) which includes: host nation support of U.S. installations; maintenance of facilities, grounds keeping, perimeter security; laundry services; minor construction (construction under 10 U.S.C. 2673 and 2674, and emergency construction under authority provided to military service secretaries in the annual Military Construction Authorization Act) incident to host nation support agreements; and support of Air Force augmentation units exercising at a Collocated Operating Base(s).

10. Storage services which includes: use of host nation storage, maintenance and security services on a contract basis; and temporary storage of assets belonging to another force during training exercises.

11. Use of Facilities which includes: one force receiving temporary use of a building on another's base for use during an exercise; temporary use of cold storage facilities during exercises; temporary use of mortuary facilities, but this does not include facilities provided free of charge by host nations under status of forces agreements.

12. Training Services which includes: use of training ranges; orientation visits between combat units; training U.S. and allied forces in aircraft and vehicle cross-servicing (including uploading, fly away, and downloading of munitions), use of flight simulators, target services, and in-theater orientation/training of allied pilots in aerial refueling procedures but does not include costs for attendance at formal schools.

13. Spare Parts and Components which includes: mutual spare parts support during exercises; and replacement of defective radio equipment in aircraft or vehicles.

14. Repair and Maintenance Services which includes: servicing of aircraft and vehicles of one force temporarily at another force's base; preventive maintenance services; host nation providing vehicle maintenance services for weapons systems in the inventories of more than one nation.

15. Port Services which includes: offloading U.S. equipment at host nation ports of embarkation during major exercises; temporary storage of offload equipment; and minor vehicle maintenance such as battery recharging, jump starting, etc.

ANNEX B

Pursuant to Article III, paragraph 2, orders or requisitions may be issued against this Agreement alone in the following circumstances:

- a. Orders placed during times of tension and active hostilities;
- b. Orders for logistics support, supplies, and services urgently required and not covered by an implementing arrangement provided the parties to the transaction (or their designated representatives) agree.

However, if there is an applicable implementing arrangement, it may be used if desired.

ANNEX C. MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- (1) Support Agreement or implementing arrangement, if any
- (2) Date of order
- (3) Country, ministry, department, or command to be billed
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any
- (5) Quantity and description of material/services requested
- (6) Quantity furnished
- (7) Unit of measurement
- (8) Unit price
- (9) Extended price (Quantity furnished (#6) multiplied by unit price (#8))
- (10) Currency of receiving country
- (11) Total order amount expressed in currency of receiving country
- (12) Name (typed or printed), signature, and title of authorized ordering or requisitioning representative
- (13) Payee to be designated on remittance
- (14) Designation and address of office to receive remittance
- (15) Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the order or requisition or a separate supplementary document
- (16) Document number of order or requisition
- (17) Receiving organization
- (18) Issuing organization
- (19) Transaction type
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under parties procedures
- (21) Date and place of original transfer; in the case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer
- (22) Name, signature, and title of authorized acceptance official
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
- (24) Limitation of government liability
- (25) Name, signature, date, and title of supplying party official who actually issues supplies or services

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'APPUI MUTUEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Secrétaire à la défense des États-Unis et agissant en vertu de l'autorité de la loi sur l'appui réciproque dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de 1979, tel que modifié, et le Gouvernement de la Jordanie, représenté par le Commandant en chef des forces armées jordaniennes,

Désireux de pousser plus avant la préparation et l'efficacité de leurs forces militaires respectives grâce à un renforcement de leur coopération logistique,

Désireux d'arrêter les conditions de base pour la fourniture réciproque de soutien logistique, d'approvisionnements et de services,

Sont convenus de conclure le présent Accord d'appui mutuel.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et de tous accords d'exécution qui énoncent des procédures particulières, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) Soutien logistique, approvisionnements et services. Nourriture, cantonnement, transport (à l'exception du transport aérien en coopération), produits pétroliers, huiles, lubrifiants, vêtements, services de communications, services médicaux, munitions, soutien des opérations de la base (et travaux de construction complémentaires), services d'entreposage, utilisation d'installations, services d'entraînement opérationnel, pièces de rechange et composants, services de réparation et d'entretien, services aéroportuaires et portuaires. Les définitions des catégories ci-dessus de soutien logistique, d'approvisionnements et de services sont énumérées à l'annexe A;

b) Accord d'exécution. Accord complémentaire concernant un soutien logistique, des approvisionnements, des services ou des événements spécifiques, qui énonce les détails, clauses et conditions supplémentaires qui précisent et régissent l'exécution du présent Accord;

c) Commande. Une commande, en bonne et due forme et signée par un fonctionnaire autorisé (voir article III, paragraphe 2 ci-après), constitue une demande de fourniture de soutien logistique, d'approvisionnements ou de services spécifiques conformément au présent Accord et à un accord d'exécution applicable, le cas échéant;

d) Facture. Document émanant du fournisseur qui sollicite un remboursement ou un paiement en échange d'un soutien logistique, d'approvisionnements ou de services rendus spécifiques conformément au présent Accord et à un accord d'exécution applicable, le cas échéant;

e) Les commandements des composantes du Commandement central des États-Unis (USCENTCOM). Commandement central de l'Armée des États-Unis (USARCENT);

Commandement central des Forces aériennes des États-Unis (USCENTAF); Commandement central des Forces navales des États-Unis (USNAVCENT); Commandement central de la Marine des États-Unis (USMARCENT); et Commandement central des Opérations spéciales des États-Unis (USSOCCENT);

f) Région militaire. Zone de responsabilité géographique assignée au commandant d'un commandement de combat unifié.

Article II. Champ d'application

1. Conformément aux priorités et politiques nationales de chaque pays, le présent Accord s'applique à la fourniture réciproque de soutien logistique, d'approvisionnements et de services :

a) Par les forces militaires des deux pays déployées dans la région militaire où se trouve la Jordanie et, dans le cas des États-Unis, au soutien logistique, aux approvisionnements et aux services relevant de la juridiction et du contrôle des forces américaines déployées dans la région militaire où se trouve la Jordanie. Le déploiement effectif des forces militaires des États-Unis en Jordanie nécessite l'approbation préalable du Gouvernement jordanien;

b) Entre les forces militaires des deux pays en Amérique du Nord lorsque les forces militaires jordaniennes sont stationnées en Amérique du Nord ou effectuent des exercices militaires combinées ou une instruction combinée en Amérique du Nord. Le déploiement des forces jordaniennes aux États-Unis nécessite l'approbation préalable du Gouvernement des États-Unis.

2. Les Parties conviennent que le présent Accord ne devra pas servir de source habituelle et normale pour l'obtention d'approvisionnements et de services a) raisonnablement faciles à obtenir auprès de sources commerciales américaines; ou b) pouvant être obtenus aux États-Unis conformément aux procédures des ventes militaires à l'étranger en application de la loi sur le contrôle des exportations d'armes. Les acquisitions et les transferts en vertu du présent Accord sont soumis aux plafonds annuels imposés par les lois et règlements des États-Unis. Ces plafonds ne s'appliquent pas durant les périodes d'hostilités ouvertes dans la région militaire concernée et ne s'appliquent pas non plus aux transactions d'échange à moins de les convertir en une transaction remboursable en raison d'une impossibilité de remplacement.

3. Le matériel complet majeur, les quantités initiales de pièces de rechange associées à la commande initiale d'une quantité de pièces importantes du matériel de dotation considéré dans les barèmes des allocations et de la répartition, les tableaux d'effectifs et de dotation ou des documents équivalents sont exclus des transferts. Les missiles guidés, les mines marines et les torpilles, les munitions nucléaires et les éléments composants tels que les cônes de charge et les sections de cônes de charge, les projectiles, les munitions de destruction, ainsi que les munitions d'instruction, les cartouches et les dispositifs déclenchés par propergol, les paillettes et les lance-paillettes, l'équipement de bombes à guidage ou autres munitions et munitions chimiques (autre que l'agent anti-émeute) sont aussi expressément exclus des transferts.

4. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les accords existants entre le Gouvernement de la Jordanie et les États-Unis.

Article III. Clauses et conditions de base

1. Chacune des Parties convient de faire tout ce qui est en son pouvoir, de manière compatible avec ses priorités nationales, non seulement en temps de paix, mais également en temps de crise ou en période d'hostilités ouvertes, pour satisfaire les demandes de l'autre Partie en vue d'obtenir un soutien logistique, des approvisionnements et des services.

2. Les Parties conviennent que le transfert entre elles de soutien logistique, d'approvisionnements et de services s'opérera au moyen de commandes livrées et acceptées conformément au présent Accord et de tout autre accord d'exécution applicable. Les commandes ne seront livrées sur la seule base du présent Accord, en l'absence de tout accord d'exécution, que dans les cas visés à l'annexe B. Les accords d'exécution pourront être négociés pour le compte des États-Unis par l'USARCENT, l'USCENTAF, l'USNAVCENT, l'USMARCENT, l'USSOCCENT, et toute autre organisation ou tout autre organisme du Département de la défense ayant reçu l'autorisation de l'USCENTCOM. Les accords d'exécution pourront être négociés pour le compte du Gouvernement jordanien par la Direction ou le Service expressément désigné par le Quartier général. Que le transfert s'opère au moyen de commandes passées sur la seule base du présent Accord ou conjointement avec un accord d'exécution, la documentation pertinente devra comporter tous les détails, clauses et conditions nécessaires à l'exécution du transfert, y compris les éléments de données figurant à l'annexe C. Les Parties s'efforceront d'adopter un bon de commande standard. Un accord d'exécution indiquera généralement le personnel ou les fonctionnaires habilités à livrer et à accepter des commandes en vertu de l'accord d'exécution. Les Parties s'informeront mutuellement de l'étendue ou des limites exactes des pouvoirs du personnel habilité à livrer ou à accepter directement des commandes en vertu du présent Accord ou d'un accord d'exécution si l'accord d'exécution ne contient pas cette information. Dans le cas des États-Unis, ces notifications seront adressées directement au responsable du Commandement des composantes de l'USCENTCOM, en ce qui concerne le personnel relevant du Commandement de composante, ainsi qu'au QG de l'USCENTCOM. Dans le cas de la Jordanie, ces notifications seront adressées aux Directions de l'instruction militaire et des achats, au Quartier général principal et au Quartier général de la Force aérienne royale jordanienne (RJAF) qui sont les organismes chargés de recevoir lesdites notifications.

3. Pour tout transfert de soutien logistique, d'approvisionnements ou de services, les Parties conviendront du mode de paiement soit en espèces ("transaction remboursable"), soit en nature ("transaction d'échange"). L'acquéreur défrayera le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas 3 a) ou 3 b) ci-dessous.

a) Transaction remboursable. Le fournisseur présentera des factures à l'acquéreur après livraison ou prestation du soutien logistique, des approvisionnements ou des services. Les deux Parties tiendront des registres de toutes les transactions et apureront les comptes correspondants au moins une fois par trimestre. Les Parties conviennent de fixer le prix des transactions remboursables conformément aux principes de réciprocité de fixation des prix ci-après :

1) En cas d'acquisition spécifique par le fournisseur pour le compte de l'acquéreur, le prix ne sera pas moins favorable que le prix demandé aux forces armées du fournisseur pour des articles ou des services identiques, déduction faite des sommes visées à l'article IV du présent Accord. Le prix à payer sera fixé eu égard aux différences de coûts tenant aux calendriers et lieux de livraison, ainsi qu'à d'autres considérations analogues.

2) En cas de transfert opéré à partir des ressources propres du fournisseur, ce dernier percevra le même prix que celui qu'il demande à ses propres forces à la date à laquelle la commande a été acceptée pour un soutien logistique, des approvisionnements ou des services identiques, déduction faite des sommes visées à l'article IV du présent Accord. Si un prix n'a pas été établi ou si la fourniture auxdites forces se fait à titre gratuit, les Parties conviennent à l'avance d'un prix réel.

3) Les Parties conviennent que ces principes de réciprocité interdisent de facturer des coûts indirects (y compris des frais pour le matériel d'installation et de production), des frais administratifs supplémentaires et des coûts d'administration des contrats.

b) Transaction d'échange. Les deux Parties tiendront des registres de toutes les transactions et l'acquéreur paiera le fournisseur en nature en lui transférant un soutien logistique, des approvisionnements ou des services identiques ou essentiellement identiques en termes de qualité, de forme, de conformité et de fonction au soutien logistique, aux approvisionnements ou aux services livrés ou exécutés par le fournisseur. Si l'acquéreur ne procède pas au règlement en nature conformément au calendrier de remplacement arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date dans un délai qui ne saurait excéder un (1) an à compter de la date de ladite transaction initiale, la transaction sera réputée être une transaction remboursable et régie par les dispositions de l'alinéa 3 a) ci-dessus, étant entendu cependant que le prix sera fixé en fonction de la date à laquelle le paiement en nature aurait dû avoir lieu.

4. Si un prix définitif n'a pas été arrêté à l'avance, le bon de commande, en attendant un accord sur le prix définitif, déterminera le montant maximum dont sera redevable la Partie qui a passé la commande de soutien logistique, d'approvisionnements ou de services. Les Parties engageront des négociations sans retard en vue de fixer le prix définitif.

5. La facture se référera au présent Accord ou à un accord d'exécution applicable et sera conforme au modèle établi par le fournisseur. La facture sera accompagnée d'un accusé de réception de l'acquéreur du soutien logistique, des approvisionnements ou des services.

6. Les Parties conviennent de se communiquer mutuellement tout renseignement suffisant pour vérifier, le cas échéant, que les principes de réciprocité en matière de fixation des prix ont été appliqués et que les prix fixés ne comprennent aucun élément de coût dont l'exonération ou l'exclusion a été décidée.

7. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être invoquée pour majorer les prix de la fourniture de soutien logistique, d'approvisionnements ou de services qui pourraient être obtenus sans frais ou à de meilleures conditions en vertu d'un autre accord.

8. Pour toutes les transactions comportant le transfert de soutien logistique, d'approvisionnements ou de services, l'acquéreur s'engage à ce que ledit soutien logistique, lesdits approvisionnements ou services ne fassent pas l'objet d'un transfert ultérieur temporaire ou

permanent, si ce n'est pas l'entremise des forces de l'acquéreur, sans l'accord préalable écrit du fournisseur.

9. Les acquisitions des États-Unis, que ce soit dans le cadre de procédures de remboursement en espèces ou de remplacement en nature, d'articles conformes aux critères de la section 25.402 du Règlement complémentaire concernant les acquisitions du Département de la défense fédérale des États-Unis ne peuvent être effectuées sans l'accord préalable du Représentant des États-Unis pour les questions commerciales internationales.

Article IV. Exonérations

Les dispositions concernant les exonérations fiscales et douanières à l'acquisition de matières, services, approvisionnements et matériel par l'acquéreur s'appliqueront au transfert de soutien logistique, d'approvisionnements et de services en vertu du présent Accord. Les Parties coopéreront en vue de fournir la documentation appropriée pour maximiser les exonérations fiscales. Lorsque des impôts ou droits de douane à l'égard desquels un acquéreur bénéficierait normalement d'une exonération auront déjà été acquittés par le fournisseur et que celui-ci ne pourra pas recouvrer lesdits impôts ou droits de douane, le fournisseur en informera l'acquéreur avant d'approuver la transaction. L'acquéreur peut, si possible, faire entrer les approvisionnements dans le cadre d'une transaction d'échange, plutôt que dans celui d'une transaction remboursable. Si le remplacement en nature n'est pas possible, le prix payé par l'acquéreur comprendra les impôts ou droits douaniers non récupérables par le fournisseur.

Article V. Interprétation et révision

1. Les Parties conviennent de faire, de bonne foi, des efforts sérieux pour régler les désaccords qui pourront survenir entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. S'agissant d'un accord d'exécution ou d'une transaction, les Parties feront, de bonne foi, des efforts sérieux pour régler tous désaccords qui pourront survenir entre elles au sujet de l'interprétation ou de la transaction. Le désaccord sera réglé par voie de négociation et ne sera pas soumis à un tribunal international, ni à un tiers aux fins de règlement.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander la révision du présent Accord moyennant un préavis de 90 jours notifié à l'autre Partie. En pareil cas, les deux Parties engageront promptement des négociations.

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis écrit de 180 jours au moins notifié à l'autre Partie.

Fait à Amman (Jordanie) le 30 octobre 1988 en deux (2) exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire de la défense,
FRANK C. CARLUCCI

Pour le Gouvernement de la Jordanie :
Le Commandant en chcf des forces armées jordaniennes,
ZEID BIN SHAKER

ANNEXE A

L'expression "soutien logistique, approvisionnements et services" est définie comme suit :

1. Nourriture, y compris : repas servis par des nations alliées aux troupes américaines en transit lors d'exercices majeurs; ravitaillement des troupes alliées par les forces américaines à partir d'une ou de plusieurs formations adjacentes durant des exercices et vice versa; et acquisition ou transfert de rations lors d'exercices.

2. Cantonnement, y compris : fourniture de cantonnement par des nations alliées aux troupes américaines en transit lors d'exercices majeurs; établissement temporaire des alliés ou des unités américaines lors d'exercices d'entraînement; services de bain des nations alliées et des troupes américaines lors d'exercices.

3. Transport, y compris : transport du personnel et du matériel de première ligne, transport des produits pétroliers d'une nation aux réservoirs d'une autre nation; déplacements aériens du personnel du théâtre des opérations; utilisation temporaire par une force d'un véhicule et d'un conducteur de l'autre force durant un exercice d'entraînement.

4. Produits pétroliers, huiles et lubrifiants, y compris : ravitaillement des véhicules terrestres d'une autre force stationnée temporairement sur le territoire d'une nation alliée; ravitaillement d'un aéronef d'une autre force stationnée temporairement sur la base d'une nation alliée; accords de remplacement de carburant en nature avec les alliés et assistance d'urgence en carburant lors d'exercices.

5. Vêtements, y compris : articles contre le grand froid (tels que gants, sous-vêtements isolants et chaussettes) fournis en cas d'urgence lors d'exercices impliquant des formations adjacentes des États-Unis et des unités alliées. Ceux-ci ne comprennent pas la fourniture d'articles distinctifs d'uniforme militaire et d'insigne.

6. Services de communication, y compris : aide à l'opérateur de radio de campagne; utilisation des dispositifs et de l'équipement de télécommunications de l'installation de base.

7. Services médicaux, y compris : fourniture ou réception de services de soins de santé lors d'exercices ou de programmes d'entraînement conjoints; approvisionnement d'urgence de fournitures médicales; utilisation des installations médicales d'une autre nation lors d'exercices ou de pertes massives.

8. Munitions, y compris : transferts de munitions pour armes légères entre les forces lors d'exercices, lorsque les stocks d'une partie sont épuisés et que ceux de l'autre sont suffisants, en échange d'un remboursement en espèces ou en nature; remplacement en nature de munitions consommées aux champs de tir alliés; échange d'unité de tir pour déterminer la compatibilité des munitions entre les nations et leur possibilité de servir à différents systèmes d'armes; acquisition d'urgence de fournitures de munitions conventionnelles (armes légères, mortier, canon automatique, artillerie et munitions pour appareil d'appui-feu); bombes (en grappe, explosif combustible-air, d'usage général et incendiaire); projectiles et roquettes non guidées; munitions chimiques anti-émeute; mines terrestres (sol-sol et air-sol); matériel de démolition; grenades; fusées éclairantes et artifices; et tous les articles

compris dans ce qui précède tels qu'explosifs, propergol, agents chimiques, cartouches, charges propulsives, projectiles, cônes de charge (ainsi que divers additifs telles qu'explosifs détonants, éclairants, incendiaires, antimatériel et antipersonnel), fusées, accélérateurs et dispositifs de sécurité d'armement, matériel de livraison emballé en vrac, en combinaison ou séparément pour assemblage de munitions encartouchées. Les missiles guidés, les mines marines et les torpilles, les munitions nucléaires et les éléments composants tels que les cônes de charge et les sections de cônes de charge, les projectiles, les munitions de destruction, ainsi que les munitions d'instruction, les cartouches et les dispositifs déclenchés par propergol, les paillettes et les lance-paillettes, l'équipement de bombes à guidage ou autres munitions et munitions chimiques (autre que l'agent anti-émeute) sont expressément exclus.

9. Soutien du fonctionnement des bases (et travaux de construction complémentaires), y compris : soutien de la nation hôte aux installations américaines; entretien des installations et des terrains, périmètre de sécurité, services de buanderie, petits travaux de construction (construction au titre de 10 USC 2673 et 2674 et construction d'urgence en vertu de l'autorité accordée aux secrétaires des services militaires aux termes de la loi annuelle relative à l'autorisation de construction militaire) complémentaires aux accords de soutien de la nation hôte; et soutien aux unités aériennes d'appoint lors d'exercices aux bases d'opérations co-implantées.

10. Services d'entreposage, y compris : utilisation des services d'entreposage, d'entretien et de sécurité de la nation hôte en vertu d'un contrat; et entreposage temporaire des biens appartenant à l'autre force durant les exercices d'entraînement.

11. Utilisation des installations, y compris : utilisation temporaire par une force d'un bâtiment situé sur une autre base durant un exercice; utilisation temporaire d'entrepôts frigorifiques durant les exercices; utilisation temporaire de morgues, à l'exclusion des installations fournies gratuitement par les nations hôtes en vertu d'accords sur le statut des forces.

12. Services d'entraînement, y compris : utilisation des champs de tir; visites d'orientation entre les unités de combat; formation des forces américaines et des forces alliées à la prestation de services mutuels pour aéronefs et véhicules (y compris le chargement, l'éjection et le déchargement de munitions), utilisation de simulateurs de vol, services de cible, orientation et entraînement des pilotes alliés sur le théâtre concernant les procédures de ravitaillement en vol mais ne comprend pas les frais des cours suivis dans des écoles traditionnelles.

13. Pièces de rechange et composants, y compris : soutien mutuel en pièces de rechange durant les exercices; et remplacement de matériel radio défectueux dans les aéronefs ou les véhicules.

14. Services de réparation et de maintenance, y compris : entretien des aéronefs et des véhicules d'une force installée temporairement sur la base d'une autre force; services de maintenance préventive; fourniture par la nation hôte de services de maintenance des véhicules des systèmes d'armes dans les inventaires de plus d'une nation.

15. Services portuaires, y compris : déchargement du matériel américain aux ports d'embarquement de la nation hôte durant des exercices majeurs; entreposage temporaire du matériel déchargé; et maintenance mineure des véhicules telle que recharge de batteries, connexion provisoire de batterie, etc.

ANNEXE B

Conformément au paragraphe 2 de l'article III, des commandes ou réquisitions pourront être livrées sur la seule base du présent Accord dans les cas ci-après :

- a) Commandes passées en période de tension ou d'hostilités ouvertes;
- b) Commandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services devant être fournis d'urgence et ne faisant pas l'objet d'un accord d'exécution, sous réserve de l'approbation des parties à la transaction (ou de leurs représentants désignés) agréés.

Toutefois, il est possible, si cela est souhaité, d'utiliser un accord d'exécution existant applicable.

ANNEXE C. DONNÉES MINIMALES ESSENTIELLES

- 1) Accord de soutien ou d'exécution, le cas échéant
- 2) Date de la commande
- 3) Pays, ministère, département ou commandement auquel la facture doit être adressée
- 4) Liste numérique des numéros de nomenclature des articles, le cas échéant
- 5) Quantité et description du matériel et/ou des services demandés.
- 6) Quantité fournie
- 7) Unité de mesure
- 8) Prix unitaire
- 9) Prix calculé (quantité fournie (No 6) multipliée par prix unitaire (No 8))
- 10) Monnaie du pays destinataire
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays destinataire
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé), signature et titre du représentant habilité à passer la commande ou la réquisition
- 13) Bénéficiaire du paiement à mentionner sur la remise
- 14) Nom et adresse du bureau auquel est destiné la remise
- 15) Signature de l'acquéreur certifiant la réception des services ou des approvisionnements indiqués sur la commande ou la réquisition ou sur tout autre document distinct
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition
- 17) Organisation destinataire
- 18) Organisation d'origine
- 19) Type de transaction
- 20) Indication ou certification de la disponibilité des fonds, s'il y a lieu, conformément à la procédure convenue entre les Parties
- 21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et du lieu du transfert de remplacement
- 22) Nom, signature et titre de fonctionnaire habilité à accepter l'opération
- 23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, telles que le transport, l'emballage, etc.
- 24) Limite de la responsabilité du gouvernement
- 25) Nom, signature, date et titre du représentant du fournisseur qui livre effectivement les approvisionnements ou les services

No. 42004

**United States of America
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement between the United States of America and Laos regarding the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Laos. Vientiane, 7 December 1992 and 29 September 1993

Entry into force: *29 September 1993, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
République démocratique populaire lao**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Lao relatif à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis d'Amérique au Lao. Vientiane, 7 décembre 1992 et 29 septembre 1993

Entrée en vigueur : *29 septembre 1993, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Laos

Vientiane, December 7, 1992

No. 660

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Lao People's Democratic Republic and has the honor to refer to earlier discussions between representatives of the two governments, and certain provisions of United States law, regarding the furnishing by grant or lease of defense articles, related training, and other defense services from the United States to Laos as well as the provision of such training under the United States International Military Education and Training (IMET) program.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of Laos agree:

A. That it will not, unless the consent of the United States Government has first been obtained:

(I) Permit any use of any such defense article or related training or other defense service or IMET training (including IMET materials) by anyone not an officer, employee or agent of the Government of Laos;

(II) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of Laos to transfer such articles, related training, other defense services or IMET training (including training materials) by gift, sale or otherwise;

(III) Use or permit the use of such articles, related training, other defense services, or IMET training (including training materials) for purposes other than those for which furnished;

B. That said articles, related training, defense services, or IMET training (including training materials) shall be returned without charge to the United States Government when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the United States Government consents to another disposition;

C. That the net proceeds of sale received by the Government of Laos in disposing of, with prior written consent of the United States Government, any defense article furnished by the United States government on a grant basis, including scrap from any such defense article, will be paid to the United States Government;

D. That the Government of Laos will maintain the security of such articles, related training, other defense services and IMET training (including training materials); that it will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles, related training, other defense services and IMET training (including training materials) by the United States Government; that it will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of

the Government of the United States with regard to the use thereof by the government of Laos; and

E. That the Government of the United States may also from time to time make the provision of other defense articles, related training and other defense services furnished under other authority (except the Arms Export Control Act) subject to terms and conditions of this agreement. (Transfers under the Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that Act and United States regulations applicable to such transfers.)

The Embassy has the honor to propose that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the government of Laos shall, together with this note, constitute an agreement between the two governments to be effective upon the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Lao People's Democratic Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

II

The Ministry of Foreign Affairs of Laos to the American Embassy

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Paix, Indépendance, Démocratie, Unité, Prospérité

Ministère des
Affaires étrangères

Vientiane, September 29, 1993

No. 1284/AE.DEA

The Ministry of Foreign Affairs of the Lao People's Democratic Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Vientiane and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 660, dated December 7, 1992.

The Ministry confirms that the conditions set forth in the Embassy's Note are acceptable to the government of the Lao People's Democratic Republic, and the Ministry further affirms that this Note together with the Embassy's Note constitute an agreement between the two governments, effective this date.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Vientiane

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères du Laos

Vientiane, le 7 décembre 1992

No 660

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République démocratique populaire lao et a l'honneur de se référer aux entretiens tenus antérieurement entre les représentants des deux Gouvernements et à certaines dispositions de la législation des États-Unis touchant la fourniture au Laos, sous forme de don ou par voie de bail, d'articles de défense, de la formation connexe et autres services de défense provenant des États-Unis ainsi que la fourniture d'une telle formation au titre du Programme international d'instruction et de formation militaire des États-Unis (IMET).

Conformément aux entretiens précités, il est proposé que le Gouvernement du Laos accepte :

A. À moins d'obtenir le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

I) D'interdire une quelconque utilisation desdits articles de défense ou de la formation connexe ou d'autres services de défense ou de formation au titre de l'IMET (y compris l'équipement IMET) par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement du Laos;

II) D'interdire le transfert ou de ne pas autoriser le transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement du Laos desdits articles ou de la formation connexe ou autres services de défense liés à la formation au titre de l'IMET, y compris le matériel d'instruction que ce soit sous la forme d'un don, d'une vente ou de tout autre mode;

III) D'interdire ou de pas autoriser l'utilisation desdits articles de défense ou de la formation connexe ou d'autres services de défense, ou la formation de l'IMET (y compris le matériel d'instruction) à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. Que lesdits articles, la formation connexe, les services de défense ou la formation de l'IMET (y compris le matériel d'instruction) soient renvoyés sans aucun frais au Gouvernement des États-Unis lorsqu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des États-Unis ne consente à une autre forme de cession;

C. Que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement du Laos du fait de la cession, avec le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis, de tout article de défense fourni par le Gouvernement des États-Unis sous forme de subventions, y compris les débris desdits articles de défense quels qu'ils soient, soit rétrocédé au Gouvernement des États-Unis;

D. De maintenir la sécurité desdits articles, de la formation connexe et autres services de défense et de la formation de l'IMET, y compris le matériel d'instruction; d'assurer sen-

siblement le même degré de protection de la sécurité que le Gouvernement des États-Unis accorde à ces mêmes articles ou à la formation connexe ou autres services de défense et à la formation de l'IMET, y compris le matériel d'instruction, d'autoriser, dans les conditions dans lesquelles les États-Unis pourront l'exiger, l'observation permanente et l'examen par des représentants du Gouvernement des États-Unis de l'utilisation desdits articles, de la formation connexe et autres services de défense visés ci-dessus par le Gouvernement du Laos, et de leur communiquer les renseignements nécessaires;

E. Que le Gouvernement des États-Unis peut aussi de temps à autre subordonner la fourniture d'autres articles de défense, la formation connexe et autres services de défense transférés sur une autre base (excepté la loi des États-Unis sur le contrôle de l'exploitation d'armes [Arms Export Control Act]), aux termes et conditions du présent Accord. (Les transferts effectués dans le cadre de la loi des États-Unis sur le contrôle de l'exploitation d'armes continueront d'être régis par les dispositions de ladite loi et par les règlements des États-Unis applicables auxdits transferts.)

L'Ambassade a l'honneur de proposer que, avec la présente note, la réponse du ministère indiquant que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Laos constitueront un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de réponse du ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

Le Ministère des Affaires étrangères du Laos à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Paix, Indépendance, Démocratie, Unité, Prospérité

Ministère des
Affaires étrangères

Vientiane, le 29 septembre 1993

No. 1284/AE.DEA

Le Ministère des Affaires étrangères de la République démocratique populaire lao présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Vientiane et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade No. 660, datée du 7 décembre 1992.

Le Ministère confirme que les conditions posées dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique populaire lao et que la présente note et la note de l'Ambassade constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Vientiane

No. 42005

**United States of America
and
Lebanon**

Agreement between the United States of America and Lebanon regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Lebanon. Beirut, 21 June 1994 and 18 July 1994

Entry into force: *18 July 1994, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Liban**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Liban relatif à des dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis d'Amérique au Liban. Beyrouth, 21 juin 1994 et 18 juillet 1994

Entrée en vigueur : *18 juillet 1994, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Lebanese Ministry of Foreign Affairs

Beirut, June 21, 1994

No. 94/71

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon and has the honor to refer to earlier discussions between representatives of the two Governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training, and other defense services from the United States of America to Lebanon.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of Lebanon agree:

A. That the Government of Lebanon shall not, unless the consent of the Government of the United States of America has first been obtained:

(I) permit any use of any such defense article or related training or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of the Government of Lebanon;

(II) transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of Lebanon to transfer such defense articles or related training or their defense services by gift, sale or otherwise; or

(III) use or permit the use of such defense articles or related training or other defense services for purposes other than those for which provided;

B. That said defense articles or related training or other defense services shall be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition;

C. That the net proceeds of sales received by the Government of Lebanon in disposing of, with prior written consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the Government of the United States of America;

D. That the Government of Lebanon shall maintain the security of such defense articles, related training, and other defense services; that it shall provide substantially the same degree or security protection afforded to such defense articles or related training or other defense services by the Government of the United States of America; that it shall, as the Government of the United States of America may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by the Government of Lebanon; and

E. That the Government of the United States of America may also from time to time make the provision of other defense articles, related training and other defense services furnished under other authority (except the United States Arms Export Control Act) subject to the terms and conditions of this agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of the Act and United States regulations applicable to such transfers.)

The Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Lebanon shall, together with this note, constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force upon the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

II

The Lebanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. : 2073/bis/5

Beirut, July 18, 1994

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to its note No 94/7I dated June 21, 1994, has the honour to confirm that the proposals set forth in the Embassy's note are acceptable to the Government of Lebanon and that the Embassy's note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America.

Embassy of the United States of America
Beirut

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L' Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères du Liban

Beyrouth, le 21 juin 1994

No. 94/71

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Liban et a l'honneur de se référer aux entretiens tenus précédemment entre les représentants des deux Gouvernements relativement à des subventions accordées en vertu de la Loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers, telle que modifiée, ou en vertu de la législation qui lui a succédé, et à la fourniture d'articles de défense, à la formation connexe et autres services de défense fournis par les États-Unis à la République du Liban.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement du Liban accepte :

A. À moins d'obtenir le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

I) D'interdire une quelconque utilisation desdits articles de défense quels qu'ils soient ou une quelconque formation connexe ou autre service de défense par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement du Liban;

II) D'interdire le transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la République du Liban desdits articles ou de ladite formation connexe ou autres services de défense que ce soit sous forme d'un don, par vente ou selon un autre mode; ou

III) D'interdire ou de ne pas autoriser l'utilisation desdits articles ou de la formation connexe ou d'autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. Que lesdits articles ou services connexes de formation ou de défense soient renvoyés et restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, ce à moins que ce Gouvernement ne consente à une autre force de cession;

C. Que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement du Liban hors de la cession, avec le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout article de défense fourni par le Gouvernement des États-Unis sous forme de subventions, y compris des débris desdits articles de défense, quels qu'ils soient, soit rétrocédé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

D. De maintenir la sécurité de ces articles, de la formation connexe et autres services de défense; d'assurer sensiblement le même degré de protection de la sécurité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde à ces mêmes articles ou aux services connexes de formation ou autres services de défense; d'autoriser, dans les conditions dans lesquelles ce Gouvernement pourra l'exiger, l'observation permanente et l'examen par des représen-

tants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation desdits articles par le Gouvernement du Liban, et de communiquer les renseignements nécessaires.

E. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut aussi de temps à autre subordonner la fourniture d'autres articles de défense, de la formation connexe et autres services de défense transférés sur une autre base (à l'exception de la Loi des États-Unis sur le contrôle de l'exploitation d'armes [Arms Export Control Act]) aux termes et conditions du présent Accord. (Les transferts effectués dans le cadre de la loi américaine sur le contrôle de l'exploitation d'armes continueront d'être régis par les dispositions de ladite loi et par les règlements des États-Unis applicables auxdits transferts.)

La présente note et la réponse du Ministère du Liban indiquant que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement constitueront un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

Le Ministère des Affaires étrangères du Liban à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE LIBANAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Beyrouth, le 18 juillet 1994

No. 2073/bis/5

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Liban présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note de cette dernière No 94/71 du 21 juin 1994, relative à la fourniture d'articles de défense et de services connexes de formation et autres services de défense des États-Unis au Gouvernement du Liban, a l'honneur de confirmer que les propositions figurant dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Liban et que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entre en vigueur ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Beyrouth

No. 42006

**United States of America
and
Lithuania**

Agreement between the United States of America and Lithuania regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Lithuania. Vilnius, 11 February 1993 and 26 March 1993

Entry into force: *26 March 1993, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Lituanie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Lituanie relatif à des dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, et à la fourniture de matériels de défense, de formation conuexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis d'Amérique à la Lituanie. Vilnius, 11 février 1993 et 26 mars 1993

Entrée en vigueur : *26 mars 1993, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Lithuanian Ministry of Foreign Affairs

Vilnius, February 11, 1993

No. 16/93

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and has the honor to refer to earlier discussions between representatives of the two governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training, or other defense services from the United States to the Republic of Lithuania.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of the Republic of Lithuania agree:

A. That the Government of the Republic of Lithuania will not, unless the consent of the United States Government has first been obtained:

(I) Permit any use of any such defense article or related training or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of the Government of the Republic of Lithuania;

(II) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of the Republic of Lithuania to transfer such articles or related training or other defense services by gift, sale or otherwise; or

(III) Use or permit the use of such articles or related training or other defense services for purposes other than those for which provided;

B. That said articles or related training or defense services shall be returned to the United States Government when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the United States Government consents to another disposition;

C. That the net proceeds of sale received by the Government of the Republic of Lithuania in disposing of, with prior written consent of the United States Government, any defense article furnished by the United States Government on a grant basis, including scrap from any such defense article, will be paid to the United States Government; and

D. That the Government of the Republic of Lithuania will maintain the security of such articles, related training, or other defense services; that it will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training or other defense services by the United States Government; that it will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States with regard to the use thereof by the Government of the Republic of Lithuania;

E. That the Government of the United States may also from time to time make the provision of other defense articles, related training or other defense services furnished un-

der other authority (except the United States Arms Export Control Act) subject to the terms and conditions of this agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that Act and United States regulations applicable to such transfers).

The Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Lithuania shall, together with this note, constitute an agreement between the two Governments to be effective upon the date of the Minister's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the continued assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

II

The Lithuanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

**LIETUVOS RESPUBLIKA
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA**

Vilnius, March 26, 1993

148/93

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to reply to the note No. 16/93 of the Embassy of the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania has the honour to inform that the conditions set forth in the note No. 16/93 of the Embassy of the United States of America are acceptable to the Government of the Republic of Lithuania.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania has the honour to confirm that this note together with the note No. 16/93 of the Embassy of the United States of America constitutes an agreement between the Governments on the furnishing of defense articles, related training, or other defense services from the United States to the Republic of Lithuania. The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the United States
of America in Vilnius

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L' Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères de
la République de Lituanie*

No. 16/93

Vilnius, le 11 février 1993

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie et a l'honneur de se référer aux entretiens tenus précédemment entre les représentants des deux Gouvernements relativement à des subventions accordées en vertu de la Loi de 1961, telle que modifiée, ou en vertu de la législation qui lui a succédé, relative à l'assistance aux pays étrangers et à la fourniture d'articles de défense, à la formation connexe et autres services de défense fournis par les États-Unis à la République de Lituanie.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de la Lituanie accepte :

A. À moins d'obtenir le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

I) D'interdire une quelconque utilisation desdits articles de défense quels qu'ils soient ou une quelconque formation connexe ou autre service de défense par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement de la Lituanie;

II) D'interdire le transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la République de la Lituanie desdits articles ou de ladite formation connexe ou autres services de défense que ce soit sous forme d'un don, par vente ou selon un autre mode; ou

III) D'interdire ou de ne pas autoriser l'utilisation desdits articles ou de la formation connexe ou d'autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. Que lesdits articles ou services connexes de formation ou de défense soient renvoyés et restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, et ce à moins que ce Gouvernement ne consente à une autre force de cession;

C. Que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement de la Lituanie lors de la cession, avec le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout article de défense fourni par le Gouvernement des États-Unis sous forme de subventions, y compris des débris desdits articles de défense, quels qu'ils soient, soit rétrocédé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et

D. De maintenir la sécurité de ces articles, de la formation connexe et autres services de défense; d'assurer sensiblement le même degré de protection de la sécurité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde à ces mêmes articles ou aux services connexes de formation ou autres services de défense; d'autoriser, dans les conditions dans lesquelles

ce Gouvernement pourra l'exiger, l'observation permanente et l'examen par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation desdits articles par le Gouvernement de la Lituanie, et de communiquer les renseignements nécessaires;

E. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut aussi de temps à autre subordonner la fourniture d'autres articles de défense, la formation connexe et autres services de défense assurés sur une autre base (excepté la Loi des États-Unis sur le contrôle de l'exploitation d'armes [Arms Export Control Act]) aux termes et conditions du présent Accord. (Les transferts effectués dans le cadre de la loi américaine sur le contrôle des armes continueront d'être régis par les dispositions de ladite loi et par les règlements des États-Unis applicables auxdits transferts.)

Avec la présente note, la réponse du Ministère indiquant que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement lituanien constitueront un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de la Lituanie à l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE LITUANIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vilnius, le 26 mars 1993

No. 148/93

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de répondre à la note No. 16/93 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie a l'honneur de faire savoir que les conditions posées dans la note No. 16/93 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Lituanie.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie a l'honneur de confirmer que, avec la note No. 16/93 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, la présente note constitue un accord entre les deux Gouvernements relatif à la fourniture d'articles de défense, de formation connexe et autres services de défense par les États-Unis d'Amérique à la République de Lituanie. Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Vilnius

No. 42007

**United States of America
and
Malaysia**

**Acquisition and Cross-Servicing Agreement between the Government of Malaysia
and the Government of the United States of America (with annexes). Kuala
Lumpur, 18 March 1994**

Entry into force: *18 March 1994 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *Bahasa Malaysia and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7
November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Malaisie**

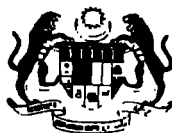
**Accord sur les procédures d'acquisition et les prestations réciproques entre le
Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
(avec annexes). Kuala Lumpur, 18 mars 1994**

Entrée en vigueur : *18 mars 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *malais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7
novembre 2005*

[BAHASA MALAYSIA -- MALAIS]



**PERJANJIAN PEROLEHAN DAN KHIDMAT TIMBAL BALAS
ANTARA KERAJAAN MALAYSIA
DENGAN KERAJAAN AMERIKA SYARIKAT**

PERJANJIAN INI, dibuat pada 18 haribulan Mac, 1994, oleh dan antara KERAJAAN MALAYSIA (di dalam Perjanjian ini diwakili oleh Kementerian Pertahanan) dan AMERIKA SYARIKAT (di dalam Perjanjian ini diwakili oleh Jabatan Pertahanan Amerika Syarikat) (Kemudian daripada ini disebut Pihak-Pihak);

BAHAWASANYA Perjanjian ini, berkenaan dengan Amerika Syarikat, adalah dilaksanakan di bawah kuasa Hakmilik 10, Kod Amerika Syarikat (Perjanjian Perolehan dan Khidmat Timbal-Balas dengan Sekutu Pertubuhan Negara-Negara Atlantik Utara dan Lain-Lain Negara);

MAKA, OLEH YANG DEMIKIAN, Pihak-Pihak bersama bersetuju seperti berikut:

FASAL I
KEBOLEPAKAIAN

1. Perjanjian ini bertujuan, tertakluk kepada Fasal III, perenggan 1 di bawah, untuk memudahkan sokongan logistik bersaling antara Pihak-Pihak untuk digunakan terutamanya semasa gerakan-gerakan bergabung, latihan, pertukaran tugas, operasi atau usaha kerjasama yang lain, dan bagi hal yang tidak disangka-sangka atau keterdesakan dalam mana penerima mungkin memerlukan suatu Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan.

2. Perjanjian ini terpakai kepada peruntukan bersaling Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan kepada angkatan tentera satu Pihak oleh Pihak yang satu lagi sebagai balasan bagi peruntukan bersaling Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan kepada angkatan tentera Pihak yang satu lagi.

3. Pihak-Pihak memahami bahawa Perjanjian ini tidak digunakan dalam suatu cara untuk dijadikan sebagai suatu rutin dan sumber biasa bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang adalah:-

- a. semunasabah boleh didapati dari Amerika Syarikat atau sumber-sumber komersial Malaysia; atau
- b. boleh diperolehi dari Amerika Syarikat melalui prosedur Jualan Tentera Asing di bawah Akta Kawalan Eksport Senjata.

4. Kedua-dua Pihak bersetuju bahawa perolehan dan pemindahan di bawah Perjanjian ini adalah tertakluk kepada sekatan-sekatan kewangan yang ditetapkan oleh undang-undang dan peraturan kedua-dua Pihak, dan kepada Pengaturan Pelaksanaan yang bersampingan dengan Perjanjian ini. Sekatan-sekatan kewangan tahunan tidak terpakai semasa perisytiharan bersama tempoh permusuhan aktif.

5. Pihak-Pihak memahami bahawa Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang dilarang oleh undang-undang negara masing-masing tidak boleh diperolehi atau dipindahkan di bawah kuasa Perjanjian ini. Berkenaan dengan Malaysia, pemindahan benda-benda radio aktif, benda-benda nuklear, bahan-bahan yang ditetapkan, atau radas penyinaran sebagaimana yang ditakrifkan di bawah Akta Perlesenan Tenaga Atom, 1984 (Akta 304) adalah dilarang melainkan jika dilesenkan. Berkenaan dengan Amerika Syarikat, ketakmasukan ini termasuk larangan ke atas pemindahan sumber, sebagaimana istilah itu ditakrifkan di Fasal 11, perenggan I.e., hasil sampingan sumber tersebut, atau apa-apa benda lain, artikel, data atau barangan yang bernilai yang pemindahannya adalah tertakluk kepada Akta Tenaga Atom 1954. Pihak-Pihak juga bersetuju bahawa istilah "amunisi" sebagaimana digunakan dalam Fasal 11, perenggan Ia Perjanjian ini tidak termasuk secara spesifik senjata nuklear, biologiikal dan kimia.

PASAL II

TAKRIF

1. Sebagaimana yang digunakan dalam Perjanjian ini dan dalam mana-mana Pengaturan Pelaksanaan yang mengadakan peruntukan prosedur-prosedur yang spesifik, takrif-takrif yang berikut adalah terpakai:-

- a. 'Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan' ertinya makanan, tempat kediaman tentera, pengangkutan, petroleum, minyak, minyak pelincir, pakaian, perkhidmatan komunikasi, perkhidmatan perubatan, amunisi, sokongan operasi dasar (dan pembinaan bersampingan dengannya) perkhidmatan penyimpanan, penggunaan kemudahan-kemudahan, perkhidmatan latihan, alat ganti dan komponen-komponen, perkhidmatan pembaikan dan penyenggaraan, dan perkhidmatan lapangan terbang dan pelabuhan.
- b. 'Pengaturan Pelaksanaan' ertinya suatu pengaturan tambahan berhubung dengan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang spesifik, yang mengemukakan butiran tambahan, terma-terma dan syarat-syarat yang lebih lanjut bagi mentakrifkan dan melaksanakan Perjanjian ini.

- c. 'Pesanan' ertinya suatu borang kelulusan yang ditandatangani oleh seorang pegawai diberikuasa (lihat Fasal III, perenggan 2 di bawah) meminta peruntukan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang spesifik itu menurut Perjanjian ini dan suatu Pengaturan Pelaksanaan yang terpakai.
- d. 'Invois' ertinya suatu dokumen daripada Pihak pembekal yang meminta bayaran ganti atau bayaran bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang spesifik yang diberikan menurut Perjanjian ini dan Pengaturan Pelaksanaan yang terpakai.
- e. 'Sumber' sebagaimana yang hanya digunakan dalam Fasal I, perenggan 5 Perjanjian ini ertinya mana-mana butiran yang dengan secara spesifik berhubung dengan senjata nuklear, atau boleh digunakan untuk membuat senjata nuklear atau digunakan dengan secara spesifik bagi atau dalam pembinaan, operasi dan penyenggaraan loji tenaga atom.

FASAL III

TERMA-TERMA DAN SYARAT-SYARAT

1. Dalam matlamat yang luas mengenai dasar pertahanannya itu, undang-undang dan peraturan negara, setiap Pihak bersetuju, konsisten dengan dasar negara dan keutamaan.

untuk memenuhi permintaan dari Pihak yang lagi satu bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan semasa aman dan semasa tempoh darurat negara, ketegangan antarabangsa dan permusuhan yang aktif.

2. Setiap Pihak bersetuju bahawa pemindahan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan antara Pihak-Pihak hendaklah disempurnakan melalui Pesanan yang dikeluarkan dan diterima di bawah Perjanjian ini dan mana-mana Pengaturan Pelaksanaan yang terpakai.

3. Suatu Pesanan boleh dikeluarkan di bawah Perjanjian ini semata-mata tanpa suatu Pengaturan Pelaksanaan dalam kes-kes yang hanya dinyatakan dalam Lampiran A.

FASAL IV

PROSEDUR PELAKSANAAN

1. Suatu Pengaturan Pelaksanaan boleh diurusbicarakan bagi pihak Amerika Syarikat oleh USCINPAC Pemerintah Komponen atau Pemerintah Subordinat yang ditetapkan oleh mereka apabila aktiviti-aktiviti ketenteraan dijalankan dalam Pemerintah Pasifik PACOM atau dengan Unit-Unit PACOM. Apabila aktiviti-aktiviti ketenteraan dijalankan di luar PACOM, Pengaturan Pelaksanaan boleh diurusbicarakan bagi pihak Amerika Syarikat oleh ibu Pejabat Amerika Syarikat yang diberikuasa berkoordinasi dengan PACOM. Suatu Pengaturan Pelaksanaan boleh juga diurusbicarakan bagi pihak

Amerika Syarikat sama ada oleh Ketua, Pejabat Penolong Keselamatan Malaysia atau individu Perkhidmatan Tentera Amerika Syarikat. Bagi pihak Malaysia, Kementerian Pertahanan Malaysia, dan jika diberikuasa secara spesifik oleh Ketua Setiausaha Kementerian Pertahanan Malaysia, individu relevan Perkhidmatan Angkatan Tentera Malaysia hendaklah mempunyai kuasa untuk berurusan dengan sesuatu Pengaturan Pelaksanaan.

2. Sama ada pemindahan adalah disempurnakan oleh suatu Pesanan di bawah Perjanjian ini semata-mata atau bersama dengan Pengaturan Pelaksanaan, dokumen-dokumen yang diambil bersama-sama hendaklah mengemukakan semua butiran yang diperlukan, terma-terma dan syarat-syarat untuk menunaikan pemindahan termasuk elemen-elemen data dalam Lampiran B.

3. Pihak-Pihak hendaklah berusaha untuk menggunakan suatu borang Pesanan yang standard. Borang Pesanan yang standard dan prosedur-prosedur memesan akan disatukan dan didokumenkan dalam Pengaturan Pelaksanaan. Suatu Pengaturan Pelaksanaan hendaklah secara amnya mengenalpasti personel yang diberikuasa mengeluarkan dan menerima Pesanan. Pihak-Pihak hendaklah memberitahu antara satu sama lain pemberian kuasa atau sekatan-sekatan yang spesifik kepada personel yang boleh mengeluarkan atau menerima pesanan secara langsung di bawah Perjanjian ini atau di bawah suatu Pengaturan Pelaksanaan apabila Pengaturan Pelaksanaan itu

tidak menyatakan maklumat ini. Dalam hal Amerika Syarikat, pemberitahuan ini hendaklah ditujukan terus kepada Pemerintah Komponen berkenaan. Dalam hal Malaysia, pemberitahuan ini hendaklah ditujukan kepada individu Perkhidmatan berkenaan dan juga kepada Jabatan Logistik, Ibu Pejabat Angkatan Tentera Malaysia.

4. Dalam semua transaksi yang melibatkan perolehan atau pemindahan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan, Pihak penerima bersetuju bahawa Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan sedemikian tidak boleh dipindah semula, sama ada secara sementara atau kekal, dengan apa-apa cara kepada selain daripada angkatan tentera Pihak penerima tanpa persetujuan bertulis terlebih dahulu daripada Pihak pembekal.

FASAL V

BAYARAN GANTI

1. Bagi mana-mana perolehan atau pemindahan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan, Pihak-Pihak⁹ hendaklah berurusbicara bagi pembayaran sama ada secara tunai dalam matawang (Ringgit Malaysia atau Dolar Amerika Syarikat) sebagaimana yang ditentukan oleh Pihak pembekal (suatu 'transaksi bayaran ganti') atau dengan penggantian Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan dengan nilai kewangan yang sama yang akan ditakrifkan dalam istilah-istilah kewangan sahaja (suatu 'transaksi pertukaran'). Pihak

penerima hendaklah membayar kepada Pihak pembekal di bawah syarat-syarat yang dinyatakan sama ada dalam 1.a, atau 1.b Fasal ini.

a. Transaksi Bayaran Ganti

Pihak pembekal hendaklah mengemukakan Invois-Invois kepada Pihak penerima selepas penghantaran atau pelaksanaan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan. Kedua-dua Pihak hendaklah menyenggara rekod semua transaksi, dan setiap Pihak hendaklah membayar baki-baki yang belum dijelaskan dalam masa 60 hari dari tarikh bil disediakan. Dalam menetapkan harga suatu transaksi bayaran ganti, Pihak-pihak bersetuju dengan prinsip-prinsip berikut:-

- (1) Dalam hal perolehan atau pemindahan yang spesifik oleh Pihak pembekal untuk Pihak penerima, harga hendaklah tidak kurang baiknya daripada harga yang dikenakan kepada angkatan tentera oleh kontraktor Pihak pembekal bagi Sokongan Logistik, Bekalan atau Perkhidmatan yang serupa, kurang mana-mana amaun yang tidak termasuk dalam Fasal VI Perjanjian ini. Harga yang dikenakan boleh mengambil kira perbezaan disebabkan oleh penghantaran jadual, tempat penghantaran dan lain-lain pertimbangan yang seumpamanya.

(2) Dalam hal pemindahan daripada sumber-sumber kepunyaan Pihak pembekal, Pihak pembekal hendaklah mengenakan harga yang sama yang dikenakan untuk angkatan tenteranya bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang serupa sebagaimana tarikh Pesanan itu diterima, kurang mana-mana amaun yang tidak termasuk dalam Fasal VI Perjanjian ini. Dalam mana-mana hal jika suatu harga masih belum ditetapkan atau belum dikenakan untuk angkatan tenteranya sendiri, Pihak-Pihak hendaklah bersetuju dengan suatu harga pendahuluan, tidak termasuk caj yang terhalang oleh Perjanjian ini.

b. Pertukaran Transaksi

Kedua-dua Pihak hendaklah menyenggara rekod semua transaksi. Pihak penerima hendaklah membayar secara pemindahan kepada Pihak pembekal Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang telah dipersetujui antara Pihak-Pihak dengan nilai kewangan yang sama (berdasarkan kepada harga sebenar) kepada Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang dihantar atau dilaksanakan oleh Pihak pembekal. Jika Pihak penerima tidak menyempurnakan pertukaran mengikut terma-terma penggantian jadual yang dipersetujui atau

dikuatkuasakan pada masa transaksi asal, dalam tempoh masa yang mungkin tidak melebihi satu (1) tahun dari tarikh transaksi asal, transaksi adalah disifatkan dibayar ganti dan dikelolakan oleh perenggan l.a di atas, kecuali bahawa harga adalah ditetapkan dengan menggunakan harga sebenar atau harga anggaran yang berkuatkuasa pada tarikh pembayaran yang mungkin sebaliknya patut dibuat.

2. Apabila suatu harga muktamad bagi Pesanan tidak dipersetujui terlebih dahulu, Pesanan itu, sementara menanti perjanjian mengenai harga muktamad, hendaklah mengemukakan suatu tanggungan pembatasan yang maksimum bagi pihak yang memesan Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan. Pihak-Pihak kemudiannya hendaklah dengan segera membuat urusbicara untuk menetapkan harga muktamad.

3. Invois hendaklah mengandungi suatu pengenalan mengenai Pengaturan Pelaksanaan yang terpakai itu atau jika tidak terdapat di dalamnya, rujuk kepada Perjanjian ini- dan hendaklah dalam format yang dikemukakan oleh pertubuhan pembekal. Invois itu hendaklah disertakan dengan keterangan penerimaan oleh Pihak penerima Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan.

4. Pihak-Pihak bersetuju untuk memberikan satu sama lain akses kepada dokumen dan maklumat yang mencukupi untuk mengesahkan, apabila terpakai bahawa harga tidak termasuk

kos yang diketepikan atau dikecualikan. Tanda hubungan akan dikenalpasti ke atas setiap Pengaturan Pelaksanaan untuk mengesahkan perbelanjaan atau caj ke atas sesuatu dasar sebagaimana yang diperlukan.

5. Tiada fasal dalam Perjanjian ini boleh dijadikan sebagai suatu asas bagi menaikkan caj untuk Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan, jika Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan itu mungkin didapati tanpa caj atau bagi sesuatu caj yang lebih kurang di bawah terma-terma perjanjian yang lain.

FASAL VI

KOS PENEPIAN ATAU PENGECEUALIAN

Peruntukan mana-mana perjanjian pelepasan cukai dan kastam yang terpakai bagi perolehan benda-benda, perkhidmatan, bekalan dan peralatan oleh Pihak penerima hendaklah terpakai bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang diperolehi atau dipindahkan di bawah Perjanjian ini. Pihak-Pihak hendaklah bekerjasama untuk mengadakan dokumen-dokumen yang sempurna bagi memaksimumkan pelepasan cukai. Dalam hal jika cukai atau duti kastam yang lazimnya dikecualikan kepada Pihak penerima telahpun dibayar oleh Pihak pembekal dan tidak boleh didapatkan kembali, Pihak pembekal hendaklah menasihati Pihak penerima sebelum transaksi dipersetujui. Dalam hal sedemikian itu Pihak penerima boleh, jika praktikal, menggantikan bekalan sebagai suatu pertukaran

transaksi menggantikan bayaran ganti bagi bekalan. Jika pertukaran tidak praktikal, harga yang dibayar oleh Pihak penerima hendaklah termasuk hanya cukai dan duti kastam yang tidak boleh didapatkan kembali oleh Pihak pembekal.

FASAL VII

WARANTI

Setiap Pihak akan berusaha untuk memastikan bahawa apa-apa waranti pengilang yang meliputi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang diadakan oleh pihak pembekal akan diberikan selepas apa-apa perolehan atau pemindahan kepada Pihak penerima.

FASAL VIII

TAFSIRAN DAN SEMAKAN

1. Setiap Pihak bersetuju untuk menyelesaikan pertikaian antara Pihak-Pihak berkenaan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Pihak-Pihak hendaklah menggunakan forum Mesyuarat Latihan dan Perunding Dwipihak Amerika Syarikat - Malaysia untuk menyelesaikan apa-apa percanggahan yang sebaliknya tidak boleh diselesaikan berkenaan dengan tafsiran atau pemakaian dengan Perjanjian ini. Pengaturan Pelaksanaan atau transaksi individu.

2. Mana-mana Pihak boleh, pada bila-bila masa, meminta penyemakan Perjanjian ini dengan memberi Pihak yang satu lagi notis 90 hari. Dalam hal keadaan sedemikian suatu permintaan dibuat, Pihak-Pihak hendaklah dengan segera membuat urusbicara.

3. Maklumat yang terklas dan bahan yang diadakan atau ditimbulkan menurut Perjanjian ini hendaklah dilindungi dengan mematuhi undang-undang negara setiap Pihak masing-masing.

4. Perjanjian ini dibuat dalam dua salinan asal dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia, kedua-dua teks sama sahinya. Kedua-dua Pihak bersetuju bahawa teks yang terpakai adalah teks Bahasa Inggeris.

FASAL IX

UNDANG-UNDANG TERPAKAI

Perjanjian ini hendaklah ditafsirkan mengikut undang-undang Pihak pembekal masing-masing.

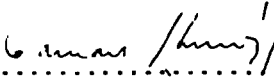
FASAL X

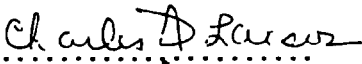
TARIKH BERKUATKUASA DAN PENAMATAN

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh tandatangan dan hendaklah terus berkuatkuasa bagi tempoh sepuluh tahun melainkan jika ditamatkan oleh mana-mana Pihak dengan memberi notis bertulis tidak kurang daripada 180 hari kepada Pihak yang satu lagi.

2. Pihak-Pihak bersetuju untuk membuat urusbicara tidak kurang dari 180 hari sebelum habisnya tempoh Perjanjian ini dengan hasrat untuk melanjutkan Perjanjian bagi suatu tempoh yang dipersetujui bersama.

PADA MENYAKSIKAN, Pihak-Pihak dengan ini menyempurnakan Perjanjian ini pada hari dan tahun yang tertulis di atas.


.....
DATO' KAMARUZZAMAN BIN SHARIFF
KETUA SETIAUSAHA
KEMENTERIAN PERTABANAN
BAGI PIHAK
KERAJAAN MALAYSIA


.....
CHARLES R. LARSON
LAKSAMANA,
PANGLIMA BESAR,
TENTERA LAUT
AMERIKA SYARIKAT,
PEMERINTAH
PASIFIK AMERIKA SYARIKAT
BAGI PIHAK
KERAJAAN AMERIKA SYARIKAT

LAMPIRAN A

Menurut Fasal III, perenggan 3, Pesanan atau keperluan boleh dikeluarkan di bawah Perjanjian ini semata-mata dalam keadaan-keadaan berikut:-

- a. Pesanan bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang dibuat semasa permusuhan aktif; dan
- b. Pesanan bagi Sokongan Logistik, Bekalan dan Perkhidmatan yang diperlukan segera dan tidak diliputi oleh Pengaturan Pelaksanaan, dengan syarat Pihak-Pihak yang bertransaksi (atau wakil yang dilantik oleh mereka) bersetuju.

LAMPIRAN B

KEPERLUAN ELEMEN-ELEMEN DATA MINIMUM

1. Pengaturan Pelaksanaan atau Perjanjian sokongan sekiranya tiada Pengaturan Pelaksanaan.
2. Tarikh Pesanan.
3. Nama Jawatan dan alamat pejabat yang akan dibilkan.
4. Susunan senarai mengikut nombor bagi nombor-nombor stok bagi butiran-butiran, jika ada.
5. Kuantiti dan perihal bahan/perkhidmatan yang diminta.
6. Kuantiti yang diberikan.
7. Unit Ukuran.
8. Unit harga dalam matawang negara yang mengeluarkan bil yang menyatakan kadar pertukaran kewangan yang berkuatkuasa pada tarikh pesanan.
9. Kuantiti yang diberikan (6) didarabkan dengan unit harga (8).
10. Matawang negara yang mengeluarkan bil.
11. Amaun jumlah Pesanan dinyatakan dalam matawang negara yang mengeluarkan bil.

12. Nama (ditaip atau dicetak), tandatangan, dan jawatan wakil yang diberikuasa mengeluarkan Pesanan atau keperluan.
13. Pihak penerima wang ditetapkan ketika remitan.
14. Nama jawatan dan alamat pejabat yang akan menerima remitan.
15. Tandatangan penerima mengakuterima perkhidmatan atau bekalan yang diterima ke atas dokumen Pesanan atau keperluan atau suatu dokumen tambahan berasingan.
16. Nombor dokumen Pesanan atau keperluan.
17. Pertubuhan penerima.
18. Pertubuhan pengeluar.
19. Jenis transaksi.
20. Nama Tabung atau perakuan ada tidaknya tabung apabila terpakai di bawah prosedur Pihak-Pihak.
21. Tarikh dan tempat pemindahan asal; dalam kes pertukaran transaksi, satu penggantian jadual termasuk masa dan tempat penggantian pemindahan.

22. Nama, tandatangan dan jawatan pegawai penerima yang diberikuasa.
23. Tambahan keperluan khas, jika ada, seperti pengangkutan, pembungkusan, dll.
24. Had masa tanggungan Kerajaan.
25. Nama, tandatangan, tarikh dan jawatan pegawai pihak Pembekal yang sebenarnya mengeluarkan bekalan atau perkhidmatan.
26. Tarikh penghantaran yang diminta.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ACQUISITION AND CROSS-SERVICING AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

This Agreement, made the 18th day of March 1994, by and between the Government of Malaysia (represented herein by the Ministry of Defence) and the United States of America (represented herein by the United States Department of Defense) (hereinafter referred to as the Parties);

Whereas this Agreement, in respect of the United States of America, is executed under the authority of Title 10, United States Code (Acquisition and Cross-Servicing Agreements with NATO Allies and Other Countries);

Now, therefore, the Parties mutually agree as follows:

Clause I. Applicability

1. This Agreement is designed, subject to Clause III, paragraph 1 below, to facilitate reciprocal logistics support between the Parties to be used primarily during combined exercises, training, deployments, operations, or other cooperative efforts, and for unforeseen circumstances or exigencies in which the recipient may have a need of Logistics Support, Supplies and Services.

2. This Agreement applies to the reciprocal provision of Logistics Support, Supplies and Services to the military forces of one Party by the other Party in return for the reciprocal provision of Logistics Support, Supplies and Services to the military forces of the other Party.

3. The Parties understand that this Agreement shall not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for Logistics Support, Supplies and Services which are:

- a. reasonably available from United States or Malaysian commercial sources; or
- b. acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures under the Arms Export Control Act.

4. Both Parties agree that acquisitions and transfers under this Agreement are subject to financial limitations established by laws and regulations of both parties, and to Implementing Arrangements incidental to this Agreement. Annual monetary limitations do not apply during jointly declared periods of active hostilities.

5. The Parties understand that Logistics Support, Supplies and Services prohibited by their respective national laws may not be acquired or transferred under authority of this Agreement. In respect of Malaysia, the transfer of radioactive materials, nuclear materials, prescribed substances, or irradiating apparatus as defined under the Atomic Energy Licensing Act of 1984 (Act 304) is prohibited unless licensed. In respect of the United States, this exclusion includes the prohibition on the transfers of source, as that term is defined at Clause II, paragraph 1e, the by-product of the source, or any other material article, data or things of value, the transfer of which is subject to the Atomic Energy Act of 1954. The Par-

ties also agree that the term “ammunition” as used in Clause II, paragraph 1a, of this Agreement specifically excludes nuclear, biological and chemical munitions.

Clause II. Definitions

1. As used in this Agreement and in any Implementing Arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. 'Logistics Support, Supplies and Services' means food, billeting, transportation, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and airport and seaport services.

b. 'Implementing Arrangement' means a supplementary arrangement related to specific Logistics Support, Supplies and Services, which sets forth additional details, terms and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. 'Order' means an approved form signed by an authorized official (see Clause III, paragraph 2 below) requesting the provision of specific Logistics Support, Supplies and Services pursuant to this Agreement and an applicable Implementing Arrangement.

d. 'Invoice' means a document from the supplying Party which requests reimbursement or payment for specific Logistics Support, Supplies and Services rendered pursuant to this Agreement and the applicable Implementing Arrangements.

e. 'Source' as used only in Clause I paragraph 5 of this Agreement means any item which specifically relates to a nuclear weapon, or could be used in the making of a nuclear weapon or used specifically for or in the construction, operation and maintenance of atomic power plants.

Clause III. Terms and Conditions

1. Within the broad aim of its defense policy, national laws and regulations, each Party agrees, consistent with national policies and priorities, to satisfy requests from the other Party for Logistics Support, Supplies and Services during peacetime and during periods of national emergency, international tension or active hostilities.

2. Each Party agrees that the transfer of Logistics Support, Supplies and Services between the Parties shall be accomplished by Orders issued and accepted under this Agreement and any applicable Implementing Arrangement.

3. An Order may be issued against this Agreement alone without an Implementing Arrangement only in those cases set forth in Annex A.

Clause IV. Implementing Procedures

1. An Implementing Arrangement may be negotiated on the part of the United States by the USCINCPAC Component Commands or their designated Subordinate Commands when military activities are conducted within Pacific Command (PACOM) or with PACOM units. When military activities are conducted outside PACOM, Implementing Ar-

rangements may be negotiated on the part of the United States by authorized U.S. Headquarters in coordination with PACOM. An Implementing Arrangement may also be negotiated on the part of the United States by either the Chief, Security Assistance Office (SAO) Malaysia or the individual U.S. Military Services. On the part of Malaysia, the Ministry of Defence Malaysia, and where specifically authorized by the Secretary General of the Ministry of Defence Malaysia, the relevant individual Services of the Armed Forces of Malaysia shall have the authority to negotiate an Implementing Arrangement.

2. Whether the transfer is accomplished by an Order under this Agreement alone or in conjunction with an Implementing Arrangement, the documents taken together should set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B.

3. The Parties shall endeavor to adopt a standard Order form. The standard Order form and ordering procedures will be developed and documented in Implementing Arrangements. An Implementing Arrangement shall generally identify those personnel authorized to issue and accept Orders. The Parties shall notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel able to issue or accept Orders directly under this Agreement or under an Implementing Arrangement when the Implementing Arrangement does not state this information. In the case of the United States, these notifications shall go directly to the Component Command concerned. In the case of Malaysia, these notifications shall go to the individual Service concerned as well as to the Department of Logistics, Headquarters Malaysia Armed Forces.

4. In all transactions involving the acquisition or transfer of Logistics Support, Supplies and Services, the receiving Party agrees that such Logistics Support, Supplies and Services shall not be retransferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving Party without prior written consent of the supplying Party.

Clause V. Reimbursement

1. For any acquisition or transfer of Logistics Support, Supplies and Services, the Parties shall negotiate for payment either in cash in the currency (Ringgit Malaysia or U. S. Dollars) specified by the supplying Party (a "reimbursable transaction") or by replacement of Logistics Support, Supplies and Services of equal monetary value to be defined in monetary terms only (an "exchange transaction"). The receiving Party shall pay the supplying Party under the conditions set out in either 1.a. or 1.b. of this Clause.

a. Reimbursable Transaction. The supplying Party shall submit Invoices to the receiving Party after delivery or performance of the Logistics Support, Supplies and Services. Both Parties shall maintain records of all transactions, and each Party shall pay outstanding balances within 60 days from the date the bill was prepared. In pricing a reimbursable transaction, the Parties agree to the following principles:

(1) In the case of specific acquisition or transfer by the supplying Party for a receiving Party, the price shall be no less favorable than the price charged the armed forces by the contractor of the supplying Party for identical Logistics Support, Supplies or Services, less any amounts excluded by Clause VI of this Agreement. The price charged may

take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying Party's own resources, the supplying Party shall charge the same price it charges its own forces for identical Logistics Support, Supplies and Services as of the date the Order is accepted, less any amounts excluded by Clause VI of this Agreement. In any case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the Parties shall agree on a price in advance, excluding charges that are precluded by this Agreement.

b. Exchange Transaction. Both Parties shall maintain records of all transactions. The receiving Party shall pay by transferring to the supplying Party Logistics Support, Supplies and Services that are agreed between the Parties to be of equal monetary value (based on actual price) to the Logistics Support, Supplies and Services delivered or performed by the supplying Party. If the receiving Party does not complete the exchange within the terms of a replacement schedule agreed to or in effect at the time of the original transaction, with time frames which may not exceed one (1) year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed reimbursable and governed by paragraph 1 a. above, except that the price shall be established using actual or estimated prices in effect on the date payment would otherwise have been due.

2. When a definitive price for the Order is not agreed upon in advance, the Order, pending agreement on final price, shall set forth a maximum limitation of liability for the Party ordering the Logistics Support, Supplies and Services. The Parties shall then promptly enter into negotiation to establish the final price.

3. The Invoice shall contain an identification of the applicable Implementing Arrangement or in the absence thereof, refer to this Agreement and shall be in the format set forth by the supplying organization. The Invoice shall be accompanied by evidence of receipt by the Party receiving the Logistics Support, Supplies and Services.

4. The Parties agree to grant each other access to documentation and information sufficient to verify, when applicable that prices do not include waived or excluded costs. Points of contact will be identified on each Implementing Arrangement to validate expenses or charges on an as required basis.

5. No clause in this Agreement shall serve as a basis for an increased charge for Logistics Support, Supplies and Services, if such Logistics Support, Supplies and Services would be available without charge or for a lesser charge under terms of another agreement.

Clause VI. Waived or Excluded Costs

The provisions of any tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the receiving Party shall apply to Logistics Support, Supplies and Services acquired or transferred under this Agreement. The Parties shall cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief. In the case where taxes or customs duties for which a receiving Party would ordinarily have an exemption have already been paid by the supplying Party and cannot be recovered, the supplying Party shall advise the receiving Party prior to agreeing to the transaction. In such a case the receiving Party may, if practicable, replace the supplies as an exchange transaction in lieu

of reimbursement for the supplies. If exchange is not practicable, the price paid by the receiving Party shall include only those taxes or customs duties not recoverable by the supplying Party.

Clause VII. Warranties

Each Party will endeavor to ensure that any manufacturer's warranty covering Logistics Support, Supplies and Services provided by the supplying Party will be honored after any acquisition or transfer to the receiving Party.

Clause VIII. Interpretation and Revision

1. Each Party agrees to resolve disagreements between the Parties with respect to the interpretation or application of this Agreement. The Parties shall use the United States - Malaysia Bilateral Training And Consultative (BITAC) Meeting forum to resolve any disagreements that cannot be otherwise resolved with respect to the interpretation or application of this Agreement, the Implementing Arrangement or individual transaction.

2. Either Party may, at any time, request revision of this Agreement by giving the other Party 90 days' notice. In the event such a request is made, the Parties shall promptly enter into negotiations.

3. Classified information and material provided or generated pursuant to this Agreement shall be protected in compliance with the respective national laws of each party.

4. This Agreement is done in two originals each in the English language and Bahasa Malaysia, both texts being equally authentic. Both parties agree that the working text shall be the English text.

Clause IX. Applicable Law

This Agreement shall be interpreted according to the respective laws of the supplying Party.

Clause X. Effective Date and Termination

1. This Agreement shall become effective on the date of the last signature and shall remain in force for a period of ten years unless terminated by either Party giving not less than 180 days' notice in writing to the other Party.

2. The Parties agree to enter into negotiations not less than 180 days prior to the expiration of this Agreement with a view toward extending the Agreement for a mutually agreed period.

In witness whereof, the Parties hereto have executed this Agreement on the day and year written above.

For and on behalf of the Government of Malaysia:

DATO' KAMURAZZAMAN BIN SHARIFF
Secretary General
Ministry of Defence

For and on behalf of the Government of the United States of America:

CHARLES R. LARSON
Admiral, U.S. Navy
Commander in Chief,
U.S. Pacific Command

Kuala Lumpur March 18, 1994

ANNEX A

Pursuant to Clause III, paragraph 3, Orders or requisitions may be issued against this Agreement alone in the following circumstances:

- a. Orders for Logistics Support, Supplies and Services placed during times of active hostilities; and
- b. Orders for Logistics Support, Supplies and Services urgently required and not covered by an Implementing Arrangement, provided the Parties to the transaction (or their designated representatives) agree.

ANNEX B. MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- (1) Implementing Arrangements or support Agreement if no Implementing Arrangement
- (2) Date of Order
- (3) Designation and address of office to be billed
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any
- (5) Quantity and description of material/services requested
- (6) Quantity furnished
- (7) Unit of measurement
- (8) Unit price in currency of billing country stated in the monetary exchange rate in effect on the date of the order
- (9) Quantity furnished (6) multiplied by unit price (8)
- (10) Currency of billing country
- (11) Total Order amount expressed in currency of billing country
- (12) Name (typed or printed), signature, and title of authorized Ordering or requisitioning representative
- (13) Payee to be designated on remittance
- (14) Designation and address of office to receive remittance
- (15) Recipient's signature acknowledging service or supplies received on the Order or requisition or a separate supplementary document
- (16) Document number of Order or requisition
- (17) Receiving organization
- (18) Issuing organization
- (19) Transaction type
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under Parties' procedures
- (21) Date and place of original transfer; in the case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer
- (22) Name, signature and title of authorized acceptance official
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
- (24) Limitation of government liability
- (25) Name, signature, date and title of supplying Party official who actually issues supplies or services.
- (26) Requested Delivery Date

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD SUR LES PROCÉDURES D'ACQUISITION ET LES PRESTATIONS RÉCIPROQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le présent Accord, fait le 18 mars 1994, entre le Gouvernement de la Malaisie (représenté aux présentes par le Ministère de la défense) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (représenté aux présentes par le Département de la défense des États-Unis) (ci-après dénommés les Parties);

Considérant que le présent Accord, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, est exécuté en vertu du titre 10 du Code des États-Unis (Accords sur les procédures d'acquisition et les prestations réciproques entre les pays membres de l'OTAN et d'autres pays);

Pour ces motifs, les Parties arrêtent d'un commun accord ce qui suit :

Clause I. Applicabilité

1. Le présent Accord est conçu, sous réserve du paragraphe 1 de la clause III ci-dessous, pour faciliter un soutien logistique réciproque entre les Parties devant être utilisé en premier lieu lors d'exercices combinés, de formation, de déploiements, d'opérations ou autres efforts de coopération, et dans des circonstances imprévues ou pour des raisons impérieuses où le bénéficiaire pourrait avoir besoin d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services.

2. Le présent Accord s'applique à la fourniture réciproque aux forces armées d'une Partie par l'autre Partie d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services en compensation de la fourniture réciproque d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services aux forces armées de cette autre Partie.

3. Les Parties comprennent que le présent Accord ne doit pas servir de source habituelle et normale pour l'obtention d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services qui :

a) Sont raisonnablement faciles à obtenir auprès de sources commerciales américaines ou malaisiennes; ou

b) Peuvent être obtenus aux États-Unis suivant les procédures de ventes de matériel militaire à l'étranger en application de la loi sur le contrôle des exportations d'armes.

4. Les deux Parties reconnaissent que les acquisitions et les transferts aux termes du présent Accord sont soumis aux limitations financières établies en vertu des lois et règlements des deux Parties, ainsi qu'aux arrangements d'exécution accessoires au présent Accord. Les limitations monétaires annuelles ne s'appliquent pas en période d'hostilités ouvertes entre les Parties.

5. Les Parties comprennent que toute forme de soutien logistique, d'approvisionnements et de services interdits par leurs lois nationales respectives ne pourront être acquis ou transférés en vertu du présent Accord. En ce qui concerne la Malaisie, le transfert de matières radioactives, de matières nucléaires, de substances réglementées ou d'appareils à

rayonnement suivant la définition de l'Atomic Energy Licensing Act de 1984 (Act 304) est interdit, à moins d'autorisation. En ce qui concerne les États-Unis, cette exclusion comprend l'interdiction des transferts de sources, suivant la définition de ce terme au paragraphe 1 e) de la clause II, du sous-produit de la source, ou de tous autres matériaux, données ou objets de valeur dont le transfert est régi par la loi sur l'énergie atomique de 1954. Les Parties reconnaissent également que le terme "munition" tel qu'il apparaît au paragraphe 1 a) de la clause II du présent Accord exclut expressément les munitions nucléaires, biologiques et chimiques.

Clause II. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et de tous autres arrangements d'exécution prévoyant des procédures particulières, les définitions ci-après s'appliquent comme suit :

a) L'expression "soutien logistique, approvisionnements et services" s'entend des vivres, du cantonnement, du transport, du carburant, des huiles, des lubrifiants, des vêtements, des services de communication, des services médicaux, des munitions, du soutien des opérations de la base (et construction connexe), des services d'entreposage, de l'utilisation des installations, des services d'entraînement, des pièces détachées et composants, des services de réparation et d'entretien, des services aéroportuaires et portuaires;

b) L'expression "arrangement d'exécution" s'entend d'un arrangement complémentaire en relation avec le soutien logistique, les approvisionnements et les services, lequel établit des modalités, clauses et conditions supplémentaires en vue de préciser et de compléter le présent Accord;

c) Le terme "commande" s'entend d'un formulaire approuvé et signé par un fonctionnaire autorisé (voir clause III, paragraphe 2 ci-après) servant à faire une demande de fourniture de soutien logistique, d'approvisionnements et de services particuliers au titre du présent Accord et d'un arrangement d'exécution applicable;

d) Le terme "facture" s'entend d'un document émanant de la Partie expéditrice où elle réclame le remboursement ou le paiement pour le soutien logistique, les approvisionnements ou les services particuliers qu'elle a fournis au titre du présent Accord et des arrangements d'exécution applicables;

e) Le terme "source" tel qu'utilisé uniquement au paragraphe 5 de la clause I du présent Accord s'entend de tout article qui se rapporte expressément aux armes nucléaires, ou susceptible d'être utilisé dans la fabrication d'armes nucléaires ou utilisé expressément à des fins de construction, d'exploitation et d'entretien de centrales d'énergie atomique.

Clause III. Conditions et Modalités

1. Dans le cadre de l'objectif général de sa politique en matière de défense, de ses lois et règlements nationaux, chaque Partie accepte, conformément aux politiques et priorités nationales, de répondre aux demandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services de l'autre Partie en temps de paix et en cas de situation d'urgence nationale, de tension internationale et d'hostilités ouvertes.

2. Chaque Partie convient que le transfert de soutien logistique, d'approvisionnements et de services entre les Parties est effectué moyennant des commandes données et acceptées en application du présent Accord et de tout autre arrangement d'exécution applicable.

3. Une commande pourra être donnée au titre du présent Accord seul, sans arrangement d'exécution, uniquement dans les cas visés à l'annexe A.

Clause IV. Modalités d'exécution

1. Un arrangement d'exécution peut être négocié de la part des États-Unis par les Commandements de l'élément USCINCPAC ou leurs Commandements subordonnés désignés lorsque des activités militaires sont menées dans le cadre du Commandement du Pacifique (PACOM) ou avec des unités du PACOM. Lorsque des activités militaires sont menées en dehors du PACOM, des arrangements d'exécution peuvent être négociés de la part des États-Unis par le Quartier général des États-Unis en coordination avec le PACOM. Un arrangement d'exécution peut également être négocié pour le compte des États-Unis par le Chef du Bureau de l'assistance en matière de défense de Malaisie ou par chaque corps militaire des États-Unis. Pour le compte de la Malaisie, le Ministère malaisien de la défense, et en cas d'autorisation expresse du Secrétaire général du Ministère malaisien de la défense, chaque corps militaire pertinent des forces armées de Malaisie sont habilités à négocier un arrangement d'exécution.

2. Que le transfert soit effectué moyennant un commande au titre du présent Accord seul ou en conjugaison avec un arrangement d'exécution, les documents dans leur ensemble devront énoncer toutes les modalités et conditions nécessaires à l'exécution du transfert, y compris les éléments de données figurant à l'annexe B.

3. Les Parties s'efforcent d'adopter un formulaire standard. Le formulaire standard et les procédures de commande seront mis au point et consignés dans les arrangements d'exécution. Un arrangement d'exécution détermine généralement le personnel autorisé à donner et à accepter les commandes. Les Parties se notifient mutuellement les autorisations ou les restrictions propres au personnel habilité à donner ou à accepter les commandes directement au titre du présent Accord ou d'un arrangement d'exécution, lorsque l'arrangement d'exécution ne mentionne pas cette information. En ce qui concerne les États-Unis, ces notifications sont adressées directement au Commandement de l'élément concerné. En ce qui concerne la Malaisie, ces notifications sont adressées au corps militaire concerné ainsi qu'au Département de la logistique, Quartier général des Forces armées malaisiennes.

4. Dans toute transaction comportant l'acquisition ou le transfert d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services, la Partie destinataire s'engage à ne pas transférer ultérieurement lesdits soutien logistique, approvisionnements ou services, que ce soit sur une base temporaire ou permanente, d'aucune façon à quiconque autre que les forces de la Partie destinataire sans le consentement écrit préalable de la Partie expéditrice.

Clause V. Remboursement

1. Pour toute acquisition ou transfert de soutien logistique, d'approvisionnements et de services, les Parties conviennent d'un mode de paiement, soit en nature dans la monnaie (ringgit ou dollars É.-U.) déterminée par la Partie expéditrice (une "transaction remboursable"), soit par le remplacement du soutien logistique, des approvisionnements et des services à valeur égale à définir en termes monétaires uniquement (une "transaction d'échange"). La Partie destinataire verse les sommes dues à la Partie expéditrice selon les conditions prévues aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de la présente clause.

a) Transaction remboursable. La Partie expéditrice présente les factures à la Partie destinataire après la livraison ou l'exécution du soutien logistique, des approvisionnements et des services. Les deux Parties tiennent des registres de toutes les transactions, et chaque Partie acquitte les soldes dus 60 jours au plus tard à compter de la date de présentation de la facture. En ce qui concerne la fixation du prix des transactions remboursables, les Parties conviennent des principes ci-après :

1) En cas d'acquisition ou de transfert particulier par la Partie expéditrice pour le compte d'une Partie destinataire, le prix n'est pas moins favorable que le prix appliqué aux forces armées par le contractant de la Partie expéditrice pour un soutien logistique, des approvisionnements ou des services identiques, déduction faite des montants visés à la clause VI du présent Accord. Le prix appliqué pourra tenir compte d'éléments différentiels tenant aux calendriers et aux points de livraison et d'autres considérations analogues.

2) En cas de transfert effectué à partir des ressources propres de la Partie expéditrice, cette dernière applique le même prix que celui qu'elle applique à ses propres forces pour un soutien logistique, des approvisionnements ou des services identiques à la date à laquelle la commande est acceptée, déduction faite des montants visés à la clause VI du présent Accord. Chaque fois qu'un prix n'aura pas été fixé ou que des frais ne seront pas facturés à leurs propres forces, les Parties conviennent d'un prix à l'avance, non compris les frais exclus en vertu du présent Accord.

b) Transaction d'échange. Les deux Parties tiennent des registres de toutes les transactions. La Partie destinataire rembourse la Partie expéditrice en lui transférant le soutien logistique, les équipements et les services qui ont été convenus entre les Parties comme étant de valeur monétaire égale (sur la base du prix courant) au soutien logistique, aux équipements et aux services livrés ou exécutés par la Partie expéditrice. Si la Partie destinataire ne complète pas l'échange selon les conditions du calendrier de remplacement convenu ou en vigueur à la date de la transaction initiale dans un délai qui ne saurait excéder un (1) an à compter de la date de la transaction initiale, la transaction est réputée remboursable et est régie par les dispositions du paragraphe 1 a) ci-dessus, étant entendu cependant que le prix est fixé en fonction des prix courants ou estimés en vigueur à la date à laquelle le paiement devait s'effectuer.

2. Si le prix définitif de la commande n'a pas été arrêté à l'avance, la commande, en attendant un accord sur le prix final, inclut une limitation de responsabilité maximale de la Partie qui a commandé le soutien logistique, les approvisionnements et les services. Les Parties engageront des négociations sans retard en vue de fixer le prix final.

3. La facture contient une identification de l'arrangement d'exécution applicable ou, en l'absence d'un tel arrangement, se réfère au présent Accord et est présentée selon la forme établie par l'organisme expéditeur. La facture est accompagnée d'un accusé de réception de la Partie destinataire du soutien logistique, des approvisionnements et des services.

4. Chaque Partie convient d'accorder à l'autre l'accès à la documentation et aux renseignements de manière à pouvoir vérifier, le cas échéant, que les prix ne comprennent pas des coûts non exigés ou exclus. Des points de contact seront désignés dans chaque arrangement d'exécution et seront chargés de valider les dépenses ou les frais au fur et à mesure des besoins.

5. Aucune clause du présent Accord ne peut être invoquée pour majorer les frais pour la fourniture d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services si ceux-ci peuvent être obtenus sans frais ou à de meilleures conditions en vertu d'un autre accord.

Clause VI. Coûts non exigés ou exclus

Les dispositions concernant les exonérations fiscales et douanières d'accords applicables à l'acquisition de matières, de services, d'approvisionnements et de matériel par la Partie destinataire s'appliqueront au soutien logistique, aux approvisionnements et aux services acquis ou transférés en vertu du présent Accord. Les Parties coopèrent en vue de fournir la documentation appropriée pour maximiser les exonérations fiscales. Lorsque des impôts ou des droits de douane à l'égard desquels une Partie destinataire bénéficierait normalement d'une exonération ont déjà été acquittés par la Partie expéditrice et ne peuvent être recouvrés, la Partie expéditrice en informe la Partie destinataire avant d'approuver la transaction. Dans ce cas, la Partie destinataire pourra remplacer, s'il est matériellement possible, les approvisionnements dans une transaction d'échange au lieu d'un remboursement des approvisionnements. Si l'échange n'est pas possible, le prix payé par la Partie destinataire ne comprend que les impôts ou droits de douane non recouvrables par la Partie expéditrice.

Clause VII. Garanties

Chaque Partie fera en sorte que toute garantie du manufacturier couvrant le soutien logistique, les approvisionnements et les services fournis par la Partie expéditrice soit honorée après l'acquisition ou le transfert à la Partie destinataire.

Clause VIII. Interprétation et Révision

1. Les Parties conviennent de régler les désaccords qui pourront survenir entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Les Parties utilisent le forum de la Réunion de formation et de consultation (BITAC) entre les États-Unis et la Malaisie pour régler les désaccords qui ne peuvent autrement être réglés en ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Accord, l'arrangement d'exécution ou une transaction individuelle.

2. L'une ou l'autre Partie pourra, à tout moment, demander la révision du présent Accord moyennant un préavis de 90 jours notifié à l'autre Partie. En pareil cas, les deux Parties engageront sans délai des négociations.

3. Les renseignements classifiés fournis ou produits en application du présent Accord sont protégés en conformité avec les lois nationales respectives de chaque Partie.

4. Le présent Accord est fait en deux exemplaires originaux en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi. Les deux Parties consentent à ce que le libellé soit en anglais.

Clause IX. Loi applicable

Le présent Accord est interprété conformément aux lois respectives de la Partie expéditrice.

Clause X. Date d'entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et le demeure pour une durée de 10 ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 180 jours au moins notifié à l'autre Partie.

2. Les Parties conviennent d'engager des négociations 180 jours au moins avant l'expiration du présent Accord en vue de la prolongation de l'Accord pour une durée convenue d'un commun accord.

En foi de quoi, les Parties aux présentes ont exécuté le présent Accord le jour et l'année mentionnés ci-dessus.

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Le Secrétaire général

Ministère de la défense

DATO' KAMURAZZAMAN BIN SHARIFF

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Amiral, Forces navales des États-Unis

Commandant en chef,

Commandement du Pacifique des États-Unis

CHARLES R. LARSON

Kuala Lumpur, le 18 mars 1994

ANNEXE A

Conformément au paragraphe 3 de la clause III, les commandes ou les réquisitions pourront être données au titre du présent Accord uniquement dans les circonstances ci-après :

- a) Commandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services passées en temps d'hostilités ouvertes; et
- b) Commandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services requis d'urgence et non couverts par un arrangement d'exécution, sous réserve de l'approbation des Parties à la transaction (ou de leurs représentants désignés).

ANNEXE B. DONNÉES ESSENTIELLES MINIMALES

- 1) Arrangements d'exécution ou, en l'absence d'arrangement, accord de soutien
- 2) Date de la commande
- 3) Désignation et adresse du bureau à facturer
- 4) Liste numérique des numéros de nomenclature des articles, le cas échéant
- 5) Quantité et description du matériel et/ou des services demandés
- 6) Quantité fournie
- 7) Unité de mesure
- 8) Prix unitaire en monnaie du pays facturé établi selon le taux de change en vigueur à la date de la commande
- 9) Quantité fournie (6) multipliée par prix unitaire (8)
- 10) Monnaie du pays de facturation
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays de facturation
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé), signature et titre du représentant habilité à commander ou à réquisitionner
- 13) Bénéficiaire à indiquer sur la remise
- 14) Désignation et adresse du bureau devant recevoir la remise
- 15) Signature du destinataire accusant réception des services ou des approvisionnements indiqués sur la commande ou la réquisition ou sur tout autre document distinct
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition
- 17) Organisme destinataire
- 18) Organisme d'origine
- 19) Type de transaction
- 20) Mention ou certification de disponibilité des fonds, s'il y a lieu, en vertu de procédures convenues entre les Parties
- 21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, du calendrier de remplacement, y compris l'heure et le lieu du transfert de remplacement
- 22) Nom, signature et titre du fonctionnaire autorisé à accepter la transaction
- 23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, telles que le transport, l'emballage, etc.
- 24) Limite des responsabilités de l'État
- 25) Nom, signature, date et titre du représentant du fournisseur qui envoie effectivement les approvisionnements ou les services.
- 26) Date de livraison demandée

No. 42008

**United States of America
and
Nepal**

Agreement between the United States of America and Nepal regarding military assistance under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Nepal. Kathmandu, 19 September 1994 and 25 January 1995

Entry into force: *25 January 1995, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Népal**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Népal relatif à l'assistance militaire en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis d'Amérique au Népal. Katmandou, 19 septembre 1994 et 25 janvier 1995

Entrée en vigueur : *25 janvier 1995, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Nepal

Kathmandu, September 19, 1994

Note No. I49

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of His Majesty's Government of Nepal and has the honor to refer to earlier discussions between representatives of the two governments regarding military assistance under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training, and other defense services from the United States of America to Nepal.

In accordance with these discussions, it is proposed that His Majesty's Government of Nepal agree:

A. That His Majesty's Government of Nepal shall not, unless the consent of the Government of the United States of America has first been obtained:

I. Permit any use of any such defense article or related training or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of His Majesty's Government of Nepal;

II. Transfer or permit any officer, employee or agent of His Majesty's Government of Nepal to transfer such articles or related training or other defense services by gift, sale or otherwise; or

III. Use or permit the use of such articles or related training or other defense services for purposes other than those for which provided;

B. That said articles or related training or defense services shall be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition;

C. That the net proceeds of sale received by His Majesty's Government of Nepal in disposing of, with prior written consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the government of the United States of America;

D. That His Majesty's Government of Nepal shall maintain the security of such articles, related training, and other defense services; that it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training or other defense services by the Government of the United States of America; that it shall, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by His Majesty's Government of Nepal; and

E. That the Government of the United States of America may also from time to time make the provision of other defense articles, related training and other defense services furnished under other authority except the United States Arms Export Control Act subject to the terms and conditions of this agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by requirements of that Act and United States regulations applicable to such transfers.)

The Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to His Majesty's Government of Nepal shall, together with this note, constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force upon the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

II

The Ministry of Foreign Affairs of Nepal to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL
KATHMANDU

Kathmandu, January 25, 1995

Ref. No. UN/45A/8187

The Ministry of Foreign Affairs [of] His Majesty's Government of Nepal presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Kathmandu and with reference to the latter's note number 149 dated September 19, 1994 regarding military assistance has the honour to state that the content of the said note is acceptable to His Majesty's Government of Nepal.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Kathmandu the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Kathmandu

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L' Ambassade des États-Unis d'Amérique au Royaume du Népal

Katmandu, le 19 septembre 1994

Note No. 149

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Royaume du Népal et a l'honneur de se référer aux entretiens tenus antérieurement entre les représentants des deux Gouvernements relativement à l'assistance militaire accordée en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide aux pays étrangers, telle que modifiée, ou en vertu de la législation qui lui a succédé, et à la fourniture d'articles de défense, à la formation connexe et autres services de défense fournis par les États-Unis au Royaume du Népal.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal accepte :

A. À moins d'obtenir le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

I) D'interdire une quelconque utilisation desdits articles de défense quels qu'ils soient ou une quelconque formation connexe ou autre service de défense par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent du Royaume du Népal;

II) D'interdire le transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Royaume du Népal desdits articles ou de ladite formation connexe ou autres services de défense que ce soit sous forme d'un don, par vente ou tout autre mode; ou

III) D'interdire ou de ne pas autoriser l'utilisation desdits articles ou de la formation connexe ou autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. Que lesdits articles ou services connexes de formation ou de défense soient renvoyés et restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, et ce à moins que ce Gouvernement ne consente à une autre force de cession;

C. Que le produit net de la vente perçu par le Royaume du Népal lors de la cession, avec le consentement préalable écrit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout article de défense fourni par le Gouvernement des États-Unis sous forme de subventions, y compris des débris desdits articles de défense, quels qu'ils soient, soit rétrocédé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

D. De maintenir la sécurité de ces articles, de la formation connexe et autres services de défense; d'assurer sensiblement le même degré de protection de la sécurité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde à ces mêmes articles ou aux services connexes de formation ou autres services de défense; d'autoriser, dans les conditions dans lesquelles ce Gouvernement pourra l'exiger, l'observation permanente et l'examen par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation desdits articles par le

Royaume du Népal, et de communiquer les renseignements nécessaires; et

E. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut de temps à autre subordonner la fourniture d'autres articles de défense, de la formation connexe et autres services de défense transférés sur une autre base (excepté la Loi des États-Unis sur le contrôle des armes (Arms Control Act) aux termes et conditions du présent Accord. (Les transferts effectués dans le cadre de la loi américaine sur le contrôle des armes continueront d'être régis par les dispositions de ladite loi et par les règlements des États-Unis applicables auxdits transferts).

La présente note et la réponse du Royaume du Népal indiquant que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement constitueront un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Katmandu

II

Le Ministère des Affaires étrangères du Népal à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL
KATMANDU

Katmandu, le 25 janvier 1995

Ref. No UN/45A/8187

Le Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement du Royaume du Népal présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Katmandu et, se référant à la note de cette dernière No 149 du 19 septembre 1994 touchant l'assistance militaire, a l'honneur de déclarer que la teneur de ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Népal.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Katmandu

No. 42009

**United States of America
and
Italy**

Memorandum of Understanding between the Government of Italy and the Government of the United States of America concerning the principles governing mutual cooperation in the research, development, production and procurement of defense equipment. Washington, 11 September 1978

Entry into force: *11 September 1978 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement d'Italie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les principes régissant la coopération mutuelle en matière de recherche, de développement, de production et d'achat du matériel de défense. Washington, 11 septembre 1978

Entrée en vigueur : *11 septembre 1978 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF ITALY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING THE PRINCIPLES GOVERNING MUTUAL
COOPERATION IN THE RESEARCH, DEVELOPMENT, PRODUCTION
AND PROCUREMENT OF DEFENSE EQUIPMENT

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of Italy, hereinafter referred to as “the Governments”:

Intending to increase their respective defense capabilities through more efficient cooperation in the field of research and development, production, procurement, and logistic support of defense equipment, in order to:

- Make the most cost-effective and rational use of the funds allocated to defense to the extent permitted by their national policies, assuring the most satisfactory level of reciprocal balance; and

- Promote the widest possible use of standard or interoperable equipment; and

- Develop and maintain an advanced technological capability for the North Atlantic Alliance, and particularly with respect to the parties to this Agreement;

Noting that no agreement covers harmonization of mutual procurement, although specific offset agreements have existed between them in the past, and

Seeking to improve the present situation and to strengthen their military capability and economic position through the further acquisition of standard or interoperable equipment,

Have entered into this Memorandum of Understanding in order to achieve the above aims.

This Memorandum of Understanding (MOU) sets out the guiding principles governing mutual cooperation in defense equipment research and development, production, procurement and logistic support.

The Government of the United States of America and the Government of Italy conclude this Memorandum of Understanding to strengthen the North Atlantic Alliance.

The two Governments agree that this Memorandum of Understanding should be incorporated in the larger context of the cooperation between Europe and North America with the Alliance.

All agreements, or the relevant provisions contained therein, between the Independent European Program Group (IEPG) and the United States of America, shall take precedence over this Memorandum of Understanding, provided that Italy is a party to the specific agreement.

Article I. Principles Governing Mutual Defense Cooperation

1. Both Governments will take immediate steps to achieve and maintain an equitable balance in their exchanges, in terms of the value of contracts and technological levels, to the maximum practicable extent consistent with their national policies. An equitable balance, in principle, shall be achieved when the two Governments have implemented all practicable means at their disposal to maximize defense R&D cooperation and reciprocal procurement to the extent compatible with the nature of each country's technological and industrial base. Items procured under offset agreements by either Government with an industry of the other will apply to the achievement of the balance contemplated by this agreement.

2. This agreement is intended to cover areas in which possible bilateral cooperation could be achieved in conventional defense equipment research and development, production, procurement, and logistic support complementing the work of the Conference of National Armament Directors (CNAD), Senior NATO Logisticians Conference (SNLC) and the Independent European Program Group (IEPG).

3. The two Governments will, consistent with their laws and regulations, give full consideration to all requests for cooperative R&D and to all requests for production and procurement which are intended to maximize Alliance standardization and/or interoperability.

4. The two Governments shall, in the spirit of cooperation, mutually determine the counting procedures that will apply to all items under this agreement (and associated services included in a contract) purchased either directly by the two Governments or through their defense industries.

5. In the interests of standardization and the effective utilization of scarce resources the two Governments shall, if possible, select qualified defense items that have been developed and produced in the other country to meet their requirements in accordance with the procedures of paragraph 9 below.

6. Each Government may propose to the other any particular item of defense equipment that might be suitable for use by the other Government.

7. Both Governments will provide appropriate policy guidance and administrative procedures within their respective defense procurement organizations to facilitate achievement of the aims described in paragraph 5.

8. Barriers to procurement or coproduction of an item of defense equipment that has been developed in the other country shall be removed, insofar as laws and regulations permit, such as not applying customs duties and other discriminatory levies in evaluating bids submitted in accordance with this MOU, as well as the waiver of protectionist provisions. Defense items or services are those items or services which may be procured utilizing appropriated funds of the US Department of Defense or budgeted funds of the Italian Ministry of Defense.

9. Competitive contracting procedures normally shall be used in acquiring items of conventional defense equipment developed in each other's country.

10. Full consideration will be given to all qualified industrial and/or Government sources in each other's country consistent with the national procurement policy and criteria. It is therefore understood that items offered shall satisfy requirements for performance, quality, delivery and cost.

11. Both Governments will review items submitted as candidates for respective requirements. They will indicate requirements and proposed purchases in a timely fashion to ensure adequate time for their respective industries to qualify for eligibility and submit a bid or proposal.

12. Third party transfers of defense articles or technical data made available under this MOU, and of articles produced with such data, will be subject to the agreement of the Government that made available the defense articles or technical data, except as otherwise provided in particular arrangements between the two Governments. Each Government will base its decisions regarding requests by the other for agreement to third party transfers on its laws, regulations, and arms transfer policy. Each Government will use the same criteria for proposed transfers by the other as it uses for itself, and will not reject, solely in the pursuit of its own national commercial advantage, a request from the other for a third country transfer of such defense articles or technical data. Consistent with the above, in carrying out its own transfers to third countries, each Government shall take into consideration the extent to which a proposed transfer may damage or infringe upon licensing arrangements whereby commercial firms in the US or Italy have granted to firms in the other country licenses for the manufacture of the articles proposed to be transferred to a third-country.

13. Each Government will ensure that the technical data packages (TDPs) made available under this MOU are not used for any purpose other than for the purpose of bidding on, and performing a prospective defense contract without the prior agreement with those owning or controlling proprietary rights and that full protection shall be given to such proprietary rights, or to any privileged, protected, or classified data and information they contain. In no event shall the TDPs be transferred to any third country or any other transferees without the prior written consent of the originating Government.

14. Both Governments will undertake their best efforts to assist in negotiating licenses, royalties and technical information exchanges with their respective industries.

15. Arrangements and procedures will be established concerning follow-on logistic support for items of defense equipment covered by this Memorandum of Understanding. Both Governments will make their defense logistic systems and resources available for this purpose as required and mutually agreed.

Article II. Implementing Procedures

1. Representatives of the two Governments will be appointed to determine in detail the procedures for implementing this Memorandum of Understanding. Terms of reference will be proposed for an Italian-American Committee for Mutual Cooperation, including rules governing its work. The implementing procedures under this Memorandum of Understanding shall be an integral part thereof.

2. The Under Secretary of Defense for Research and Engineering, in coordination with the Assistant Secretary of Defense for International Security Affairs, the Assistant

Secretary of Defense for Manpower, Reserve Affairs and Logistics, the Director, Defense Security Assistance Agency, and other appropriate Department of Defense officials, will be responsible in the United States Government for the development of implementing procedures under this Memorandum of Understanding.

3. The National Armament Director in the Ministry of Defense, in coordination with the other appropriate governmental bodies, will be the responsible authority of the Government of Italy for the development of implementing procedures under this Memorandum of Understanding.

Article III. Industry Participation

1. Each Government will be responsible for calling to the attention of the defense industries within its country the basic understanding of this Memorandum of Understanding, together with appropriate implementing guidance. Both Governments will take all necessary steps so that the defense industries comply with the regulations pertaining to security and to safeguarding classified information.

2. Implementation of this Memorandum of Understanding will involve full industrial participation. Accordingly, the Governments will arrange to familiarize their respective procurement and requirements offices with the principles and objectives of this Memorandum of Understanding. However, primary responsibility for finding business opportunities in areas of research and development and production shall rest with the industrial participants of each country.

Article IV. Security

1. To the extent that any items, plans, specifications or information furnished in connection with the specific implementation of this Memorandum of Understanding are classified by either Government for security purposes, the other Government shall maintain a similar classification and employ all measures necessary to preserve such security equivalent to those measures employed by the classifying Government throughout the period during which the classifying Government may maintain such classification.

2. The operating procedures between the United States Department of Defense and the Italian Ministry of Defense for the implementation of the General Security of Information Agreement dated 4 August 1964 apply to activities under this Memorandum of Understanding.

3. Information that has been provided by the GOI to the United States in confidence, or produced by the United States pursuant to a written joint arrangement with the GOI requiring confidentiality, shall either retain its original classification designation or be assigned a United States classification designation that shall ensure a degree of protection against disclosure equivalent to that required by the GOI. To assist in providing the desired protection, the GOI will mark such information furnished to the US Government with a legend indicating that the information is of Italian Government origin, that the information relates to this MOU, and that the information is furnished in confidence.

Article V. Duration

1. This Agreement will remain in effect for a ten-year period following its signing. Unless otherwise agreed by both Governments, the duration will be extended for another ten years.

2. If, however, either Government considers it necessary for compelling national reasons to discontinue its participation under this Memorandum of Understanding before the end of the ten-year period, or any extension thereof, written notification of its intention will be given to the other Government six months in advance of the effective date of discontinuance. Such notification of intent would be a matter of immediate consultation with the other Government to enable the Government fully to evaluate the consequences of such termination and in the spirit of cooperation, to take such actions as necessary to alleviate problems that may result from the termination. In this connection, although the Memorandum of Understanding may be terminated by the parties, any contract entered into consistent with the terms of this agreement shall continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms.

Article VI. Administration

1. Each Government will designate points of contact at the Ministry of Defense level and in each purchasing service/agency.

2. Government representatives will meet as agreed or at the request of either Government to review progress in implementing the Memorandum of Understanding. They will discuss development, production and procurement needs of each country and the likely areas of cooperation; agree to the basis of, and keep under review and promoting any correction step, the financial statement referred to below; and consider any other matters relevant to the Memorandum of Understanding.

3. An annual United States/Italy statement of the current balance, and long-term trends of R&D cooperation and purchases between the two countries will be prepared on a basis to be mutually agreed. Such statement will take account of any United States/Italy offset agreements in force when the Memorandum of Understanding was signed, and will be reviewed during the meetings referred to in paragraph 2 above.

Article VII. Annexes

Annexes negotiated by the responsible offices and approved by the appropriate Government authorities will be incorporated in this agreement and made an integral part thereof.

Article VIII. Implementation

1. The arrangements contained in this Memorandum of Understanding represent the understanding reached between the Government of the United States of America and the Government of Italy upon the matters referred to herein. Each Government must mutually agree to any amendment of this Memorandum of Understanding.

2. This agreement, in two original texts in the Italian and English languages, both texts being equally authentic, will come into effect at the date signed by both Governments.

For the United States Government:

HAROLD BROWN

11 Sep 1978

For the Government of the Italian Republic:

ATTILIO RUFFINI

11 Sep 1978

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**MEMORANDUM D'INTESA TRA IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI
D'AMERICA RIGUARDANTE I PRINCIPI REGOLANTI LA
COOPERAZIONE RECIPROCA NELLA RICERCA, SVILUPPO,
PRODUZIONE E APPROVVIGIONAMENTO DEI MATERIALI DI
DIFESA.**

PREAMBOLO

Il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana, da qui in poi definiti "i Governi":

Intendendo accrescere le rispettive capacità di difesa grazie ad una più efficiente cooperazione nel settore della ricerca e sviluppo, produzione, approvvigionamento e supporto logistico dei materiali di difesa, ed al fine di:

- utilizzare nel modo più razionale e secondo il miglior rapporto di costo/rendimento, nei limiti concessi dalle loro politiche nazionali, i fondi destinati alla Difesa, assicurando il più soddisfacente grado di bilanciamento dell'interscambio
- promuovere il più esteso uso possibile di materiale standardizzato o interoperabile:

sviluppare e mantenere una avanzata capacità tecnologica della Alleanza Nord-Atlantica con particolare riguardo alle due parti del presente accordo;

Avendo preso atto che nessun accordo regola la armonizzazione degli approvvigionamenti reciproci, sebbene specifiche intese di compensazione siano intercorse tra di loro in passato, e

Desiderando migliorare la situazione in atto e rafforzare il loro potenziale militare e la loro posizione economica grazie ad una ulteriore acquisizione di materiale standardizzato o interoperabile,

Hanno concordato questo Memorandum d'Intesa al fine di conseguire i sopra indicati fini.

Il presente Memorandum d'Intesa contiene i principi che regolano la reciproca collaborazione nel campo della ricerca e sviluppo, produzione ed approvvigionamento dei materiali di difesa e del supporto logistico.

Il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana sotto rivono il presente Memorandum d'Intesa al fine di rafforzare l'Alleanza Nord-Atlantica.

I due Governi convengono che il presente Memorandum d'Intesa debba essere inserito nel piu' vasto contesto della cooperazione fra Europa e Nord-America nel quadro dell'Alleanza stessa.

Tutti gli accordi, o le pertinenti disposizioni in essi contenute, conclusi fra gli Stati Uniti ed il Gruppo Indipendente Europeo di Programmazione, avranno precedenza sul presente Memorandum d'Intesa, purché l'Italia sia parte dello specifico accordo.

ARTICOLO I

Principi che regolano la reciproca cooperazione nel settore della Difesa.

1. I due Governi adotteranno azioni immediate per conseguire e mantenere un equo bilanciamento nei reciproci scambi, sia in termini di valore dei contratti che di livelli tecnologici, entro i piu' ampi limiti possibili concessi dalle rispettive direttive nazionali. In linea di principio dovrà essere raggiunto un giusto equilibrio allorché i due Governi avranno posto in essere tutti i mezzi attuabili che sono a loro disposizione al fine di portare al massimo grado la cooperazione nel campo della ricerca e sviluppo per la Difesa e le forniture reciproche nei limiti consentiti dal livello tecnologico ed industriale di ognuno dei due Paesi. I materiali acquistati nel quadro di accordi di compensazione di ciascun Governo con una industria dell'altro contribuiranno al raggiungimento del bilanciamento previsto dal presente accordo.
2. Il presente accordo è volto a comprendere quei settori nei quali una possibile collaborazione bilaterale potrebbe essere conseguita nella ricerca e sviluppo, produzione ed approvvigionamento di materiali convenzionali di Difesa e supporto logistico, affiancando le attività della Conferenza dei Direttori Nazionali degli Armamenti, della Senior NATO Logisticians Conference (SNLC) e del Gruppo Indipendente Europeo di Programmazione.
3. I due Governi, nel rispetto delle leggi e dei regolamenti, daranno piena considerazione sia a tutte le proposte di cooperazione nei settori della ricerca e sviluppo, sia a tutte quelle richieste di produzione ed approvvigionamento che siano dirette ad ampliare al massimo grado la standardizzazione e/o l'interoperabilità dell'Alleanza.
4. I due Governi, in tale spirito di cooperazione, definiranno concordemente le procedure di contabilizzazione che verranno applicate a tutti i materiali di difesa ai sensi di questo Memorandum d'Intesa (nonché ai servizi connessi compresi in un contratto), acquistati sia direttamente dai due Governi sia per il tramite delle rispettive industrie della Difesa.

5. Nell'interesse della standardizzazione e di un efficace impiego di risorse scarse i due Governi sceglieranno — ove possibile — materiali qualificati di Difesa che, sviluppati e prodotti nell'uno o nell'altro Paese, rispondano ai requisiti della controparte interessata, nello spirito delle procedure riportate nel successivo paragrafo 9.
6. Ciascun Governo può proporre alla controparte ogni specifico materiale di Difesa che sia ritenuto idoneo all'uso da parte dell'altro contraente.
7. Entrambi i Governi emaneranno adeguate direttive interne e daranno disposizioni amministrative alle rispettive organizzazioni di approvvigionamento per la Difesa al fine di agevolare il conseguimento degli obiettivi di cui al paragrafo 5 del presente articolo.
8. Verranno rimossi, nei limiti del rispetto delle leggi e procedure vigenti, gli ostacoli dell'approvvigionamento e della co-produzione di un materiale di Difesa sviluppato nell'uno o nell'altro Paese contraente, come la non applicazione di dritti doganali e di altri prelievi discriminatoria nella valutazione delle offerte presentate in conformità al presente Memorandum d'Intesa, nonché la rinuncia a disposizioni protezionistiche. Per materiali o servizi di Difesa si intendono quei materiali o servizi che possono essere approvvigionati utilizzando specifici fondi del Dipartimento della Difesa USA o fondi stanziati in bilancio del Ministero della Difesa italiano.
9. Nell'acquisto di materiali di difesa convenzionali sviluppati nell'uno o nell'altro Paese verranno di norma applicate le procedure contrattuali d'asta.
10. Presso ciascuna parte contraente verrà data piena considerazione a tutte le fonti qualificate industriali e/o governative dell'altro Paese purché rispondano alle direttive nazionali ed alle norme che regolano i rispettivi uffici acquisti. Resta pertanto inteso che i materiali offerti debbano rispondere ai necessari requisiti di prestazione, qualità, consegna e costo.
11. Entrambi i Governi sottoporranno ad adeguato esame i materiali di difesa che verranno reciprocamente proposti per i rispettivi approvvigionamenti. Essi indicheranno tempestivamente le loro esigenze nonché le previsioni d'acquisto, in modo da assicurare alle rispettive industrie un tempo adeguato per qualificarsi come possibili fornitori e presentare un'offerta od una proposta.
12. Trasferimenti a terzi di materiali di difesa o di dati tecnici residuanti nell'ambito di questo MOU e di articoli prodotti con tali dati, saranno soggetti all'approvazione del Governo che ha reso disponibile i materiali di difesa o i dati tecnici, ad eccezione di quanto diversamente previsto a

seguito di particolari accordi dei due Governi. Ciascun Governo prenderà le sue decisioni relative alle richieste dell'altro per un accordo di trasferimento a terzi, sulla base delle sue leggi, regolamenti e direttive generali del trasferimento di armi. Ciascun Governo adotterà gli stessi criteri che userebbe per se stesso per i proposti trasferimenti da parte dell'altro e non respingerà una richiesta dell'altro per un trasferimento a un terzo Paese di materiali per la difesa o di dati tecnici, al solo scopo di raggiungere un proprio vantaggio commerciale nazionale. In armonia con quanto sopra, ciascun Governo, nell'effettuare trasferimenti a terzi Paesi, prenderà in considerazione in che misura un proposto trasferimento potrebbe danneggiare o interferire in accordi di licenza con i quali società statunitensi o italiane ha concesso a società dell'altro Paese licenza per la fabbricazione di materiali che dovrebbero essere trasferiti a Paesi terzi.

13. Ciascuno dei Governi contraenti garantirà che l'insieme dei dati tecnici (TDP) reso disponibile ai sensi del presente Memorandum non venga udato per altro fine che non sia quello delle procedure di offerta o relative all'esecuzione di un possibile contratto di difesa senza che sia stato concesso un preventivo consenso di colore che detengono o controllano i diritti di proprietà intellettuale; garantirà inoltre che piena e completa protezione venga accordata ai citati diritti di proprietà intellettuale così come ai dati ed alle informazioni privilegiati protetti o di carattere riservato in essi contenuti. In nessun caso l'insieme dei dati tecnici costruttivi (TDP) dovrà essere trasferito a Paesi terzi o ad altri, senza aver ottenuto preventivamente il consenso scritto del Governo che li ha originati.
14. Entrambi i Governi si adopereranno al meglio per assistere le rispettive industrie nella negoziazione delle licenze e delle royalties nonché del trasferimento di dati.
15. Per i materiali di difesa che rientrano nell'ambito di applicazione del presente Memorandum d'Intesa verranno emanati appositi accordi e procedure in merito al conseguente supporto logistico. Entrambi i Governi, secondo quanto richiesto e nel rispetto di quanto convenuto, porranno a disposizione della controparte i sistemi logistici e le risorse disponibili.

ARTICOLO II

Procedure di attuazione

1. Verranno nominati dei Rappresentanti dei due Governi al fine di definire in dettaglio le procedure di attuazione del presente Memorandum. Verranno proposti dei termini di mandato per una commissione italo-statunitense per

la cooperazione reciproca, nonché le norme di funzionamento della stessa. Le procedure di attuazione ai sensi del presente Memorandum d'Intesa ne costituiranno parte integrante.

2. Il Sottosegretario alla Difesa per la Ricerca e la Progettazione di concerto con l'Assistente Segretario alla Difesa per gli Affari e la Sicurezza Internazionali, l'Assistente Segretario alla Difesa per la Manodopera, gli Affari della Riserva e la Logistica, il Direttore dell'Ispettorato Ausiliario della Sicurezza per la Difesa, nonché tutti gli altri competenti funzionari del Ministero della Difesa saranno responsabili nell'ambito del Governo degli Stati Uniti dello sviluppo delle procedure di attuazione ai sensi del presente Memorandum.
3. Il Direttore Nazionale degli Armamenti del Ministero della Difesa in coordinamento con gli altri competenti organi governativi sarà l'Autorità responsabile del Governo Italiano per lo sviluppo delle procedure di attuazione ai sensi del presente Memorandum.

ARTICOLO III

Partecipazione industriale

1. Ciascuno dei Governi Contraenti è tenuto a richiamare l'attenzione delle industrie della difesa del proprio Paese sia sui principi regolatori del presente Memorandum d'Intesa sia sulle specifiche procedure di attuazione. Entrambi i Governi adotteranno tutte le misure necessarie affinché le rispettive industrie della difesa rispettino le norme relative alla sicurezza ed alla custodia delle informazioni classificate.
2. L'attuazione del presente Memorandum d'Intesa implica la piena partecipazione industriale. Di conseguenza i Governi si adopereranno affinché i loro uffici adibiti agli approvvigionamenti ed i relativi organi tecnici siano edotti dei principi e degli obiettivi del presente Memorandum d'Intesa. Tuttavia l'individuazione delle aree di possibili contrattazioni nei settori della ricerca, sviluppo e produzione rientra prominentemente nella sfera di responsabilità delle industrie interessate dei due Paesi.

ARTICOLO IV

Sicurezza

1. Ciascun Governo, nella misura in cui materiali, progetti, specifiche tecniche ed informazioni forniti ai fini della specifica applicazione del presente Memorandum d'Intesa sono coperti da vincolo di segretezza nell'ambito dell'uno o dell'altro Paese, garantirà analoga classifica di sicurezza ed

adotterà tutte le misure necessarie a mantenere la sicurezza equivalenti alle misure impiegate dal Governo che ha classificato per tutta la durata del periodo in cui tale Governo manterrà in vigore la suddetta classifica.

2. Le procedure in vigore tra il Dipartimento della Difesa degli Stati Uniti e il Ministero della Difesa Italiano, per l'applicazione dell' "Accordo quadro per la sicurezza industriale" in data 4 agosto 1964, si intendono applicabili alle attività riferentesi al presente Memorandum d' Intesa.
3. Ogni informazione fornita dal Governo Italiano agli Stati Uniti in via confidenziale, o fornita dagli Stati Uniti in attuazione di una intesa comune scritta con il Governo Italiano che rivesta carattere di riservatezza, dovrà o mantenere il suo livello originario di classifica di sicurezza o ricevere un livello di classifica USA che assicuri un grado di protezione dalla divulgazione equivalente a quelle richieste dal Governo Italiano. Per facilitare l'attribuzione della protezione desiderata il Governo Italiano contrassegnerà tale informazione fornita al Governo USA con una dicitura che indichi che l'informazione proviene dal Governo Italiano, che l'informazione è connessa con il presente Memorandum e che l'informazione riveste carattere di riservatezza.

ARTICOLO V

Durata

1. Il presente Memorandum d'Intesa avrà validità per la durata di dieci anni a partire dalla firma. Salvo non sia concordato diversamente dalle due Parti, la sua durata verrà estesa per altri dieci anni.
2. Qualora tuttavia uno dei due Governi contraenti ritenesse necessario, per superiori ragioni d'interesse nazionale, interrompere la sua partecipazione al presente Memorandum, prima dello scadere del previsto termine decennale, o di qualsiasi estensione dello stesso, dovrà dare notifica scritta del proprio intendimento all'altro Governo con sei mesi di anticipo rispetto alla data della effettiva cessazione. Tale notifica costituirà immediata materia di consultazioni con l'altro Governo al fine di permettergli di valutare pienamente le conseguenze di tale recesso ed altresì di adottare - nello spirito dell'esistente collaborazione - tutte le azioni necessarie per ridurre i problemi derivanti dalla cessazione dell'accordo. In tale prospettiva, sebbene il Memorandum possa essere denunciato dalle due Parti, qualsiasi contratto concluso conformemente ai termini del presente Accordo continuerà ad avere esecuzione a meno che il contratto venga rescisso ai sensi delle disposizioni del contratto medesimo.

ARTICOLO VI

Amministrazione

1. Ciascun Governo contraente designerà dei "punti di contatto" a livello Ministero della Difesa nonché nell'ambito di ciascun organismo preposto agli acquisti.
2. I rappresentanti governativi si riuniranno come convenuto o su richiesta di uno dei due Governi, al fine di esaminare i progressi nell'applicazione del presente Memorandum d'intesa. Essi discuteranno le esigenze di sviluppo, produzione ed approvvigionamento di ciascuna dei due Paesi e le possibili aree di cooperazione; concorderanno gli elementi costitutivi del resoconto finanziario di cui al punto successivo al presente articolo e le modalità per seguirne l'andamento e per promuovere eventuali passi correttivi; infine esamineranno ogni altra questione connessa al presente Memorandum d'Intesa.
3. Su base consensuale verrà preparato annualmente un rapporto italo-statunitense sulla bilancia finanziaria dell'anno in corso, nonché sulle prospettive a lungo termine, in relazione sia alla cooperazione nella ricerca e sviluppo sia agli acquisti concordati tra i due Paesi. Tale rapporto terrà altresì conto di ogni accordo di bilanciamento vigente tra i due Paesi all'atto della firma del presente Memorandum d'Intesa; esso verrà preso in esame nel corso delle riunioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo.

ARTICOLO VII

Annessi

Gli annessi, negoziati dagli uffici responsabili ed approvati dalle Autorità di Governo competenti, verranno inseriti nel presente Accordo e ne costituiranno parte integrante.

ARTICOLO VIII

Attuazione

1. Gli accordi contenuti nel presente Memorandum d'Intesa rappresentano quanto convenuto tra i Governi degli Stati Uniti d'America e della Repubblica Italiana in merito agli argomenti sopra esposti. Ogni eventuale emendamento al presente Memorandum dovrà essere convenuto tra i due Governi.

2. Il presente accordo redatto in due originali in lingua inglese ed italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede, entrerà in vigore alla data della firma da parte di entrambi i Governi.

Per il Governo della
Repubblica Italiana

Per il Governo degli
Stati Uniti

Atilio Ruffini

Harold Brown

Date: 11 Sep 1978

11 Sep 1978

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT
LES PRINCIPES RÉGISSANT LA COOPÉRATION MUTUELLE
EN MATIÈRE DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT, DE PRODUCTION
ET D'ACHAT DU MATÉRIEL DE DÉFENSE

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie, ci-après dénommés les "Gouvernements",

Désireux de renforcer leurs capacités de défense respectives grâce à une coopération plus efficace dans le domaine de la recherche et du développement, de la production, des achats et du soutien logistique du matériel de défense afin :

- D'utiliser de la manière la plus rentable et la plus rationnelle qui soit les ressources allouées à la défense, dans la mesure où leurs politiques nationales les y autorisent, en assurant le niveau d'équilibre réciproque le plus satisfaisant;

- De promouvoir l'utilisation la plus large possible du matériel type ou interopérable;

- De mettre au point et d'entretenir une capacité technologique avancée pour l'Alliance de l'Atlantique Nord et, en particulier, pour les parties au présent Accord;

Notant qu'aucun accord ne couvre l'harmonisation d'achats mutuels, malgré l'existence, dans le passé, de certains accords compensatoires entre eux;

Cherchant à améliorer la situation actuelle et à renforcer leur capacité militaire et leur situation économique au moyen de l'achat additionnel de matériel type ou interopérable;

Ont signé le présent Mémoire d'Accord en vue d'atteindre les objectifs susvisés.

Le présent Mémoire d'Accord établit les principes directeurs qui régissent la coopération mutuelle dans la recherche et le développement, la production, l'achat et le soutien logistique du matériel de défense.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concluent le présent Mémoire d'Accord en vue de renforcer l'Alliance de l'Atlantique Nord.

Les deux Gouvernements conviennent que le présent Mémoire d'Accord devrait être incorporé dans un contexte plus large de coopération entre l'Europe et l'Amérique du Nord et l'Alliance.

Tous les accords ou les dispositions pertinentes qui y figurent entre le Groupe européen indépendant de programmes (GEIP) et les États-Unis d'Amérique ont préséance sur le présent Mémoire d'Accord, à condition que l'Italie soit partie à l'Accord particulier.

Article Premier. Principes régissant la coopération mutuelle en matière de défense

1. Les deux Gouvernements s'emploieront immédiatement à réaliser et à maintenir un équilibre équitable dans leurs échanges, en termes de valeur contractuelle et de niveaux technologiques, dans toute la mesure possible compatible avec leurs politiques nationales. Un équilibre équitable, en principe, est réalisé lorsque les deux Gouvernements ont mis en oeuvre tous les moyens pratiques à leur disposition pour développer au maximum la coopération en matière de recherche-développement et d'achat réciproque en relation avec la défense dans la mesure compatible avec la nature de l'infrastructure technologique et industrielle de chaque pays. Les articles obtenus en application d'accords compensatoires entre l'un ou l'autre Gouvernement et une industrie de l'autre s'appliqueront à la réalisation de l'équilibre prévu au présent Accord.

2. Le présent Aecord est censé couvrir les domaines dans lesquels une coopération bilatérale serait possible en matière de recherche et développement, de production, d'achat et de soutien logistique du matériel de défense classique, complétant ainsi le travail de la Conférence des directeurs nationaux d'armements (CNAD), de la Conférence des hauts responsables de la logistique (SNLC) et du Groupe indépendant européen de programme (GEIP).

3. Conformes à leurs lois et règlements en vigueur, les deux Gouvernements accorderont la plus grande attention à toutes les demandes de recherche-développement en coopération, ainsi qu'à toutes les demandes de production et d'achat qui ont pour but de renforcer l'uniformisation et l'interopérabilité au sein de l'Alliance.

4. Les deux Gouvernements, dans un esprit de coopération, détermineront ensemble les méthodes comptables qui s'appliqueront à tous les articles au titre du présent Accord (et les services associés compris dans un contrat) achetés directement par les deux Gouvernements ou par l'intermédiaire de leurs industries de la défense.

5. Dans l'intérêt de l'uniformisation et de l'utilisation efficace des faibles ressources disponibles, les deux Gouvernements privilégient, si possible, les articles de défense remplissant les conditions requises qui ont été mis au point ou fabriqués dans l'autre pays en vue de répondre à leurs besoins conformément aux procédures du paragraphe 9 ci-après.

6. Chaque Gouvernement pourra proposer à l'autre tout article particulier du matériel de défense qui pourrait lui convenir.

7. Les deux Gouvernements fourniront les principes directeurs et les procédures administratives dans le cadre de leurs services d'achat de matériel de défense respectifs en vue de faciliter la réalisation des objectifs décrits au paragraphe 5.

8. Les obstacles à l'achat ou à la coproduction d'un article du matériel de défense qui a été mis au point dans l'autre pays sont éliminés, dans la mesure où les lois et règlements l'autorisent, par l'exemption de droits de douane et autres prélèvements discriminatoires lors de l'évaluation des offres présentées conformément au présent Mémorandum d'Accord, ainsi que par la levée des dispositions protectionnistes. Les articles ou services de défense sont ceux qui pourront être obtenus à l'aide des fonds appropriés du Département de la défense des États-Unis ou des fonds inscrits au budget du Ministère italien de la défense.

9. Des procédures d'achat compétitives doivent normalement être utilisées pour l'achat d'articles de matériel de défense classique mis au point dans chacun des deux pays.

10. Il sera pleinement tenu compte de toutes les ressources industrielles et gouvernementales compétentes dans chacun des deux pays, en accord avec la politique et les critères nationaux en matière d'achat. Il est donc entendu que les articles offerts doivent satisfaire aux conditions de rendement, de qualité, de livraison et de coût.

11. Les deux Gouvernements examineront les articles soumis comme étant susceptibles de répondre à leurs besoins respectifs. Ils indiqueront en temps opportun les besoins et les achats proposés, de telle sorte que leurs industries respectives disposent de suffisamment de temps pour remplir les conditions requises et soumettre une offre ou une proposition.

12. Les transferts à une tierce partie d'articles de défense ou de données techniques mis à disposition en vertu du présent Mémorandum d'Accord, ainsi que les articles produits à l'aide de ces données, ne pourront s'effectuer qu'avec l'assentiment du Gouvernement ayant mis à disposition ces articles ou données techniques, à moins d'arrangements particuliers contraires entre les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement se fondera sur ses lois, ses règlements et sa politique en matière de transfert d'armes pour rendre ses décisions au sujet des demandes formulées par l'autre en vue d'obtenir son assentiment aux transferts à une tierce partie. Chaque Gouvernement utilisera les mêmes critères à l'égard des transferts proposés par l'autre que ceux qu'il utiliserait lui-même, et ne rejettera pas, uniquement dans la poursuite de son propre avantage commercial national, une demande émanant de l'autre au sujet d'un transfert à une tierce partie desdits articles de défense ou données techniques. En accord avec ce qui précède, en effectuant ses propres transferts à des pays tiers, chaque Gouvernement prend en considération la mesure dans laquelle un transfert proposé pourrait compromettre ou enfreindre les formalités de licence par lesquelles des sociétés commerciales aux États-Unis ou en Italie ont octroyé à des sociétés de l'autre pays des licences pour la fabrication des articles proposés au transfert à un pays tiers.

13. Chaque Gouvernement veillera à ce que les ensembles de données techniques rendus disponibles en vertu du présent Mémorandum d'Accord ne soient pas utilisés à d'autres fins que celles d'une offre au titre d'un contrat de défense éventuel et de l'exécution d'un tel contrat, sans l'accord préalable de ceux qui détiennent ou contrôlent les droits de propriété, et à ce que ces droits ou toutes les données et informations privilégiées, protégées ou classifiées qu'ils contiennent soient pleinement protégées. Les ensembles de données techniques ne seront en aucun cas transférés à un pays tiers ou à d'autres cessionnaires sans l'assentiment écrit préalable du Gouvernement dont ils émanent.

14. Les deux Gouvernements n'épargneront aucun effort pour faciliter la négociation de licences, de redevances et d'échange de renseignements techniques avec leurs industries respectives.

15. Des arrangements et des procédures seront mis au point concernant le prolongement du soutien logistique pour les articles du matériel de défense couverts par le présent Mémorandum d'Accord. À cette fin, les deux Gouvernements mettront à disposition leurs systèmes et ressources logistiques de défense selon que de besoin et d'un commun accord.

Article II. Procédures d'application

1. Des représentants des deux Gouvernements seront nommés pour établir en détail les procédures d'application du présent Mémorandum d'Accord. Le mandat d'un Comité de coopération mutuelle Italie-États-Unis sera proposé, y compris les règles régissant ses travaux. Les procédures d'application au titre du présent Mémorandum d'Accord font partie intégrante de l'Accord.

2. Le Secrétaire adjoint à la défense pour la recherche et les études techniques, en coopération avec le Sous-Secrétaire à la défense pour les affaires de sécurité internationale, le Sous-Secrétaire à la défense pour la main-d'oeuvre, la réserve et la logistique, le Directeur de la Defense Security Assistance Agency, ainsi que d'autres responsables du Département de la défense, sera l'organe du Gouvernement des États-Unis d'Amérique responsable de l'élaboration des procédures d'application au titre du présent Mémorandum d'Accord.

3. Le Directeur national des armements au Ministère de la défense, en coordination avec d'autres organes gouvernementaux compétents sera l'autorité responsable du Gouvernement de l'Italie chargée de l'élaboration des procédures d'application au titre du présent Mémorandum d'Accord.

Article III. Participation de l'industrie

1. Chaque Gouvernement aura la responsabilité d'attirer l'attention des industries compétentes de son pays sur l'interprétation de base du présent Mémorandum d'Accord, ainsi que sur les directives appropriées concernant son application. Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour que ces industries se conforment aux réglementations relatives à la sécurité et à la sauvegarde des renseignements classifiés.

2. L'application du présent Mémorandum d'Accord fera intervenir une participation totale des industries. En conséquence, les Gouvernements prendront les dispositions nécessaires pour informer leurs bureaux d'achat et d'approvisionnement respectifs des principes et des objectifs du présent Mémorandum d'Accord. Toutefois, c'est aux industries dans chaque pays qu'il appartiendra essentiellement de trouver des possibilités commerciales dans les domaines de la recherche-développement et de la production.

Article IV. Sécurité

1. Dans la mesure où un Gouvernement décide, à des fins de sécurité, de classer des articles, des plans, des spécifications ou des renseignements fournis dans le cadre de l'application particulière du présent Mémorandum d'Accord, l'autre Gouvernement maintient une classification similaire et utilise toutes les mesures nécessaires pour préserver cette sécurité, mesures équivalant à celles utilisées par le premier Gouvernement, pendant toute la période durant laquelle ledit Gouvernement maintient cette classification.

2. Les procédures d'application entre le Département de la défense des États-Unis et le Ministère italien de la défense en vue de la mise en oeuvre de l'Accord relatif à la sécurité

générale des renseignements en date du 4 août 1964 s'appliquent aux activités prévues au présent Mémoire d'Accord.

3. Les renseignements qui ont été fournis par le Gouvernement de l'Italie aux États-Unis à titre confidentiel, ou produits par les États-Unis en vertu d'un arrangement écrit conjoint avec le Gouvernement de l'Italie concernant leur caractère confidentiel, conservent leur désignation originale de classification ou sont assignés à une désignation de classification des États-Unis qui garantit un degré de protection contre la divulgation équivalent à celui demandé par le Gouvernement de l'Italie. Pour aider à fournir la protection souhaitée, le Gouvernement de l'Italie marquera les renseignements fournis au Gouvernement des États-Unis d'une légende indiquant que les renseignements émanent du Gouvernement italien, qu'ils se rapportent au présent Mémoire d'Accord et qu'ils sont fournis à titre confidentiel.

Article V. Durée

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans après sa signature. À moins que les Gouvernements n'en décident autrement, il sera prorogé pour une autre période de 10 ans.

2. Toutefois, si l'un ou l'autre des Gouvernements estime nécessaire pour des raisons nationales impérieuses de mettre fin à sa participation au présent Mémoire d'Accord avant la fin de la période de 10 ans ou avant la fin d'une de ses prorogations, il en notifiera l'autre Gouvernement par écrit six mois avant la date effective de sa dénonciation. Cette notification deviendra immédiatement une question de consultation avec l'autre Gouvernement pour permettre aux deux Gouvernements d'évaluer pleinement les conséquences de cette dénonciation et, dans un esprit de coopération, de prendre les mesures nécessaires pour atténuer les problèmes susceptibles d'en résulter. À cet égard, bien que les parties puissent dénoncer le Mémoire d'Accord, tout contrat conclu qui est compatible avec les clauses du présent Accord restera en vigueur, à moins que le contrat ne prenne fin en vertu de ses propres conditions.

Article VI. Administration

1. Chaque Gouvernement désignera des points de contact au niveau du Ministère de la défense et au sein de chaque service et organisme d'achat.

2. Les représentants gouvernementaux se réuniront comme convenu ou à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements pour examiner l'état d'avancement de l'application du présent Mémoire d'Accord. Ils procéderont à une analyse des besoins en matière de développement, de production et d'achat de chaque pays ainsi que des domaines probables de coopération. Ils s'entendront sur les bases des états financiers visés ci-dessous et en assureront le suivi. Enfin, ils examineront toutes autres questions concernant le présent Mémoire d'Accord.

3. Un état annuel États-Unis-Italie concernant la balance des opérations courantes et l'évolution à long terme de la coopération dans la recherche-développement et des achats entre les deux pays sera établi sur la base de dispositions convenues d'un commun accord.

Cet état tiendra compte des accords compensatoires entre les États-Unis et l'Italie en vigueur au moment de la signature du Mémorandum d'Accord, et sera examiné au cours des réunions visées au paragraphe 2 ci-dessus.

Article VII. Annexes

Les annexes négociées par les fonctionnaires responsables et approuvées par les autorités gouvernementales compétentes seront incorporées dans le présent Mémorandum d'Accord et en feront partie intégrante.

Article VIII. Application

1. Les arrangements figurant au présent Mémorandum d'Accord représentent les ententes conclues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie sur les questions visées aux présentes. Les Gouvernements doivent approuver d'un commun accord toute modification apportée au présent Mémorandum d'Accord.

2. Le présent Accord fait en deux exemplaires originaux en langues italienne et anglaise, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Gouvernements.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

HAROLD BROWN
Le 11 septembre 1978

Pour le Gouvernement de la République italienne :

ATTILIO RUFFINI
Le 11 septembre 1978

No. 42010

**United States of America
and
Norway**

Agreement between the United States of America and Norway concerning the transfer of U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense services to the Government of Norway. Oslo, 18 September 1992 and 1 October 1992

Entry into force: *1 October 1992, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif au transfert de matériels de défense ou de formation connexe ou d'autres services de caractère militaire d'origine américaine au Gouvernement de la Norvège. Oslo, 18 septembre 1992 et 1 octobre 1992

Entrée en vigueur : *1er octobre 1992, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

Oslo, Norway, September 18, 1992

No. 98

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the provisions of United States law that require the Government of the United States, prior to transferring or giving consent to another country to transfer U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense services to the Government of Norway, to obtain from the Government of Norway the assurances in paragraphs A and B below (End-Use, Retransfer, and Security Maintenance Assurances).

The Government of the United States notes the common practice under which member countries of the North Atlantic Treaty Organization (NATO) and NATO subsidiary bodies often transfer U.S.-origin articles or related training or other defense services to other NATO countries or NATO itself.

In order to expedite such transfers within NATO by having standing bilateral End-use, Retransfer, and Security Assurances from each NATO member country, the Government of the United States proposes that the Government of Norway agree that:

A. The Government of Norway will not, unless the prior written consent of the Government of the United States has first been obtained:

I. Permit the use by anyone not an officer, employee or agent of the Government of Norway of any U.S.-origin defense articles or related training or other defense service received from NATO or another NATO member country.

II. Transfer, or permit any officer, employee, or agent of the Government of Norway to transfer, such defense articles or related training or other defense service by sale, gift, or otherwise; and

III. Use, or permit the use of, such defense articles or related training or other defense service for the purposes other than those for which provided.

B. The Government of Norway will maintain the security of such articles or services and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or services by the Government of United States.

It is further proposed that the Government of Norway agree that these End-use, Retransfer, and Security Assurances will apply to any U.S. Government-origin defense article or related training or other defense service furnished to it previously by NATO or another NATO member country.

It is further proposed that the Government of Norway agree that these End-use, Retransfer, and Security Assurances will apply to any U.S. Government-origin defense article or related training or other defense service furnished by the Government of the United

States under the plan for redistribution of NATO equipment known as the SHAPE Harmonization Program.

The Ministry's reply stating the foregoing is acceptable to the Government of Norway shall, together with this note, constitute an agreement between the two governments to be effective upon the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry of Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

Royal Ministry of Foreign Affairs

Oslo, 1 October 1992

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the provisions of United States law that require the Government of the United States, prior to transferring or giving consent to another country to transfer U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense service to the Government of Norway, to obtain from the government of Norway the assurances which were proposed in the note dated 18 September 1992 presented by the Embassy of the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs agrees to the proposed procedures outlined in the above-mentioned note, which together with this note will constitute an agreement between the two governments. This agreement is effective from the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the United States of America
Oslo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères
de la Norvège*

Oslo, Norvège, le 18 septembre 1992

No 98

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux dispositions de la législation des États-Unis aux termes desquelles le Gouvernement des États-Unis est tenu, avant de transférer au Gouvernement de la Norvège des articles de défense ou des services de formation ou autres liés à la défense d'origine américaine ou de donner à un autre pays son consentement à un tel transfert, d'obtenir du Gouvernement de la Norvège les assurances exposées aux paragraphes A et B ci-après (utilisation finale, retransfert, garanties du maintien de la sécurité).

Le Gouvernement des États-Unis note que les pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et des organes subsidiaires de l'OTAN ont pour pratique courante de transférer souvent des articles de défense ou des services de formation et autres services de défense à d'autres pays membres de l'OTAN ou à l'OTAN lui-même.

Afin d'accélérer les transferts ci-dessus visés au sein de l'OTAN en mettant en place des garanties bilatérales permanentes de la part de chaque pays membre de l'OTAN quant à l'utilisation finale, au retransfert et à la sécurité, le Gouvernement des États-Unis propose que le Gouvernement de la Norvège accepte :

A. Sans le consentement préalable écrit du Gouvernement des États-Unis:

I. D'interdire une quelconque utilisation par quiconque n'est pas un fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la Norvège, de tous articles de défense ou services de formation connexe ou autres services de défense fournis par l'OTAN ou un autre pays membre de l'OTAN;

II. D'interdire le transfert ou de ne pas autoriser ledit transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la Norvège desdits articles de défense ou des services de formation connexes ou autres services de défense que ce soit sous la forme d'un don, par voie de vente ou selon un autre moyen; et

III. D'interdire ou de pas autoriser l'utilisation desdits articles de défense ou de la formation connexe ou d'autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. De maintenir la sécurité desdits articles de défense, de la formation connexe et autres services de défense et d'assurer sensiblement la même mesure de protection de sécurité que le Gouvernement des États-Unis accorde à ces mêmes articles et services.

Il est proposé de plus au Gouvernement de la Norvège de convenir que lesdites garanties touchant l'utilisation finale, le retransfert et la sécurité s'appliquent à tout article de dé-

fense ou tout service de formation connexe ou autre service de défense provenant des États-Unis fournis par l'OTAN ou un autre pays membre de l'OTAN.

Il est proposé en outre au Gouvernement de la Norvège de convenir que les assurances touchant l'utilisation finale, le retransfert et la sécurité s'appliquent à tout article de défense ou à tout service de formation connexe ou autre service de défense fournis par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du plan de redistribution du matériel de l'OTAN connu sous le nom du Programme d'harmonisation du grand Quartier général des puissances alliées en Europe (SHAPE).

La réponse du Ministère déclarant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Norvège constituera, avec la présente note, un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la Norvège à l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique*

Ministère royal des Affaires étrangères

Oslo, le 1er octobre 1992

Le Ministère royal des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux dispositions de la législation américaine aux termes desquelles le Gouvernement des États-Unis, avant de transférer au Gouvernement de la Norvège des articles de défense ou des services de formation connexes ou autres d'origine américaine ou de donner à un autre pays son consentement à un tel transfert, d'obtenir du Gouvernement de la Norvège les garanties proposées dans la note datée du 18 septembre 1992 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère des Affaires étrangères acquiesce aux propositions exposées dans la note ci-dessus qui, avec la présente note, constitue un accord entre les deux Gouvernements. Le-dit accord prend effet à la date de la présente note.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 42011

**United States of America
and
Norway**

**Agreement between the Ministry of Defense of the Government of Norway and the
Department of Defense of the United States of America relating to the co-
production of the M109G vehicle. Oslo, 30 December 1966**

Entry into force: *30 December 1966 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7
November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

**Accord entre le Ministère de la défense du Gouvernement de la Norvège et le
Département de la défense des États-Unis d'Amérique relatif à la coproduction
du véhicule M109G. Oslo, 30 décembre 1966**

Entrée en vigueur : *30 décembre 1966 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7
novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE CO-PRODUCTION OF THE M109G VEHICLE

This is an Agreement between the United States Department of Defense and the Ministry of Defense of the Government of Norway representing their respective governments, concerning the co-production of the M109G vehicle and its components. The military and economic benefits of this co-production program have been noted by both Governments.

1. Pertinent Previous Agreements

This Agreement implements and is subject to the applicable provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement between the two Governments of 27 January 1950, as supplemented by [the] agreement of 8 January 1952 and other applicable agreements supplemental thereto, including the Agreement to Facilitate the Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes of 6 April 1955, and Agreement for the Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes: Filing Classified Patent Applications, of 17 January 1959; and the respective national policies and security controls of the respective Governments.

2. Acquisition of M109G Vehicles

The two parties agree in principle on the acquisition by Norway of M109G vehicles for use by Norwegian Armed Forces, specifically:

- a. M109G vehicles (without the M127G Gun Mount and the M126E1 (FRG version) Cannon) to be purchased from the United States Government under Case DA Norway UJX.
- b. M127G Gun Mounts and M126E1 (FRG version) Cannon to be produced in Norway and installed on the vehicles there.

3. Technical Arrangements

- a. Technical arrangements and administrative procedures covering the details of the coordinated production program will be entered into between the two Governments, the United States Department of Defense being represented by the U.S. Project Manager, Combat Vehicles.
- b. Such technical arrangements and administrative procedures will be in accordance with this Agreement and the respective laws and regulations of the two Governments.
- c. Under these technical arrangements, the United States Government and the United States manufacturers under separate license agreements will, inter alia, provide technical,

procurement, and administrative assistance and manufacturing techniques to Norway manufacturers on a reimbursable basis.

4. Security

a. Information or materiel classified up to and including CONFIDENTIAL may be exchanged between the two Governments under the terms of this Agreement.

b. Each recipient Government undertakes to maintain the security classifications assigned to information by the releasing Government and shall afford to such information the same degree of security protection provided by the releasing Government.

c. Neither recipient Government shall disclose background classified or unclassified information to a third government or third party without the consent of the releasing Government.

d. The Government in whose territory the work is carried out will initially determine the security classification to be applied to foreground materiel and information. Final classifications of such materiel and information will be determined jointly. If any such item contains or discloses identifiable classified information contributed by one of the participating Governments, the security classification of that item will not be lower than the security classification assigned to such identifiable information by the releasing Government.

e. Declassification and downgrading of foreground materiel and information will be likewise jointly determined.

f. Neither participating Government shall disclose unclassified or classified foreground information or materiel to a third government or third party without the consent of the other participating Government.

g. At each industrial, commercial or other non-Governmental facility wherein classified information furnished by the other Government is to be used, the receiving Government shall assign a person, who may or may not be the Project Officer, of sufficient rank to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the information pertaining to the project. After consultation with the appropriate security agencies, this officer or official shall be responsible for limiting access to classified material involved in the project to those persons who have been properly cleared and are under a need-to-know obligation. Neither Government shall provide without the prior consent of the other Government, information furnished by the other Government to any facility whose financial, administrative, policy or management control is directed by persons or entities who are nationals of any country other than the participating countries.

h. The Government of Norway assures the Government of the United States that adequate provisions for security exist in the facilities to be utilized and assumes responsibility for safeguarding, by all available means, all United States classified information that may be transmitted hereunder.

i. The Government of the United States assures the Government of Norway that adequate provisions for security exist in the facilities to be utilized and assumes responsibility for safeguarding, by all available means, all Norwegian classified information that may be transmitted hereunder.

RESPONSIBILITIES OF THE U. S. GOVERNMENT

5. Documentation To Be Furnished

a. For the purpose of the production in Norway of the M127G Gun Mount and the M126E1 (FRG version) Cannon under the terms of this Agreement and under the authority of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended (22 USC 2151 et. seq.) and Section 414 of the Mutual Security Act of 1954, as amended (22 USC 1934), and the agreements referred to in paragraph 1, the United States Government agrees to furnish to the Government of Norway plans, specifications, technical data, and other information (hereinafter referred to as documentation) which has been or which may be acquired by the United States Government during the course of production in Norway, in the production of the present M127G Gun Mount and M126E1 (FRG version) Cannon, and which it has the right to so furnish.

b. The Government of Norway has paid the cost of reproduction, packaging, and transportation to Norway of such documentation, as covered in Case DA Norway UHA.

6. Authorized Use of Documentation

a. The Government of Norway is authorized to use for production purposes documentation furnished by the United States Government to the extent of the right of the United States Government to authorize such use.

b. This authorization does not in any way constitute a license to make, use or sell the subject matter of any inventions, technical information, or know-how (hereinafter referred to as proprietary rights) owned by third parties which may be embodied or described in the documentation.

c. The United States Government incurs no liability for any procurement, manufacture, use, or sale by the Government of Norway which makes use of any of the aforementioned proprietary rights. The Government of Norway indemnifies the United States against any liability on a claim asserted by the owner of any such documentation, for use by the Government of Norway or its contractors in excess of that authorized by the United States.

7. Special Tooling and Industrial Facilities

a. Subject to the provisions of paragraph 6 above, which is hereby made applicable to special tooling and industrial facilities for the purpose of this subparagraph, the United States Government agrees to interpose no objection to the duplication by the manufacturers designated by the Government of Norway, for the purpose of production of the M127G Gun Mount and M126E1 Cannon, of any special tooling and industrial facilities now used or which may hereafter be used in the manufacture of such items, to the extent that the United States Government possesses the rights to such special tooling and industrial facilities and can authorize its reproduction and use.

b. United States Government-owned special tooling and industrial facilities, when in use in the plants of its manufacturers, may be used free of charge in production of components of the M127G Gun Mounts and M126E1 (FRG version) Cannons under the provisions of this Agreement, provided that such tooling and facilities capacity is not needed to meet United States requirements. In the event such tooling and facilities are needed for United States requirements, no liability shall be imposed on the United States Government for any additional costs involved.

8. Project Coordinator

The Government of the United States shall, on a reimbursable basis, designate a Project Coordinator who will be under the U. S. Army Project Manager, Combat Vehicles, to monitor the co-production of the M127G Gun Mounts and M126E1 (FRG version) Cannons and the assembly of these items into M109G vehicles in Norway under the provisions of this Agreement and to work directly with a designated representative of the Government of Norway.

9. Miscellaneous Technical, Administrative and Engineering Services

The United States Government will provide services on a reimbursable basis (where additional costs are involved), such as:

- a. Source inspection for those items procured by Norway or Norwegian manufacturers from manufacturers in the United States other than under a military sales case, of the same type as that provided for United States purchases of such items.
- b. Technical assistance (such as laboratory, proofing, inspection, control testing, ballistics testing, quality product testing, government inspection techniques, training, initial prototype testing, inspection comparison test, if required, etc.) so as to permit the Government of Norway to assure itself of a continuing manufacture of a quality product.
- c. Other assistance agreed to by the United States and Norway.

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF NORWAY

10. Standardization

- a. It is the intent of this Agreement that items produced in Norway will be interchangeable logistically with items produced by or for the United States Government, or by or for the Federal Republic of Germany, as the case may be.
- b. The Government of Norway agrees to insure that all M127G Gun Mounts and M126E1 Cannons and their components produced in Norway under the provisions of this Agreement are manufactured in conformance with drawings, specifications, and changes thereto furnished for the production of the items under the system of measurement called for in the drawings and specifications, under United States standards of quality and precision, with the objective of achieving logistical interchangeability, and further agrees that

such items and their components will be inspected and accepted under United States standards of inspection and acceptance.

c. In the event major difficulties arise in the use of United States standards of measurement which cannot be resolved by the selected manufacturers of both nations, the matter shall be treated as a deviation under paragraph 11, below.

11. Deviations

Deviations proposed by the Government of Norway or its manufacturers concerning drawings, specifications, or data furnished by the United States or its manufacturers will be subject to the approval of the United States Project Manager, Combat Vehicles, or his designated representative.

12. Surveillance

The Government of Norway agrees to provide all possible assistance to the U.S. Project Coordinator and to furnish such information as may be required by the United States Government to assure, in the mutual interest, orderly and successful completion of this co-production program, including, but not limited to, inspection by United States representatives of the production, assembly and test of the M109 vehicle and components thereof in Norway.

13. Inventions, Data and Information

a. The Government of Norway agrees to furnish, at no cost to the United States Government, technical data, technical information, and information on inventions, resulting from this co-production agreement and the subsequent use of the M109 vehicle and M127G Gun Mount by Norway, and a royalty-free right to use the same, to the extent that the Government of Norway has the authority to grant such royalty-free right.

b. The United States Government agrees to furnish, at no cost to the Government of Norway, technical data, technical information, and information on inventions, relating to the M109 vehicle and the M127G Gun Mount, which may come to its attention, and a royalty-free right to use the same, to the extent that the United States Government has the authority to grant such royalty-free right.

14. Distribution of Documentation

In addition to the Security measures set forth in paragraph 4, the Government of Norway agrees to restrict the distribution of documentation furnished by the United States Government to responsible NATO firms and manufacturers and to secure the approval of the United States Project Manager prior to any distribution of such documentation to manufacturers which are not located in a NATO country.

15. Identification

Items manufactured in Norway will be so identified by appropriate markings, to the same extent as such items are marked in the United States.

16. Representative to Assist United States Project Manager

The Government of Norway agrees to designate a representative to furnish assistance to the United States Project Manager in monitoring the co-production program in Norway under this Agreement.

RESPONSIBILITIES OF BOTH GOVERNMENTS

17. Protection of Proprietary Rights Owned by Third Parties

The parties to this Agreement agree to protect and, where possible, to properly identify proprietary rights owned by third parties, required for the production of the items under the provisions of this Agreement, and to use their best efforts to insure that the legal owners of such rights shall be fairly compensated for any use of such rights, subject to applicable laws and regulations of the Governments involved. Each of the parties will use its best efforts to secure from third parties who may possess proprietary rights to any components of the M109 Vehicles, licenses to the other party.

18. Coordinated Production Schedules

a. The Government of the United States agrees to use its best efforts to assure timely response to Norwegian purchases of M127G Gun Mount and M126E1 (FRG version) Cannon components made in the United States. Every attempt will be made to assure that deliveries requested by Norway are not delayed more than they would have been had Norway purchased the entire vehicle, including Mount and Cannon, from the United States.

b. In turn, the Government of Norway agrees to furnish the United States Project Coordinator copies of purchase orders and timely notice of proposed changes as to the items to be purchased in the United States.

19. Progress Reports

Representatives of the two Governments will obtain from their selected manufacturers and exchange, on a periodic basis, progress reports, and reports concerning areas where action is required to expedite completion of the program or meet other government needs.

20. Resolution of Differences

a. The U.S. Project Coordinator, the representative of the Government of Norway, and representative(s) designated by each of the selected manufacturer(s) shall compose a working group which shall be authorized to consider and discuss such differences as may

arise under this Agreement between parties, and the two governments' representatives are authorized to resolve such differences, provided, however, that they may not revise the provisions of this Agreement.

b. In the event the two government representatives cannot agree on resolution of such problems, they will be submitted for consideration and decision to appropriate levels of each Government.

21. Production for or Transfer to Third Parties

Nothing in this Agreement shall be construed as authorizing the production in Norway of M109 Vehicle components including M127G Gun Mount and M126E1 (FRG version) Cannon for sale or other transfer to third parties. A new agreement between the two governments, the United States and Norway, must be accomplished before the Norwegian Government or industries can make sales or other transfers of such items to other countries or before any action is taken leading to such sales or transfers.

In witness whereof, the parties hereto have executed this Agreement this 30th day of December 1966.

For the United States Department of Defense:

JOHN M. FINN
Maj Gen. USA

For the Norwegian Department of Defense:

K. HALSNE
Ass. Director

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COPRODUCTION DU VÉ- HICULE M109G

Il s'agit ici d'un Accord entre le Département de la Défense des États-Unis et le Ministère de la Défense du Gouvernement de la Norvège, représentant leurs Gouvernements respectifs, relatif à la coproduction du véhicule M109G et de ses composants. Les avantages militaires et économiques de ce programme de production conjointe ont été constatés par les deux Gouvernements.

1. Accords précédents sur le même sujet

Le présent Accord met en oeuvre et applique les dispositions pertinentes de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, conclu entre les deux Gouvernements le 27 janvier 1950, tel que complété par l'Accord du 8 janvier 1952 et par les autres accords complémentaires applicables, y compris l'Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, du 6 avril 1955, et l'Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense : concernant la procédure à suivre pour le dépôt mutuel de brevets considérés comme étant confidentiels, du 17 janvier 1959, ainsi que les politiques et directives nationales concernant la sécurité des Gouvernements respectifs.

2. Acquisition de véhicules M109G

Les deux Parties conviennent en principe de l'acquisition par la Norvège de véhicules M109G destinés aux Forces armées norvégiennes et plus précisément :

- a) des véhicules M109G (sans l'affût monté M127G et le canon M126E1 (version FRG) devant être achetés au Gouvernement des États-Unis au titre du Dossier DA Norvège UJX;
- b) des affûts M127G et des canons M126E1 (version FRG) devant être fabriqués en Norvège et installés sur les véhicules dans ce pays.

3. Arrangements techniques

- a) Les arrangements techniques et les procédures administratives concernant les détails du programme de production coordonné seront conclus entre les deux Gouvernements (le Département de la défense des États-Unis, représenté par le Directeur de projet américain, Division des véhicules de combat).
- b) Les arrangements techniques et les procédures administratives seront conformes aux dispositions du présent Accord et aux législations et réglementations respectives des deux Gouvernements.

c) Dans le cadre de ces arrangements techniques, le Gouvernement des États-Unis et les fabricants américains, au titre d'accords de licences distincts, fourniront notamment, aux fabricants norvégiens, une assistance technique, commerciale et administrative ainsi que des techniques de fabrication, sur une base remboursable.

4. Sécurité

a) Les informations et le matériel classifiés jusqu'au degré CONFIDENTIEL peuvent être échangés entre les deux Gouvernements aux termes du présent Accord.

b) Chaque Gouvernement bénéficiaire s'engage à respecter les classifications de sécurité, qui sont affectées aux informations par le Gouvernement qui diffuse ces informations, et à assurer auxdites informations le même degré de protection au point de vue sécurité que celui qui est fourni par le Gouvernement qui diffuse les informations.

c) Aucun des deux Gouvernements bénéficiaires ne divulgue les informations générales, classifiées ou non, à un gouvernement tiers ou à une tierce partie sans le consentement du Gouvernement qui diffuse les informations.

d) Le Gouvernement, sur le territoire duquel les travaux sont entrepris, détermine au départ la classification de sécurité qui devra être appliquée au matériel et à l'information. Les classifications définitives de ce matériel et de ces informations seront déterminées conjointement. Si un de ces éléments contient ou diffuse des renseignements classifiés identifiables, fournis par un des Gouvernements participants, la classification sécurité dudit article ne sera pas inférieure à celle qui est affectée à des informations identifiables par le Gouvernement qui diffuse les informations.

e) La déclassification et l'abaissement éventuel du matériel et des informations seront de même déterminés conjointement.

f) Aucun des Gouvernements participants ne divulguera l'information ou le matériel classifiés ou non à un gouvernement tiers ou à une tierce partie sans le consentement de l'autre Gouvernement participant.

g) À chaque installation industrielle, commerciale ou autre du secteur privé, dans laquelle l'information classifiée fournie par l'autre Gouvernement doit être utilisée, le Gouvernement bénéficiaire affecte une personne qui peut être ou non le fonctionnaire responsable du projet, d'un rang suffisant pour assurer efficacement la sauvegarde, dans cette installation, de l'information faisant partie du projet. Après consultation avec les services de sécurité compétents, ledit fonctionnaire est chargé de limiter l'accès au matériel classifié relevant du projet aux personnes qui exercent le contrôle de la sécurité et qui ont besoin de prendre connaissance de ces informations. Aucun des deux Gouvernements ne fournit, sans l'accord préalable de l'autre Gouvernement participant, des informations fournies par ce dernier à une installation dont le contrôle financier, administratif, politique ou gestionnaire relève de personnes ou d'entités qui sont des ressortissants d'un pays autre que les pays participants.

h) Le Gouvernement de la Norvège confirme au Gouvernement des États-Unis que les dispositions voulues pour assurer la sécurité existent dans les installations qui seront utilisées et s'engage à sauvegarder par tous les moyens possibles toutes les informations américaines classifiées qui peuvent être transmises dans ce cadre.

i) Le Gouvernement des États-Unis confirme au Gouvernement de la Norvège que des dispositions voulues pour assurer la sécurité existent dans les installations qui seront utilisées et s'engage à sauvegarder par tous les moyens disponibles toutes les informations norvégiennes classifiées, transmises dans ce cadre.

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

5. Documentation à fournir

a) Pour assurer la production en Norvège de l'affût M127G et du canon M126E1 (version FRG) dans le cadre du présent Accord et sous la responsabilité de la Loi relative à l'assistance étrangère de 1961, telle qu'amendée (22 USC 2151 et suivante), et de la Section 414 de la Loi sur la sécurité mutuelle de 1954, telle qu'amendée (22 USC 1934), et des accords mentionnés au paragraphe 1, le Gouvernement des États-Unis s'engage à fournir au Gouvernement de la Norvège les plans, les spécifications, les données techniques et autres informations (ci-après dénommés documentation) qui ont été ou qui peuvent être acquis par le Gouvernement des États-Unis au cours des travaux de fabrication en Norvège, pour la production de l'actuel affût M127G et du canon M126E1 (version FRG) et qu'il a le droit de fournir.

b) Le Gouvernement de la Norvège a payé le coût de la reproduction, du conditionnement et du transport en Norvège de ladite documentation, tel que prévu dans le Dossier DA Norvège UHA.

6. Utilisation autorisée de la documentation

a) Le Gouvernement de la Norvège est autorisé à utiliser aux fins de la production la documentation fournie par le Gouvernement des États-Unis dans la mesure où ce dernier l'autorise.

b) La présente autorisation ne constitue en aucun cas une licence pour utiliser ou vendre les réalisations d'une invention, d'une information technique ou de savoir-faire (ci-après désignés comme droits exclusifs), possédés par des tierces parties, qui peuvent être cités ou décrits dans la documentation.

c) Le Gouvernement des États-Unis n'assume aucune responsabilité pour tout achat, fabrication, utilisation ou vente par le Gouvernement de la Norvège qui utilise l'un quelconque des droits exclusifs mentionnés ci-dessus. Le Gouvernement de la Norvège indemnise les États-Unis en cas de responsabilité en ce qui concerne une réclamation présentée par le propriétaire de cette documentation pour l'utilisation par le Gouvernement de la Norvège ou ses entrepreneurs, dans la mesure permise par les États-Unis.

7. Équipement spécial et installations industrielles

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, qui s'applique ainsi à l'équipement spécial et aux installations industrielles, aux fins du présent alinéa, le Gouvernement des États-Unis accepte de ne pas faire obstacle à la reproduction, par les fabricants désignés par le Gouvernement de la Norvège, pour fabriquer l'affût de canon M127G et

M126E1, de tout équipement spécial et des installations industrielles actuellement utilisés ou qui peuvent l'être par la suite pour la fabrication de ces articles, dans la mesure où le Gouvernement des États-Unis possède les droits sur cet équipement spécial et ces installations industrielles et peut autoriser leur reproduction et leur usage.

b) L'équipement spécial et les installations industrielles, possédés par le Gouvernement des États-Unis, lorsqu'ils sont utilisés dans les usines de ses constructeurs peuvent l'être gratuitement dans la production de composantes de l'affût M127G et du canon M126E1 (version FRG) dans le cadre des dispositions du présent Accord, à condition que cet équipement et la capacité de ces installations ne soient pas nécessaires pour répondre aux besoins américains. Dans le cas contraire, aucune responsabilité n'est attribuée au Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne les coûts supplémentaires à prévoir.

8. Coordinateur de projet

Le Gouvernement des États-Unis, sur la base du remboursement, désigne le coordinateur de projet, qui relèvera du Chef de projets de l'armée américaine, Division des véhicules de combat, pour surveiller la coproduction de cet affût M127G et du canon M126E1 (version FRG) et le montage de ces éléments sur les véhicules M109G en Norvège, dans le cadre des dispositions du présent Accord, et pour travailler directement en collaboration avec le représentant désigné du Gouvernement de la Norvège.

9. Divers services techniques, administratifs et activités d'ingénierie

Le Gouvernement des États-Unis fournira des services sur la base du remboursement (lorsqu'il s'agit de prévoir des coûts supplémentaires) pour les cas suivants :

a) inspection à la source pour les articles achetés par la Norvège ou les fabricants norvégiens auprès de fabricants américains, autrement que dans le cadre d'une vente de matériel militaire du même type que celui fourni par les achats américains de ces articles;

b) assistance technique (laboratoire, vérification, inspection, essais de contrôle, essais balistiques, essais de qualité du produit, techniques d'inspection gouvernementale, formation, essais initiaux du prototype, essais de comparaison, si nécessaire, etc.), de façon à autoriser le Gouvernement de la Norvège à assurer lui-même la fabrication ininterrompue d'un produit de qualité;

c) autre assistance convenue par les États-Unis et la Norvège.

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

10. Normalisation

a) Le présent Accord prévoit que les articles fabriqués en Norvège seront logistiquement interchangeables avec ceux fabriqués par ou pour le Gouvernement des États-Unis ou par ou pour la République fédérale d'Allemagne, selon le cas.

b) Le Gouvernement de la Norvège accepte de veiller à ce que tous les affûts M127G et les canons M126E1 et leurs composants fabriqués en Norvège, dans le cadre des dispo-

sitions du présent Accord, soient fabriqués conformément aux plans, spécifications et changements fournis pour la production des articles au titre du système de mesures appliqué pour les plans et les spécifications, suivant les normes américaines de qualité et de précision, en vue d'obtenir une interchangeabilité logistique, et accepte de plus que ces articles et leurs composants fassent l'objet d'une inspection et d'une acceptation en ce qui concerne les normes américaines d'inspection et de réception.

c) Dans le cas où des difficultés importantes surviennent dans l'utilisation des normes de mesures américaines, qui ne peuvent pas être résolues par les fabricants choisis des deux pays, la question sera traitée comme une non conformité au titre du paragraphe 11 ci-dessous.

11. Dérogations

Les dérogations proposées par le Gouvernement de la Norvège ou ses fabricants au sujet des plans, spécifications ou données fournies par les États-Unis ou ses fabricants, seront soumises à l'approbation du Chef de projet américain, Division des véhicules de combat, ou de son représentant désigné.

12. Surveillance

Le Gouvernement de la Norvège accepte de fournir au Chef de projet américain toute l'assistance possible et toutes les informations qui peuvent être requises par le Gouvernement des États-Unis pour garantir, dans l'intérêt mutuel, une réalisation complète et satisfaisante de ce programme de coproduction, y compris notamment l'inspection, par les représentants américains, de la fabrication, du montage et des essais du véhicule M109 et de ses composants en Norvège.

13. Inventions, données et informations

a) Le Gouvernement de la Norvège accepte de fournir gratuitement au Gouvernement des États-Unis des données, des informations techniques et des renseignements sur des inventions résultant de cet accord de coproduction et l'utilisation ultérieure par la Norvège du véhicule M109 et de l'affût M127G et le droit d'utiliser sans payer de redevances pour ces informations, dans la mesure où le Gouvernement de la Norvège est autorisé à accorder cette dispense de redevances.

b) Le Gouvernement des États-Unis accepte de fournir gratuitement au Gouvernement de la Norvège des données, des informations techniques et des renseignements sur les inventions concernant le véhicule M109 et l'affût M127G, qui peuvent attirer son attention, et le droit d'utiliser sans redevances ces informations, dans la mesure où le Gouvernement des États-Unis a le pouvoir d'accorder cette dispense.

14. Distribution de la documentation

En plus des mesures de sécurité énumérées au paragraphe 4, le Gouvernement de la Norvège accepte de restreindre la distribution de la documentation fournie par le Gouver-

nement des États-Unis aux entreprises ou aux fabricants de l'OTAN et d'obtenir l'approbation du Chef de projet américain préalablement à toute distribution de cette documentation aux fabricants qui ne résident pas dans un pays de l'OTAN.

15. Identification

Les éléments fabriqués en Norvège seront identifiés au moyen de marquages appropriés dans la mesure où ils font l'objet d'une telle mesure aux États-Unis.

16. Représentant chargé d'aider le Directeur de projet américain

Le Gouvernement de la Norvège accepte de désigner un représentant chargé de fournir une assistance au Directeur de projet américain pour la surveillance du programme de production en Norvège dans le cadre du présent Accord.

RESPONSABILITÉS DES DEUX GOUVERNEMENTS

17. Protection des droits exclusifs, détenus par des tierces parties

Les Parties au présent Accord conviennent de protéger et, lorsque c'est possible, d'identifier correctement les droits exclusifs détenus par des tierces parties, nécessaires pour la fabrication des articles prévus dans le présent Accord, et de n'épargner aucun effort pour garantir que les propriétaires légaux de ces droits reçoivent une juste compensation pour l'utilisation desdits droits, sous réserve de la législation et de la réglementation applicables des Gouvernements intéressés. Chacun des Gouvernements fera tout son possible pour obtenir des tierces parties, susceptibles d'être détentrices de droits exclusifs sur un élément quelconque des véhicules M109, des licences pour l'autre Partie.

18. Calendriers coordonnés de production

a) Le Gouvernement des États-Unis accepte de n'épargner aucun effort pour donner suite dans les meilleurs délais aux achats norvégiens de composants d'affûts M127G et de canons M126E1 (version FRG) fabriqués aux États-Unis. Aucun effort ne sera épargné pour garantir que les livraisons demandées par la Norvège ne soient pas plus retardées que s'il s'était agi d'un achat aux États-Unis, par la Norvège, du véhicule entier, y compris l'affût et le canon.

b) À son tour, le Gouvernement de la Norvège accepte de fournir au Chef de projet américain des copies des ordres d'achat et de l'informer en temps voulu des modifications proposées pour les articles qui doivent être achetés aux États-Unis.

19. Rapports intermédiaires

Les représentants des deux Gouvernements obtiendront de leurs fabricants choisis et échangeront périodiquement des rapports d'avancement et ceux concernant les domaines

où des mesures sont nécessaires pour accélérer l'achèvement du programme ou pour satisfaire d'autres besoins de leurs Gouvernements respectifs.

20. Règlement des différends

a) Le coordinateur du projet américain, le représentant du Gouvernement de la Norvège et le ou les représentants désignés par chacun des fabricants choisis, forment un groupe de travail qui est autorisé à examiner et à traiter les différends susceptibles de survenir entre les Parties au titre du présent Accord, et les représentants des deux Gouvernements sont habilités à trouver une solution, à condition que celle-ci ne porte pas atteinte aux dispositions du présent Accord.

b) Dans le cas où les représentants des deux Gouvernements ne peuvent se mettre d'accord sur le règlement de ces problèmes, ces derniers sont soumis pour examen et décision aux niveaux compétents de chaque Gouvernement.

21. Production pour des tierces parties ou transfert à ces dernières

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant la production en Norvège d'éléments du véhicule M109, y compris l'affût M127G et le canon M126E1 (version FRG) pour la vente ou autre transfert à des tierces parties. Un nouvel accord entre les deux Gouvernements, les États-Unis et la Norvège, doit être conclu avant que le Gouvernement de la Norvège ou les industries de ce pays puissent procéder à des ventes ou d'autres transferts de ces éléments à d'autres pays ou avant que des mesures soient prises qui déboucheraient sur ces ventes ou ces transferts.

En foi de quoi, les Parties ont signé le présent Accord le 30 décembre 1966.

Pour le Département de la Défense des États-Unis :

JOHN M. FINN
Major Général, États-Unis

Pour le Département de la Défense de la Norvège :

Le Directeur adjoint
K. HALSNE

No. 42012

**United States of America
and
Niger**

Agreement between the United States of America and Niger regarding the terms and conditions relating to the furnishing of defense and services on a grant basis to the Government of Niger by the United States. Niamey, 18 July 1992 and 24 September 1992

Entry into force: *24 September 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Niger**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Niger relatif aux termes et conditions concernant la fourniture de matériels et de services de défense à titre de don au Gouvernement du Niger par les États-Unis. Niamey, 18 juillet 1992 et 24 septembre 1992

Entrée en vigueur : *24 septembre 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Niger

Niamey, July 18, 1992

No. 134

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Niger and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments regarding the terms and conditions relating to the furnishing of defense articles and services on a grant basis to the government of Niger by the Government of the United States. Requirements of United States law prohibit the furnishing of such defense articles and services unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to paying to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of Niger in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with this provision, it is proposed that the Government of Niger agree that the net proceeds sale received by the Government of Niger in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in the currency of the Government of Niger, including all costs relating to the financing of International Educational and Cultural Exchange Activities in which the Government of Niger participates.

It is understood that this agreement does not affect any prior agreement by the Government of Niger to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States government on grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

The Ministry's reply, stating that the foregoing is acceptable to the Government of Niger shall, together with this note, constitute an agreement between the two governments to be effective upon the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Niger the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères du Niger

Niamey, le 18 juillet 1992

No 134

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération de la République du Niger et a l'honneur de se réjouir aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des termes et conditions concernant la fourniture de matériels et de services de défense à titre de don au Gouvernement du Niger par le Gouvernement des États-Unis. La législation des États-Unis interdit la fourniture de ces matériels et services de défense sauf si le pays bénéficiaire s'est auparavant engagé à respecter certaines conditions notamment en ce qui concerne le versement au Gouvernement des États-Unis du produit des ventes reçu par le Gouvernement du Niger lors de la liquidation des matériels de défense fournis dans ce cadre.

Conformément à la présente disposition, il est proposé que le Gouvernement du Niger accepte que le produit net des ventes perçu par lui lors de la liquidation d'armes, de systèmes d'armes, de munitions, d'aéronefs, d'embarcations et de navires militaires ou autres articles de défense, y compris la ferraille provenant de ce type de matériels, reçu à un moment quelconque dans le cadre du Programme d'assistance militaire du Gouvernement des États-Unis, soit remis à ce dernier et qu'il s'engage à prendre en charge tous les coûts officiels du Gouvernement des États-Unis, payables dans la devise du Gouvernement du Niger, y compris tous les coûts liés au financement des activités d'échanges culturels et éducatifs internationaux, auxquelles participe le Gouvernement du Niger.

Il est entendu que le présent Accord n'affecte en aucune sorte un accord précédent, signé par le Gouvernement du Niger, de renvoyer au Gouvernement des États-Unis tous matériels de défense fournis par ce dernier à titre de don lorsque ces matériels ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis pour une autre utilisation.

La réponse du Ministère, confirmant que la proposition ci-dessus est acceptable au Gouvernement du Niger, constituera avec la présente note un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération de la République du Niger les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

II

The Ministry of Foreign Affairs of Niger to the American Embassy

BMI/NA

RÉPUBLIQUE DU NIGER

Niamey, le 24 sep. 1992

CONSEIL SUPÉRIEUR D'ORIENTATION NATIONALE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION
BUREAU DE COOPÉRATION MILITAIRE

No _____ /MAE/C/BCM

- - 07504

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République du Niger - Bureau de Coopération Militaire présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en réponse à sa note verbale n° 134 en date du 18 Juillet 1992, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement Nigérien souscrit entièrement aux conditions relatives à la fourniture de services et matériels de Défense du Gouvernement Américain à la République du Niger.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Niamey

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

The Ministry of Foreign Affairs of Niger to the American Embassy

BMI/NA

REPUBLIC OF NIGER

Niamey, 24 Sep. 1992

SUPERIOR COUNCIL FOR NATIONAL DIRECTION
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND COOPERATION
OFFICE OF MILITARY COOPERATION

No. _____/MAE/C/BCM

- - 07504

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Niger - Office of Military Cooperation presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, in response to its Note Verbale No. 134, dated July 18, 1992, has the honor of conveying that the Government of Niger entirely agrees to the conditions relating to the provision of American Government Defense services and material to the Republic of Niger.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation takes this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States
Niamey

No. 42013

**United States of America
and
Portugal**

Technical Agreement in implementation of the Defense Agreement between the United States of America and Portugal of 6 September 1951 (with annexes and related notes of 17 May 1984). Lisbon, 18 May 1984

Entry into force: *23 December 1985 by notification, in accordance with annex X*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Accord technique en application de l'Accord de défense du 6 septembre 1951 entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal (avec annexes et notes connexes du 17 mai 1984). Lisbonne, 18 mai 1984

Entrée en vigueur : *23 décembre 1985 par notification, conformément à l'annexe X*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TECHNICAL AGREEMENT IN IMPLEMENTATION OF THE DEFENSE
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PORTUGAL OF SEPTEMBER 6, 1951

Preamble

The Secretary of Defense of the United States of America and the Minister of National Defense of the Portuguese Republic

Recognizing that the Defense Agreement of September 6, 1951, as amended, between the United States of America and Portugal, contemplates that implementing arrangements shall be entered into,

Considering the desirability of entering into a new Technical Agreement to replace the Technical Agreement of November 15, 1957,

Noting the exchange of notes of December 13, 1983 between our two Governments relating to the Defense Agreement of September 6, 1951, as amended,

Bearing in mind the spirit of friendship and cooperation which has guided relations between our two countries,

Emphasizing our mutual interest in enhancing military cooperation and assistance within the framework of the North Atlantic Treaty,

Agree as follows:

Article I. Utilization Rights

1. Portugal confirms that in the event of the outbreak of hostilities to which the provisions of the North Atlantic Treaty apply, the Armed Forces of the United States of America may use the facilities in the Autonomous Region of the Azores (hereinafter referred to as the Azores) necessary for the conduct of operations in accordance with the recommendations of the appropriate bodies of the North Atlantic Treaty Organization and under the terms of this Agreement.

2. Portugal authorizes the United States of America, in collaboration with Portuguese authorities, to prepare and maintain in time of peace the facilities referred to in Annex A so that they may be ready for utilization in time of the hostilities referred to in paragraph 1.

3. Portugal authorizes the transitory stationing at Lajes Air Base and its supporting facilities of United States military and civilian personnel, in accordance with the provisions of Annex B, for the preparation, maintenance, use and support of these facilities, and for the operation and support of the activities stated in paragraph 4.

4. Portugal authorizes the rotational training in time of peace of the air and naval aviation forces of the United States of America intended to operate in the Azores in time of hostilities, as stated in paragraph 1, and the carrying out of the following missions in preparation for such hostilities:

-- Enroute support of transiting ships and aircraft.

- Maritime patrol.
- Long range air defense.
- Command, control, and communications.
- Search and rescue.
- Meteorological.

5. For purposes of this Agreement, United States personnel and vessels, vehicles, and aircraft operated by or for the Government of the United States of America, shall have free access to, and shall have the right to move freely between, such facilities, including movement within the internal waters, territorial seas and superjacent airspace of the Azores. Land and maritime connections shall be made by the most direct, practicable and useable route. Procedures for overflight are provided in Annex C.

6. The United States of America may store and maintain conventional munitions and explosives in facilities specifically authorized for this purpose. In this regard, safety criteria shall be at least as strict as those of the Portuguese Armed Forces. The Commander, United States Forces in the Azores (hereinafter referred to as United States Forces), shall keep the Commander of the Azores Air Command informed regarding the type and quantity of munitions and explosives being stored.

Article II. Sovereignty

1. This agreement is concluded in recognition of Portugal's full sovereignty.
2. The land, sea and air defense of the Azores, including the agreed facilities, is the responsibility of the Portuguese Armed Forces.
3. The United States Forces are authorized, as a courtesy, to fly the flags of Portugal and the United States of America side by side in front of their headquarters building.
4. Any military honors that may take place in the open shall be rendered by the Portuguese Armed Forces. However, they may be rendered jointly or, in special cases, by United States Forces when both Commanders consider it suitable.

Article III. United States Military Support

Consistent with the defense interests of Portugal and the United States, and with the constitutional procedures of the two countries, the United States shall assist in the modernization of the Portuguese Armed Forces through the provision of defense support. The provision of equipment, materials, and services shall be in accordance with the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Portugal of January 5, 1951, and the exchange of notes of December 13, 1983, regarding Defense and Economic Support, and may be the subject of separate arrangements between the Governments of Portugal and the United States.

Article IV. Command and Functional Relations

1. The Lajes Air Base and its supporting facilities shall be under the command of the Portuguese Armed Forces, which will be exercised by the Commander of the Azores Air Command or by a designated Commander subordinate to him.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the United States Forces shall be under the command of the Commander of the United States Forces, who shall also exercise command and control over United States equipment and material, and over United States Use Facilities as defined in Article I of Annex A.

3. The United States will not designate as Commander of the United States Forces an officer with a military grade superior to the Commander of the Azores Air Command, who shall normally be of flag rank. If both Commanders are of the same rank, the Commander of the Azores Air Command shall be considered senior.

4. Relations between the United States Forces Command and Portuguese authorities shall be conducted through the Azores Air Command, except as provided for in Annex H. The Commanders may, in addition, establish procedures for dealing with specific types of local issues.

5. The Commander of the Azores Air Command and the Commander of the United States Forces shall resolve in a spirit of mutual trust and cooperation any problems resulting from the implementation of this Agreement. Any differences that cannot be resolved by the Commanders shall be submitted through appropriate channels for a decision by higher authorities.

6. The Commander of the Azores Air Command or deputies designated by him shall have access to all Agreed Facilities except for cryptographic areas and classified equipment or information. Conditions for access to areas where classified equipment or information is located shall be established by mutual agreement between the two Commanders. The Commander of the United States Forces shall keep the Commander of the Azores Air Command informed of the location of such areas and equipment.

7. The two Commanders shall collaborate in preparing plans and conducting joint exercises in order that their forces may be in readiness to carry out effectively their missions. In the same spirit of cooperation, the two Commanders shall encourage the exchange between their Commands of information of mutual interest.

8. The airdrome and the air traffic control facilities shall be operated jointly as specified in Annex D.

9. The Commander of the Azores Air Command is responsible for the defense and security of Lajes Air Base and its supporting facilities, as well as the maintenance of law and order thereon as specified in Annex E.

10. The port facility in Praia da Vitoria shall be operated as specified in Annex F.

11. The Mobile Maritime Communications Service will be operated as specified in Annex G.

Article V. Status of Forces

1. The status of United States Forces as well as that of members of these forces, members of the civilian component, and their dependents, shall be governed by this Agreement and its annexes, particularly H, I, and J, and by the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces of June 19, 1951.

2. These forces, their members, members of the civilian component, and their dependents shall respect Portuguese law and abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement. It is the duty of the United States to take necessary measures to that end.

Article VI. Responsibility for Construction and Maintenance and for Related Costs

1. The United States Government will be responsible for constructing, equipping and maintaining United States Use Facilities.

2. The Portuguese Government and the United States Government are individually and jointly responsible for constructing, equipping and maintaining Joint Use Facilities.

3. The United States Government is responsible for constructing, equipping and maintaining devices, fences or other passive means necessary for the protection of the facilities referred to in paragraphs 1 and 2.

4. The Portuguese Government is responsible for the lease, expropriation or acquisition of land for use pursuant to this Agreement.

5. The Portuguese Government is responsible for the construction of dwellings for Portuguese families dislocated by virtue of construction of Agreed Facilities. The relocation of persons, property and military installations will be a Portuguese Government responsibility.

6. Costs will be allocated as follows:

a. The United States Government will be responsible for all costs associated with paragraph 1.

b. All costs associated with paragraphs 2, 3, 4 and 5 shall be shared as mutually agreed by the two governments.

7. New external construction, including new structures and additions to present structures which alter their appearance or purpose, requires approval of the Azores Air Command. In this connection, the United States Command shall submit for approval by the Azores Air Command conceptual plans for such construction, including floor plans, site plans and elevation drawings which provide final dimensions. The Azores Air Command shall make every effort to reply to such requests within six months. An information copy of the final construction plans shall be provided to the Azores Air Command.

8. The United States Forces Command is authorized to equip and maintain Agreed Facilities and devices, fences, and other means necessary for protection of these Facilities, provided the general appearance or purpose of the facility is not altered.

9. The United States may use its own personnel or contractors* acting on behalf of the United States Forces and selected in accordance with United States contracting procedures and legal requirements, in the construction, improvement, maintenance or operation of the Agreed Facilities. In selecting such contractors, the United States will utilize Portuguese contractors to the maximum extent feasible.

10. The Government of the United States shall encourage its contractors to fulfill their manpower requirements with Portuguese nationals to the maximum extent feasible.

11. The Government of the United States shall require that contractors and subcontractors* of the United States Forces obtain insurance to cover injuries to persons or damage to property that may occur in Portuguese territory as a result of acts or omissions done in the performance of duty by their employees.

Article VII. Property Rights

1. All buildings, structures and utilities connected to the soil, including respective wiring, piping of any nature and sanitary and heating installations, are upon construction the property of Portugal, although they may be used fully by United States Forces while the Agreement is in force and in accordance with its terms. Upon termination of this Agreement, such property shall be left in place in serviceable condition. No compensation will be owed by the Government of Portugal.

2. The United States may at any time remove any movable material belonging to it, including equipment, machinery, supplies and temporary structures. However, with the exception of classified material, and of equipment required elsewhere by the United States Forces, equipment essential to the operation of Lajes Air Base shall not be removed without the Portuguese Government being given an opportunity to purchase it. The conditions of purchase shall be agreed upon by the two parties in the spirit of friendship and mutual assistance which forms the basis of this Agreement and in accordance with the Exchange of Notes of December 13, 1983, on Defense and Economic Support.

3. In recognition of the importance of the continued functioning of the Lajes Air drome, the United States shall not upon termination of this Agreement remove any equipment essential to the operation of the airdrome without first consulting with the Portuguese Government and giving it the opportunity of receiving such equipment either by sale, grant, or other favorable basis, in accordance with United States law. The determination of the manner in which the equipment may be provided shall be made by the United States Government in the spirit of friendship and mutual assistance which forms the basis of this Agreement.

* Throughout the Portuguese text: adjudicatarios.

4. The Departments of Defense of the two countries shall study the feasibility of assuring the continuing operation of any highly specialized installations and equipment remaining in the possession of the Portuguese Air Force after the termination of this Agreement.

5. No rent shall be due for the use of the Agreed Facilities.

Article VIII. Procurement

When procuring goods or services, the United States agrees in accordance with its laws and regulations to use Portuguese sources whenever feasible, provided those goods or services meet United States specifications and standards, are available at the desired locale within the time limits specified, and are equal to or lower in cost than those from other sources. Upon the request of the United States Forces, the competent Portuguese authorities will furnish administrative support in the preparation and execution of procurements in Portugal.

Article IX. Implementing Arrangements

The Azores Air Command and the Command of the United States Forces shall establish between themselves within the spirit of cooperation expressed in this Agreement any additional arrangements or local regulations necessary for the implementation of the Agreement and its Annexes. Such arrangements and regulations shall be consistent with the Agreement and shall be in writing.

Article X. Authentic Texts and Entry Into Force

This Agreement, including its Annexes (hereinafter referred to as the Agreement), shall be concluded in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic. The Agreement shall enter into force once the parties have notified each other in writing that they have satisfied their respective constitutional requirements. The Technical Agreement of November 15, 1957 shall be terminated on the date that this Agreement enters into force.

Article XI. Amendments and Duration

This Agreement may be modified at any time by further agreement of the United States Government and the Government of Portugal and shall remain in force so long as the authorization described in the Exchange of Notes of December 13, 1983, relating to the Defense Agreement of September 6, 1951, remains in force.

Done at Lisbon, May 18, 1984.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Portuguese Republic:

ANNEX A. FACILITIES

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Facilities" includes areas, installations, buildings and utilities.
2. "United States Use Facilities" are the facilities normally used exclusively or primarily by United States forces.
3. "Joint Use Facilities" are the facilities used by Portuguese Forces and United States Forces. They may be operated by either force or jointly.
4. "Agreed Facilities" are United States Use Facilities and Joint Use Facilities.
5. Nothing in the above definitions or in the provisions of this Agreement shall affect the existing rights of the public or of third persons.

Article II. Register of Agreed Facilities

It is the responsibility of the two Commands jointly to maintain a complete Register of all Agreed Facilities, including buildings, areas, capacities, borders and other necessary elements. This register will also include a set of maps of the Agreed Facilities. A map showing the general location of all Agreed Facilities has been agreed to as of the date of signature of this Agreement.

Article III. Island of Terceira

1. Lajes Air Base consists of all the operational military infrastructures and support facilities inside the limits of Lajes Air Base, including areas for the use of United States Forces, areas for joint use and an area for civilian use for the support of authorized commercial flights. Other Agreed Facilities on Terceira Island are included in the Register referred to in Article II of this Annex.

2. In areas surrounding, leading from, or leading to Agreed Facilities the United States requires access rights with regard to landowners to take necessary action in support of the Agreed Facilities, including the right to raise and lower existing antennas; to lay, repair and maintain water and POL pipelines and electrical, communication and power lines; and to excavate for these purposes. The Government of Portugal will seek to acquire continuing access rights for this purpose, to ensure that the United States is permitted access at anytime, without prior notice, to these areas, with costs to be shared as mutually agreed. Damages incurred during the exercise of these rights shall be paid for in accordance with the provisions of Article V of the Agreement. In cases where rock fences must be torn down to gain access, the United States will be authorized to construct suitable gates, provided it will ensure that such fences are replaced on termination of its occupancy, if so desired. In the interim, the Azores Air Command will use its best efforts to ensure such access.

Article IV. Island of Santa Maria

Although the airport of Santa Maria should maintain its character of a civilian commercial airdrome, the United States Forces are authorized to use it for military purposes in accordance with paragraph 1 of Article I of the Agreement and Annex C. For this purpose, the United States shall be authorized to improve or augment the existing facilities at Santa Maria and to construct supplementary facilities subject to the provisions of Article VI of the Agreement.

Article V. Island of Sao Miguel

1. The United States Forces are authorized to operate and maintain a communications facility at Pico da Barrosa.

2. In accordance with paragraph 1 of Article I of the Agreement, the United States Forces shall be authorized the use of areas to be mutually agreed, in accordance with applicable plans, for an emergency operations base.

Article VI. Protected Zones

The Government of Portugal shall ensure that the areas surrounding the Agreed Facilities will be used in accordance with Portuguese law ("*Servidao Militar*").

ANNEX B. UNITED STATES PERSONNEL IN THE AZORES

Article I. Categories of Personnel

In accordance with the provisions of Article I of the Agreement, the United States may assign to the Agreed Facilities in peacetime the following categories of personnel:

- Stationed personnel, consisting of members of the force and the civilian component in the Azores for the preparation, maintenance, use and support of the facilities and the services intrinsic to them.
- Rotational personnel, consisting of members of the force and the civilian component in the Azores for rotational training and temporary support.

Article II. Length of Stay in Time of Peace

1. In time of peace, stationed personnel may as a rule be assigned to the Azores for a period of no more than three years.
2. In time of peace, rotational personnel may as a rule be assigned to the Azores for a period of no more than 179 days.
3. The Commander of the Azores Air Command will be notified no less than three months in advance of the intention to extend an assignment. The extension shall not take effect if the Commander of the Azores Air Command requests the removal of the individual concerned. Such extensions shall be based on specific needs and shall be regarded as exceptions to the rules stated in this Article.

Article III. Authorized Strength in Time of Peace

1. The maximum numbers of stationed and rotational personnel which may be assigned to the Agreed Facilities in time of peace are as follows:

Stationed Personnel	3000
Base Support (Including Base Exchange, Hospital, Supply and Security)	1600
Aviation (Including Aircraft Maintenance, Fuels, Aircraft Movement and Base Operations)	950
Services (Including Meteorological and Telecommunications)	450
Rotational Personnel	3500
Aviation (Including Aircrew and Aircraft Maintenance)	2700

Aviation Support (Including Aircraft Movement, Base Operations, Command Post and Fuels)	500
Temporary Support (Including Technical Advisors, and Special Maintenance)	300

The number of stationed personnel and rotational personnel may not be exceeded; however, the ceilings in the sub-categories may vary by twenty-five percent.

2. The Command of the United States Forces shall continue the current practice of providing to the Azores Air Command the total number of assigned personnel by categories and the number of dependents. This report shall include the number of non-Portuguese contractor personnel.

3. The Minister of National Defense of Portugal shall consider, in the spirit of friendship and mutual assistance which forms the basis of this Agreement, any requests that may be made by United States authorities for temporary increases in the number of personnel assigned.

ANNEX C. FLIGHT OPERATIONS

Article I. Entering and Exiting Lajes Air Base

1. Aircraft authorized to use Lajes Air Base under the terms of Article I of the Agreement may enter and leave that base subject to filing a flight plan through the appropriate air traffic control services and shall use entry and exit procedures published by the Portuguese Air Traffic Control Service.

2. Aircraft operationally assigned to Lajes Air Base under this Agreement may proceed to and depart from that airdrome on the basis of general air traffic or operational flight plans, as appropriate.

Article II. Santa Maria Airport

1. The United States aircraft operationally assigned to Lajes Air Base may from time to time make approaches and landings, to include touch and go or full stop and taxi back, at the Santa Maria Airport in order to keep their crews acquainted with local flying conditions, subject to filing a flight plan approved by the appropriate air traffic control service.

2. Whenever the Command of the United States Forces considers a landing at the Santa Maria Airport to be necessary for purposes other than those stated in paragraph 1, it shall seek prior authorization from the Azores Air Command, which shall take appropriate action.

Article III. Ponta Delgada Airport

The United States aircraft operationally assigned to Lajes Air Base may land at Ponta Delgada Airport for the purpose of training, and providing mail, personnel and logistic support for the United States activities to include United States vessels utilizing the Sao Miguel harbor, subject to filing a flight plan approved by the appropriate air traffic control service.

Article IV. Faial, Sao Jorge, and Graciosa Airports

The United States aircraft operationally assigned to Lajes Air Base may from time to time make approaches and landings, to include touch and go or full stop and taxi back, at the airports of Faial, Sao Jorge and Graciosa in order to keep their crews acquainted with local flying conditions, subject to filing a flight plan approved by the appropriate air traffic control service.

Article V. Overflight and Landing in Other Parts of Portuguese Territory

1. Except as otherwise provided in this annex, the normal procedures in force between the two countries for aircraft overflight and landing shall apply.

2. In the event of a flight emergency the aircraft of the United States Forces may use any Portuguese civilian or military airdrome.

Article VI. Coordination of Operational Activity

The Commander of the United States Forces will provide the Commander of the Azores Air Command with information for the purpose of general coordination of operational flight activity and for the purpose of ensuring that the latter Commander has knowledge of the nature of the missions being carried out.

Article VII. Search and Rescue

1. The Azores Air Command's Rescue Coordination Center at Lajes Air Base is responsible for search and rescue operations in the Santa Maria Flight Information Region.
2. United States Forces when so requested will cooperate in and, to the maximum extent feasible, provide assistance to search and rescue operations.

Article VIII. Flight Safety

1. The Azores Air Command is responsible for safe ground and flight operations on the Lajes Airdrome, and in the airport traffic and the approach control areas. The Azores Air Command and the United States Forces are mutually responsible for ensuring general flight safety.
2. In case of accidents or incidents on Portuguese territory relating to flight safety and involving United States military personnel or aircraft, the investigation shall be carried out in accordance with the provisions of NATO STANAG No. 3531 regarding Investigation of Aircraft/Missile Accidents Incidents.
3. In the event of an accident involving a United States aircraft, perimeter security of the damaged aircraft shall be the responsibility of the Portuguese authorities, who shall guarantee access to the accident scene by United States personnel. However, United States Forces, if first on the scene of the accident, may establish perimeter security of the aircraft pending arrival of Portuguese forces. Removal of the aircraft concerned shall be the responsibility of the United States.

ANNEX D. AIR TRAFFIC AND AIR BASE SERVICES

Article I. Air Traffic Services

1. Portuguese authorities are responsible for providing air traffic services in the Santa Maria Flight Information Region (FIR/UIR).

2. The Azores Air Command has the overall authority for air traffic control services at Lajes Air Base, and is responsible for coordination with the Santa Maria Air Traffic Control Center. Facilities for air traffic control will be operated jointly by Portuguese and United States Forces.

Article II. Airdrome Services

Both Commands will make all efforts to have jointly operated base operations, ground, and meteorological services. When this is not possible or advisable, Portuguese and United States Forces will provide such services for their own aircraft. When such jointly operated services are not available, Portuguese authorities will provide such services to all civilian aircraft, except when such aircraft are operated by or for the United States Forces, and to military aircraft of third countries, except as otherwise agreed.

Article III. Radio Aids

The United States Forces are responsible for the operation of the Lajes Air Base radio aids for navigation, approach, landing and departure, installed or to be installed, primarily for the use of United States aircraft. The United States will have the right to exchange or replace these systems at any time provided that the interoperability of navigation or landing system services will not be altered without the mutual agreement of the two commanders.

Article IV. Commercial Flights

Without prejudice to the priority of military usage, due consideration will be given to the accommodation of authorized commercial flights.

ANNEX E. DEFENSE, SECURITY AND LAW ENFORCEMENT

Article I. General Principles

1. The Azores Air Commander is responsible for the immediate defense, internal security and maintenance of law and order of Lajes Air Base and its supporting facilities, including measures against espionage, sabotage and subversion, except as otherwise agreed.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Commander of the United States Forces is responsible for internal security and maintenance of law and order in the United States Use Facilities. Portuguese law enforcement authorities will cooperate with the United States Forces Command under procedures to be mutually agreed.
3. The United States Forces Command will consult with the Azores Air Command regarding the security of United States vessels, aircraft, equipment and other material in Joint Use Facilities, including its location and necessary guard and firearm arrangements. In those cases where it is necessary, the United States Forces Command may assign guards to ensure external protection. Prior notification of such cases shall be given to the Azores Air Command.
4. The two Commands will consult as necessary to ensure that both are kept fully informed as to special defense and security situations and will take appropriate measures, in conformity with Lajes Air Base defense and security plans, to meet such situations.

Article II. Defense and Security Coordination System

Consistent with the provisions of Article IV of the Agreement and of Article I of this Annex, the Lajes Air Base defense and security system shall be managed by the Azores Air Commander, under procedures to be mutually agreed, through a defense and security coordination center which will be jointly manned.

Article III. Plans and Implementation

1. The Azores Air Command shall be responsible for formulation and implementation of plans for the immediate defense and security of Lajes Air Base and its supporting facilities.
2. The United States Forces Commander shall make appropriate plans for the implementation of his security responsibilities under the terms of this annex, and shall submit them to the Azores Air Commander for coordination and incorporation into base security plans.
3. Implementation of the above responsibilities shall include provisions for armed personnel and other necessary measures for the internal and external security and military defense of Lajes Air Base and its supporting facilities.
4. The two Commanders will review annually the Lajes Air Base defense and security system to ensure that the measures in force are adequate. The results of this review to-

gether with any proposals for additional measures shall be submitted through appropriate military channels to higher authorities.

5. In order to carry out the responsibilities referred to in this Annex, or to counter unforeseen situations, the Azores Air Commander may request support from the Commander of the United States Forces, who may also make recommendations in this regard. The United States Forces Commander will provide support as may be mutually agreed.

Article IV. Military Police Patrols

1. Military patrols staffed jointly by United States and Portuguese military personnel will patrol Lajes Air Base and its supporting facilities, and when requested may assist local law enforcement authorities outside the agreed facilities. The patrols will operate in accordance with mutually agreed regulations, and will utilize bilingually marked security vehicles.

2. Should a difference arise in a situation requiring immediate action by members of a joint patrol, the matter shall be referred as soon as possible to their superiors. Pending a resolution of any such dispute, no United States member shall take any action against a Portuguese or third country national, and no Portuguese member shall take any action against a United States national. Necessary action may be taken, however, in flagrante delicto cases.

Article V. Communications

Both Commands shall ensure that the communications equipment of their military police forces is interoperable and will be operated in accordance with joint procedures.

Article VI. Control of Entry, Exit and Circulation

1. The Azores Air Command shall be responsible for the regulation and control of entry and exit of personnel and vehicles into and out of Lajes Air Base. The law enforcement authorities of the United States Forces will cooperate under procedures to be mutually agreed.

2. The United States Forces Command shall provide the qualified personnel necessary to facilitate identification of United States personnel and vehicles and to conduct or assist any necessary lawful search (revistas) of such personnel and vehicles.

3. Either Command may issue passes which shall be promptly validated by the Azores Air Command under mutually agreed procedures.

4. The United States military authorities may require that Portuguese and third country nationals consent to search of parcels, packages and other items being carried into or out of the United States Facilities. Such a search may be conducted under the provisions of paragraph 3 of Article IX of this Annex or, if such person agrees, by United States military authorities.

5. The personnel of each Command shall have unrestricted use of the roads in areas under the control of the other Command, subject to any exceptions and conditions which may be mutually agreed.

Article VII. Preparation of Personnel

Training and specialized instruction for personnel, particularly concerning weapons, communications, mines and booby-traps, narcotics control, and sabotage are the responsibility of each force. In this connection, the two Commanders shall cooperate to the extent feasible.

Article VIII. Damage Control Center

A joint Damage Control Center shall be established to manage damage control activities under procedures to be agreed by the two Commanders.

Article IX. Law Enforcement Assistance

1. United States military authorities shall maintain discipline and order among members of the force. Outside the Agreed Facilities, appropriate liaison shall be maintained with Portuguese law enforcement authorities.

2. United States military authorities may arrest Portuguese and third country civilians within the Agreed Facilities only in accordance with the Portuguese laws on arrests by persons other than police officers (*flagrante delicto*), and only until custody of such persons may be transferred to the Portuguese authorities.

3. The Azores Air Command shall provide, on request, qualified personnel necessary to facilitate identification of Portuguese and third country nationals and to conduct or assist any lawful search (*revistas*) of such persons and property in their possession.

ANNEX F. PORT FACILITY IN PRAIA DA VITORIA

Article I. Use of the Agreed Facility

1. The port facility used by the United States Forces in Praia da Vitoria, Terceira Island, Azores, is registered in accordance with Annex A.
2. This facility is intended for the movement of cargo for the United States Forces and for the Portuguese Armed Forces.
3. Provided that priority is given to the movement of the cargo described in paragraph 2, this port facility may be used by other ships and vessels.

Article II. Port Operations

1. Portuguese authorities are responsible for port operations with the assistance of the United States Forces, as necessary and as mutually agreed.
2. Vessels operated by or for the United States Forces and when used for the purposes of the Agreement are exempt from port taxes as well as port clearance and customs fees and shall only pay charges as provided in Annex I.
3. Except for vessels referred to in paragraph 2, vessels using the port facility to deliver or pick up cargo for the United States Forces shall be subject to charges which shall be mutually agreed.
4. The port clearance of vessels referred to in paragraphs 2 and 3 and the customs clearance of their cargo is assured by the Portuguese authorities.
5. Pilot services and measures relative to the safety of navigation within the port and its approaches are the responsibility of the Portuguese authorities, with the assistance of United States Forces, as necessary and as mutually agreed.
6. In the port and its approaches, the Portuguese maritime laws, particularly those referring to maritime safety and pollution, shall be respected.
7. The Portuguese authorities and the United States Forces will keep each other informed, with at least 48 hours notice, of the arrival of vessels with cargo covered by paragraph 2, Article I of this Annex.
8. The services provided by United States Forces to vessels not transporting cargo for those Forces and port services provided by the Portuguese authorities to United States Forces, will be as mutually agreed.
9. Use of the Agreed Facility by vessels referred to in paragraph 3 of Article I shall be in accordance with mutually agreed procedures.

Article III. Means of Maneuver

1. Tugs belonging to the United States Forces will be utilized to maneuver all vessels until the Portuguese authorities have the means to provide for these services. The mainte-

nance and operation of its tugs will be the responsibility of the United States Forces. Joint manning of the tugs may be carried out as mutually agreed.

2. Floating equipment belonging to the United States Forces which is necessary to the operation of the port facility may be stationed at the "*Doca das Pequenas Embarcacoes*" (dock for small vessels).

3. The United States Forces will not increase the quantity or significantly change the dimensions of floating equipment without prior agreement of Portuguese authorities.

Article IV. Responsibility for Construction and Maintenance and for Related Costs

1. The construction, maintenance, repair and alteration of buildings or installations in this facility shall be in accordance with the terms of Article VI of this Agreement.

2. The United States Forces are responsible for dredging the access channels, anchorage areas and maneuvering basin, and for maintaining and repairing the existing break-water and pier, which are primarily for the use of the United States Forces.

3. Such works shall require prior consultation with the Portuguese authorities in order to assure any necessary coordination for operations and planning.

Article V. Security

Consistent with the terms of Annex E, the provisions for the security of this facility will also take into account its special characteristics.

Article VI. Functional Relations

The Azores Air Command will inform the United States Forces Command regarding the Portuguese authorities and functional relations referred to in this Annex, pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Agreement.

Article VII. Future Port of Praia da Vitoria

1. During the construction by Portuguese authorities of the new port, the continuity of services currently provided to United States Forces will be assured.

2. At such time as Portugal determines that it is prepared to assume responsibility for providing necessary port services, appropriate United States and Portuguese authorities will review this Annex in order to agree on the conditions necessary to ensure the continued prompt movement of cargo for the United States Forces, and the continued availability of services required by United States Forces.

ANNEX G. MOBILE MARITIME COMMUNICATIONS SERVICE IN THE AZORES

Article I. Responsibility

The execution of all the various mobile maritime communications services in the Azores, including those of military nature, is the responsibility of the Portuguese authorities.

Article II. Delegations

The Portuguese authorities may, by mutual agreement, delegate in whole or in part to the United States Forces the execution of any category of mobile maritime communications service related to the use of the Agreed Facilities. This delegation does not imply any delegation of operational control in the Azores area and shall be terminated upon reasonable notice, when it is judged convenient by either Party.

Article III. Rules and Regulations

In executing the mobile maritime communications services under the terms of Article II, United States Forces shall observe Portuguese and international rules and regulations.

Article IV. Characteristics

The Command of the United States Forces shall submit for approval of Portuguese authorities the basic characteristics of the mobile maritime communications services executed in accordance with Article II. Once approved, these characteristics cannot be altered without authorization of the Portuguese authorities.

ANNEX H. STATUS OF PERSONNEL

Article I. Definitions

1. For purposes of this Agreement, the term “civilian component” defined in Article I(1)(b) of the Agreement between Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces of June 19, 1951, (hereinafter referred to as the NATO SOFA) includes the employees of noncommercial organizations who, properly identified by United States authorities, accompany United States Forces for the sole purpose of contributing to the welfare, morale, and education of members of the force, the civilian component, or dependents, and who are not Portuguese nationals and are not ordinarily resident in Portugal.

2. For purposes of this Agreement, the term “dependent” defined in Article I(1)(c) of the NATO SOFA includes persons from the family of a member of the force, or the civilian component, or such member's spouse, in the Azores, who are financially, legally or for reasons of health dependent upon such member.

Article II. Entering and Exiting Portuguese Territory

1. For purposes of entering, exiting and travelling within Portuguese territory, members of the civilian component and dependents shall possess valid passports with annotations attesting to their status, but shall be exempt from visa requirements. They shall also be exempt from compliance with Portuguese immigration laws regarding registration and control of aliens.

2. After their entry into Portuguese territory, the persons referred to in the preceding paragraphs shall be issued, free of charge, a residence permit for the duration of their tour of duty.

Article III. Professional Activities

Members of the force and the civilian component as well as dependents who engage in professional activity outside the scope of the respective official duties, even if such activity is occasional, shall be subject to laws regulating work by aliens in Portuguese territory.

Article IV. Illegal Absence

Without prejudice to the second sentence of Article III (4) of the NATO SOFA, the United States Forces shall make every effort to inform the Azores Air Command as soon as possible whenever a member of the force or of the civilian component is illegally absent for more than three duty days.

Article V. Driving Permits and Automobile Traffic

1. Driver's licenses issued in English and Portuguese by the United States Forces to members of the force or of the civilian component, and dependents, shall be accepted as

valid in Portuguese territory. The competent Portuguese authority shall validate free of charge the license issued by the United States Forces.

2. Driving privileges of members of the force or of the civilian component, and dependents, may be withdrawn and the license forfeited permanently or temporarily as a consequence of traffic violations committed by the licensee.

3. The United States Forces may issue vehicle registrations and supply special license plates, following presentation by the vehicle owner of documentation demonstrating ownership and a policy of insurance valid in Portugal. The Azores Air Command shall be notified of all such registrations.

4. The United States Forces will notify the Azores Air Command promptly if the owner of a vehicle registered in accordance with this Article loses his status under the NATO SOFA and this Agreement.

Article VI. Wearing of Uniforms

The wearing of the uniform by members of the force shall be limited to Lajes Air Base and its supporting facilities, except that the uniform may be worn outside such facilities by such members when on duty or when commuting between their residence and place of work.

Article VII. Possession, Use, and Carrying of Arms

Except in conjunction with official duty, the possession, use and carrying of arms by members of the Force, the civilian component or dependents shall be subject to Portuguese law.

Article VIII. Criminal Jurisdiction

1. Recognizing the responsibility of the United States military authorities to maintain good order and discipline among their forces, and in accordance with Article VII, Paragraph 3 (c), of the NATO SOFA, Portugal will, at the request of the United States military authorities waive its primary right to exercise criminal jurisdiction over members of the force, except in cases of particular importance to Portugal.

2. Requests for waiver of the Portuguese primary right to exercise criminal jurisdiction will be presented, within 30 days after the United States military authorities become aware of the alleged offense, to the “*Procurador Geral Distrital Junto da Relação de Lisboa*”, with information copies to the Magistrate of the Public Ministry in the appropriate judicial district, and to the Azores Air Command.

3. The waiver will be considered granted if, within 30 days from the date the request is received, the “*Procurador Geral Distrital Junto da Relação de Lisboa*” has not notified the United States military authorities that the request has been rejected, or has not solicited a clarification of the request. In the latter case, the running of the thirty-day period is suspended until a clarification is sent through the same channels as the waiver request.

4. Certification by the Commander of the United States Forces that an alleged offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty shall constitute sufficient proof of performance of official duty. However, Portuguese authorities retain the option of requesting confirmation from the next higher United States military echelon.

5. The cooperation envisaged by paragraphs 5 and 6 of Article VII of the NATO SOFA, shall be carried out in the Azores between representatives of the United States Forces Command, the Azores Air Command, and the Public Ministry.

6. Members of the force or civilian component, and their dependents, may be tried by summary process only after five days prior notice to the United States Forces Command. In the case of a person over whom the United States has jurisdiction under its law, the United States Forces Command may within that period request a waiver of Portuguese jurisdiction pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article or claim its primary right to exercise jurisdiction. The trial will be suspended until the appropriate decision is taken.

7. Whenever an alleged offense by a member of the force or of the civilian component, or a dependent, would be subject to trial by a Portuguese military court, Portugal will waive its jurisdiction to the United States.

8. The United States military authorities shall, upon request, make available to Portuguese authorities for investigation, trial and sentencing members of the force or of the civilian component who are accused of offenses under Portuguese criminal laws, where Portuguese authorities are to exercise jurisdiction. If judicial proceedings are not concluded within one year, the United States authorities shall be exempt from this obligation. The one-year deadline shall not include the time necessary for appeal.

9. To satisfy the Portuguese requirement for “*prisao preventiva*”, the custody of an accused person over whom the Portuguese authorities are to exercise jurisdiction shall reside with the United States military authorities, if they so request, pending the completion of all judicial proceedings. The United States military authorities shall, upon request, make such a person available to the Portuguese authorities for investigation, trial and sentencing. If judicial proceedings are not concluded within one year, the United States authorities shall be exempt from this obligation. The one-year deadline shall not include the time necessary for appeal.

10. Whenever Portuguese criminal jurisdiction is exercised over members of the force or of the civilian component or a dependent, the pertinent proceedings shall be handled on a priority basis so that a final decision may be obtained in the shortest possible time.

Article IX. Civil Jurisdiction

1. Members of the force or of the civilian component shall not be subject to any proceedings before Portuguese courts in connection with civil claims brought as a result of any act or omission done in the performance of official duty. Such claims shall be settled or adjudicated by Portugal, which shall be reimbursed by the United States pursuant to Article VIII, paragraph 5, of the NATO SOFA.

2. Certification by the Commander of the United States Forces that the act or omission giving rise to the claim was done in the performance of official duty shall constitute

sufficient proof of the performance of such duty. Portuguese authorities retain the option of requesting confirmation from the next higher United States military echelon.

3. For the purposes of this Article and Article VIII of the NATO SOFA, the term “civilian component” shall include Portuguese civilian personnel in the employ of the United States Forces when they are performing official duties, but shall not include employees of non-commercial organizations.

4. The Government of the United States shall require that non-commercial organizations accompanying United States Forces obtain insurance to cover injury to persons or damage to property that may occur in Portuguese territory as a result of acts or omissions done in the performance of duty by their employees.

5. In cases of claims for extraordinary damage where the application of the provisions of subparagraphs 5(b) and (e) of Article VIII of the NATO SOFA would cause Portugal serious hardship, the United States will consider arranging a settlement of a different nature.

6. Commitments assumed in a contract with the United States Forces shall be resolved in accordance with the disputes clause of the contract.

Article X. Procedural Actions

1. Claims arising from a tortious act or omission of a member of the force or civilian component, not done in the performance of official duty, may be submitted to the Command of the United States Forces, which shall promptly process and settle meritorious claims, *ex gratia*, in accordance with United States laws and regulations.

2. In the case of personal debts, the Commander of the United States Forces shall use all means permitted by United States law to induce members of the force or of the civilian component to satisfy their legal obligations.

3. In order to facilitate the payment of enforceable judgments by the Portuguese courts against Portuguese national employees of the United States, the United States Forces shall pay the salaries of such employees through a Portuguese entity that is not immune under international law or Portuguese law from Portuguese writs of garnishment (“*apreensao de salarios*”).

4. Any Portuguese summons to court or notice of legal proceedings addressed to a member of the force, or of the civilian component, or dependents, shall be served through the United States Forces. Such summons shall be sent directly to that Command, with an information copy to Headquarters, Azores Air Command. The United States Forces will inform promptly the issuing authority of the date of actual service with an information copy to the Azores Air Command.

5. Service of summons or notices on United States personnel who have left the Azores permanently will be accomplished in accordance with The Hague Convention on Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil and Commercial Matters, of November 15, 1965. Upon request, United States Forces, Azores will provide information available to it on the current location of such personnel.

ANNEX I. CUSTOMS AND FISCAL REGIME

Article I. Importations by the United States Forces

1. The United States Forces may import free of duty the equipment for the Force and reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the use of the Force as well as the civilian component and dependents pursuant to paragraph 4, Article XI of the NATO SOFA.

2. The Commander of the Azores Air Command and the Commander, United States Forces, shall collaborate as necessary to ensure that the quantities of provisions, supplies and other goods imported are reasonable.

Article II. Importations by the Contractors

The right of duty-free importation referred to in Article I shall also apply to equipment, supplies, materials and other goods imported into Portugal on behalf of the United States Government by a contractor for the construction, improvement, maintenance or operation of the Agreed Facilities, and shall be used solely for executing a contract for such forces. Such right of duty-free importation shall also apply to projects funded jointly by Portugal and the United States. The right provided by this paragraph shall apply for the duration of such contracts, and to subsequent exportation from Portugal. The United States shall require that contractors of the United States Forces shall use property imported under this Article exclusively in the execution of such contracts.

Article III. Processing of Imports

The imports covered by Articles I and II will be processed as follows:

a. Equipment, provisions, supplies and other goods imported in accordance with the previous Articles will be accompanied by the form annexed hereto. The form will contain a general description of the imported goods which will be classified into groups in accordance with a list to be provided to the United States Forces by the Azorean Air Command.

b. A copy of the form will be delivered at the time and place of unloading to the competent customs authority, who will verify the number of packages and the respective identifying data, after which the material will be released to the United States military authority to whom it is addressed.

Article IV. Customs Inspection

Customs inspections under this Annex will be carried out in the Agreed Facilities by the Portuguese authorities in accordance with procedures mutually agreed between the Azores Air Command and the United States Forces.

Article V. Transfer of Imported Goods

The property referred to in Article I may not be sold or otherwise transferred to persons in Portugal not entitled to import such property duty free, unless such transfer is agreed upon by the appropriate Portuguese authorities. This rule will not apply to gifts for charitable purposes.

Article VI. Military Post Office

1. The United States Forces may establish a military post office in the Agreed Facilities, which may be used by United States military personnel, the civilian component and dependents for correspondence between the Azores and other United States post offices.

2. Private parcel post items entering or leaving Portugal through the United States military post office are subject to customs examination by Portuguese authorities at the time of delivery to the addressee or at the time of mailing. Any such examination will be accomplished with due regard to ensuring prompt delivery.

Article VII. Exchanges and Social and Recreational Centers

1. The United States Forces may establish exchanges and commissaries, as well as social and recreational facilities, intended for use by members of the force or of the civilian component and dependents. Such organizations and activities are integral parts of the United States Forces and shall benefit from the same fiscal and customs exemptions accorded to those Forces.

2. By mutual agreement between the Azores Air Command and the United States Forces Command, quotas on purchases by individuals may be established for the sale of certain merchandise, in particular items of significant value, such as electric appliances, video and sound reproduction equipment, and camera equipment.

3. The United States will encourage its procurement authorities to acquire in the Portuguese market provisions, merchandise and articles for its world-wide network of exchanges. The Portuguese authorities will provide the assistance necessary to meet this objective.

Article VIII. Fiscal Exemptions

1. Equipment, provisions, supplies, and other goods referred to in the previous articles of this Annex, imported with exemption from duties, benefit equally from an exemption from transaction taxes in cases where these are owed or from any other taxes which may replace them.

2. The acquisition in Portugal of equipment, provisions, supplies, and other goods by United States Forces shall be exempt from all Portuguese taxes and other similar charges, but only if the total cost of an acquisition equals or exceeds 150,000 Escudos.

3. The equipment, provisions, supplies, and other goods referred to in the preceding paragraphs shall be exempt from any tax or other charge which would otherwise be assessed upon such property after its importation or acquisition by the United States Forces.

4. Contractors and subcontractors of any nationality and their employees, with respect to construction and repair related to the Agreed Facilities, benefit from the same fiscal exemptions which, under the terms of the fiscal legislation in force on the date of this Agreement, are enjoyed by contractors or subcontractors and their personnel engaged in projects related to NATO common infrastructure.

5. The exemptions provided in paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply to equipment, supplies, material and other goods acquired in Portugal on behalf of the United States Government by a contractor to be used solely for executing a contract for such forces. These exemptions shall also apply to projects funded jointly by Portugal and the United States. The exemption provided by this paragraph shall apply for the duration of such contracts, and to subsequent exportation from Portugal. The United States shall require that contractors of the United States Forces shall use property acquired under this Article exclusively in the execution of such contracts.

6. The exemptions for employees of contractors and subcontractors that are referred to in paragraph 4 are not granted to Portuguese civilians employed by such contractors or subcontractors.

7. The Members of the Force, its civilian component, and their dependents, are exempt from taxes on their income due to salaries or other income gained in the exercise of activities related to this Agreement in the area of the facilities.

8. Members of the Force and of the civilian component, and dependents shall not be liable to pay any tax or fee to the Portuguese state, the Autonomous Region of the Azores, or Portuguese local entities on the ownership, possession, use, transfer among themselves, or transfer by death of their tangible movable property.

9. Vessels and aircraft operated by or for the United States Forces shall not be subject to the payment of landing or port fees, navigation or overflight charges, or any other charges in connection with carrying out missions related to the use of the Agreed Facilities, except for charges for services requested and received.

Article IX. Contractors and Their Employees

1. United States nationals who are employed by a contractor executing a contract on behalf of the United States Forces shall be treated as members of the civilian component for the following purposes:

- a. Importation of personal effects and private vehicles under Article XI, paragraphs 5 and 6, NATO SOFA.
- b. To the extent authorized by United States military authorities, use of the same postal system as other United States personnel under Article VI of this Annex.
- c. Driving permits and registration of private vehicles under Article V, Annex H.
- d. Entry into and exit from Portugal, in accordance with Article II, Annex H.

e. To the extent authorized by United States military authorities, use of the organizations referred to in Article VII of this Annex. Special limitations may be established on purchases by such personnel in accordance with the provisions of Article VII of this Annex.

2. Contractor vehicles brought into Portugal duty-free may be registered by the United States Forces in accordance with Article V, Annex H.

Article X. Personal Importation

1. With reference to Article XI, paragraphs 5, 6 and 7 of the NATO SOFA, personal effects, household goods and furniture intended for the exclusive use of members of the force or of the civilian component may be imported into and retained in Portugal free of all duties and other import charges during the period such persons remain in Portugal.

2. The exportation of property referred to in paragraph 1 of this Article or acquired in Portugal for the owner's personal use shall be free of all duties and other charges.

Article XI. Prevention of Abuses

The United States Forces Command will cooperate with the Azores Air Command to prevent abuses of the customs and fiscal laws of Portugal and of the privileges contained in this Annex.

FORM REFERRED TO IN ARTICLE III¹

1. Not published herein for technical reasons.

ANNEX J. HEALTH SERVICES

Article I. Hospitals and Health Centers

The United States Forces may establish medical care facilities in the Azores in support of United States military personnel, the civilian component, and dependents. In emergencies, or in response to case-by-case requests by either command, medical assistance may be rendered by the other command on a fully reimbursable basis.

Article II. Pharmacies

1. Medical prescriptions issued by physicians serving in the health services of the United States Forces shall be filled by the pharmacies of the United States Forces. In emergencies, such physicians may prescribe medications to be obtained from Portuguese pharmacies.

2. The pharmacies operated by the United States Forces shall supply medications only to persons covered by Article I, unless otherwise authorized by the competent Portuguese authority.

3. The pharmacies operated by the United States Forces may obtain medical supplies on the local market.

Article III. Collaboration with the Portuguese Health Services

The health services of the United States Forces, when requested, shall collaborate with the Portuguese health services in maintaining public health. Relevant information that does not compromise professional ethics and confidentiality shall be made mutually available.

Article IV. Medical Practice

The health services of the United States Forces shall refrain from medical practice prohibited by Portuguese law.

Article V. Outside Activities of Medical and Paramedical Personnel

In exceptional cases, and when permitted by United States law, United States medical and paramedical personnel may render assistance free of charge in Portuguese medical facilities, by agreement with the competent Portuguese authority.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Acordo Técnico para execução do Acordo de Defesa entre Portugal e os Estados Unidos da América de 6 de Setembro de 1951

Preâmbulo

O Ministro da Defesa Nacional da República Portuguesa

e

O Secretário da Defesa dos Estados Unidos da América

Reconhecendo que o Acordo de Defesa de 6 de Setembro de 1951 entre Portugal e os Estados Unidos da América, e suas alterações, prevê a criação de instrumentos de execução,

Considerando a conveniência em estabelecer um novo Acordo Técnico para substituir o Acordo Técnico de 15 de Novembro de 1957,

Atendendo à troca de notas entre os dois Governos, datadas de 13 de Dezembro de 1983, em relação ao Acordo de Defesa de 6 de Setembro de 1951 e suas alterações,

Tendo presente o espírito de amizade e cooperação que tem norteado as relações entre os dois países,

Salientando ser de interesse mútuo intensificar a cooperação e assistência militares no quadro do Tratado do Atlântico Norte,

Acordam no seguinte:

Artigo I

Direitos de Utilização

1. Portugal confirma que, em caso de se desencadearem hostilidades que dêem lugar à aplicação das disposições do Tratado do Atlântico Norte, as Forças Armadas dos Estados Unidos da América podem utilizar, na Região Autónoma dos Açores (daqui em diante designada por Açores), as facilidades necessárias para a condução das operações de harmonia com as recomendações dos organismos competentes da Organização do Tratado do Atlântico Norte e nos termos do presente Acordo.

2. Portugal autoriza os Estados Unidos da América a preparar e manter em tempo de paz, em colaboração com as autoridades portuguesas, as facilidades descritas no Anexo A, para que as mesmas possam estar prontas para utilização em tempo de hostilidades a que se refere o número 1.

3. Portugal autoriza, de acordo com as disposições do Anexo B, o estacionamento transitório na Base Aérea das Lajes e nas suas facilidades de apoio, do pessoal militar e civil dos Estados Unidos da América necessário para a preparação, manutenção, utilização e apoio destas facilidades e para a execução e apoio das actividades referidas no número 4.

4. Portugal autoriza, em tempo de paz, o treino em regime de rotação, das forças aéreas e da aviação naval dos Estados Unidos da América destinadas a operar nos Açores, em tempo de hostilidades a que se refere no número 1, e a execução das seguintes missões como preparação para as citadas hostilidades:

- Apoio em rota aos aviões e navios em trânsito;
- Patrulhamento marítimo;
- Defesa aérea a longa distância;
- Comando, controlo e comunicações;
- Busca e salvamento;
- Meteorológicas.

5. Para execução deste Acordo, o pessoal e os navios, veículos e aviões públicos ou afretados pelo Governo dos Estados Unidos da América terão livre acesso e o direito de se movimentarem livremente entre tais facilidades, incluindo o movimento nas águas interiores, águas territoriais e espaço aéreo sobrejacente dos Açores. As ligações terrestres e marítimas serão feitas pela via mais directa e praticável que possa ser usada. As condições de sobrevoo são estabelecidas no Anexo C.

6. Os Estados Unidos da América podem armazenar e manter munições e explosivos convencionais nas facilidades especificamente autorizadas para esse efeito. Os critérios de segurança a adoptar serão pelo menos tão rigorosos como os das Forças Armadas Portuguesas. O Comandante das Forças dos Estados Unidos da América nos Açores (daqui em diante designadas por Forças dos Estados Unidos) manterá o Comandante Aéreo dos Açores informado do tipo e quantidade de munições e explosivos em depósito.

Artigo II

Soberania

1. Este Acordo é celebrado no reconhecimento da plena soberania de Portugal.
2. A defesa terrestre, marítima e aérea dos Açores, incluindo a das facilidades concedidas, é da responsabilidade das Forças Armadas Portuguesas.

3. As Forças dos Estados Unidos estão autorizadas, a título de cortesia, a hastear a bandeira dos Estados Unidos da América ao lado da bandeira de Portugal em frente do edifício do seu comando.

4. Quaisquer honras militares que tenham lugar ao ar livre serão prestadas pelas Forças Armadas Portuguesas. Podem, no entanto, ser prestadas por forças conjuntas ou, em casos especiais, por forças dos Estados Unidos quando ambos os Comandantes o considerem adequado.

Artigo III

Assistência Militar dos Estados Unidos

De harmonia com os interesses de defesa de Portugal e dos Estados Unidos, e de acordo com as respectivas normas constitucionais, os Estados Unidos prestarão apoio à modernização das Forças Armadas Portuguesas, através da concessão de assistência militar. O fornecimento de equipamento, material e serviços será efectuado nos termos do Acordo de Assistência Mútua de Defesa entre os Estados Unidos e Portugal, de 5 de Janeiro de 1951 e da troca de notas de 13 de Dezembro de 1983, relativas ao Auxílio Económico e Militar, podendo ser objecto de arranjos específicos entre os Governos de Portugal e dos Estados Unidos.

Artigo IV

Comando e Relações Funcionais

1. A Base Aérea das Lajes e as suas facilidades de apoio são de comando das Forças Armadas Portuguesas, o qual será exercido pelo Comandante Aéreo dos Açores ou por um seu subordinado especificamente nomeado.

2. Sem prejuízo do disposto no número 1 deste Artigo, as Forças dos Estados Unidos estão subordinadas ao Comandante das Forças dos Estados Unidos, o qual exercerá também o comando e o controlo sobre o equipamento e material dos Estados Unidos e sobre as Facilidades de Utilização dos Estados Unidos, como definidas no Artigo I do Anexo A.

3. Os Estados Unidos não nomearão para Comandante das Forças dos Estados Unidos um oficial com patente militar superior à do Comandante Aéreo dos Açores que será normalmente oficial general. Se ambos os Comandantes tiverem o mesmo posto, o Comandante Aéreo dos Açores será considerado de maior antiguidade.

4. As relações entre o Comando das Forças dos Estados Unidos e as autoridades portuguesas serão estabelecidas através do Comando Aéreo dos Açores, com

excepção do disposto no Anexo H. Os Comandantes podem, todavia, definir procedimentos a adoptar para o tratamento de questões locais específicas.

5. O Comandante Aéreo dos Açores e o Comandante das Forças dos Estados Unidos resolverão, em espírito de mútua confiança e cooperação, quaisquer problemas resultantes da aplicação deste Acordo. Quaisquer divergências que não possam ser solucionadas pelos Comandantes serão apresentadas através dos canais competentes, para decisão superior.

6. O Comandante Aéreo dos Açores ou delegados por ele designados terão acesso a todas as Facilidades Concedidas com excepção das áreas criptográficas e de equipamento e material de informação classificados. As condições de acesso a áreas onde se encontre equipamento ou material de informação classificados serão estabelecidas por acordo entre os dois Comandantes. O Comandante das Forças dos Estados Unidos manterá o Comandante Aéreo dos Açores informado sobre a localização daquelas áreas e equipamento.

7. Os dois Comandantes colaborarão na elaboração de planos e na realização de exercícios conjuntos por forma a que ambas as forças estejam aptas a desempenhar eficientemente as suas missões. Dentro do mesmo espírito de colaboração, os dois Comandantes incentivarão a troca, entre comandos, de informações de mútuo interesse.

8. O aeródromo e as respectivas facilidades de controlo de tráfego aéreo serão operadas em conjunto conforme especificado no Anexo D.

9. O Comandante Aéreo dos Açores é responsável pela defesa e segurança da Base Aérea das Lajes e das suas facilidades de apoio, assim como pela manutenção da ordem nessas áreas, conforme especificado no Anexo E.

10. A Facilidade portuária na Praia da Vitória será utilizada conforme especificado no Anexo F.

11. As Comunicações de Serviço Móvel Marítimo serão executadas conforme especificado no Anexo G.

Artigo V

Estatuto das Forças

1. O Estatuto das Forças dos Estados Unidos assim como o dos membros dessas Forças, dos membros do elemento civil e das pessoas a cargo, é regulado por este Acordo e seus Anexos, nomeadamente H, I e J, e pelo disposto na Convenção entre os Estados Partes no Tratado do Atlântico Norte relativa ao Estatuto das suas Forças, de 19 de Junho de 1951.

2. Estas Forças, os seus membros, os membros do elemento civil e as pessoas a cargo respeitarão a lei portuguesa e abster-se-ão de qualquer actividade contrária ao espírito deste Acordo. É dever dos Estados Unidos tomar as medidas necessárias para esse efeito.

Artigo VI

Responsabilidade pela Construção, Manutenção e respectivos Custos

1. O Governo dos Estados Unidos é responsável pela construção, equipamento e manutenção das Facilidades de Utilização dos Estados Unidos.
2. Os Governos de Portugal e dos Estados Unidos são responsáveis, individual ou conjuntamente, pela construção, equipamento e manutenção das Facilidades de Utilização Comum.
3. O Governo dos Estados Unidos é responsável pela construção, equipamento e manutenção dos dispositivos, vedações ou quaisquer outros meios passivos necessários à protecção das Facilidades referidas nos números 1 e 2.
4. O Governo Português é responsável pelo arrendamento, expropriação ou aquisição de terrenos a utilizar para efeitos do presente Acordo.
5. O Governo Português é responsável pela construção de habitações para famílias portuguesas desalojadas em consequência da construção das Facilidades Concedidas. A reinstalação de pessoas, bens ou instalações militares são também da responsabilidade do Governo Português.
6. Os custos serão atribuídos do seguinte modo:
 - a. O Governo dos Estados Unidos é responsável por todos os custos relacionados com o número 1.
 - b. Os custos relacionados com os números 2, 3, 4 e 5 serão compartilhados por mútuo acordo dos dois Governos.
7. As novas construções exteriores, incluindo novas estruturas e ampliações das actuais que modifiquem o seu aspecto ou finalidade, carecem de aprovação do Comando Aéreo dos Açores. Para esse efeito, o Comando das Forças dos Estados Unidos submeterá à aprovação do Comando Aéreo dos Açores os ante-projectos dessas construções, incluindo a implantação, plantas e alçados que indiquem as dimensões finais. O Comando Aéreo dos Açores fará todos os esforços para responder a estes pedidos no prazo de seis meses. Uma cópia do projecto final da construção será fornecida ao Comando Aéreo dos Açores, para conhecimento.

8. O Comando das Forças dos Estados Unidos está autorizado a equipar e manter as Facilidades Concedidas bem como dispositivos, vedações e outros meios necessários à protecção destas Facilidades, desde que o aspecto geral ou finalidade da facilidade não seja alterado.

9. Os Estados Unidos podem utilizar o seu próprio pessoal ou adjudicatários* ao serviço das Forças dos Estados Unidos seleccionados de acordo com as normas de contratação e os requisitos legais dos Estados Unidos, na construção, melhoramento, manutenção ou operação das Facilidades Concedidas. Ao seleccionarem estes adjudicatários os Estados Unidos utilizarão firmas portuguesas na maior extensão possível.

10. O Governo dos Estados Unidos incentivará os seus adjudicatários no sentido de satisfazerem as necessidades de mão de obra com cidadãos portugueses, na maior extensão possível.

11. O Governo dos Estados Unidos exigirá que os adjudicatários ao serviço das Forças dos Estados Unidos façam um seguro que cubra danos pessoais ou materiais que possam ocorrer em território português como resultado de acto ou omissão cometido em serviço pelos seus empregados.

Artigo VII

Direitos de Propriedade

1. Todas as edificações, estruturas e instalações ligadas ao solo, incluindo as respectivas redes eléctricas e telefónicas, canalizações de qualquer natureza e sistemas sanitários e de aquecimento são propriedade de Portugal, desde o momento da sua construção, embora possam ser utilizados inteiramente pelas Forças dos Estados Unidos durante a vigência deste Acordo e segundo os seus termos. Ao terminar a vigência deste Acordo, estes bens serão deixados no seu lugar em condições de utilização. Não será devida qualquer indemnização pelo Governo de Portugal.

2. Os Estados Unidos podem, em qualquer altura, remover qualquer material móvel que lhes pertença, incluindo equipamento, maquinaria, abastecimentos e estruturas temporárias. Porém, com excepção do material classificado e de equipamento que as Forças dos Estados Unidos necessitem em qualquer outro lugar, o equipamento essencial ao funcionamento da Base Aérea das Lajes não poderá ser removido sem que seja dada ao Governo Português oportunidade de o adquirir. As condições de aquisição serão acordadas pelas duas partes dentro do espírito de amizade e assistência mútua que está na base deste Acordo e em

* No texto inglês: "contractors" ou "contractors and subcontractors" [Footnote in the original]

conformidade com a Troca de Notas de 13 de Dezembro de 1983 relativas ao Auxílio Económico e Militar.

3. Reconhecendo a importância de manter a continuidade de funcionamento do Aeródromo das Lajes os Estados Unidos não removerão, ao terminar este Acordo, qualquer equipamento essencial à operação do aeródromo sem primeiro consultar o Governo Português e lhe dar a oportunidade de receber o referido equipamento seja por venda, dádiva ou outra condição favorável, de acordo com as leis dos Estados Unidos. A determinação do modo de cedência do equipamento será feita pelo Governo dos Estados Unidos dentro do espírito de amizade e assistência mútua que constitui a base deste Acordo.

4. Os Departamentos de Defesa dos dois países estudarão a possibilidade de assegurar a continuidade da operação de quaisquer instalações e equipamento altamente especializados que fiquem na posse da Força Aérea Portuguesa após o termo deste Acordo.

5. Não será devida qualquer renda pela utilização das Facilidades Concedidas.

Artigo VIII

Aquisições

Na aquisição de bens e serviços, os Estados Unidos acordam em utilizar o mercado português, sempre que possível e de harmonia com as suas leis e regulamentos, desde que esses bens ou serviços satisfaçam as normas e especificações dos Estados Unidos, estejam disponíveis no local e prazo desejado e sejam de custo igual ou inferior aos provenientes de outras origens. A pedido das Forças dos Estados Unidos, as autoridades portuguesas competentes facultarão apoio administrativo para a preparação e execução das aquisições em Portugal.

Artigo IX

Instrumentos de Execução

O Comando Aéreo dos Açores e o Comando das Forças dos Estados Unidos estabelecerão entre si, dentro do espírito de cooperação expresso neste Acordo, quaisquer disposições adicionais ou regulamentos locais necessários à execução deste Acordo e seus Anexos. Tais disposições e regulamentos devem respeitar os termos do Acordo e ser estabelecidos por escrito.

Artigo X

Textos Autênticos e Entrada em Vigor

Este Acordo e seus Anexos (daqui em diante designados por Acordo) são feitos em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos. O Acordo entrará em vigor depois das partes terem comunicado uma à outra, por escrito, que estão cumpridos os respectivos requisitos constitucionais. O Acordo Técnico de 15 de Novembro de 1957 cessará a sua vigência na data em que o presente Acordo entrar em vigor.

Artigo XI

Alterações e Duração

Este Acordo pode ser alterado em qualquer altura por ulterior acordo entre o Governo de Portugal e o Governo dos Estados Unidos e permanecerá em vigor enquanto durar a autorização constante da Troca de Notas de 13 de Dezembro de 1983 relativas ao Acordo de Defesa de 6 de Setembro de 1951.

Feito em Lisboa, aos 18 de Maio de 1984

Pelo Governo da República
Portuguesa

Pelo Governo dos Estados Unidos
da América

[Signature]

[Signature]

Anexo A

Facilidades

Artigo I

Definições

Para os efeitos deste Acordo:

1. “Facilidades” compreende áreas, edifícios e instalações.
2. “Facilidades de Utilização dos Estados Unidos” são as facilidades normalmente utilizadas exclusiva ou primariamente pelas Forças dos Estados Unidos.
3. “Facilidades de Utilização Comum” são as facilidades utilizadas pelas Forças portuguesas e pelas Forças dos Estados Unidos. Podem ser operadas apenas por uma das Forças ou conjuntamente.
4. “Facilidades Concedidas” são as Facilidades de Utilização dos Estados Unidos e as Facilidades de Utilização Comum.
5. Nada nas definições acima expressas nem nas cláusulas deste Acordo afectará os direitos actuais do público em geral ou de terceiras pessoas.

Artigo II

Registo das Facilidades Concedidas

É da responsabilidade dos dois Comandos manter conjuntamente um Registo completo das Facilidades Concedidas que inclua edifícios, áreas, capacidades de utilização, linhas de confrontação e outros elementos necessários. O registo incluirá também um conjunto de mapas das Facilidades Concedidas. Teve acordo um mapa com a localização geral de todas as Facilidades Concedidas, referido à data da assinatura deste Acordo.

Artigo III

Ilha Terceira

1. A Base Aérea das Lajes compreende todas as infraestruturas militares operacionais e facilidades de apoio dentro dos limites da Base Aérea das Lajes, incluindo áreas de utilização das Forças dos Estados Unidos, áreas de utilização comum e uma área de utilização civil para apoio de voos comerciais autorizados. As outras Facilidades Concedidas na Ilha Terceira são as incluídas no Registo referido no Artigo II deste Acordo.

2. Nas áreas circundantes e de acesso às Facilidades Concedidas, os Estados Unidos carecem de direitos de acesso em relação aos proprietários das terras para efeito de qualquer acção necessária ao apoio às Facilidades Concedidas, incluindo o direito de levantar e arriar antenas existentes, de instalar, reparar e manter condutas de água e de combustíveis e lubrificantes, bem como linhas eléctricas, de comunicação e de energia e ainda fazer escavações para estes fins. O Governo de Portugal procurará obter direito de acesso permanente para este efeito, de modo a garantir que os Estados Unidos tenham acesso a estas áreas em qualquer altura, sem aviso prévio, sendo os custos distribuídos conforme for mutuamente acordado. Os danos provocados no exercício deste direito serão pagos conforme o estabelecido no Artigo V deste Acordo. Nos casos em que tenham de ser demolidos muros para permitir o acesso, os Estados Unidos serão autorizados a construir os portões adequados, desde que se comprometam a que tais muros sejam repostos ao terminar a utilização se tal for desejado. Entretanto, o Comando Aéreo dos Açores empregará os seus melhores esforços para garantir este acesso.

Artigo IV

Ilha de Santa Maria

Embora o aeroporto de Santa Maria deva manter o seu carácter de aeródromo comercial civil, as Forças dos Estados Unidos são autorizadas a utilizá-lo para fins militares, de acordo com o número 1 do Artigo I do Acordo e Anexo C. Para este fim, os Estados Unidos são autorizados a melhorar ou aumentar as facilidades existentes em Santa Maria e a construir facilidades suplementares conforme o estabelecido no Artigo VI do Acordo.

Artigo V

Ilha de São Miguel

1. As Forças dos Estados Unidos são autorizadas a operar e manter uma Facilidade de comunicações no Pico da Barrosa.
2. Em conformidade com o número 1 do Artigo I do Acordo, as Forças dos Estados Unidos serão autorizadas a utilizar áreas a acordar mutuamente, de harmonia com os planos apropriados, para uma base de operações de emergência.

Artigo VI

Áreas de Servidão

O Governo de Portugal providenciará para que as áreas circundantes das Facilidades Concedidas fiquem sujeitas à lei portuguesa de Servidão Militar.

Anexo B

Pessoal dos Estados Unidos nos Açores

Artigo I

Categorias de Pessoal

Segundo os termos do Artigo I do Acordo, os Estados Unidos podem guarnecer as Facilidades Concedidas, em tempo de paz, com as seguintes categorias de pessoal:

- Pessoal estacionado, que compreende os membros da Força e do elemento civil nos Açores, destinados à preparação, manutenção, utilização e apoio das facilidades e dos serviços a elas inerentes.
- Pessoal rotativo, que compreende os membros da Força e do elemento civil nos Açores, destinado ao treino rotativo e apoio temporário.

Artigo II

Período de Permanência em Tempo de Paz

1. Em tempo de paz, o pessoal estacionado poderá em regra permanecer nos Açores por um período máximo de três anos.
2. Em tempo de paz, o pessoal rotativo poderá em regra permanecer nos Açores por um período máximo de 179 dias.
3. O Comandante Aéreo dos Açores será informado com um mínimo de três meses de antecedência da intenção de prolongamento de qualquer período de permanência. A prorrogação não se efectuará se o Comandante Aéreo dos Açores pedir a retirada do indivíduo em questão. Estas prorrogações serão fundamentadas em necessidades específicas e serão consideradas como excepções à regra estabelecida neste Artigo.

Artigo III

Efectivos Autorizados em Tempo de Paz

1. O número máximo de pessoal estacionado e rotativo que pode guarnecer as Facilidades Concedidas em tempo de paz é o seguinte:

Pessoal estacionado	3 000
Apoio da Base (incluindo Cantina da Base, Hospital, Abastecimento e Segurança)	1 600
Aviação (incluindo Manutenção de Aeronaves, Combustível, Movimento de Aeronaves e Operações da Base)	950
Serviços (incluindo o Meteorológico e de Telecomunicações)	450
Pessoal rotativo	3 500
Aviação (incluindo Tripulações e Manutenção das Aeronaves)	2 700
Apoio às aeronaves (incluindo Movimento de Aeronaves, Operações da Base, Posto de Comando e Combustível)	500
Apoio temporário (incluindo Conselheiros Técnicos e Manutenção Especial)	300

O número de pessoal estacionado e de pessoal rotativo não deve ser excedido, embora os tectos das sub-categorias possam variar até vinte e cinco por cento.

2. O Comando das Forças dos Estados Unidos manterá a prática corrente de informar o Comando Aéreo dos Açores do número total de pessoal destacado, por categorias, e do número de pessoas a cargo. Esta informação incluirá o número de pessoal não português empregado pelos adjudicatários.

3. O Ministro da Defesa Nacional de Portugal considerará, dentro do espírito de amizade e assistência mútua que constitui a base deste Acordo, quaisquer pedidos que lhe sejam dirigidos pelas autoridades dos Estados Unidos para aumento temporário do número de pessoal destacado.

Anexo C
Operações de Voo

Artigo I

Entradas e Saídas da Base Aérea das Lajes

1. As aeronaves autorizadas a utilizar a Base Aérea das Lajes ao abrigo do Artigo I do presente Acordo podem entrar e sair dessa Base mediante um plano de voo processado pelo serviço de controlo de tráfego aéreo competente e observarão as normas de entrada e saída publicadas pelo Serviço de Controlo de Tráfego Aéreo português.
2. As aeronaves operacionalmente atribuídas à Base Aérea das Lajes ao abrigo deste Acordo poderão demandar e partir daquele aeródromo com base em planos de voo de tráfego aéreo geral ou planos de voo operacionais, conforme apropriado.

Artigo II

Aeroporto de Santa Maria

1. As aeronaves dos Estados Unidos operacionalmente atribuídas à Base Aérea das Lajes podem, ocasionalmente, efectuar aproximações e aterragens em "tocar e andar" ou com paragem e rolagem para retorno ao início da pista a fim de descolar de seguida no Aeroporto de Santa Maria de modo a manter as suas tripulações familiarizadas com as condições de voo locais, mediante aprovação de um plano de voo pelo serviço de controlo de tráfego aéreo competente.
2. Sempre que o Comando das Forças dos Estados Unidos considerar necessária a aterragem no Aeroporto de Santa Maria para outros fins que não os especificados no número 1, terá de obter autorização prévia do Comando Aéreo dos Açores que tomará as medidas convenientes.

Artigo III

Aeroporto de Ponta Delgada

As aeronaves dos Estados Unidos operacionalmente atribuídas à Base Aérea das Lajes podem aterrar no Aeroporto de Ponta Delgada para treino, transporte de correio, apoio logístico e em pessoal às actividades dos Estados Unidos, incluindo os navios dos Estados Unidos que demandem o porto de São Miguel, mediante aprovação de um plano de voo pelo serviço de controlo de tráfego aéreo competente.

Artigo IV

Aeroportos do Faial, São Jorge, Graciosa

As aeronaves dos Estados Unidos operacionalmente atribuídas à Base Aérea das Lajes podem, ocasionalmente, efectuar aproximações e aterragens em “tocar e andar” ou com paragem e rolagem para retorno ao início da pista a fim de descolar de seguida nos Aeroportos do Faial, São Jorge e Graciosa de modo a manter as suas tripulações familiarizadas com as condições de voo locais, mediante aprovação de um plano de voo pelo serviço de controlo de tráfego aéreo competente.

Artigo V

Sobrevoo e Aterragem noutras Partes do Território Português

1. Excepto quando estabelecido de outro modo neste Anexo, devem ser aplicados os procedimentos normais em vigor entre os dois países para o sobrevoo e aterragem de aeronaves.
2. Em caso de emergência de voo, as aeronaves das Forças dos Estados Unidos podem utilizar qualquer aeródromo civil ou militar português.

Artigo VI

Coordenação da Actividade Operacional

O Comandante das Forças dos Estados Unidos fornecerá ao Comandante Aéreo dos Açores as informações necessárias com vista à coordenação geral da actividade operacional de voo e com vista também a assegurar a este Comandante o conhecimento da natureza das missões que são efectuadas.

Artigo VII

Busca e Salvamento

1. O Centro Coordenador de Busca do Comando Aéreo dos Açores, na Base Aérea das Lajes, é o órgão responsável pelas operações de busca e salvamento na Região de Informação de Voo de Santa Maria.
2. As Forças dos Estados Unidos, quando solicitadas, colaborarão e fornecerão todo o apoio possível às operações de busca e salvamento.

Artigo VIII

Segurança de Voo

1. O Comando Aéreo dos Açores é responsável pela segurança das operações em terra e em voo no aeródromo das Lajes e nas áreas de controlo do aeroporto e de aproximação. O Comando Aéreo dos Açores e as Forças dos Estados Unidos são responsáveis conjuntamente pela segurança geral de voo.
2. Sempre que um acidente ou incidente no âmbito da segurança de voo ocorra em território português e envolva aeronaves ou pessoal militar dos Estados Unidos, a investigação será conduzida de acordo com as disposições do NATO STANAG nº 3531 relativas a Investigação de Acidente com Aviões/Mísseis.
3. Em caso de acidente que envolva aeronaves dos Estados Unidos, a guarda no exterior da aeronave acidentada será da responsabilidade das autoridades portuguesas que garantirão o acesso do pessoal dos Estados Unidos ao local do acidente. Contudo, as Forças dos Estados Unidos, se forem as primeiras a chegar ao local do acidente, podem estabelecer a guarda no exterior da aeronave até à chegada das Forças portuguesas. A remoção da aeronave em questão será da responsabilidade dos Estados Unidos.

Anexo D

Serviços de Tráfego Aéreo e da Base Aérea

Artigo I

Serviços de Tráfego Aéreo

1. As autoridades portuguesas são responsáveis pela prestação de serviços de tráfego aéreo na Região de Informação de Voo de Santa Maria (FIR/UIR).
2. O Comando Aéreo dos Açores tem autoridade global sobre os serviços de controlo de tráfego aéreo na Base Aérea das Lajes e é responsável pela coordenação com o Centro de Controlo de Tráfego Aéreo de Santa Maria. As Facilidades para o controlo de tráfego aéreo serão operadas conjuntamente pelas Forças portuguesas e dos Estados Unidos.

Artigo II

Serviços de Aeródromo

Os dois Comandos farão todos os esforços para que sejam operados conjuntamente os serviços de operações da base, de terra e meteorológicos. Sempre que tal não for possível ou aconselhável, as Forças portuguesas e dos Estados Unidos prestarão estes serviços às suas próprias aeronaves. Quando não se verificar a operação daqueles serviços em conjunto, as autoridades portuguesas prestarão tais serviços a todas as aeronaves civis, excepto no caso dessas aeronaves serem públicas ou afretadas pelas Forças dos Estados Unidos, e às aeronaves militares de terceiros países, excepto quando diferentemente acordado.

Artigo III

Ajudas Rádio

As Forças dos Estados Unidos são responsáveis pela operação das ajudas rádio à navegação, aproximação, aterragem e descolagem da Base Aérea das Lajes, instaladas ou a instalar, primariamente para utilização pelas aeronaves dos Estados Unidos. Os Estados Unidos têm o direito de modificar ou substituir estes sistemas em qualquer altura desde que não seja alterada, sem prévio acordo dos dois Comandantes, a interoperabilidade dos sistemas de navegação ou de aterragem.

Artigo IV

Voos Comerciais

Sem prejuízo da prioridade de utilização militar, será tida em devida consideração a realização de voos comerciais autorizados.

Anexo E
Defesa, Segurança e Policiamento

Artigo I
Princípios Gerais

1. O Comandante Aéreo dos Açores é responsável pela defesa imediata, segurança interna e manutenção da ordem na Base Aérea das Lajes e suas facilidades de apoio, incluindo medidas contra espionagem, sabotagem e subversão, com as exceções que forem mutuamente acordadas.
2. Sem prejuízo do disposto no número 1 deste Artigo, o Comandante das Forças dos Estados Unidos é responsável pela segurança interna e manutenção da ordem nas Facilidades de Utilização dos Estados Unidos. As autoridades policiais portuguesas cooperam com o Comando das Forças dos Estados Unidos segundo procedimentos a acordar mutuamente.
3. O Comando das Forças dos Estados Unidos consultará o Comando Aéreo dos Açores no que respeita à segurança dos navios, aeronaves, equipamento e outro material dos Estados Unidos que se encontrem nas Facilidades de Utilização Comum, incluindo o local, e as disposições relativas à guarda necessária e seu armamento. Nos casos em que for necessário, o Comando das Forças dos Estados Unidos pode destacar guardas para segurança exterior, devendo dar conhecimento prévio ao Comando Aéreo dos Açores.
4. Os dois Comandos estabelecerão os contactos necessários para assegurar que se mantenham completamente informados quanto a situações especiais de defesa e de segurança e tomarão as medidas apropriadas para fazer face a tais situações, de acordo com os planos de defesa e segurança da Base Aérea das Lajes.

Artigo II
Sistema de Coordenação de Defesa e Segurança

De harmonia com as disposições do Artigo IV do Acordo e do Artigo I deste Anexo, o sistema de defesa e segurança da Base Aérea das Lajes será dirigido pelo Comandante Aéreo dos Açores, segundo normas a acordar mutuamente, através de um centro de coordenação de defesa e segurança cuja guarnição será mista.

Artigo III

Planos e Execução

1. O Comando Aéreo dos Açores é responsável pela elaboração e execução dos planos de defesa e segurança imediata da Base Aérea das Lajes e suas facilidades de apoio.
2. O Comandante das Forças dos Estados Unidos elabora os planos adequados para dar satisfação às suas responsabilidades de segurança segundo os termos deste Anexo e submete-os ao Comandante Aéreo dos Açores para coordenação e integração nos planos de segurança da Base.
3. A satisfação das responsabilidades acima referidas compreende o estabelecimento de normas relativas ao pessoal armado e outras medidas necessárias para a segurança interna e externa bem como para a defesa militar da Base Aérea das Lajes e suas facilidades de apoio.
4. Os dois Comandantes revêem anualmente o sistema de segurança e defesa da Base Aérea das Lajes para assegurar que as medidas em vigor são adequadas. Os resultados desta revisão juntamente com eventuais propostas de medidas adicionais deverão ser submetidos às entidades superiores pelos canais militares apropriados.
5. Com vista à satisfação das responsabilidades referidas neste Anexo ou para fazer face a situações imprevistas, o Comandante Aéreo dos Açores pode solicitar apoio ao Comandante das Forças dos Estados Unidos o qual pode também formular recomendações a este propósito. O Comandante das Forças dos Estados Unidos fornecerá o apoio que for mutuamente acordado.

Artigo IV

Patrulhas de Polícia Militar

1. Patrulhas militares mistas, constituídas por pessoal militar dos Estados Unidos e de Portugal, patrulharão a Base Aérea das Lajes e suas facilidades de apoio e podem apoiar as autoridades policiais locais fora das Facilidades Concedidas, quando lhes for solicitado. As patrulhas actuarão de acordo com regulamentos mutuamente acordados e utilizarão veículos de segurança identificados por distícos bilingues.
2. No caso de surgir qualquer divergência numa situação que requeira acção imediata dos elementos da patrulha mista, o assunto deverá ser comunicado superiormente tão depressa quanto possível. Enquanto se aguarda a resolução dessa divergência, os elementos dos Estados Unidos não actuarão contra cidadãos portugueses ou de terceiro país, e os elementos portugueses não actuarão contra

cidadãos dos Estados Unidos: no entanto em casos de flagrante delito pode ser tomada a acção necessária.

Artigo V

Comunicações

Os dois Comandos devem assegurar que o equipamento de comunicações das suas forças de policia militar seja interoperável e utilizado de acordo com procedimentos comuns.

Artigo VI

Controlo de Entradas, Saídas e Circulação

1. O Comando Aéreo dos Açores será responsável pela regulamentação e controlo das entradas e saídas na Base Aérea das Lajes de pessoal e veículos. As autoridades policiais das Forças dos Estados Unidos prestarão colaboração consoante procedimentos a acordar mutuamente.
2. O Comando das Forças dos Estados Unidos fornecerá o pessoal qualificado necessário para facilitar a identificação de pessoal e veículos dos Estados Unidos e efectuar ou prestar assistência nas necessárias revistas (*lawful search*) de tal pessoal e veículos.
3. Qualquer dos Comandos pode emitir cartões de acesso que devem ser validados com brevidade pelo Comando Aéreo dos Açores, segundo normas mutuamente acordadas.
4. As autoridades militares dos Estados Unidos podem requerer que cidadãos portugueses e de terceiros países deixem revistar embrulhos, volumes e outros artigos que transponem a entrada ou a saída das Facilidades de Utilização dos Estados Unidos. Tal revista pode ser efectuada de acordo com as disposições do número 3 do Artigo IX deste Anexo ou, se as pessoas em questão concordarem, pelas autoridades militares dos Estados Unidos.
5. O pessoal de cada um dos Comandos utilizará livremente vias que atravessem áreas sob controlo do outro comando, submetendo-se às excepções e condições que sejam mutuamente acordadas.

Artigo VII

Preparação de Pessoal

O treino e a instrução especializada do pessoal, particularmente no que se refere a armamento, comunicações, minas e armadilhas, controlo de narcóticos

e sabotagem, são da responsabilidade de cada uma das forças. Para o efeito, os dois Comandantes colaborarão entre si na extensão possível.

Artigo VIII

Centro de Controlo de Danos

Será criado um Centro Conjunto de Controlo de Danos destinado a dirigir as actividades de controlo de danos segundo disposições a serem acordadas pelos dois Comandantes.

Artigo IX

Assistência na Aplicação da Lei

1. As autoridades militares dos Estados Unidos mantêm a disciplina e a ordem entre os membros da Força. Fora das Facilidades Concedidas será estabelecida a ligação adequada com as autoridades policiais portuguesas.
2. As autoridades militares dos Estados Unidos podem deter civis portugueses e de terceiros países dentro das Facilidades Concedidas, unicamente nos casos em que a lei portuguesa permite essa detenção por qualquer pessoa (flagrante delito) e apenas até que esses detidos possam ser transferidos para as autoridades portuguesas.
3. O Comando Aéreo dos Açores fornecerá, a pedido, o pessoal qualificado necessário para facilitar a identificação de cidadãos portugueses e de terceiros países e efectuar ou prestar assistência nas revistas (*lawful search*) de tais cidadãos ou bens na sua posse.

Anexo F
Facilidade Portuária na Praia da Vitória

Artigo I
Utilização da Facilidade Concedida

1. A facilidade portuária utilizada pelas Forças dos Estados Unidos na Praia da Vitória, na Ilha Terceira, Açores, está descrita no Registo referido no Anexo A.
2. Esta facilidade destina-se ao movimento de carga para as Forças dos Estados Unidos e para as Forças Armadas Portuguesas.
3. Sem prejuízo da prioridade dada ao movimento das cargas referidas no número 2, esta facilidade portuária pode ser utilizada por outros navios e embarcações.

Artigo II
Operações Portuárias

1. As autoridades portuguesas são responsáveis pelas operações portuárias, com a colaboração das Forças dos Estados Unidos, conforme for necessário e mutuamente acordado.
2. Os navios públicos ou afretados pelas Forças dos Estados Unidos, quando utilizados para os fins deste Acordo, são isentos de taxas portuárias assim como de taxas aduaneiras e relativas ao desembarço marítimo, devendo apenas pagar os encargos previstos no Anexo I.
3. Com excepção dos navios referidos no número 2, os navios que utilizem a facilidade portuária para o embarque ou desembarque de carga para as Forças dos Estados Unidos estarão sujeitos a encargos que serão mutuamente acordados.
4. O desembarço marítimo dos navios referidos nos números 2 e 3 bem como o despacho alfandegário da sua carga são assegurados pelas autoridades portuguesas.
5. Os serviços de pilotagem e as medidas relativas à segurança da navegação no interior do porto e suas aproximações são da responsabilidade das autoridades portuguesas, com a colaboração das Forças dos Estados Unidos, conforme for necessário e mutuamente acordado.
6. No porto e suas aproximações serão respeitadas as leis marítimas portuguesas, especialmente as que se referem à segurança marítima e à poluição.

7. As autoridades portuguesas e as Forças dos Estados Unidos informar-se-ão mutuamente, com a antecedência mínima de 48 horas, da chegada de navios transportando carga com a finalidade expressa no número 2. Artigo I, deste Anexo.

8. A prestação de serviços pelas Forças dos Estados Unidos a navios que não transportem carga para aquelas Forças e os serviços portuários prestados pelas autoridades portuguesas às Forças dos Estados Unidos serão regulados por mútuo acordo.

9. A utilização da Facilidade Concedida pelos navios referidos no número 3 do Artigo I efectuar-se-á de acordo com normas mutuamente acordadas.

Artigo III

Meios de Manobra

1. Serão utilizados rebocadores das Forças dos Estados Unidos para a manobra de todos os navios até que as autoridades portuguesas disponham de meios para efectuar esse serviço. A manutenção e operação daqueles rebocadores é da responsabilidade das Forças dos Estados Unidos. Os rebocadores poderão ser guarnecidos conjuntamente conforme for estabelecido por mútuo acordo.

2. O material flutuante pertencente às Forças dos Estados Unidos, necessário à operacionalidade da facilidade portuária, poderá estacionar na Doca das Pequenas Embarcações.

3. As Forças dos Estados Unidos não poderão aumentar a quantidade ou alterar significativamente as dimensões do material flutuante sem prévio acordo das autoridades portuguesas.

Artigo IV

Responsabilidade pela Construção, Manutenção e respectivos Custos

1. A construção, manutenção, reparação e alteração dos edifícios ou instalações nesta facilidade serão efectuados de harmonia com o Artigo VI deste Acordo.

2. As Forças dos Estados Unidos são responsáveis pela dragagem dos canais de acesso, áreas de fundeadoiro e bacia de manobra, bem como pela manutenção e reparação do quebra-mar e ponte de atracação existentes, os quais são primariamente para utilização das Forças dos Estados Unidos.

3. Estes trabalhos carecem de consulta prévia às autoridades portuguesas de modo a assegurar a coordenação necessária quanto a execução e planeamento.

Artigo V

Segurança

As disposições relativas à segurança desta facilidade, a executar segundo os termos do Anexo E, terão também em conta as suas características especiais.

Artigo VI

Relações Funcionais

O Comando Aéreo dos Açores informará o Comando das Forças dos Estados Unidos sobre quais as autoridades portuguesas e relações funcionais a que se refere este Anexo, de harmonia com o número 4 do Artigo IV deste Acordo.

Artigo VII

Futuro Porto da Praia da Vitória

1. Durante a construção do novo porto pelas autoridades portuguesas, será assegurada a continuidade dos serviços actualmente prestados às Forças dos Estados Unidos.
2. Na altura em que Portugal entender que está preparado para assumir a responsabilidade pela prestação dos serviços portuários necessários, as autoridades competentes de Portugal e dos Estados Unidos procederão à revisão deste Anexo com vista a estabelecerem as condições necessárias para assegurar a continuidade da pronta movimentação da carga para as Forças dos Estados Unidos e da disponibilidade dos serviços requeridos pelas mesmas Forças.

Anexo G

Comunicações de Serviço Móvel Marítimo nos Açores

Artigo I

Responsabilidade

A execução de todas as modalidades de comunicações de serviço móvel marítimo nos Açores, incluindo as de natureza militar, é da responsabilidade das autoridades portuguesas.

Artigo II

Delegações

As autoridades portuguesas podem delegar nas Forças dos Estados Unidos, por mútuo acordo, no todo ou em parte, a execução de qualquer categoria de comunicações de serviço móvel marítimo relacionado com a utilização das Facilidades Concedidas. Esta delegação não implica qualquer delegação de controlo operacional na área dos Açores e terminará após aviso com a devida antecedência, quando for julgado conveniente por qualquer das partes.

Artigo III

Regulamentação

Na execução das comunicações de serviço móvel marítimo, nos termos do Artigo II, as Forças dos Estados Unidos observarão as normas e regulamentos portugueses e internacionais.

Artigo IV

Características

O Comando das Forças dos Estados Unidos submeterá à aprovação das autoridades portuguesas as características básicas das comunicações de serviço móvel marítimo a executar de acordo com o Artigo II. Uma vez aprovadas, estas características não podem ser alteradas sem autorização das autoridades portuguesas.

Anexo H

Estatuto do Pessoal

Artigo I

Definições

1. Para efeitos do presente Acordo, a expressão "elemento civil" definida no Artigo I, número 1, b), da Convenção entre os Estados Partes no Tratado do Atlântico Norte relativa ao Estatuto das suas Forças, de 19 de Junho de 1951 (daqui em diante designada por Convenção OTAN) compreende os empregados de organizações não comerciais que, devidamente identificados pelas autoridades americanas, acompanhem as Forças dos Estados Unidos com o único objectivo de contribuir para o bem-estar, moral e educação dos membros da força ou do elemento civil, bem como das pessoas a cargo, e não sejam cidadãos portugueses nem residam habitualmente em Portugal.
2. Para efeitos do presente Acordo, a expressão "pessoas a cargo" definida no Artigo I, número 1, c), da Convenção OTAN compreende as pessoas de família de um membro da força ou do elemento civil, bem como do respectivo cônjuge, que se encontrem nos Açores e estejam a seu cargo por razões económicas, legais ou de saúde.

Artigo II

Entrada e Saída do Território Português

1. Para efeitos de entrada, saída ou deslocação em território português, os membros do elemento civil e as pessoas a cargo devem ser portadores de passaporte válido com anotação que comprove a sua qualidade, ficando, porém, dispensados de visto e das formalidades da lei portuguesa sobre registo e controlo de estrangeiros.
2. Após a entrada em território português será concedida gratuitamente às pessoas referidas no número anterior uma autorização de residência válida pelo tempo da correspondente missão de serviço.

Artigo III

Actividades Profissionais

Os membros da força ou do elemento civil, fora das respectivas missões de serviço, bem como as pessoas a cargo, que exerçam uma actividade profissional,

ainda que eventual, ficam sujeitos à lei regulamentadora do trabalho de estrangeiros em território português.

Artigo IV

Ausência Ilegal

Sem prejuízo do disposto na segunda parte do número 4 do Artigo III da Convenção OTAN, as Forças dos Estados Unidos farão todos os esforços para informar, o mais cedo possível, o Comando Aéreo dos Açores da ausência ilegal superior a três dias úteis de um membro da força ou do elemento civil.

Artigo V

Licença de Condução e Circulação Automóvel

1. As licenças de condução passadas em inglês e português pelas Forças dos Estados Unidos a membros da força ou do elemento civil, bem como a pessoas a cargo, serão consideradas válidas em território português. Para tanto, a autoridade portuguesa competente validará gratuitamente as licenças emitidas pelas Forças dos Estados Unidos.
2. Os membros da força ou do elemento civil, bem como as pessoas a cargo, podem ser privados da faculdade de conduzir, sendo-lhes apreendida a respectiva licença de condução, temporária ou permanentemente em consequência de infração à lei do trânsito por eles cometida.
3. As Forças dos Estados Unidos podem emitir documentos de registo de veículos e fornecer placas especiais de matrícula, mediante apresentação pelo respectivo proprietário de documentação comprovativa da propriedade e de uma apólice de seguro válida em Portugal. O Comando Aéreo dos Açores será notificado dos referidos registos.
4. As Forças dos Estados Unidos notificarão com brevidade o Comando Aéreo dos Açores sempre que o proprietário de um veículo registado de harmonia com o disposto neste Artigo perder o seu estatuto nos termos da Convenção OTAN e do presente Acordo.

Artigo VI

Uso de Uniforme

Os membros da força apenas usarão uniforme na Base Aérea das Lajes e nas facilidades de apoio e, fora dessas áreas, quando em serviço ou nos percursos entre as respectivas residências e os locais de trabalho.

Artigo VII

Detenção, Uso e Porte de Armas

A detenção, uso e porte de armas pelos membros da força ou do elemento civil fora dos actos de serviço, bem como pelas pessoas a cargo, ficam sujeitos à lei portuguesa.

Artigo VIII

Jurisdição Criminal

1. Reconhecendo a responsabilidade das autoridades militares dos Estados Unidos na manutenção da ordem e disciplina das suas Forças, Portugal, a pedido das referidas autoridades, renunciará, de harmonia com o Artigo VII, número 3, c), da Convenção OTAN, à prioridade do exercício da sua jurisdição criminal sobre os membros da força, salvo em casos de particular importância para Portugal.
2. O pedido de renúncia à prioridade do exercício da jurisdição criminal portuguesa será apresentado ao Procurador Geral Distrital junto da Relação de Lisboa, com conhecimento ao Magistrado do Ministério Público competente e ao Comando Aéreo dos Açores, no prazo de 30 dias a partir da data em que as autoridades militares dos Estados Unidos tiverem tido conhecimento da presumível infracção.
3. A renúncia considerar-se-á concedida se, no prazo de 30 dias a partir da data em que fôr recebido o correspondente pedido, o Procurador Geral Distrital junto da Relação de Lisboa não notificar as autoridades militares dos Estados Unidos de que o pedido foi rejeitado, ou não solicitar um esclarecimento do pedido. Neste último caso, suspende-se esse prazo até ao envio do esclarecimento pela mesma via da apresentação do pedido de renúncia.
4. A certificação pelo Comandante das Forças dos Estados Unidos de que a presumível infracção resultou de acto ou omissão em serviço constituirá prova suficiente de ocorrência em serviço. Todavia, as autoridades portuguesas podem solicitar a sua confirmação pelo escalão imediatamente superior das autoridades militares dos Estados Unidos.
5. A cooperação prevista nos números 5 e 6 do Artigo VII da Convenção OTAN será mutuamente prestada nos Açores pelos representantes do Comando das Forças dos Estados Unidos, do Comando Aéreo dos Açores e do Ministério Público.
6. Os membros da força ou do elemento civil, bem como as pessoas a cargo, só podem ser julgados em processo sumário, decorridos 5 dias após prévia notificação do Comando das Forças dos Estados Unidos. Quando os Estados

Unidos tenham jurisdição sobre o arguido nos termos da sua legislação, o Comando das Forças dos Estados Unidos poderá solicitar, no referido prazo, a renúncia à prioridade da jurisdição portuguesa nos termos dos números 2 e 3 deste Artigo, ou invocar o seu direito de prioridade quanto ao exercício da jurisdição. Suspende-se a instância até que se profira a competente decisão.

7. Quando a presumível infracção de um membro da força ou do elemento civil, bem como de uma pessoa a cargo, estiver sujeita ao foro militar português, Portugal renunciará à prioridade da sua jurisdição em favor dos Estados Unidos.

8. As autoridades militares dos Estados Unidos, sempre que solicitadas, assegurarão a comparência perante as autoridades portuguesas do membro da força ou do elemento civil que seja arguido de uma infracção à lei penal portuguesa, para efeito de investigação, julgamento ou execução da pena, quando caiba às autoridades portuguesas exercer a jurisdição. Se o procedimento judicial não estiver concluído dentro de 1 ano, as autoridades dos Estados Unidos ficarão liberadas desta obrigação. Neste período de 1 ano não se inclui o tempo dispendido em recursos.

9. No caso de as autoridades portuguesas determinarem a prisão preventiva de um arguido em relação ao qual deva ser exercida a jurisdição portuguesa, a sua detenção caberá às autoridades militares dos Estados Unidos, se estas o pedirem, até decisão final. As autoridades militares dos Estados Unidos, sempre que solicitadas, assegurarão a presença do arguido perante as autoridades portuguesas para efeito de investigação, julgamento ou execução da pena. Se o procedimento judicial não estiver concluído dentro de 1 ano, as autoridades dos Estados Unidos ficarão liberadas desta obrigação. Neste período de 1 ano não se inclui o tempo dispendido em recursos.

10. Quando seja exercida a jurisdição criminal portuguesa sobre um membro da força ou do elemento civil, bem como sobre uma pessoa a cargo, o respectivo processo será objecto de tramitação prioritária, de modo a obter-se a decisão final com a maior brevidade possível.

Artigo IX

Jurisdição Civil

1. Os membros da força ou do elemento civil não podem ser demandados nos tribunais portugueses para satisfação de pedidos de indemnização de natureza civil resultantes de acto ou omissão em serviço. Estes pedidos serão satisfeitos judicial ou extrajudicialmente por Portugal, que será reembolsado pelos Estados Unidos nos termos do Artigo VIII, número 5, da Convenção OTAN.

2. A certificação pelo Comandante das Forças dos Estados Unidos de que o acto ou omissão que originou o pedido de indemnização se verificou em serviço constituirá prova suficiente de ocorrência em serviço. Todavia, as autoridades portuguesas podem solicitar a sua confirmação pelo escalão imediatamente superior das autoridades militares dos Estados Unidos.

3. Para efeitos deste Artigo e do Artigo VIII da Convenção OTAN, a expressão "elemento civil" compreende o pessoal civil português empregado pelas Forças dos Estados Unidos, quando em serviço, mas não abrange os empregados de organizações não comerciais.

4. O Governo dos Estados Unidos requererá das organizações não comerciais, que acompanhem as Forças dos Estados Unidos, que efectuem um seguro contra danos pessoais ou materiais que possam ocorrer em território português em resultado de acto ou omissão cometido em serviço pelos seus empregados.

5. No caso de pedidos de indemnização por danos extraordinários em razão dos quais Portugal venha a suportar encargos excessivos, nos termos do Artigo VIII, número 5, b) e e), da Convenção OTAN, os Estados Unidos considerarão outras formas de solução.

6. As responsabilidades emergentes de um contrato com as Forças dos Estados Unidos serão determinadas conforme as cláusulas para solução de litígios previstas no contrato.

Artigo X

Procedimentos

1. Os pedidos de indemnização contra um membro da força ou do elemento civil por danos resultantes de actos ou omissões lesivos (*tortious*) que ocorram fora do serviço podem ser apresentados ao Comando das Forças dos Estados Unidos que, com brevidade, os instruirá, satisfazendo os que tiverem justo fundamento, *ex-gratia*, de harmonia com as leis e os regulamentos dos Estados Unidos.

2. No caso de dívidas pessoais, o Comandante das Forças dos Estados Unidos usará de todos os meios permitidos pela lei dos Estados Unidos para induzir os membros da força ou do elemento civil a satisfazerem as suas obrigações legais.

3. A fim de facilitar pagamentos decididos por sentença de tribunais portugueses contra empregados dos Estados Unidos de nacionalidade portuguesa, as Forças dos Estados Unidos pagarão os salários desses empregados por intermédio de uma entidade portuguesa que não gozará de imunidade judicial, quer nos termos do direito internacional quer do direito português, em relação ao cumprimento de mandados de apreensão de salários.

4. O chamamento a juízo ou a comunicação de actos processuais a membros da força ou do elemento civil, bem como a pessoas a cargo, será efectuado através das Forças dos Estados Unidos. O chamamento ou a comunicação serão enviados directamente ao Comando dessas Forças, com conhecimento ao Comando Aéreo dos Açores. As Forças dos Estados Unidos informarão com brevidade a autoridade solicitante da data em que foi realizada a diligência, dando conhecimento ao Comando Aéreo dos Açores.

5. A citação ou notificação ao pessoal dos Estados Unidos que partiu definitivamente dos Açores efectuar-se-á nos termos da Convenção relativa à Citação ou Notificação no Estrangeiro de Actos Judiciais ou Extrajudiciais em Matéria Civil e Comercial, concluída na Haia em 15 de Novembro de 1965. As Forças dos Estados Unidos nos Açores, quando solicitadas, fornecerão as informações de que disponham acerca da localização daquele pessoal.

Anexo I

Regime Aduaneiro e Fiscal

Artigo I

Importações pelas Forças dos Estados Unidos

1. As Forças dos Estados Unidos podem importar com isenção de direitos o equipamento para a força e quantidades razoáveis de abastecimentos, materiais e outras mercadorias destinadas ao uso da força, do elemento civil e das pessoas a cargo, nos termos do Artigo XI, número 4, da Convenção OTAN.
2. O Comandante Aéreo dos Açores e o Comandante das Forças dos Estados Unidos colaborarão, conforme fôr necessário, para assegurar que sejam razoáveis as quantidades importadas de abastecimentos, materiais e outras mercadorias.

Artigo II

Importação pelos Adjudicatários

A isenção de direitos referida no Artigo I aplicar-se-á também ao equipamento, materiais e outras mercadorias importados em Portugal por adjudicatários ao serviço do Governo dos Estados Unidos para a construção, melhoramento, manutenção e operação das Facilidades Concedidas, os quais devem ser utilizados exclusivamente para execução dos contratos com as Forças dos Estados Unidos. A referida isenção de direitos aplicar-se-á ainda no caso de projectos financiados conjuntamente por Portugal e pelos Estados Unidos. A isenção prevista neste Artigo aplicar-se-á durante a execução dos contratos. A subsequente exportação das referidas mercadorias beneficiará também de isenção de direitos. Os Estados Unidos requererão dos adjudicatários das Forças dos Estados Unidos que as mercadorias importadas nos termos deste Artigo sejam utilizadas exclusivamente para execução dos contratos com as Forças dos Estados Unidos.

Artigo III

Processamento das Importações

As importações referidas nos Artigos I e II processam-se do seguinte modo:

- a. O equipamento, abastecimentos, materiais e outras mercadorias importados nos termos dos Artigos precedentes serão acompanhados do correspondente formulário, conforme modelo em anexo. Do formulário constará a descrição geral das mercadorias importadas, as quais serão classificadas em

grupos de harmonia com uma lista que será fornecida às Forças dos Estados Unidos pelo Comando Aéreo dos Açores.

b. O formulário será entregue no momento e local da descarga a autoridade aduaneira competente que verificará o número de volumes e respectivos elementos de identificação, após o que as mercadorias serão entregues à autoridade militar dos Estados Unidos a que se destinam.

Artigo IV

Fiscalização Aduaneira

Para efeitos do presente Anexo, a fiscalização aduaneira nas Facilidades Concedidas será efectuada pelas autoridades portuguesas de harmonia com os procedimentos acordados entre o Comando Aéreo dos Açores e as Forças dos Estados Unidos.

Artigo V

Transmissão de Mercadorias Importadas

As mercadorias referidas no Artigo I não podem ser vendidas nem doutro modo transmitidas a pessoas que em Portugal não possam importá-las com isenção de direitos, excepto se a transmissão for permitida pela autoridade portuguesa competente ou se se tratar de ofertas para fins de beneficência.

Artigo VI

Estação Postal Militar

1. As Forças dos Estados Unidos podem estabelecer nas Facilidades Concedidas uma estação postal militar, a qual pode ser utilizada pelo pessoal militar dos Estados Unidos, pelo elemento civil e pelas pessoas a cargo para correspondência entre os Açores e outras estações postais dos Estados Unidos.

2. As encomendas postais particulares, entrando ou saindo de Portugal através da estação postal militar dos Estados Unidos, estão sujeitas a fiscalização aduaneira pelas autoridades portuguesas, respectivamente no momento da entrega ao destinatário ou no momento da sua expedição. A referida fiscalização efectuar-se-á de modo a permitir a entrega ou expedição do correio com brevidade.

Artigo VII

Cantinas, Centros Sociais e Recreativos

1. As Forças dos Estados Unidos podem estabelecer cantinas e centros sociais e recreativos destinados aos membros da força ou do elemento civil bem como

às pessoas a cargo. Tais organizações e actividades integram-se nas Forças dos Estados Unidos e beneficiam das mesmas isenções fiscais e aduaneiras que são concedidas a estas Forças.

2. Mediante entendimento entre o Comando Aéreo dos Açores e o Comando das Forças dos Estados Unidos, poderão ser estabelecidas quotas individuais de aquisição de determinadas mercadorias, particularmente de mercadorias de valor significativo tais como electrodomésticos, aparelhos de video e de reprodução de som, e equipamento fotográfico e de filmagem.

3. Os Estados Unidos incentivarão os seus serviços de abastecimento a adquirir para a sua rede de cantinas, abastecimentos, mercadorias e outros artigos no mercado português. As autoridades portuguesas darão a colaboração necessária para a satisfação deste objectivo.

Artigo VIII

Isenções Fiscais

1. O equipamento, abastecimentos, materiais e outras mercadorias referidos nos artigos anteriores deste Anexo, importados com isenção de direitos, são também isentos do imposto de transacções, nos casos em que este seria devido, ou de qualquer outro imposto que venha a substituí-lo.

2. A aquisição em Portugal de equipamento, abastecimentos, materiais e outras mercadorias pelas Forças dos Estados Unidos é isenta de impostos e de outros encargos similares quando o valor total da aquisição igualar ou exceder 150.000 Escudos.

3. O equipamento, abastecimentos, materiais e outras mercadorias, referidos nos números anteriores, são isentos dos impostos e de outros encargos que sobre eles poderiam incidir após a sua importação ou aquisição pelas Forças dos Estados Unidos.

4. Os adjudicatários e os seus empregados, no que respeita a obras de construção e reparação referentes às Facilidades Concedidas, beneficiam das mesmas isenções fiscais que, nos termos da legislação em vigor à data deste Acordo, são concedidas aos adjudicatários e seu pessoal que executem trabalhos relativos às infraestruturas comuns OTAN.

5. As isenções previstas nos números 2 e 3 deste Artigo aplicam-se também ao equipamento, materiais e outras mercadorias adquiridos em Portugal por adjudicatários ao serviço do Governo dos Estados Unidos, exclusivamente para execução de contratos com as Forças dos Estados Unidos. As referidas isenções aplicam-se ainda no caso de projectos financiados conjuntamente por Portugal e

pelos Estados Unidos. Tais isenções aplicam-se durante a execução dos contratos. A subsequente exportação das referidas mercadorias beneficiará também de isenção de direitos. Os Estados Unidos requererão dos adjudicatários que as mercadorias adquiridas nos termos deste Artigo sejam utilizadas exclusivamente para execução dos contratos com as Forças dos Estados Unidos.

6. As isenções concedidas aos empregados dos adjudicatários, nos termos do número 4, não se aplicam ao pessoal português empregado por esses adjudicatários.

7. Os membros da força ou do elemento civil bem como as pessoas a cargo são isentos de impostos sobre vencimentos ou outros rendimentos auferidos no exercício de actividades conexas com o presente Acordo e localizadas na área das facilidades.

8. Os membros da força ou do elemento civil bem como as pessoas a cargo gozam, relativamente a bens móveis, de isenção de impostos e de taxas do Estado Português, da Região Autónoma dos Açores e das autarquias locais sobre a propriedade, posse, uso, transmissão entre eles em vida ou transmissão por morte desses bens.

9. As aeronaves e os navios públicos ou afretados pelas Forças dos Estados Unidos, quando na execução de missões relacionadas com o uso das Facilidades Concedidas, são isentos do pagamento de taxas de aterragem, portuárias, de navegação e sobrevoo ou de quaisquer outros encargos, com excepção dos encargos resultantes de serviços que sejam prestados a pedido.

Artigo IX

Adjudicatários e seus Empregados

1. Os cidadãos americanos empregados de adjudicatários que executam um contrato ao serviço das Forças dos Estados Unidos são considerados membros do elemento civil para os efeitos seguintes:

a. Importação de objectos pessoais e veículos privados, nos termos do Artigo XI, números 5 e 6, da Convenção OTAN.

b. Utilização do mesmo sistema postal de que dispõe o restante pessoal dos Estados Unidos, nos termos do Artigo VI deste Anexo, na medida em que fôr permitido pelas autoridades militares dos Estados Unidos.

c. Concessão de licenças de condução e registo de veículos privados, nos termos do Artigo V do Anexo H.

d. Entrada e saída do território português, nos termos do Artigo II do Anexo H.

e. Utilização dos serviços das organizações referidas no Artigo VII deste Anexo, na medida em que fôr permitido pelas autoridades militares dos Estados Unidos. Podem ser estabelecidas limitações especiais às compras efectuadas por este pessoal, de harmonia com o disposto no Artigo VII deste Anexo.

2. Os veículos dos adjudicatários importados em Portugal com isenção de direitos podem ser registados pelas Forças dos Estados Unidos nos termos do Artigo V do Anexo H.

Artigo X

Importação de Objectos Pessoais

1. Nos termos do Artigo XI, números 5, 6 e 7, da Convenção OTAN, os objectos pessoais, artigos de instalação e mobiliário para uso exclusivo dos membros da força ou do elemento civil podem ser importados e mantidos em Portugal com isenção de direitos e de outros encargos, durante o período em que tais pessoas permanecerem em Portugal.

2. A subsequente exportação de bens importados nos termos do número 1 ou adquiridos em Portugal para uso pessoal do proprietário é isenta de direitos e de outros encargos.

Artigo XI

Prevenção de Abusos

O Comando das Forças dos Estados Unidos cooperará com o Comando Aéreo dos Açores na prevenção de infracções às leis fiscais e aduaneiras portuguesas e de abusos das isenções contidas neste Anexo.

FORMULÁRIO REFERIDO NO ART. III¹

1. Not published herein for technical reasons -- Non
publié ici pour des raisons techniques.

Anexo J

Serviços de Saúde

Artigo I

Hospitais e Centros de Saúde

As Forças dos Estados Unidos podem instalar facilidades de assistência médica nos Açores para apoio do seu pessoal militar, do elemento civil e das pessoas a cargo. Em caso de urgência ou mediante autorização concedida caso a caso a pedidos feitos por qualquer dos Comandantes, pode ser prestada assistência médica pelo outro Comando numa base de reembolso total.

Artigo II

Farmácias

1. As receitas de medicamentos prescritas por médicos nos Serviços de Saúde das Forças dos Estados Unidos serão aviadas pelas farmácias das Forças dos Estados Unidos. Em casos de urgência, estes médicos podem passar receitas de medicamentos para serem adquiridos nas farmácias portuguesas.
2. As farmácias privadas das Forças dos Estados Unidos fornecerão medicamentos apenas às pessoas abrangidas pelo Artigo I, salvo se autorizadas pela autoridade portuguesa competente.
3. As farmácias privadas das Forças dos Estados Unidos nos Açores podem abastecer-se de material médico no mercado local.

Artigo III

Cooperação com os Serviços de Saúde Portugueses

Os Serviços de Saúde das Forças dos Estados Unidos cooperarão, quando solicitados, com os Serviços de Saúde portugueses na manutenção da saúde pública. Serão prestadas mutuamente informações de interesse, que não comprometam a ética e sigilo profissional.

Artigo IV

Prática Médica

Os Serviços de Saúde das Forças dos Estados Unidos abster-se-ão de qualquer prática médica proibida pela lei portuguesa.

Artigo V

Actividades Exteriores do Pessoal Médico e Paramédico

Em casos excepcionais, e quando permitido pela lei dos Estados Unidos, o pessoal médico e paramédico dos Estados Unidos pode prestar assistência gratuita em estabelecimentos de saúde portugueses, com o acordo da autoridade portuguesa competente,

[RELATED NOTES]

I

MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS

DIRECÇÃO-GERAL
DOS
NEGOCIOS POLITICOS

Lisboa, 17 de Maio de 1984

Meu caro Embaixador,

Com referência às nossas conversações acerca da taxa de saída, tenho o prazer de informá-lo que a partir do início do presente ano os membros da força, do componente civil e seus dependentes nos Açores ficaram exceptuados da aplicação da legislação impondo o pagamento da referida taxa aos residentes estrangeiros.

Mais informo que é intenção das autoridades portuguesas manter a referida excepção durante a vigência dos acordos de defesa e de assistência entre Portugal e os Estados Unidos assinados em 13 de Dezembro último.

Com os meus melhores cumprimentos

José Calvet de Magalhães

A Sua Excelência
o Embaixador dos Estados Unidos da América
Senhor H. Allen Holmes

LISBOA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

[RELATED NOTES]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF POLITICAL AFFAIRS

Lisbon, May 17, 1984

Dear Mr. Ambassador,

With reference to our talks concerning the exit tax, I have the pleasure to inform you that, since the first of the year, members of the [United States] forces, of the civil component, and their dependents in the Azores have been exempted from the legislation which imposes the aforementioned tax on resident foreigners.

I should like, furthermore, to inform you that it is the intention of the Portuguese authorities to retain such an exemption for the duration of the defense and assistance agreements between Portugal and the United States signed on December 13, 1983.

Please accept the assurances of my highest consideration.

JOSÉ CALVET DE MAGALHÃES

His Excellency H. Allen Holmes
Ambassador of the United States of America
Lisbon

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

Lisbon, May 17, 1984

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter stating that since the first of the year members of the United States Force, of the civil component, and their dependents, in the Azores, have been exempted from the legislation which imposes the exit tax on resident foreigners and that it is furthermore the intention of the Portuguese authorities to retain such an exemption for the duration of the defense and assistance agreements between Portugal and the United States signed on December 13, 1983.

I wish to thank you for your letter. Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

H. ALLEN HOLMES
Ambassador

His Excellency José Tomaz Cabral Calvet de Magalhães
Ministry of Foreign Affairs
Lisbon

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD TECHNIQUE EN APPLICATION DE L'ACCORD DE DÉFENSE DU 6 SEPTEMBRE 1951 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL

Préambule

Le Secrétaire de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République du Portugal

Reconnaissant que l'Accord de défense du 6 septembre 1951, tel qu'amendé, entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal envisage que des arrangements de mise en application devraient être conclus,

Considérant que le souhait de conclure un nouvel Accord technique pour remplacer l'Accord technique du 15 novembre 1957,

Notant les échanges de notes du 13 décembre 1983 entre les deux Gouvernements relatifs à l'Accord de défense du 6 septembre 1951, tel qu'amendé,

Tenant compte de l'esprit d'amitié et de coopération qui a guidé les relations entre les deux pays,

Soulignant l'intérêt mutuel de renforcer l'assistance et la coopération militaire dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Droits d'utilisation

1. Le Portugal confirme que dans le cas d'un déclenchement d'hostilités auxquelles le Traité de l'Atlantique Nord s'applique, les Forces armées des États-Unis d'Amérique pourront utiliser les installations de la Région autonome des Açores (ci-après désignée par les Açores) pour mener des opérations conformément aux recommandations des organes appropriés de l'OTAN et selon les termes du présent accord.

2. Le Portugal autorise les États-Unis d'Amérique, en collaboration avec les autorités portugaises, à préparer et à maintenir en temps de paix les installations mentionnées à l'Annexe A afin qu'elles soient prêtes à être utilisées au moment des hostilités mentionnées au paragraphe 1.

3. Le Portugal autorise le stationnement transitoire sur la base aérienne Lajes et ses installations d'appui du personnel militaire et civil des États-Unis conformément aux dispositions de l'Annexe B pour la préparation, l'entretien, l'utilisation et l'appui aux activités mentionnées au paragraphe 4.

4. Le Portugal autorise l'entraînement en rotation en temps de paix des forces aériennes et navales des États-Unis qui pourraient entrer en action aux Açores au moment des hostilités tel que prévu au paragraphe 1 et mener les opérations suivantes en prévision de celles-ci :

-- Appui en route aux avions et des bateaux en transit.

- Patrouille maritime.
- Défense aérienne de longue portée.
- Commandement, contrôle et communications.
- Recherche et secours.
- Météorologie.

5. Aux fins d'application du présent Accord, le personnel ainsi que les bateaux, véhicules et avions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront libre accès et le droit de manoeuvrer sans entrave entre ces installations y compris naviguer dans les eaux intérieures et dans les mers territoriales et emprunter l'espace aérien au dessus des Açores. Les connexions terrestres et maritimes seront effectuées par la route la plus directe et la plus pratique. Les procédures pour le survol figurent à l'Annexe C.

6. Les États-Unis d'Amérique peuvent entreposer des munitions conventionnelles et des explosifs dans des installations spécifiquement prévues dans ce but. A cet égard, les critères de sécurité seront aussi stricts que ceux qui s'appliquent aux Forces armées portugaises. Le commandant des Forces armées des États-Unis aux Açores (désignées ci-après par Forces des États-Unis) devra tenir informé le commandant du Commandement aérien des Açores des types et de la quantité de munitions et d'explosifs qui sont entreposés.

Article II. Souveraineté

1. Le présent accord est conclu en tenant compte de la pleine souveraineté du Portugal.
2. La défense terrestre, maritime et aérienne des Açores y compris des installations restent sous la responsabilité des Forces armées portugaises.
3. Les Forces des États-Unis sont autorisés, par courtoisie, à faire flotter leur drapeau côte à côte avec le drapeau portugais sur leur quartier général.
4. Les honneurs militaires sont rendus à l'air libre par les Forces armées portugaises. Néanmoins, ils sont rendus conjointement ou, dans des cas spéciaux, uniquement par les Forces des États-Unis si les deux Commandants l'estiment souhaitable.

Article III. Appui militaire des États-Unis

Conformément aux intérêts du Portugal et des États-Unis en matière de défense et les procédures constitutionnelles des deux pays, les États-Unis aideront à la modernisation des Forces armées portugaises en apportant leur appui. La fourniture d'équipements, de matériel et de services sera conforme à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis et le Portugal du 5 janvier 1951 et l'échange de notes du 13 décembre 1983 relatif à l'appui économique et à la défense qui peuvent faire l'objet d'arrangements séparés entre les Gouvernements du Portugal et des États-Unis.

Article IV. Commandement et relations fonctionnelles

1. La base aérienne Lajes et ses installations d'appui restent sous Commandement des Forces armées portugaises qui est exercé par le commandant du Commandement aérien des Açores ou par un commandant qui lui est subordonné.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Forces des États-Unis restent sous le Commandement du commandant des Forces des États-Unis qui exerce également son contrôle sur l'équipement, le matériel et les installations américaines tel que défini à l'article I de l'Annexe A.

3. Les États-Unis ne nommeront comme commandant des Forces des États-Unis un officier qui aurait un grade supérieur à celui du commandant du Commandement aérien des Açores, qui a normalement le rang d'officier général. Si les deux Commandants sont du même rang, le commandant du Commandement aérien des Açores est considéré comme ayant un grade supérieur.

4. Les relations entre le Commandement des Forces des États-Unis et les autorités portugaises se déroulent à travers le Commandement aérien des Açores sauf que les Commandants peuvent conformément à l'Annexe H établir des procédures spéciales pour faire face à des questions locales spécifiques.

5. Le commandant du Commandement aérien des Açores et le commandant des Forces des États-Unis doivent résoudre dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle tout problème qui pourrait se poser par l'application du présent Accord. Les différences qui ne peuvent pas être résolues à leur niveau doivent être soumises en utilisant des canaux appropriés à des autorités plus élevées.

6. Le commandant du Commandement aérien des Açores ou des assistants qu'il a désignés ont accès à toutes les installations qui ont fait l'objet d'accords sauf dans les zones cryptographiques ou dans lesquelles se trouvent des équipements ou des informations classifiées. Les conditions pour accéder à ces zones doivent avoir fait l'objet d'un accord mutuel des deux commandants. Le commandant des Forces des États-Unis doit tenir informé le commandant de la base aérienne des Açores de l'endroit où se trouve cette zone et des équipements qui s'y trouvent.

7. Les deux commandants devront collaborer à la préparation de plans et organiser des manoeuvres combinées afin d'amener leurs forces à l'état de préparation nécessaire à la conduite efficace de leurs missions. Dans le même esprit de coopération, les deux Commandants devront encourager les échanges d'information d'intérêt mutuel entre les deux Commandements.

8. Les aérodromes et les installations pour le contrôle du trafic aérien devront être administrés conjointement tel qu'il est spécifié à l'Annexe D.

9. Le commandant du Commandement aérien des Açores est responsable de la défense et de la sécurité de la base aérienne de Lajes et de ses installations d'appui ainsi que du maintien de la loi et de l'ordre tel que spécifié à l'Annexe E.

10. Les installations portuaires à Praia da Vitoria seront exploitées selon les termes spécifiés à l'Annexe F.

11. Le Service des communications maritimes mobiles sera exploité selon les termes spécifiés à l'Annexe G.

Article V. Statut des Forces

1. Le statut des Forces des États-Unis, celui de ses membres, de ses membres civils et des personnes à leur charge est régi par le présent Accord et ses Annexes, notamment les annexes H, I et J, et par les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces du 19 juin 1951.

2. Ces forces, leurs membres, les membres civils et des personnes à leur charge doivent respecter les lois portugaises et s'abstenir d'exercer toute activité qui serait contraire à l'esprit du présent Accord. Les États-Unis ont le devoir de prendre des mesures à cette fin.

Article VI. Responsabilité pour la construction et l'entretien et pour les coûts y afférents

1. Le Gouvernement des États-Unis est responsable de la construction, de l'équipement et de l'entretien des installations américaines.

2. Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis sont individuellement et collectivement responsables de la construction, de l'équipement et de l'entretien des installations communes.

3. Le Gouvernement des États-Unis est responsable de la construction, de l'équipement et de l'entretien des instruments, des barrières ou d'autres moyens passifs qui sont nécessaires pour protéger les installations mentionnées aux paragraphes 1 et 2.

4. Le Gouvernement portugais est responsable de la location, de l'expropriation ou de l'acquisition de terrains en vue de leur utilisation conformément au présent accord.

5. Le Gouvernement portugais est responsable de la construction de logements pour les familles portugaises qui ont été délogées à la suite de la construction des installations. Le relogement de ces personnes ainsi que les propriétés et les installations militaires sont à la charge du Gouvernement portugais.

6. Les coûts seront répartis comme suit :

a. Le Gouvernement des États-Unis sera responsable de tous les coûts associés au paragraphe 1.

b. Tous les coûts associés aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 seront partagés entre les deux Gouvernements.

7. Les nouvelles constructions externes, y compris les nouvelles structures et ajouts aux présentes structures qui modifient leur architecture ou leur objet devront être approuvées par le Commandement aérien des Açores. À cet égard, le Commandement des États-Unis devra soumettre pour approbation au Commandement aérien des Açores, des plans conceptuels en vue de la construction y compris des plans de sols, de sites et de plan d'élévation fournissant les dimensions finales. Le Commandement aérien des Açores devra déployer tous ses efforts pour répondre dans un délai de six mois à la demande. Une copie pour information des plans de la construction finale devra être fournie au Commandement aérien des Açores.

8. Le Commandement des Forces des États-Unis est autorisé à équiper et à entretenir les installations convenues, les instruments, les barrières ou les autres moyens qui sont nécessaires pour protéger les installations à condition que l'architecture générale ou l'objet de l'installation ne soit pas modifiée.

9. Les États-Unis peuvent utiliser leur propre personnel ou des entrepreneurs* commissionnés par les Forces des États-Unis et choisis conformément aux règles juridiques et aux procédures des États-Unis concernant les contrats pour la construction, la rénovation, l'entretien des installations. En choisissant les entrepreneurs les États-Unis doivent utiliser des entrepreneurs portugais dans la mesure du possible.

10. Le Gouvernement des États-Unis doit encourager ses entrepreneurs à utiliser dans la mesure du possible la main d'oeuvre portugaise.

11. Le Gouvernement des États-Unis doit demander aux entrepreneurs et aux sous-traitants* des Forces des États-Unis d'établir des contrats d'assurance pour couvrir des dommages aux personnes ou à la propriété qui peuvent avoir lieu sur le territoire portugais en raison d'actions ou d'omissions pouvant résulter de l'exercice de leurs activités.

Article VII. Droits de propriété

1. Tous les bâtiments, structures, installations qui ont leur fondation dans le sol, y compris le câblage, les canalisations de toute nature, les installations sanitaires et de chauffage sont la propriété du Portugal, bien qu'ils puissent être utilisés pleinement par les Forces des États-Unis tant que l'Accord est en vigueur et conformément à ses dispositions. A la cessation de l'Accord, les éléments de cette propriété doivent rester en place et dans des conditions de service. Aucune compensation ne devra être fournie par le Gouvernement du Portugal.

2. Les États-Unis peuvent à n'importe quel moment enlever des éléments matériels qui lui appartiennent y compris des équipements, des machines, des fournitures et des structures temporaires. Toutefois, à l'exception du matériel classifié et d'équipements que les Forces des États-Unis ont besoin d'utiliser ailleurs, le matériel nécessaire aux opérations sur la base aérienne de Lajes ne peut être enlevé avant que le Gouvernement portugais n'ait eu la possibilité de l'acheter. Les conditions d'achat doivent être acceptées par les deux parties dans un esprit d'amitié et d'assistance mutuelle qui est à la base de l'Accord et qui est conforme à l'échange de notes du 13 décembre 1983 sur la défense et l'appui économique.

3. Pour souligner l'importance de la poursuite du fonctionnement de l'aérodrome Lajes, les États-Unis ne doivent pas lors de la cessation du présent Accord enlever des équipements qui lui sont essentiels à cet effet sans consulter tout d'abord le Gouvernement portugais et lui fournir l'opportunité de les garder soit par achat, don ou autre condition favorable conformément à la législation des États-Unis. Les modalités de la fourniture des équipements seront décidées par les États-Unis dans un esprit d'amitié et d'assistance mutuelle qui est à la base du présent Accord.

* adjudicatarios dans le texte portugais.

4. Le Département de la défense des deux pays étudieront la faisabilité de la poursuite des activités des installations hautement spécialisées et du matériel qui seront en possession des Forces aériennes portugaises lors de la cessation du présent Accord.

5. Aucun loyer ne sera dû pour l'utilisation des installations.

Article VIII. Achat

Lors de ses achats de produits ou de services, les États-Unis conviennent conformément à leurs lois et à leurs règlements d'utiliser chaque fois qu'il est possible, des sources portugaises à condition : qu'ils correspondent aux normes et aux spécifications américaines, qu'ils soient disponibles à l'endroit approprié dans un temps donné et qu'ils soient du point de vue du coût, égal ou moins élevé que d'autres sources. A la demande des Forces des États-Unis, les autorités compétentes portugaises apporteront leur appui administratif à la préparation et à l'exécution des achats au Portugal.

Article IX. Mise en oeuvre

Le Commandement aérien des Açores et le Commandement des Forces des États-Unis établiront entre eux, dans l'esprit de coopération exprimé dans le présent Accord, tout arrangement supplémentaire ou règlements locaux nécessaires à l'application du présent accord et de ses Annexes. Ces arrangements et règlements devront être conformes à l'Accord et exprimés par écrit.

Article X. Textes authentiques et entrée en vigueur

Le présent Accord y compris ses annexes (désigné ci-après par l'Accord) sont conclus en anglais et en portugais, les deux textes faisant foi. L'accord entrera en vigueur lorsque les parties se seront notifiées par écrit que les arrangements institutionnels à cette fin ont été accomplis. L'Accord technique du 15 novembre 1957 prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XI. Amendements et durée

Le présent Accord peut être modifié à n'importe quel moment par un nouvel accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Portugal et restera en vigueur aussi longtemps que l'autorisation qui figure dans l'échange de notes du 13 décembre 1983 relatif à l'Accord de défense du 6 septembre 1951 restera en vigueur.

Fait à Lisbonne le 18 mai 1984.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :

ANNEXE A. INSTALLATIONS

Article I. Définitions

Aux fins d'application du présent Accord :

1. "Installations" s'entendent par surfaces, installations, bâtiments et équipements.
2. "Installations utilisées par les États-Unis" s'entendent d'installations normalement utilisées de façon exclusive ou en priorité par les États-Unis.
3. "Installations utilisées conjointement" s'entendent d'utilisations utilisées par les Forces portugaises et par les Forces des États-Unis. Elles peuvent être exploitées conjointement ou séparément;
4. "Installations convenues" s'entendent d'installations utilisées par les États-Unis et d'installations utilisées conjointement.
5. Rien dans les définitions ci-dessus ou dans les dispositions du présent accord ne peut avoir d'effet sur les droits du public ou de tierces personnes.

Article II. Enregistrement des installations convenues

Les deux Commandements ont conjointement la responsabilité d'enregistrer dans leur totalité toutes les installations convenues y compris les bâtiments, les surfaces, les capacités, les limites et les autres éléments nécessaires. Une série de cartes des installations convenues devront accompagner l'enregistrement. Une carte montrant l'endroit où toutes les installations convenues sont situées sera prête à la date de la signature du présent accord.

Article III. L'île de Terceira

1. La base aérienne Lajes est constituée par les structures militaires opérationnelles et les installations d'appui y compris les zones réservées aux Forces des États-Unis, aux forces conjointes et à l'appui civil aux vols commerciaux autorisés. D'autres installations convenues sur l'île de Terceira figurent au Registre mentionné à l'article II de la présente Annexe.

2. Les États-Unis demandent le droit d'accéder aux zones qui entourent les installations convenues en ce qui concerne des propriétaires fonciers, de prendre les mesures nécessaires pour renforcer ces installations y compris le droit de déployer ou non les antennes existantes, d'installer, de réparer ou d'entretenir le système hydraulique et de pipelines, le système électrique et de communication et de faire des excavations à cet effet. Le Gouvernement du Portugal continuera de demander d'avoir un droit d'accès continu à ces zones dans ce but et s'assurera que les États-Unis y auront accès à n'importe quel moment sans notification préalable et à des coûts qui seront partagés comme il a été convenu. Les dommages découlant de l'exercice de ces droits devront être indemnisés conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord. Dans le cas où des clôtures en pierre devront être détruites pour avoir accès à ces zones, les États-Unis recevront l'autorisation de construire des portails appropriés à condition que les clôtures soient remplacées à la cessation du con-

trat si les ayants droits le souhaitent. En attendant, le Commandement aérien des Açores devra faire le maximum pour en assurer l'accès.

Article IV. L'île de Santa Maria

L'aéroport de Santa Maria doit garder son caractère d'aérodrome civil. Néanmoins, les Forces des États-Unis sont autorisées à l'utiliser pour des raisons militaires conformément au paragraphe 1 de l'article I de l'Accord et de l'Annexe C. A cet égard, les États-Unis doivent avoir l'autorisation d'améliorer et d'élargir les installations existantes à Santa Maria et de construire des installations supplémentaires sous réserve des dispositions de l'Article VI de l'Accord.

Article V. L'île de Sao Miguel

1. Les Forces des États-Unis ont l'autorisation d'exploiter et d'entretenir les installations de communications à Pico da Barrosa.
2. En vertu du paragraphe 1 de l'article I du présent accord, les Forces des États-Unis seront autorisées à utiliser des zones qui ont fait l'objet d'un accord mutuel conformément aux plans applicables comme base pour des opérations d'urgence.

Article VI. Zones protégées

Le Gouvernement du Portugal doit s'assurer que les zones qui entourent les installations convenues seront utilisées conformément à la législation portugaise. (*Servidao Militar*).

ANNEXE B. LE PERSONNEL DES ÉTATS-UNIS DANS LES AÇORES

Article I. Catégories de personnel

Conformément aux dispositions de l'article I de l'Accord, les États-Unis peuvent dépêcher aux installations convenues en temps de paix les catégories suivantes de personnel :

-- Un personnel fixe formé de membres de la force et de l'élément civil dans les Açores pour la préparation, l'entretien, le fonctionnement des installations et les services d'appui.

-- Un personnel tournant formé de membres de la force et de l'élément civil dans les Açores pour la formation du personnel tournant et l'appui temporaire.

Article II. Durée du séjour en temps de paix

1. En temps de paix, la règle est que le personnel fixe ne peut être dépêché aux Açores pour une période dépassant trois ans.

2. En temps de paix, la règle est que le personnel tournant ne peut être dépêché aux Açores pour une période dépassant 179 jours.

3. Le commandant du Commandement aérien des Açores doit être informé au moins trois mois à l'avance de l'intention de prolonger la mission d'un membre du personnel. Si le commandant du Commandement aérien des Açores demande le départ de la personne dont le prolongement de mission est demandé, celui-ci ne peut s'effectuer. Les prolongements doivent être basés sur des besoins spécifiques et doivent être considérés comme des exceptions.

Article III. Renforcement autorisé du personnel en temps de paix

1. Le nombre maximum des membres du personnel fixe et du personnel dépêché aux installations convenues en temps de paix est le suivant :

Personnel fixe	3000
Base d'appui (y compris base d'échange, hôpital, fourniture et sécurité)	1600
Aviation (y compris entretien d'aéronefs, lubrifiants, mouvement d'aéronefs et opérations de base)	950
Services (y compris services météorologiques et télécommunications)	450
Personnel tournant	3500
Aviation (y compris aéronefs et entretien d'aéronefs)	2700

Appui à l'aviation (y compris mouvement d'aéronefs,
opérations de base, poste de commande et lubrifiants) 500

Appui temporaire (y compris conseillers techniques et entretien spécial) 300

Le nombre des membres du personnel fixe et du personnel tournant ne peut pas dépasser le plafond ci-dessus; toutefois les plafonds peuvent varier d'environ vingt cinq pour cent dans les sous-catégories.

2. Le commandant des Forces des États-Unis doit suivre la pratique courante de communiquer au Commandement aérien des Açores le nombre total des personnes détachées par catégories et nombre de personnes à charge. Dans ce rapport doit être inclus le nombre des entrepreneurs non portugais.

3. Le Ministre de la défense du Portugal examinera dans un esprit d'amitié et d'assistance mutuelle, qui est à la base du présent Accord, toute requête présentée aux autorités des États-Unis en vue de l'augmentation temporaire du personnel détaché.

ANNEXE C. OPÉRATIONS DE VOL

Article I. Entrée et sortie de la base aérienne Lajes

1. Les aéronefs qui sont autorisés à utiliser la base aérienne Lajes en vertu des termes de l'article I de l'Accord peuvent entrer et sortir de la base à condition de présenter un plan de vol par l'intermédiaire des services de contrôle aérien appropriés et utiliser les procédures d'entrée et de sortie émises par le Service portugais de contrôle de la circulation aérienne.
2. Les aéronefs qui sont assignés à la base aérienne Lajes selon les termes de l'Accord peuvent atterrir ou décoller de cet aéroport sur la base de la circulation aérienne en général ou des plans de vols opérationnels, selon le cas.

Article II. Aéroport Santa Maria

1. Les aéronefs des États-Unis assignés à des opérations à la base aérienne Lajes ont le droit d'effectuer périodiquement des approches et atterrissages incluant posé et décollé, arrêt complet et taxi back à l'aéroport Santa Maria afin d'habituer les équipages aux conditions locales de vol, sous réserve d'un plan de vol approuvé par le service de circulation aérienne approprié.
2. Chaque fois que le Commandement des Forces des États-Unis considère que l'atterrissage à l'aéroport Santa Maria est nécessaire pour des buts autres que ceux exprimés dans le paragraphe 1, il devra demander l'autorisation du Commandement aérien des Açores qui prendra les décisions pertinentes à cet égard.

Article III. Aéroport Ponta Delgada

Les aéronefs des États-Unis assignés pour des opérations à la base aérienne Lajes peuvent atterrir à l'aéroport Ponta Delgada pour des vols d'entraînement, la fourniture du courrier, l'appui logistique et en personnel aux activités des États-Unis. Celles-ci incluent l'utilisation par les bateaux des États-Unis du port Sao Miguel sous réserve de la présentation d'un plan de vol approuvé le service pertinent de contrôle de la circulation aérienne.

Article IV. Aéroports de Faial, Sao Jorge et Graciosa

Les aéronefs des États-Unis assignés à des opérations à la base aérienne Lajes ont le droit d'effectuer périodiquement des approches et atterrissages incluant posé et décollé, arrêt complet et déplacement au sol aux aéroports de Faial, Sao Jorge et Graciosa afin d'habituer les équipages aux conditions locales de vol, sous réserve d'un plan de vol approuvé par le service de circulation aérienne approprié.

Article V. Survol d'autres parties du territoire portugais et atterrissage

1. A moins d'une disposition contraire dans la présente annexe, les procédures normales en vigueur entre les deux pays concernant le survol et l'atterrissage s'appliquent.
2. En cas d'un survol d'urgence, les aéronefs des Forces des États-Unis peuvent utiliser les aérodrômes civils ou militaires portugais.

Article VI. Coordination des activités opérationnelles

Le commandant des Forces des États-Unis fournira au commandant du Commandement aérien des Açores des informations en vue de la coordination générale des vols opérationnels et de s'assurer que le commandant portugais est bien au fait de la nature de la mission.

Article VII. Recherche et secours

1. Le centre de coordination des secours de la base aérienne Lajes du Commandement aérien des Açores est responsable des recherches et des secours de la Région d'information de vol de Santa Maria.
2. Les Forces des États-Unis coopéreront et apporteront toute leur aide aux opérations de recherche et de secours si une demande à cet effet leur est présentée.

Article VIII. Sécurité des vols

1. Le Commandement aérien des Açores est responsable de la sécurité au sol, des vols de l'aérodrome Lajes, de la circulation aérienne et du contrôle des zones d'approche. Le Commandement aérien des Açores et les Forces des États-Unis sont mutuellement responsables de la sécurité des vols en général.
2. En cas d'accidents ou d'incidents sur le territoire portugais relatifs à la sécurité des vols et dans lesquels le personnel militaire ou un aéronef des Forces des États-Unis seraient impliqués, l'enquête doit être menée conformément aux dispositions du STANAG No 3531 de l'OTAN relatif concernant l'enquête de sécurité et notification d'accidents/incidents impliquant des aéronefs et/ou des missiles militaires.
3. Dans le cas d'un accident impliquant un aéronef des États-Unis, le périmètre de sécurité autour de l'aéronef endommagé sera sous la responsabilité des autorités portugaises qui garantiront l'accès à la scène de l'accident par le personnel des États-Unis. Toutefois si les Forces des États-Unis se trouvent les premières sur place, elles peuvent établir un périmètre de sécurité en attendant l'arrivée des Forces portugaises. L'enlèvement de l'aéronef concerné relève de la responsabilité des États-Unis.

ANNEXE D. CIRCULATION AÉRIENNE ET SERVICES DE LA BASE AÉRIENNE

Article I. Services de circulation aérienne

1. Les autorités portugaises sont responsables des services de circulation aérienne dans la région d'information de vol de Santa Maria.

2. Le Commandement aérien des Açores exerce une autorité globale sur le contrôle de la circulation aérienne de Lajes et est responsable de la coordination avec le Centre de contrôle de la circulation aérienne de Santa Maria. Les installations pour le contrôle de la circulation aérienne seront administrées conjointement par les Forces du Portugal et des États-Unis.

Article II. Services des aérodromes

Les deux Commandements déploieront tous leurs efforts pour exploiter conjointement les bases terrestres et les services météorologiques. Si ce n'est ni possible ni conseillé, les Forces du Portugal et des États-Unis fourniront ces services à leurs propres aéronefs. Lorsque ces services conjoints ne sont pas possibles, les autorités portugaises fourniront ces services à tous les aéronefs civils sauf si ces derniers sont exploités par ou pour les Forces des États-Unis ou pour des aéronefs d'un pays tiers à moins qu'il en soit décidé autrement.

Article III. Systèmes d'aide radio

Les Forces des États-Unis sont responsables à la base aérienne Lajes des systèmes d'aide radio pour la navigation, l'approche, l'atterrissage et le départ qui sont installés ou en voie de l'être en premier lieu pour le bénéfice des aéronefs des États-Unis. Les États-Unis ont le droit d'échanger ou de remplacer ces systèmes à n'importe quel moment à condition que l'interopérabilité du système de navigation ou d'atterrissage ne soit pas modifiée sans l'accord des deux Commandants.

Article IV. Vols commerciaux

Sous réserve de la priorité qui sera accordée à l'utilisation militaire, les vols commerciaux autorisés devront être pris en considération.

ANNEXE E. DÉFENSE, SÉCURITÉ ET APPLICATION DE LA LOI

Article I. Principes généraux

1. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, le commandant du Commandement aérien des Açores est responsable de la défense immédiate, de la sécurité interne et du maintien de la loi et de l'ordre à la base aérienne Lajes et à ses installations d'appui y compris de prendre des mesures contre l'espionnage, le sabotage et la subversion.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le commandant des Forces des États-Unis est responsable de la sécurité intérieure et du maintien de la loi et l'ordre dans les installations américaines. Les autorités chargées de l'application de la loi coopéreront avec le Commandement des Forces des États-Unis selon des procédures mutuellement acceptées.

3. Le Commandement des Forces des États-Unis engagera des consultations avec le Commandement aérien des Açores sur les questions concernant la sécurité des navires, aéronefs, équipement et autre matériel qui se trouvent dans les installations communes y compris l'endroit où ils se trouvent et les arrangements concernant le gardiennage et les armes à feu. Si ces cas se présentent, le Commandement des Forces des États-Unis peut désigner des gardiens pour assurer la protection extérieure en ayant soin d'en informer préalablement le Commandement aérien des Açores.

4. Les deux Commandements doivent se consulter pour s'assurer qu'ils sont pleinement informés des mesures de défense spéciale et de la situation concernant la sécurité et qu'ils ont l'intention de prendre des mesures appropriées, conformément aux plans de défense et de sécurité de la base aérienne de Lajes pour y faire face.

Article II. Système de coordination de la défense et de la sécurité

Conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord et de l'article I de la présente Annexe, le système de défense et de sécurité de la base aérienne Lajes sera administré par le commandant du Commandement aérien des Açores selon des procédures mutuellement agréées par l'intermédiaire d'un centre de coordination dépendant des deux forces.

Article III. Plans et mise en oeuvre

1. Le Commandement aérien des Açores est responsable de la formulation et de la mise en oeuvre des plans en vue de la défense immédiate et la sécurité de la base de Lajes et de ses installations d'appui.

2. Le commandant des Forces des États-Unis devra élaborer des plans appropriés pour la mise en oeuvre de ses responsabilités concernant la sécurité selon les termes de la présente Annexe et devra les présenter au commandant du Commandement aérien des Açores en vue de la coordination et de leur inclusion dans les plans de sécurité de base.

3. La mise en oeuvre des responsabilités décrites ci-dessus devra inclure des dispositions relatives au personnel armé et d'autres mesures nécessaires à la sécurité interne et externe et à la défense militaire de la base aérienne Lajes et de ses installations d'appui.

4. Les deux Commandants examineront chaque année le système de sécurité et de défense de la base pour s'assurer que les mesures en vigueur sont adéquates. Les résultats de cet examen ainsi que des propositions pour des mesures supplémentaires seront soumis par des canaux appropriés à des autorités plus élevées.

5. Afin de mettre en oeuvre des responsabilités mentionnées dans la présente annexe ou de faire face à des situations imprévues, le commandant du Commandement aérien des Açores peut demander l'appui du commandant des Forces des États-Unis qui peut également faire des recommandations à cet égard. Le commandant des Forces des États-Unis fournira un appui dont les termes ont été conclus mutuellement.

Article IV. Patrouille de police militaire

1. La base aérienne Lajes et ses installations d'appui seront patrouillées par un personnel militaire portugais et américain qui assistera les autorités locales en dehors des installations si on le lui demande. La patrouille s'effectuera selon des règles mutuellement acceptées et utilisera des véhicules de sécurité marqués dans les deux langues.

2. En cas de divergence dans une situation qui exige une action rapide des membres de la patrouille commune, les supérieurs immédiats de cette patrouille en seront saisis. En attendant la divergence soit résolue, aucun membre des États-Unis n'a le droit de prendre une mesure contre un Portugais ou contre un ressortissant d'un pays tiers et aucun membre de la force portugaise n'a le droit de prendre une mesure contre un ressortissant des États-Unis. Des actions nécessaires peuvent néanmoins être prises en cas de flagrant délit.

Article V. Communications

Les deux Commandements doivent s'assurer que l'équipement pour les communications de leurs forces de police militaire est inter opérable et utilisé conformément aux procédures communes.

Article VI. Contrôle d'entrée, sortie et circulation

1. Le Commandement aérien des Açores est responsable de l'application des règlements et du contrôle de l'entrée et de la sortie du personnel et des véhicules à l'entrée et à la sortie de la base. Les autorités chargées de l'application de la loi des Forces des États-Unis devront coopérer selon des procédures décidées d'un commun accord.

2. Le Commandement des Forces des États-Unis fournira le personnel qualifié nécessaire à l'identification du personnel et des véhicules des États-Unis et aux opérations légales de fouille.

3. L'un ou l'autre des commandants peut émettre des cartes d'identité qui seront validées immédiatement par le Commandement aérien des Açores selon des procédures décidées d'un commun accord.

4. Les autorités militaires des États-Unis peuvent exiger que des Portugais et des ressortissants de pays tiers acceptent la fouille des colis, des paquets et autres articles qui entrent ou qui sortent des installations des États-Unis. La fouille peut être effectuée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article IX de la présente Annexe ou si la personne accepte, par les autorités militaires américaines.

5. Le personnel de chacun des Commandements doit bénéficier de l'utilisation sans restriction des routes de la région sous le contrôle de l'autre Commandement sous réserve d'exceptions et de conditions décidées d'un commun accord.

Article VII. Préparation du personnel

Des cours de formation et des instructions spécifiques à l'intention du personnel portant notamment sur les armes, les communications, les mines, les pièges à l'aide d'explosifs, le contrôle des stupéfiants et le sabotage relèvent de la responsabilité de chacune des forces. Les deux commandants doivent coopérer au maximum à cet égard.

Article VIII. Centre du contrôle des dommages

Un centre commun du contrôle des dommages devra être créé pour gérer les activités de contrôle des dommages selon des procédures convenues par les deux commandants.

Article IX. Assistance à l'application des lois

1. Les autorités militaires des États-Unis doivent maintenir la discipline et l'ordre parmi les membres de la force. A l'extérieur des installations convenues, une liaison appropriée doit être établie avec les autorités portugaises.

2. Les autorités militaires des États-Unis ne peuvent arrêter un Portugais ou un civil d'un pays tiers se trouvant à l'intérieur d'installations convenues que si l'arrestation est conforme aux lois portugaises relatives aux arrestations par des personnes autres que les policiers (flagrant délit) et que la garde ne dure que le temps du transfert de la personne aux autorités portugaises.

3. Le Commandement aérien des Açores doit fournir, sur demande, un personnel qualifié pour faciliter l'identification des Portugais et des ressortissants de pays tiers et aider à la fouille légale de ces personnes et des biens qui sont en leur possession.

ANNEXE F. INSTALLATION PORTUAIRE À PRAIA DA VITORIA

Article I. Utilisation des installations convenues

1. L'installation portuaire utilisée par les Forces des États-Unis à Praia da Vitoria dans l'île de Terceira, Açores, est immatriculée conformément à l'Annexe A.
2. Les cargaisons pour les Forces des États-Unis et les Forces armées portugaises transitent par ces installations.
3. A condition que la priorité soit donnée au mouvement des cargos décrit dans le paragraphe précédent, cette installation portuaire peut être utilisée par d'autres navires et bateaux.

Article II. Opérations portuaires

1. Les autorités portugaises sont responsables des opérations portuaires avec l'assistance des Forces des États-Unis, le cas échéant et en vertu d'un commun accord.
2. Les navires des Forces des États-Unis et qui sont utilisés en application de l'Accord sont exonérés de taxes portuaires ainsi que de l'autorisation portuaire et de redevances douanières et ne doivent s'acquitter que des obligations prévues à l'Annexe I.
3. A l'exception des bateaux mentionnés au paragraphe 2, les navires qui utilisent l'installation portuaire pour débarquer ou embarquer des marchandises pour le compte des Forces des États-Unis seront soumis à des redevances qui ont fait l'objet d'un accord.
4. L'autorisation portuaire pour les bateaux mentionnée aux paragraphes 2 et 3 et le dédouanement de leur cargaison sont assurés par les autorités portugaises.
5. Les services de pilote et les mesures relatives à la sécurité de la navigation dans le port et dans ses approches relèvent de la responsabilité des autorités portugaises avec l'assistance des Forces des États-Unis, le cas échéant et en vertu d'un commun accord.
6. Dans le port et dans ses environs, le droit maritime portugais, notamment les dispositions qui se réfèrent à la pollution et à la sécurité maritime devront être respectées.
7. Les autorités portugaises et les Forces des États-Unis devront se tenir mutuellement informées au moins 48 heures à l'avance de l'arrivée de bateaux avec des cargaisons visées au paragraphe 2 de l'article I de la présente Annexe.
8. Les services fournis par les Forces des États-Unis aux bateaux qui ne transportent des cargaisons pour celles-ci et les services portuaires fournis par les autorités portugaises aux Forces des États-Unis sont convenus d'un commun accord.
9. Les bateaux mentionnés au paragraphe 3 de l'article I utilisent les installations convenues conformément à des procédures qui ont fait l'objet d'un commun accord.

Article III. Manoeuvres

1. Des remorques appartenant aux Forces des États-Unis seront utilisées pour manoeuvrer tous les navires jusqu'à ce que les autorités portugaises aient les moyens de fournir

de tels services. La responsabilité d'entretenir et d'exploiter ces remorques reviendra aux Forces des États-Unis. Le pilotage de ces remorques sera assuré conjointement par les deux forces selon des procédures convenues.

2. L'équipement flottant appartenant aux Forces des États-Unis et qui est nécessaire pour les activités dans l'installation portuaire peut être entreposé à la *Doca das Pequenas Embarcaoes* (pontoon pour bateaux de faible tonnage).

3. Les Forces des États-Unis n'augmenteront pas la quantité ou ne changeront pas de manière significative les dimensions de l'équipement flottant sans l'accord préalable des autorités portugaises.

Article IV. Responsabilité pour la construction et l'entretien et les coûts y afférents

1. La construction, l'entretien, la réparation et la modification des bâtiments et des installations seront effectués conformément aux termes de l'article VI du présent Accord.

2. Les Forces des États-Unis sont responsables du dragage des canaux d'accès, des zones de mouillage et des bassins de manoeuvre et pour l'entretien et la réparation des digues et des jetées qu'elles utilisent en priorité.

3. De tels travaux doivent faire l'objet de consultations avec les autorités portugaises afin d'assurer la coordination nécessaire pour les opérations et la planification.

Article V. Sécurité

Conformément aux termes de l'Annexe E, les dispositions pour la sécurité de cette installation devra tenir compte de ses caractéristiques spéciales.

Article VI. Relations fonctionnelles

Le Commandement aérien des Açores informera le Commandement des Forces des États-Unis pour ce qui concerne les autorités portugaises et les relations fonctionnelles mentionnées dans la présente Annexe, conformément au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord.

Article VII. Le port futur de Praia

1. Pendant la construction par les autorités portugaises du nouveau port, la continuité des services qui sont couramment fournis aux Forces des États-Unis sera assurée.

2. Au moment où le Portugal estimera qu'il est prêt à assumer la responsabilité des services portuaires, les autorités compétentes des États-Unis et du Portugal examineront à nouveau la présente Annexe afin de se mettre d'accord sur les conditions nécessaires à assurer des opérations rapides concernant les cargaisons pour les Forces des États-Unis et la poursuite des services requis par les Forces des États-Unis.

ANNEXE G. SERVICE MOBILE DE COMMUNICATIONS MARITIMES AUX AÇORES

Article I. Responsabilité

Les autorités portugaises ont la responsabilité de tous les services de communication maritime mobile aux Açores y compris les communications de nature militaire.

Article II. Délégations

Les autorités portugaises peuvent, par accord mutuel, déléguer aux Forces des États-Unis la totalité ou une partie de l'exécution de n'importe quelle catégorie de service mobile de communications maritime en relation avec l'utilisation des installations convenues. Cette délégation ne signifie pas qu'elles renoncent au contrôle opérationnel dans la zone des Açores. Elles peuvent y mettre fin au moment qu'elles estimeront approprié après un préavis raisonnable.

Article III. Règlements

En assurant les services mobiles de communication maritime selon les termes de l'article II, les Forces des États-Unis observeront les règlements portugais et internationaux.

Article IV. Caractéristiques

Le commandement des Forces des États-Unis devra soumettre pour approbation aux autorités portugaises les caractéristiques de base des services mobiles de communications maritimes qui sont assurés conformément à l'article II. Une fois approuvées, ces caractéristiques ne peuvent être modifiées sans l'autorisation des autorités portugaises.

ANNEXE H. STATUT DU PERSONNEL

Article I. Définition

1. Aux fins d'application du présent article, le terme “élément civil” défini à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article I de l'Accord entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord relatif au statut de leurs forces du 19 juin 1951 (désigné ci-après comme le SOFA de l'OTAN) inclut les employés des organisations non commerciales qui sont clairement identifiées par les autorités américaines et qui accompagnent les Forces des États-Unis dans le seul but de contribuer au bien être, au moral et à l'éducation des membres de la force, de l'élément civil ou des personnes à charge et qui ne sont pas des ressortissants portugais et ne résident pas de façon habituelle au Portugal.

2. Aux fins d'application du présent Accord, le terme “personne à charge” défini à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article I du SOFA de l'OTAN inclut les personnes faisant partie de la famille d'un membre de la force, ou de l'élément civil ou de l'épouse et qui dépendent financièrement, juridiquement et pour des raisons de santé dudit membre de la force aux Açores.

Article II. Entrée et sortie du territoire portugais

1. Pour entrer, sortir et voyager à travers le territoire portugais, les membres de l'élément civil et les personnes à charge doivent être en possession de passeports valables avec des annotations qui attestent leur statut mais sont exonérés de visas. Ils doivent également être exonérés de l'obligation de se soumettre aux exigences de la législation portugaise concernant l'immatriculation et le contrôle des étrangers.

2. Dès leur entrée sur le territoire portugais, les personnes mentionnées dans le paragraphe précédent recevront gratuitement un permis de résidence pour la durée de leur service.

Article III. Activités professionnelles

Les membres de la force et l'élément civil ainsi que les personnes à charge engagés dans des activités de caractère professionnel indépendantes de leur mission officielle même si ces activités sont occasionnelles, seront sujets aux lois portugaises relatives au travail des étrangers.

Article IV. Absence illégale

Sans préjudice à la deuxième phrase du paragraphe 4 l'article III du SOFA de l'OTAN, les Forces des États-Unis doivent sans délai informer le Commandement aérien des Açores de l'absence d'un membre de la force ou d'un élément civil si cette absence est illégale et dépasse trois jours.

Article V. Permis de conduire et circulation automobile

1. Les permis de conduire émis en français et en portugais par les Forces des États-Unis et délivrés aux membres de la force, à l'élément civil ou aux personnes à charge sont acceptés sur le territoire portugais. L'autorité portugaise compétente validera gratuitement les permis émis par les Forces des États-Unis.

2. Les privilèges dont jouissent les membres de la force ou de l'élément civil et les personnes à charge peuvent être retirés de façon temporaire ou permanente pour des violations des règles de la circulation commises par le détenteur du permis.

3. Les Forces des États-Unis peuvent immatriculer des véhicules et fournir des plaques d'immatriculation spéciales si le propriétaire du véhicule présente des documents qui prouvent la propriété et une assurance valable au Portugal. Le Commandement aérien des Açores doit être informé des immatriculations.

4. Si le propriétaire d'un véhicule immatriculé conformément au présent article perd le statut qu'il détient en vertu du SOFA de l'OTAN et du présent Accord, les Forces des États-Unis doivent en informer sans délai le Commandement aérien des Açores.

Article VI. Le port de l'uniforme

Le port de l'uniforme par les membres de la force doit être limité à la base aérienne Lajes et ses installations d'appui. L'uniforme peut être porté en dehors des installations par lesdits membres s'ils sont en service ou s'ils font la navette entre leur lieu de résidence et leur lieu de travail.

Article VII. Possession, utilisation et transport des armes

Sauf s'il est effectué en conjonction avec le service officiel, la possession, l'utilisation et le transport des armes par les membres de la force, l'élément civil ou les personnes à charge sont soumis à la législation portugaise.

Article VIII. Juridiction pénale

1. Reconnaissant la responsabilité des autorités militaires américaine dans le maintien de l'ordre et de la discipline parmi leurs forces et conformément à l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article VII, le Portugal, à la demande des autorités militaires américaines, renoncera à son droit d'exercer sa juridiction pénale sur les membres de la force sauf dans des cas particulièrement importants pour lui.

2. Les demandes au Portugal de renoncer à son droit prioritaire de juridiction pénale devront être présentées dans un délai de 30 jours après que les autorités militaires américaines sont informées du présumé délit au *Procurador Geral Distrital Junto de Relação de Lisboa*, avec des copies d'information au Magistrat du Ministère public du district judiciaire approprié et au Commandement aérien des Açores.

3. La renonciation sera considérée comme accordée si 30 jours à partir de la date où la demande a été reçue, le *Procurador Geral Distrital Junto de Relação de Lisboa* n'a pas

notifié aux autorités militaires américaines que la demande a été rejetée pu n'a pas demandé qu'elle soit clarifiée. Dans le dernier cas, le délai de 30 jours est suspendu jusqu'à ce qu'une clarification soit envoyée par la même procédure que pour la demande de renonciation.

4. La certification par le commandant des Forces des États-Unis qu'un présumé délit découlant d'une action ou d'une omission dans l'exercice d'un service officiel a eu lieu constituera une preuve suffisante du service officiel. Toutefois, les autorités portugaises gardent la possibilité de demander confirmation à l'autorité ayant un grade plus élevé de l'échelon militaire.

5. La coopération envisagée dans les paragraphes 5 et 6 de l'article VII du SOFA de l'OTAN sera établie aux Açores entre les représentants du Commandement des Forces des États-Unis et le Commandement aérien des Açores et le Ministère public.

6. Les membres de la force ou l'élément civil et les personnes à charge peuvent être jugés en vertu d'une procédure sommaire uniquement après qu'un préavis de cinq jours a été donné au Commandement des Forces des États-Unis. Dans le cas d'une personne sur laquelle les États Unis exercent la juridiction selon leur législation, le Commandement des Forces des États-Unis peut au cours de ce délai demander une renonciation aux autorités portugaises en vertu des paragraphes du présent article ou faire valoir son droit prioritaire d'exercer la juridiction. Le procès doit être suspendu jusqu'à ce qu'une décision appropriée soit prise.

7. Chaque fois qu'un présumé délit par un membre de la force, un élément civil ou une personne à charge est passible d'un procès par un tribunal militaire portugais, le Portugal renoncera à sa juridiction au profit des États-Unis.

8. Lorsque le Portugal exerce la juridiction, les autorités militaires des États-Unis devront, à sa demande, mettre à la disposition des autorités portugaises pour enquête, procès et condamnation, des membres de la force ou de l'élément civil qui sont accusés de délits selon la législation pénale portugaise. Si la procédure judiciaire n'est pas terminée dans un délai d'un an, les autorités américaines seront exonérées de cette obligation. Le délai d'un an ne doit pas inclure le temps nécessaire pour faire appel.

9. Pour satisfaire l'exigence portugaise de *prisao preventiva*, la garde d'une personne accusée sur laquelle les autorités portugaises ont à exercer leur juridiction peut être demandée par les États-Unis jusqu'à la conclusion de la procédure judiciaire. Les autorités militaires américaines devront à la demande du Portugal mettre cette personne à la disposition des autorités portugaises pour enquête, procès et condamnation. Si la procédure judiciaire n'est pas terminée dans un délai d'un an, les autorités américaines seront exonérées de cette obligation. Le délai d'un an ne doit pas inclure le temps nécessaire pour faire appel.

10. Chaque fois que la juridiction pénale portugaise est exercée sur les membres de la force, de l'élément civil ou d'une personne à charge, la priorité devra être accordée à la procédure pertinente à cet égard afin que la décision finale puisse intervenir le plus tôt possible.

Article IX. Juridiction civile

1. Les membres de la force ou de l'élément civil ne pourront pas être poursuivis devant les tribunaux portugais pour des actions ou des omissions qui sont en relation avec leur service officiel. Les procédures engagées à cet égard doivent faire l'objet d'un règlement ou

d'un arbitrage par le Portugal qui sera remboursé par les États-Unis conformément au paragraphe 5 de l'article VIII du SOFA de l'OTAN.

2. La certification par le commandant des Forces des États-Unis qu'un présumé délit découlant d'une action ou d'une omission dans l'exercice d'un service officiel a eu lieu constituera une preuve suffisante du service officiel. Toutefois, les autorités portugaises gardent la possibilité de demander confirmation à l'autorité ayant un grade plus élevé dans l'échelon militaire.

3. Aux fins d'application du présent article et de l'article VIII du SOFA de l'OTAN, le terme "élément civil" inclut le personnel civil portugais employé par les Forces des États-Unis qui exécutent des tâches officielles mais n'inclut pas les employés d'organisation non commerciales.

4. Le Gouvernement des États-Unis doit demander que les organisations non commerciales qui accompagnent les Forces des États-Unis obtiennent l'assurance de pouvoir couvrir les dommages aux personnes ou à la propriété qui peuvent advenir sur le territoire portugais à la suite d'actions ou d'omissions dans l'exercice d'un service officiel.

5. Dans le cas de réclamations pour dommage extraordinaire dans l'hypothèse où l'application des dispositions des alinéas b et e du paragraphe 5 de l'article VIII du SOFA de l'OTAN causerait au Portugal de sérieuses difficultés, les États-Unis devraient envisager de conclure un arrangement de nature différente.

6. Les engagements qui ont été pris dans un contrat avec les Forces des États-Unis restent soumis aux clauses relatives aux différends de ce contrat.

Article X. Actions de procédure

1. Les réclamations fondées sur des actes dommageables ou des omissions d'un membre de la force ou de l'élément civil et qui ne sont pas en relation avec un service officiel peuvent être soumis au Commandement des Forces des États-Unis qui doit agir avec célérité pour trouver un règlement fondé sur le mérite, ex gratia, conformément aux lois et aux règlements des États-Unis.

2. Dans le cas de dettes personnelles, le commandant des Forces des États-Unis devra utiliser tous les moyens prévus par la législation américaine pour amener le membre de la force ou de l'élément civil à faire face à ses obligations juridiques.

3. Afin de faciliter le paiement de jugements exécutoires par les tribunaux portugais à l'encontre de ressortissants portugais employés par les États-Unis, les Forces des États-Unis devront payer les salaires des employés par l'intermédiaire d'une entité portugaise qui ne bénéficie de l'immunité contre des saisies de salaires (*apreensao de salarios*) en vertu du droit international ou des lois portugaises.

4. Toute assignation portugaise devant les tribunaux ou notification de procédure judiciaire adressée à un membre de la force ou à un élément civil ou à des personnes à charge doit être adressée par l'intermédiaire des Forces des États-Unis. Les convocations doivent être envoyées directement au Commandement et une copie pour information au quartier général du Commandement aérien des Açores. Les Forces des États-Unis informeront sans

délai l'autorité qui a émis la convocation de la date à laquelle elle a été reçue et transmettront une copie pour information au Commandement aérien des Açores.

5. Les convocations ou les notifications au personnel des États-Unis qui a quitté les Açores de façon permanente seront remises conformément à la Convention de la Haye relative à la signification et notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale du 15 novembre 1965. Les Forces des États-Unis aux Açores fourniront les informations dont elles disposent sur le lieu où se trouve le personnel si on le leur demande.

ANNEXE I. RÉGIME DOUANIER ET FISCAL

Article I. Importation par les Forces des États-Unis

1. Les Forces des États-Unis peuvent importer sans payer de droits l'équipement et des quantités raisonnables de provisions, de fournitures et autres produits pour leur propre usage ainsi que celui des membres de l'élément civil et des personnes à charge conformément au paragraphe 4 de l'article XI du SOFA de l'OTAN.

2. Le commandant du Commandement aérien des Açores et le commandant des Forces des États-Unis devront collaborer s'il est nécessaire pour assurer une importation raisonnable de la quantité de provisions, de fournitures et d'autres produits.

Article II. Importations par les entrepreneurs

Le droit d'importer sans payer de redevances mentionné à l'article I s'applique également aux équipements, aux fournitures, aux matériaux et autres produits importés au Portugal au nom du Gouvernement des États-Unis par un entrepreneur pour la construction, la rénovation, l'entretien et l'utilisation des installations convenues. Ce droit ne peut être invoqué que pour l'exécution d'un contrat avec la force et s'applique également aux projets financés conjointement par le Portugal et les États-Unis. Le droit s'applique pour la durée de tels contrats et pour des exportations ultérieures à partir du Portugal. Les États-Unis doivent demander que les entrepreneurs des Forces des États-Unis utilisent les produits importés exclusivement pour l'exécution des contrats.

Article III. Traitement des importations

Les importations prévues aux articles I et II sont traitées de la façon suivante :

a. Les équipements, provisions, fournitures et autres produits qui sont importés conformément aux articles précédents sont accompagnés d'un formulaire qui leur sont annexés. Le formulaire contient une description générale des produits importés qui seront classés en groupe suivant une liste fournie aux Forces des États-Unis par le Commandement aérien des Açores.

b. Une copie du formulaire sera délivrée périodiquement à l'heure et au lieu de déchargement à l'autorité compétente des douanes qui vérifiera le nombre des paquets et les données respectives d'identification; après quoi, le matériel sera livré à l'autorité militaire des États-Unis à laquelle il est adressé.

Article IV. Inspection douanière

Les inspections douanières seront effectuées dans les installations convenues par les autorités portugaises conformément à des procédures convenues ensemble entre le Commandement aérien des Açores et les Forces des États-Unis.

Article V. Transfert de produits importés

Les biens mentionnés à l'article I ne peuvent ni vendus ni être transférés à des personnes qui n'ont pas droit au Portugal de les importer sans payer de redevances à moins que le transfert soit approuvé par les autorités portugaises pertinentes. Cette règle ne s'applique pas aux dons effectués dans des buts charitables.

Article VI. Bureau militaire postal

1. Les Forces des États-Unis pourront établir un Bureau militaire postal dans les installations convenues à l'intention du personnel militaire américain, des membres de l'élément civil et des personnes à charge pour correspondre entre les Açores et d'autres bureaux de poste des États-Unis.

2. Les colis postaux privés qui entrent ou qui sortent du Portugal seront examinés par les autorités douanières portugaises au moment de leur livraison et au moment où ils ont affranchis. Ces examens devront être effectués sans créer de retard à la livraison des colis.

Article VII. Centre sociaux de loisirs et échanges

1. Les Forces des États-Unis peuvent établir des échanges et des économats ainsi que des centres sociaux et de loisirs pour le bénéfice des membres de la force, de ses éléments civils et des personnes à charge. Ces activités sont des parties intégrantes des Forces des États-Unis et doivent profiter des mêmes exonérations fiscales et douanières que celles accordées à la force.

2. Par accord mutuel entre le Commandement aérien des Açores et le Commandement aérien des États-Unis, des quotas sur des achats par des personnes peuvent être établis pour la vente de certains produits, en particulier des articles qui ont une valeur significative tel que les appareils électriques, les vidéo et les équipements audio et des caméras.

3. Les États-Unis encourageront leurs responsables aux achats à acquérir sur le marché portugais, des fournitures, des produits et des articles pour son réseau mondial d'échanges. Les autorités portugaises fourniront l'aide nécessaire pour atteindre ces objectifs.

Article VIII. Exemptions fiscales

1. Les équipements, fournitures et autres produits mentionnés dans les articles précédents de la présente annexe et qui sont importés sans payer de redevances bénéficient également de l'exonération des impôts sur les transactions lorsque ces impôts sont dus ou proviennent de tout autre impôt qui pourrait les remplacer.

2. L'acquisition au Portugal d'équipements, fournitures et autres produits par les Forces des États-Unis sera exonérée de tout impôt portugais ou de redevances similaires uniquement si le coût total de l'acquisition dépasse 150,000 escudos.

3. Les équipements, fournitures et autres produits mentionnés dans les paragraphes précédents sont exonérés de tout impôt ou autre redevance qui pourrait être calculé sur ces biens après leur importation ou leur acquisition par les Forces des États-Unis.

4. Les entrepreneurs et les sous-traitants de n'importe quelle nationalité et leurs employés bénéficient pour la construction ou la réparation d'installations convenues des mêmes exemptions fiscales, selon les termes de la législation fiscale en vigueur à la date de l'Accord, que celles dont bénéficient les entrepreneurs, sous-traitants et leur personnel qui prennent part à des projets liés à l'infrastructure commune de l'OTAN.

5. Les exemptions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux équipements, fournitures et autres produits achetés au Portugal au nom du Gouvernement des États-Unis par un entrepreneur dans le seul but d'exécuter un contrat pour les Forces des États-Unis. Ces exemptions s'appliquent également aux projets financés conjointement par les États-Unis et le Portugal. L'exemption prévue dans le présent paragraphe s'applique pour la durée du contrat et à toute exportation ultérieure de produits portugais. Les États-Unis doivent demander que les entrepreneurs des Forces des États-Unis utilisent les produits importés exclusivement pour l'exécution des contrats.

6. Les exonérations pour les employés des entrepreneurs et des sous-traitants mentionnées au paragraphe 4 ne sont pas accordées aux civils portugais employés par ces entrepreneurs et ces sous traitants.

7. Les membres de la Force, les éléments civils et les personnes à charge sont exonérés des impôts sur le revenu venant de leur salaire ou de l'exercice d'autres activités liées au présent Accord dans la zone où se trouvent les installations.

8. Les membres de la Force, les éléments civils et les personnes à charge ne sont pas obligés de payer des impôts ou des redevances à l'État portugais, à la région autonome des Açores ou à des collectivités locales portugaises pour la propriété, la possession, l'utilisation, le transfert entre eux ou le transfert pour cause de décès de leur bien mobilier.

9. Les navires et aéronefs exploités par les Forces des États-Unis ne sont pas soumis au paiement de redevances pour atterrissage ou ancrage, navigation ou survol ou à l'acquittement de toute autre commission pour des services liés à l'utilisation des installations convenues sauf pour des prestations qui ont été demandées.

Article IX. Entrepreneurs et employés

1. Les ressortissants des États-Unis qui sont employés par un entrepreneur exécutant un contrat pour les Forces des États-Unis seront traités comme des membres de l'élément civil dans les cas suivants :

a. Pour l'importation d'effets personnels et de véhicules privés en vertu des paragraphes 5 et 6 de l'article XI du SOFA de l'OTAN.

b. Pour l'utilisation du même système postal que le personnel régulier des États-Unis dans la mesure où les autorités militaires américaines l'autorisent en vertu de l'article VI de la présente annexe.

c. Pour les permis de conduire et l'immatriculation de véhicules privés autorisés par l'article V de l'annexe H.

d. Pour l'entrée et la sortie du Portugal conformément à l'article II de l'annexe H.

e. Pour l'utilisation des organisations mentionnées à l'article VII de la présente annexe, dans la mesure où elle est autorisée par les représentants militaires des États-Unis.

Des plafonds spéciaux peuvent être fixés en ce qui concerne l'achat par un tel personnel conformément aux dispositions de l'article VII de la présente annexe.

2. Les véhicules des entrepreneurs qui sont entrés au Portugal sans payer de redevances peuvent être immatriculés par les Forces des États-Unis conformément à l'article V, annexe H.

Article X. Importation personnelle

1. En référence aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article XI du SOFA de l'OTAN, les effets personnels, les articles de ménage et les meubles qui doivent servir à l'usage exclusif des membres de la force ou de l'élément civil peuvent être importés au Portugal et y rester sans payer de redevances tant que la personne séjourne dans le pays.

2. L'exportation des biens mentionnés au paragraphe 1 du présent article ou acquis par le Portugal pour une utilisation personnelle est exonérée de taxes et autres redevances.

Article XI. Prévention d'abus

Le Commandement des Forces des États-Unis coopérera avec le Commandement aérien des Açores pour empêcher des abus des législations fiscales et douanières du Portugal et des privilèges figurant dans cette annexe.

FORMULAIRE MENTIONNÉ À L'ARTICLE III¹

1. Non publié ici pour des raisons techniques.

ANNEXE J. SERVICES DE SANTÉ

Article I. Hôpitaux et centres de santé

Les Forces des États-Unis peuvent installer des centres médicaux aux Açores pour appuyer le personnel militaire des États-Unis, l'élément civil et les personnes à charge. Dans les cas d'urgence ou en réponse de demandes présentées au cas par cas par l'un ou l'autre Commandement, l'assistance médicale peut être fournie par l'autre Commandement sur une base intégralement remboursable.

Article II. Pharmacies

1. Les ordonnances médicales des médecins qui travaillent dans les services de santé des Forces des États-Unis doivent être remplies par les pharmacies des Forces des États-Unis. Dans les cas d'urgence, les médecins peuvent prescrire des médicaments à obtenir des pharmacies portugaises.

2. Les pharmacies administrées par les Forces des États-Unis doivent fournir des médicaments qu'aux personnes prévues à l'article I, à moins d'une autorisation de l'autorité compétente portugaise.

3. Les pharmacies gérées par les Forces des États-Unis peuvent obtenir des fournitures médicales sur le marché local.

Article III. Collaboration avec les services de santé portugais

Les services de santé des Forces des États-Unis, si on le leur demande, devront collaborer avec les services de santé portugais pour protéger la santé publique. Des informations pertinentes qui ne compromettent pas l'éthique professionnelle et la confidentialité devront être disponibles sur une base mutuelle.

Article IV. Pratiques médicales

Les services de santé des Forces des États-Unis devront s'interdire des pratiques médicales prohibées par la législation portugaise.

Article V. Activités extérieures du personnel médical et paramédical

Dans les cas exceptionnels et si la législation américaine le permet, le personnel médical et paramédical des États-Unis peut travailler gratuitement dans des centres médicaux portugais à la suite d'un accord avec les autorités portugaises compétentes.

[LETTRE CONNEXE]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES POLITIQUES

Lisbonne, le 17 mai 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

Considérant nos discussions sur la taxe de sortie, j'ai le plaisir de vous informer que, depuis le premier jour de l'année en cours, les membres de la force [américaine], les éléments civils et les personnes à charge aux Açores sont exonérés des obligations de la législation sur cette taxe de sortie pour les résidents étrangers.

En outre, je voudrais vous faire part de l'intention des autorités portugaises de continuer d'appliquer cette exemption pendant toute la durée des accords de défense et d'assistance entre le Portugal et les États-Unis signés le 13 décembre 1983.

Je vous prie d'agréer etc.

JOSÉ CALVET DE MAGALHÃES

Son Excellence H. Allen Holmes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lisbonne

II

Lisbonne, le 17 mai 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre qui précise que depuis le premier jour de l'année en cours les membres de la force [américaine], les éléments civils et les personnes à charge aux Açores sont exonérés des obligations de la législation sur la taxe de sortie pour les résidents étrangers et qu'il est en outre dans l'intention des autorités portugaise de maintenir cette exemption pour la durée des accords de défense et d'assistance entre le Portugal et les États-Unis signés le 13 décembre 1983.

Je vous remercie pour votre lettre et je vous prie etc.

H. ALLEN HOLMES
Ambassadeur

Son Excellence José Tomaz Cabral Calvet de Magalhães
Ministère des Affaires étrangères
Lisbonne

No. 42014

**United States of America
and
Singapore**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of Singapore concerning exchange of research and development information (with appendix). Washington, 4 December 1995

Entry into force: *4 December 1995 by signature, in accordance with article XII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Singapour**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Singapour relatif à l'échange de renseignements aux fins de recherche et de développement (avec appendice). Washington, 4 décembre 1995

Entrée en vigueur : *4 décembre 1995 par signature, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF DEFENSE OF SINGAPORE CONCERNING EXCHANGE OF RESEARCH AND DEVELOPMENT INFORMATION (SHORT TITLE: (SINGAPORE-U.S. MASTER INFORMATION EXCHANGE AGREEMENT)

Preamble

The Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of Singapore, hereinafter referred to as the “Parties”:

having a common interest in defense;

recognizing the benefits to be obtained from interoperability of military equipments;

recognizing the importance of protecting the rights of owners of proprietary information; and

having independently conducted research and development (R&D) of the applications of various technologies, recognize the benefits of cooperation in the mutual exchange of R&D Information;

Have agreed as follows:

Article I. Definition of Terms and Abbreviations

Authorities	Government officials listed in this Agreement that are authorized to act on behalf of the Parties in matters pertinent to this Agreement.
Annex Authorities	Government officials listed in this Agreement that are authorized to act on behalf of the Parties in matters pertinent to implementation of this Agreement or Annexes thereto.
Classified Information	Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.
Controlled Unclassified Information	Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. Such information provided under this Agreement shall be marked to identify its “in confidence” nature. It could include information which has been declassified, but remains controlled.

Contractor Support Personnel	Persons who are under contract to provide administrative and professional support services to the Parties.
Designated Security Authority (DSA)	The security office approved by Authorities to be responsible for the security aspects of this Agreement.
Establishments	Government organizations listed in an Information Exchange Annex that provide, or have an interest in, R&D Information to be exchanged.
Information Exchange Annex (IEA)	An Annex established under the provisions of this Agreement to exchange R&D Information of mutual interest concerning specified technology areas or categories of weapons.
Liaison Officers (LOs)	Representatives of the Parties, normally personnel accredited to embassies or missions, who may assist Annex Authorities, Technical Project Officers (TPOs) and Establishments in IEA-related efforts. This does not include representatives of one Party who are assigned on a temporary basis to work in organizations of the other Party except where such representatives have been assigned for the purposes of a specific IEA.
Production Information	Designs, drawings, chemical and mathematical equations, specifications, models, manufacturing techniques, software source code and related information (excluding R&D Information) necessary to manufacture or substantially upgrade military materiel and munitions.
R&D Information	Any research and development knowledge which can be communicated by any means, regardless of form or type including, but not limited to, scientific, technical, business, or financial nature whether or not subject to copyright, patent, or other legal protection.
Technical Project Officers (TPOs)	Representatives of government organizations who are specifically authorized to exchange R&D Information under an IEA.
Third Party	Any person or other entity whose government is not a Party to this Agreement.

Article II. Objective and Scope

2.1. The objective of this Agreement is to conduct reciprocal, balanced exchanges of R&D Information of mutual interest to the Parties.

2.2. The Parties may exchange R&D Information under this Agreement upon conclusion of individual IEAs. Each IEA shall specify the scope of R&D Information which may be exchanged. Exchanges of R&D Information under each IEA shall be on a reciprocal, balanced basis such that the R&D Information exchanged between the Parties shall be of approximately equivalent value, quantitatively and qualitatively, within each IEA to this Agreement.

2.3. Each IEA, upon conclusion, shall form an integral part of this Agreement. Each IEA shall generally conform to the format outline provided in Appendix 1. Each IEA shall:

- 2.3.1. specify the scope of R&D Information exchange;
- 2.3.2. identify the Annex Authorities, TPOs and Establishments;
- 2.3.3. specify any applicable special disclosure and use provisions, when necessary;
- 2.3.4. identify the highest level of security classification of R&D Information which may be exchanged under the IEA; and
- 2.3.5. establish a termination date for the IEA not more than five years after the IEA enters into force.

2.4. Either Party may propose potential IEAs to be conducted under the provisions of this Agreement. The proposing Party may provide a written synopsis describing the proposed IEA to the other Party, and solicit its participation in concluding an IEA.

2.5. This Agreement permits the exchange of R&D-related computer software subject to paragraph 2.2. and the restrictions established in an individual IEA, but does not permit the exchange of weapon, sensor or related system computer software, or weapon, sensor or related system computer software documentation.

2.6. Production Information shall not be exchanged or provided under this Agreement.

2.7. No defense articles or services may be exchanged or provided under this Agreement.

2.8. The activities of the Parties under this Agreement shall be carried out consistent with their national laws and the obligations of the Parties shall be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

2.9. In the event of a conflict between the provisions of this Agreement and any Appendix or IEA to this Agreement, the Agreement shall take precedence.

Article III. Management

3.1. The Parties hereby establish the following Authorities for this Agreement, or their equivalents in the event of reorganization:

Singapore: Deputy Secretary (Technology)

United States: Principal Deputy Assistant Secretary of Defense (Dual Use Technology Policy and International Programs)

3.2. The Authorities shall be responsible for:

3.2.1. reviewing and approving recommended amendments to this Agreement in accordance with Article XII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration);

3.2.2. amending Appendix 1 ("Model" Information Exchange Annex) to this Agreement in accordance with Article XII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration); and

3.2.3. resolving issues brought forth by the Annex Authorities.

3.3. The Parties hereby establish the following Annex Authorities to coordinate their respective IEA efforts under this Agreement, or their equivalents in the event of reorganization:

Singapore: Director Defence Science Organisation

United States: The Assistant Secretary of the Army (Research, Development and Acquisition) (for Army Matters)

The Assistant Secretary of the Navy (Research, Development and Acquisition) (through Navy International Programs Office for Navy Matters)

The Deputy Under Secretary of the Air Force (International Affairs) (For Air Force Matters)

3.4. The Annex Authorities shall be responsible for:

3.4.1. exercising executive-level oversight of IEA efforts;

3.4.2. resolving issues brought forth by the TPOs;

3.4.3. concluding new IEAs on behalf of the Parties;

3.4.4. approving the amendment and termination of IEAs in accordance with Article XII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration); and

3.4.5. coordinating requests for Third Party transfers on behalf of the Parties in accordance with Article X (Third Party Transfers).

3.5. Each IEA shall identify a single TPO to represent each Party. Unless otherwise set forth in an individual IEA, TPOs shall be responsible for:

3.5.1. exercising day-to-day management of IEA efforts;

3.5.2. resolving IEA issues and problems brought forth by Establishments;

3.5.3. referring issues to the Annex Authorities that cannot be mutually resolved by the TPOs;

3.5.4. recommending the development of new IEAs to the Annex Authorities;

- 3.5.5. recommending the amendment or termination of IEAs to the Annex Authorities;
- 3.5.6. amending the list of Establishments in IEAs;
- 3.5.7. establishing and maintaining annual R&D Information exchange objectives for each IEA, as appropriate;
- 3.5.8. maintaining oversight of the security aspects of the IEA in accordance with Article VIII (Controlled Unclassified Information) and Article IX (Security);
- 3.5.9. acting as the national focal point for exchange of R&D Information under the IEA, and maintaining lists of R&D Information exchanged; and
- 3.5.10. any other unique responsibilities required for management of the IEA.

3.6. Each IEA shall identify Establishments that may, subject to TPO authorization and the provisions of Article IV (Channels of Communication and Visits), exchange R&D Information and sponsor visits under the IEA.

Article IV. Channels of Communication and Visits

4.1. Only those TPOs specified in individual IEAs to this Agreement are authorized to exchange R&D Information related to that IEA on behalf of the Annex Authorities. R&D Information exchanged between the Parties shall be forwarded by TPOs to their counterparts via government channels for appropriate dissemination. Liaison Officers may also assist TPOs in the transmission of R&D Information, as appropriate.

4.2. Each Party shall permit IEA visits to its TPOs and Establishments by personnel of the other Party, provided that the visit is authorized by both Parties and visiting personnel have appropriate security clearances and a need-to-know.

4.3. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any R&D Information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this Agreement.

4.4. Requests for IEA visits by personnel of one Party to TPOs or Establishments of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits shall bear the name of the IEA and a proposed list of topics to be discussed. When requests for visits also include visits to contractor facilities of the host country, such requests will comply with that country's contractor visit procedures.

4.5. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, IEA TPOs or Establishments of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with recurring international visit procedures.

Article V. Financial Arrangements

Each Party shall bear the full costs it incurs in making, managing, and administering any R&D Information exchanges under this Agreement. No funds shall be transferred be-

tween the Parties. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its responsibilities under this Agreement. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for any R&D effort covered by a specific IEA, the Parties shall immediately consult with a view toward termination or continuation of the information exchange on a changed or reduced basis.

Article VI. Contractual Arrangements

This Agreement provides no authority for placing contracts on the other Party's behalf in connection with any R&D Information exchanges under this Agreement. Furthermore, this Agreement creates no obligation to place contracts to implement any R&D Information exchanges under this Agreement.

Article VII. Disclosure and Use of R&D Information

7.1. R&D Information exchanged pursuant to an IEA shall be specifically described therein. Only R&D Information shall be exchanged under this Agreement. Production Information shall not be exchanged under this Agreement.

7.2. Except as provided in paragraph 7.5., a Party (including its Contractor Support Personnel) may use the R&D Information exchanged under this Agreement solely for information and evaluation purposes by their defense establishments.

7.3. R&D Information shall not be used by the receiving Party for any purpose other than the purpose for which it was furnished without the specific prior written consent of the furnishing Party. The receiving Party shall not disclose R&D Information exchanged under this Agreement to contractors or any other persons, other than its Contractor Support Personnel, without the specific prior written consent of the furnishing Party.

7.4. The receiving Party shall ensure that Contractor Support Personnel, contractors, or any other persons to whom it discloses R&D Information received under this Agreement, are placed under a legally binding obligation to comply with the provisions of this Agreement and the relevant IEA concerning the use, control, and protection of such information.

7.5. The Parties may determine in a specific IEA that R&D Information exchanged therein may be used for purposes other than for purposes of information and evaluation by their defense establishments. The IEA shall contain specific provisions for such use, which may not extend beyond the defense purposes specified therein.

7.6. No transfer of ownership of R&D Information shall take place under this Agreement. R&D Information shall remain the property of the originating Party or its contractors.

7.7. R&D Information shall be exchanged only when it may be done:

7.7.1. without incurring liability to holders of proprietary rights; and

7.7.2. where disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

7.8. All R&D Information subject to proprietary interests shall be identified, marked, and handled in accordance with Article VIII (Controlled Unclassified Information).

7.9. R&D Information that is exchanged under this Agreement shall be disclosed to Third Parties by the receiving Party only in accordance with Article X (Third Party Transfers).

7.10. The receiving Party shall compensate the owners of proprietary R&D Information for any damage suffered by that owner due to the receiving Party's unauthorized disclosure or use of such Information.

Article VIII. Controlled Unclassified Information

8.1. Except as otherwise provided in this Agreement or authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information received under this Agreement shall be controlled as follows:

- 8.1.1. such information shall be used only for the purposes authorized for use of R&D Information as specified in Article VII (Disclosure and Use of R&D Information);
- 8.1.2. access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under sub-paragraph 8.1.1., and shall be subject to the provisions of Article X (Third Party Transfers); and
- 8.1.3. each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in sub-paragraph 8.1.2., unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the Controlled Unclassified Information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

8.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Party shall ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked to indicate its "in confidence" nature.

Article IX. Security

9.1. All Classified Information exchanged pursuant to this Agreement shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security Agreement between Singapore and the United States of America, of 9 March 1983.

9.2. Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Parties in accordance with Article IV (Channels of Communication and Visits). Such information shall bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the Classified Information relates to this Agreement, or one of its IEAs.

9.3. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information exchanged pursuant to this Agreement is protected from further disclosure, except

as permitted by paragraph 9.6., unless the other Party consents to such disclosure. Accordingly, each Party shall ensure that:

- 9.3.1. the recipient shall not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Party in accordance with the procedures set forth in Article X (Third Party Transfers);
- 9.3.2. the recipient shall not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this Agreement; and
- 9.3.3. the recipient shall comply with any distribution and access restrictions on Classified Information that is exchanged under this Agreement.

9.4. The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that Classified Information exchanged pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party also shall promptly and fully inform the other Party of the details of any such occurrences, of the final results of the investigation, and of the corrective action taken to preclude recurrences.

9.5. For any facility wherein Classified Information is to be used, the responsible Party shall approve the appointment of a person or persons of sufficient rank to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the Classified Information pertaining to this Agreement. These officials shall be responsible for limiting access to Classified Information involved in this Agreement to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

9.6. Each Party shall ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to such information.

9.7. Information exchange under this Agreement will normally take place at the unclassified level. Classified Information exchanged pursuant to this Agreement may be classified as high as Confidential if such exchange is consistent with the national disclosure policies of the Parties. The existence of this Agreement is Unclassified and the contents are Unclassified.

Article X. Third Party Transfers

In accordance with Article VII (Disclosure and Use of R&D Information) a Party shall not sell, transfer title to, transfer possession of, or otherwise disclose R&D Information to any Third Party without the prior written consent of the Party which provided such information. The providing Party shall be solely responsible for authorizing any Third Party sales or transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing any such sales or transfers.

Article XI. Settlement of Disputes

Any disputes between the Parties arising under or relating to this Agreement shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to an individual, to any national or international tribunal, or to any other forum for settlement.

Article XII. Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration

12.1. This Agreement may be amended upon the written consent of the Parties.

12.1.1. Appendix 1 of this Agreement may be amended upon the written consent of the Authorities.

12.1.2. The IEAs may be amended upon the written consent of the Annex Authorities. Annex Authorities may change TPO assignments, and TPOs may change the list of Establishments in their IEAs, through an exchange of correspondence.

12.2. This Agreement may be terminated at any time by the written consent of the Parties. The IEAs may be terminated at any time by the written consent of their respective Annex Authorities. In the event the Parties decide to terminate the Agreement, or the Annex Authorities decide to terminate any of the IEAs hereto, they shall consult at the appropriate level prior to the date of its termination to ensure termination on the most equitable terms.

12.3. In the event that a Party finds it necessary to unilaterally terminate its participation in this Agreement, or a Party's Annex Authority finds it necessary to unilaterally terminate its participation in any of the IEAs hereto, such termination shall be subject to the provisions of this Agreement. The terminating Party shall continue participation until the effective date of termination.

12.3.1. A Party may terminate its participation in this Agreement upon 120 days written notification to the other Party.

12.3.2. A Party's Annex Authority may terminate its participation in an IEA upon 60 days written notification to the other Party's Annex Authority.

12.4. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article VII (Disclosure and Use of R&D Information), Article VIII (Controlled Unclassified Information), Article IX (Security), and Article X (Third Party Transfers) shall continue notwithstanding termination or expiration of this Agreement or its IEAs.

12.5. This Agreement, which consists of the Preamble, twelve Articles, and one Appendix, shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for fifteen years. The Parties shall consult no later than six years prior to the expiration of this Agreement and decide whether or not to extend its duration. It may then be extended by written consent of the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized have signed this Agreement.

Signed in duplicate, in the English language.

For the Department of Defense of the United States of America:

MR. R. NOEL LONGUEMARE
Principal Deputy Under Secretary
(Acquisition and Technology)
4 December 1995
Washington, DC

For the Ministry of Defense of Singapore:

BG WESLEY D'ARANJO
Deputy Secretary (Technology)
4 December 1995
Washington, DC

APPENDIX 1
“MODEL” INFORMATION EXCHANGE ANNEX

INFORMATION EXCHANGE ANNEX A/N/AF/D-YR-SN-####
SINGAPORE-U.S.
MASTER INFORMATION EXCHANGE AGREEMENT
CONCERNING
(Provide title)

In accordance with the Master Information Exchange Agreement (MIEA) between the Ministry of Defense of Singapore and the Department of Defense of the United States of America, signed _____, the following Information Exchange Annex (IEA) is hereby established.

1. DESCRIPTION: (Note: Provide a description of the scope.)

a. The scope of the IEA comprises an exchange of R&D Information in the following areas:

(1) (Note: Provide a more specific description of the IEA's scope by listing pertinent areas where R&D Information is to be exchanged)

(2) (Note: Specifically identify any proposed exchange of Technology Base computer software within the scope tasks, if envisioned.)

b. Exchanges of R&D Information under this IEA shall be on a reciprocal, balanced basis such that the R&D Information exchanged between the Parties shall be of approximately equivalent value, quantitatively and qualitatively, in accordance with Article II (Objective and Scope) of the MIEA.

c. All R&D Information exchanges under this IEA shall conform with the provisions of the MIEA, including the prohibitions against exchange of weapon, sensor or related system computer software, weapon, sensor or related system computer software documentation, exchange of Production Information, and exchange or provision of defense articles or services contained in Article II (Objective and Scope) of the MIEA.

d. Correspondence and requests for R&D Information shall be handled in accordance with Article IV (Channels of Communication and Visits) and Article IX (Security) of the MIEA.

e. This IEA provides no authority for placing contracts in accordance with Article VI (Contractual Arrangements) of the MIEA.

f. R&D Information will not be used by the receiving Party for any purpose other than the purpose for which it was furnished without the specific prior written consent of the originating Party in accordance with Article VII (Disclosure and Use of R&D Information) of the MIEA. Unless specifically permitted under the provisions of paragraph 4 below, R&D Information exchanged under this Agreement will be used by the receiving Party's government employees and contractor support personnel solely for information and evaluation purposes by their defense establishments.

2. ANNEX AUTHORITIES, TECHNICAL PROJECT OFFICERS, LIAISON OFFICERS, AND ESTABLISHMENTS:

(Note: Identify both IEA Annex Authorities, TPOs, Liaison Officers, and all Establishments here. Unique TPO responsibilities beyond the provisions of the MIEA, if applicable, may also be outlined here.)

- a. For Singapore:
 - (1) Annex Authority
 - (2) Technical Project Officer
 - (3) Liaison Officer(s) (where appropriate)
 - (a) _____
 - (4) Establishments
 - (a) _____
- b. For the U.S.:
 - (1) Annex Authority
 - (2) Technical Project Officer
 - (3) Liaison Officer(s) (where appropriate)
 - (a) _____
 - (4) Establishments
 - (a) _____

3. SECURITY AND INFORMATION CONTROL:

- a. The highest classification of R&D Information which may be exchanged under this IEA is _____
- b. All R&D Information exchanges under this IEA will conform with the security and information control provisions of the MIEA including Article VII (Disclosure and Use of R&D Information), Article VIII (Controlled Unclassified Information), Article IX (Security), and Article X (Third Party Transfers).
- c. Annual R&D Information objectives may be specified, if appropriate. These objectives may be established through exchange of correspondence by the TPOs and will be revised annually by the TPOs to reflect current technology considerations.

4. SPECIAL DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION PROVISIONS:

(Note: Most IEAs will not require the addition of any special provisions in this area. However, if the Annex Authorities desire to establish particular disclosure and use provisions in accordance with Article VII (Disclosure and Use of R&D Information) such text should be inserted here. Foil example, use of R&D Information may be limited to designated defense programs of the Parties.)

5. FINANCIAL RESPONSIBILITIES:

Each Party shall be responsible for its own costs in the performance of this IEA in accordance with Article V (Financial Arrangements) of the MIEA.

6. TERMINATION AND DURATION OF THIS IEA ANNEX:

a. This IEA may be terminated at any time by the written consent of both Annex Authorities, who shall consult at the appropriate level prior to the date of termination to ensure termination on the most equitable terms. In a Party's Annex Authority finds it necessary to unilaterally terminate its participation in this IEA, it may terminate upon 60 days written notification to the other Party's Annex Authority. Termination of this IEA shall be subject to the provisions of Article XII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration) of the MIEA.

b. This IEA shall remain in effect for a period of _____ years* from the date of the last signature unless amended or extended by mutual written consent. Before the expiration of this IEA, the Annex Authorities shall review the IEA and may, by mutual written consent, extend the IEA for additional periods of up to five years.

* (Period not to exceed five years)

For the Department of Defense of
the United States of America:

Signature

Name

Title*

Date

Location

For the Ministry of Defense of Singapore:

Signature

Name

Title*

Date

Location

*(Identify the name of each Party's Annex Authority)

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU SINGAPOUR
RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS AUX FINS DE RE-
CHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT (TITRE ABRÉGÉ : (ACCORD CA-
DRE POUR LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS SINGAPOUR-ÉTATS-
UNIS)

Préambule

Le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la Défense du Singapour, ci-après dénommés les "Parties" :

Ayant un intérêt commun en matière de défense;

Constatant les avantages résultant de l'interopérabilité des équipements militaires;

Reconnaissant l'importance d'assurer une protection aux droits des propriétaires de renseignements; et

Ayant indépendamment entrepris des activités de recherche-développement sur les applications de diverses technologies, constatent les avantages d'une coopération dans l'échange mutuel de renseignements aux fins de recherche et développement; et

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Définition des termes et abréviations

Autorités	Fonctionnaires énumérés dans le présent Accord, qui sont habilités à prendre des décisions au nom des Parties sur les questions concernant le présent Accord.
Autorités subsidiaires	Fonctionnaires énumérés dans le présent Accord, qui sont habilités à agir au nom des Parties dans les questions concernant la mise en oeuvre du présent Accord ou de ses Annexes.
Information classifiée	Information officielle qui exige une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui est ainsi désignée par l'application d'un marquage indiquant le degré de sécurité.

Information non classifiée mais soumise à contrôle	Information non classifiée auquel l'accès ou des restrictions en matière de distribution sont appliqués, conformément à la législation ou à la réglementation nationale pertinentes. Ces renseignements fournis au titre du présent Accord reçoivent un marquage qui identifie leur nature "confidentielle". Il peut s'agir d'une information qui est déclassifiée mais reste soumise à contrôle.
Personnel de soutien du contractant	Personnes qui sont par contrat chargées de fournir des services de soutien administratif et professionnel aux Parties.
Autorité désignée chargée de la sécurité	Le Service de sécurité approuvé par les autorités et qui est chargé de tous les aspects du présent Accord dans ce domaine.
Établissements	Organismes publics énumérés dans l'Annexe relative aux échanges de renseignements, qui fournissent ou qui sont intéressés par les échanges d'informations aux fins de recherche-développement.
Annexe concernant l'échange d'informations	Annexe élaborée dans le cadre des dispositions du présent Accord en vue d'échanger des informations pour la recherche-développement présentant un avantage mutuel et concernant des domaines précis ou des catégories technologiques spécifiées d'armes.
Fonctionnaires de liaison	Représentants des Parties, normalement accrédités auprès des ambassades ou des missions, qui sont capables d'aider les Autorités subsidiaires, les Responsables techniques de projets et les organismes dans leurs efforts conjoints de recherche-développement. Le présent titre n'englobe pas les représentants d'une Partie, qui sont affectés à titre temporaire à des tâches dans les organismes de l'autre Partie, sauf lorsque les représentants en question ont été affectés spécifiquement à cette fin.
Informations concernant la production	Plans, dessins, équations chimiques et mathématiques, spécifications, modèles, techniques de fabrication, code de source de logiciel et renseignements connexes (à l'exclusion des renseignements pour la recherche/développement), nécessaires pour fabriquer ou améliorer sensiblement les matériels militaires et les munitions.

Informations recherche/développement	Toute recherche et connaissance susceptibles d'être communiquées par n'importe quel moyen, quels que soient leur forme ou leur type, y compris mais non limitées aux informations scientifiques, techniques, commerciales ou financières, qu'elles aient ou non fait l'objet d'un droit d'auteur, d'un brevet ou d'une autre protection juridique.
Responsables techniques chargés de projet	Représentants des organismes publics, qui sont spécifiquement autorisés à échanger des informations recherche-développement au titre de l'Annexe.
Tierce partie	Toute personne ou autre entité, dont le gouvernement n'est pas partie au présent Accord.

Article II. Objectif et portée

2.1 L'objectif du présent Accord est d'entreprendre des échanges réciproques et équilibrés d'information recherche-développement présentant un intérêt mutuel pour les Parties.

2.2 Les Parties peuvent échanger des informations de ce type dans le cadre du présent Accord après élaboration des Annexes. Chaque Annexe spécifie la portée des informations recherche-développement susceptibles d'être échangées. Ces échanges, au titre de chaque annexe, s'effectuent sur une base équilibrée et réciproque de façon à ce que les informations échangées entre les Parties représentent approximativement une valeur équivalente, quantitativement et qualitativement, pour chaque Annexe au présent Accord.

2.3 Chaque Annexe, après conclusion, forme partie intégrante du présent Accord. Chacune d'entre elles est en général conforme au modèle fourni dans l'Appendice I.

Chacune :

- 2.3.1 spécifie la portée de l'échange des informations recherche-développement;
- 2.3.2 identifie les autorités responsables de l'Annexe, les techniciens et les organismes;
- 2.3.3 spécifie toute communication spéciale applicable et le mode d'emploi, le cas échéant;
- 2.3.4 identifie le niveau de classification de sécurité le plus élevé de l'information recherche-développement, susceptible d'être échangée au titre de l'Annexe; et
- 2.3.5 fixe une date butoir pour l'Annexe ne dépassant pas cinq ans après l'entrée en vigueur de l'Annexe.

2.4 Chaque Partie peut proposer à l'autre Partie des annexes potentielles à établir dans le cadre des dispositions du présent Accord. La Partie qui fait l'offre fournit un synopsis

écrit décrivant l'annexe proposée et sollicite la participation de l'autre pour la mise au point définitive de ladite annexe.

2.5 Le présent Accord permet l'échange de logiciels liés à la recherche-développement, sous réserve des dispositions du paragraphe 2.2 et des restrictions fixées pour chaque annexe individuelle, mais n'autorise pas l'échange d'armes, de détecteurs ou de logiciels annexes ou d'armes, de détecteurs ou de documentation concernant les logiciels.

2.6 L'information relative à la production ne peut pas faire l'objet d'échanges et n'est pas prévue au titre du présent Accord.

2.7 Aucun article ou service de défense ne peut être échangé ou fourni dans le cadre du présent Accord.

2.8 Les activités des Parties au titre du présent Accord sont exécutées conformément aux législations et obligations nationales des Parties et dépendent de l'existence des fonds appropriés pour cet usage.

2.9 En cas de conflit entre les dispositions du présent Accord et celles d'un appendice ou d'une annexe au présent Accord, ce dernier prévaut.

Article III. Gestion

3.1 Les Parties désignent les autorités suivantes, chargées de la mise en oeuvre du présent Accord, ou leurs équivalents en cas de réorganisation :

Singapour :	Le Secrétaire adjoint (Technologie)
États-Unis :	Le Premier Secrétaire adjoint de la Défense (Programmes internationaux et politiques concernant les technologies à double usage)

3.2 Les Autorités sont chargées des tâches suivantes :

- 3.2.1 examiner et approuver les amendements recommandés au présent Accord, conformément à l'article XII (Amendements, abrogation, entrée en vigueur et durée);
- 3.2.2 amender l'Appendice 1 ("Annexe type" pour les échanges d'informations) au présent Accord, conformément à l'article XII (Amendements, abrogation, entrée en vigueur et durée); et
- 3.2.3 trouver une solution aux questions soumises par les Autorités subsidiaires.

3.3 Les Parties désignent les Autorités subsidiaires suivantes qui sont chargées de coordonner leurs efforts respectifs pour l'Annexe et la mise en oeuvre du présent Accord, ou les équivalents en cas de réorganisation :

Singapour :	Le Directeur de l'Organisation chargée des questions scientifiques de défense
États-Unis :	Le Secrétaire adjoint de l'Armée (Recherche, développement et acquisitions) (pour les questions militaires) Le Secrétaire adjoint à la Marine (Recherche, développement et acquisitions) (par le biais du Bureau des Program-

mes internationaux de la Marine pour les questions dans ce domaine)

Le Sous-Secrétaire adjoint à l'Aviation (Affaires internationales) (pour les questions aériennes).

3.4 Les Autorités subsidiaires sont chargées de :

- 3.4.1 exercer un contrôle général sur les activités de l'Annexe;
- 3.4.2 trouver une solution aux questions qui sont soumises par les Responsables techniques;
- 3.4.3 élaborer de nouvelles annexes pour le compte des Parties;
- 3.4.4 approuver l'amendement et l'abrogation des Annexes, conformément aux dispositions de l'article XII (Amendements, abrogation, entrée en vigueur et durée); et
- 3.4.5 coordonner les demandes pour les transferts à des tierces parties, au nom des Parties, conformément à l'article X (Transferts à des tierces parties).

3.5 Chaque Annexe désigne un Responsable technique de projet, chargé de représenter chaque Partie. Sauf disposition contraire précisée dans l'Annexe en question, ces responsables sont chargés de :

- 3.5.1 gérer au quotidien les activités de l'Annexe;
- 3.5.2 trouver une solution aux questions et aux problèmes concernant l'Annexe, soumis par les organismes;
- 3.5.3 transmettre les questions aux Autorités subsidiaires, lorsque les Responsables techniques ne peuvent pas trouver une solution;
- 3.5.4 recommander aux Autorités subsidiaires l'élaboration de nouvelles annexes;
- 3.5.5 recommander aux Autorités subsidiaires des amendements ou l'abrogation des Annexes;
- 3.5.6 amender la liste des organismes dans les différentes Annexes;
- 3.5.7 fixer et poursuivre les objectifs fixés chaque année pour les échanges d'informations recherche-développement pour chaque Annexe, selon les cas;
- 3.5.8 assurer une surveillance générale des aspects sécurité de l'Annexe, conformément à l'article VIII (Information non classifiée mais soumise à contrôle) et à l'article IX (Sécurité);
- 3.5.9 assurer la liaison au niveau national pour les échanges d'informations recherche-développement pour les Annexes et tenir à jour les listes d'informations recherche-développement échangées; et
- 3.5.10 toutes autres attributions nécessaires pour la gestion des Annexes.

3.6 Chaque Annexe désigne les organismes qui peuvent, sous réserve de l'autorisation des Responsables techniques et des dispositions de l'article IV (Moyens de communication et visites), échanger des informations recherche-développement et recevoir des visites au titre de l'Annexe.

Article IV. Moyens de communication et visites

4.1 Seuls les Responsables techniques, qui sont désignés dans chaque Annexe individuelle au présent Accord, sont autorisés à échanger des informations recherche-développement liées à ladite Annexe pour le compte des Autorités subsidiaires. Les informations ainsi échangées entre les Parties sont transmises par les techniciens à leur homologue via les voies officielles pour diffusion appropriée. Les Fonctionnaires de liaison peuvent également aider les techniciens dans la transmission des informations recherche-développement, selon les cas.

4.2 Chaque Partie autorise, au titre de l'Annexe, des visites à ses Responsables techniques et à ses organismes pour le personnel de l'autre Partie, à condition que la visite soit autorisée par les deux Parties et que le personnel en question présente des garanties nécessaires du point de vue sécurité et puisse prouver qu'il a besoin de savoir.

4.3 Tout le personnel en visite est tenu de se soumettre aux réglementations en matière de sécurité de la Partie hôte. Toute information recherche-développement révélée ou transmise aux visiteurs est traitée comme si elle avait été fournie à la Partie qui envoie les visiteurs et elle est soumise aux dispositions du présent Accord.

4.4 Les demandes de visites pour ces Annexes, faites par le personnel d'une Partie aux techniciens ou aux organismes de l'autre, sont coordonnées par les voies officielles et respectent les procédures fixées pour les visites par le pays hôte. Les demandes de visites portent le nom de l'Annexe et une liste des thèmes à examiner. Lorsque les demandes prévoient également des visites aux installations du contractant du pays hôte, elles doivent respecter les procédures établies par le pays hôte pour ce genre de visites.

4.5 Les listes du personnel de chaque Partie, qui travaille de façon régulière sur les Annexes ou avec les Responsables techniques ou les organismes de l'autre Partie, sont soumises par la voie officielle conformément aux procédures internationales en vigueur.

Article V. Dispositions financières

Chaque Partie assume le coût total relatif à l'organisation et à la gestion des échanges d'informations recherche-développement dans le cadre du présent Accord. Aucun fonds n'est transféré entre les Parties. Une Partie informe rapidement l'autre si les montants disponibles ne suffisent pas pour remplir ses attributions au titre du présent Accord. Si une Partie informe l'autre qu'elle supprime ou réduit son financement pour une activité recherche-développement relevant d'une Annexe spécifique, les Parties se consultent immédiatement pour décider s'il convient de mettre fin ou de poursuivre l'échange d'informations sur une base nouvelle ou moins ambitieuse.

Article VI. Arrangements contractuels

Le présent Accord ne donne pas l'autorisation de signer des contrats au nom de l'autre Partie pour ce qui est des échanges d'informations recherche-développement dans le cadre du présent Accord. En outre, ce dernier ne crée aucune obligation pour ce qui est de signer

des contrats pour mettre en oeuvre les échanges d'informations recherche-développement au titre du présent Accord.

Article VII. Communication et utilisation des informations aux fins de recherche-développement

7.1 L'information recherche-développement échangée conformément à une Annexe est spécifiquement décrite. Seules les informations concernant la recherche-développement sont échangées dans le cadre du présent Accord. L'information relative à la production n'est pas échangée dans le cadre de ce dernier.

7.2 Sauf dans les cas prévus au paragraphe 7.5, une Partie (y compris le personnel de soutien du contractant) peut utiliser l'information aux fins de recherche-développement échangée au titre du présent Accord uniquement à des fins d'évaluation et d'information par ses organismes de défense.

7.3 Cette information recherche-développement n'est pas utilisée par la Partie réceptrice pour une autre fin que celle pour laquelle elle a été fournie sans l'accord écrit préalable et spécifique de la Partie d'origine. La Partie réceptrice ne diffuse pas ces informations échangées dans le cadre du présent Accord à des contractants ou à des personnes autres que le personnel de soutien du contractant, sans l'accord écrit, préalable et spécifique de la Partie d'origine.

7.4 La Partie réceptrice veille à ce que le personnel de soutien du contractant, des contractants ou autres personnes, auxquels elle communique les informations en question reçues dans le cadre du présent Accord, répondent à des obligations juridiquement contraignantes pour respecter les dispositions du présent Accord et l'Annexe pertinente concernant l'utilisation, le contrôle et la protection de ladite information.

7.5 Les Parties peuvent déterminer dans une Annexe spécifique que les informations recherche-développement échangées peuvent être utilisées par leurs organismes de défense à des fins autres que celle de l'information et de l'évaluation. L'Annexe contient des dispositions spécifiques pour une utilisation qui ne peut pas dépasser le cadre des objectifs de défense spécifiés ici.

7.6 Aucun transfert de propriété de l'information recherche-développement n'est entrepris dans le cadre du présent Accord. Ladite information demeure la propriété de la Partie d'origine ou de ses contractants.

7.7 L'information recherche-développement n'est échangée que lorsqu'elle peut avoir lieu :

7.7.1 sans engager la responsabilité des détenteurs des droits exclusifs; et

7.7.2 lorsque la diffusion est conforme aux politiques nationales de communication et aux réglementations de la Partie qui fournit l'information.

7.8 Toutes les informations recherche-développement soumises à des intérêts exclusifs sont identifiées, marquées et traitées conformément à l'article VIII (Information non classifiée mais soumise à contrôle).

7.9 L'information recherche-développement échangée au titre du présent Accord est communiquée aux tierces parties par la Partie réceptrice uniquement en conformité avec les dispositions de l'article X (Transferts à des tierces parties).

7.10 La Partie réceptrice verse une compensation au détenteur des droits exclusifs d'informations recherche-développement pour tout dommage causé à ce dernier, en raison de la divulgation ou de l'utilisation non autorisées de l'information par la Partie réceptrice.

Article VIII. Information non classifiée mais soumise à contrôle

8.1 Sauf disposition contraire prévue dans le présent Accord ou autorisée par écrit par la Partie d'origine, l'information non classifiée mais soumise à contrôle, obtenue dans le cadre du présent Accord, fait l'objet des contrôles suivants :

- 8.1.1 ladite information ne sert qu'aux fins autorisées pour l'utilisation de l'information recherche-développement, comme spécifié à l'article VII (Diffusion et utilisation de l'information recherche-développement);
- 8.1.2 l'accès à ladite information est limité au personnel qui doit, pour des raisons de travail, avoir accès à celle-ci au titre des dispositions de l'alinéa 8.1.1, et elle est tributaire des dispositions de l'article X (Transferts à des tierces parties); et
- 8.1.3 chaque Partie prend toutes les mesures légales qui peuvent inclure la classification nationale, dont elle peut se servir pour conserver ladite information à l'abri d'une nouvelle communication (y compris les demandes au titre des dispositions législatives), sauf dans les cas prévus à l'alinéa 8.1.2, à moins que la Partie d'origine consente à cette diffusion. Dans le cas d'une divulgation non autorisée ou s'il se révèle probable que l'information non classifiée mais soumise à contrôle peut avoir été plus largement communiquée, suivant une disposition législative quelconque, une notification est immédiatement adressée à la Partie d'origine.

8.2 Pour aider à assurer les contrôles appropriés, la Partie d'origine veille à ce que l'information non classifiée mais soumise à contrôle soit adéquatement marquée de façon à indiquer sa nature "confidentielle".

Article IX. Sécurité

9.1 Toute l'information classifiée, échangée conformément aux dispositions du présent Accord est stockée, traitée, transmise et conservée, conformément à l'Accord général sur la sécurité, conclu entre Singapour et les États-Unis d'Amérique le 9 mars 1983.

9.2 L'information classifiée est transférée uniquement par les voies officielles ou par l'intermédiaire de circuits approuvés par les Autorités de sécurité désignées des Parties, conformément à l'article IV (Moyens de transmission et visites). Cette information indique le niveau de classification, le pays d'origine et les conditions de sa diffusion et le fait que l'information classifiée concerne le présent Accord ou une de ses Annexes.

9.3 Chaque Partie applique les mesures légales nécessaires dont elle dispose pour garantir que l'information classifiée et échangée conformément au présent Accord, est à l'abri

d'une nouvelle diffusion, sauf dans les cas autorisés par le paragraphe 9.6, à moins que l'autre Partie consente à ladite diffusion. En conséquence, chaque Partie veille à ce que le bénéficiaire :

- 9.3.1 ne divulgue pas l'information classifiée à un gouvernement national, une organisation ou autre entité d'une tierce partie sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine, conformément aux procédures énumérées dans l'article X (Transferts à des tierces parties);
- 9.3.2 n'utilise pas l'information classifiée à des fins autres que celles prévues dans le présent Accord; et
- 9.3.3 respecte les contraintes en matière de distribution et de restrictions d'accès à l'information classifiée qui est échangée dans le cadre du présent Accord.

9.4 Les Parties étudient tous les cas dans lesquels on sait, ou on a de bonnes raisons de croire, que l'information classifiée, échangée conformément aux dispositions du présent Accord, a été perdue ou divulguée à des personnes non autorisées. Chaque Partie informe rapidement et sans restriction l'autre Partie de tous les aspects de ces incidents, des résultats définitifs de l'enquête et des mesures correctives prises pour empêcher le renouvellement de ces incidents.

9.5 Pour toute installation au sein de laquelle l'information classifiée doit être utilisée, la Partie responsable approuve la nomination d'une personne ou de plusieurs personnes d'un rang suffisant pour exercer efficacement leurs responsabilités en matière de sauvegarde, dans ladite installation, de l'information classifiée relevant du présent Accord. Ces fonctionnaires sont chargés de limiter l'accès à l'information classifiée provenant du présent Accord aux personnes qui ont été approuvées ou qui ont reçu l'autorisation d'accès et peuvent prouver qu'elles ont besoin de savoir.

9.6 Chaque Partie veille à ce que l'accès à l'information classifiée soit limité aux personnes qui sont détentrices des certificats de sécurité nécessaires et peuvent prouver qu'elles ont besoin d'avoir accès à ladite information.

9.7 Les échanges d'informations dans le cadre du présent Accord auront normalement lieu au niveau non classifié. L'information classifiée, échangée conformément au présent Accord, peut recevoir une classification aussi élevée que "Confidentiel" si ledit échange respecte les politiques nationales de communication des Parties. Le marquage du présent Accord est non classifié, de même que son contenu.

Article X. Transferts à des tierces parties

Conformément à l'article VII (Divulgence et utilisation de l'information recherche-développement), une Partie ne vend pas ou ne transfère pas la possession ou ne divulgue pas d'autre façon l'information recherche-développement à une tierce partie sans l'accord préalable écrit de la Partie qui a fourni l'information. Celle-ci est uniquement responsable en ce qui concerne l'autorisation donnée pour des ventes ou transferts à des tierces parties et, le cas échéant, pour spécifier la méthode et les conditions de ces ventes ou transferts.

Article XI. Règlement des différends

Tous différends entre les Parties, découlant du présent Accord ou qui ont un lien avec lui, sont réglés uniquement par des consultations entre les Parties et ne sont pas soumis à une personne ou à un tribunal national ou international, ou à tout autre forum de règlement.

Article XII. Amendements, abrogation, entrée en vigueur et durée

12.1 Le présent Accord peut être amendé avec l'accord écrit des Parties.

12.1.1 L'Appendice 1 du présent Accord peut être amendé avec l'accord écrit des Autorités.

12.1.2 Les Annexes peuvent être amendées avec l'accord écrit des Autorités subsidiaires. Ces dernières peuvent modifier les affectations des techniciens et ces derniers peuvent modifier la liste des organismes qui relèvent de leur Annexe au moyen d'un échange de correspondance.

12.2 Le présent Accord peut être abrogé à tout moment par consentement écrit des Parties. Les Annexes peuvent être abrogées à tout moment avec l'accord écrit de leurs Autorités subsidiaires respectives. Dans le cas où les Parties décident de mettre fin à l'Accord ou lorsque les Autorités subsidiaires décident d'abroger une quelconque des Annexes, elles se consultent au niveau approprié avant la date de l'abrogation afin de réaliser cette dernière dans les conditions les plus équitables.

12.3 Dans le cas où une Partie estime nécessaire d'abroger unilatéralement sa participation au présent Accord, ou lorsqu'une Autorité subsidiaire d'une Partie estime nécessaire de mettre fin unilatéralement à sa participation à l'une des Annexes, cette abrogation relève des dispositions du présent Accord. La Partie qui veut mettre fin à l'Accord continue de participer au projet jusqu'à la date effective de l'abrogation.

12.3.1 Une Partie peut mettre fin à sa participation au présent Accord 120 jours après avoir adressé sa notification écrite à l'autre Partie.

12.3.2 Une Autorité subsidiaire d'une Partie peut mettre fin à sa participation à une Annexe 60 jours après l'envoi de sa notification écrite à l'Autorité subsidiaire de l'autre Partie.

12.4 Les droits et obligations respectifs des Parties concernant l'article VII (Diffusion et utilisation de l'information recherche-développement), de l'article VIII (Information non classifiée mais soumise à contrôle), à l'article IX (Sécurité), à l'article X (Transferts à des tierces parties) demeurent malgré l'abrogation et l'expiration du présent Accord ou de ses Annexes.

12.5 Le présent Accord, qui comprend le Préambule, douze articles et un Appendice, entre en vigueur dès sa signature par les Parties et conserve sa validité pendant quinze ans. Les Parties se consultent six ans au plus tard avant la date d'expiration du présent Accord pour décider s'il convient ou non de prolonger cette validité, ce qui peut être fait par consentement écrit des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorités, ont signé le présent Accord.
Fait en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique :

R. NOEL LONGUEMARE
Sous-Secrétaire principal adjoint
(Acquisitions et technologies)
Le 4 décembre 1995
Washington, D.C.

Pour le Ministère de la Défense du Singapour :

BG WESLEY D'ARANJO
Secrétaire-Adjoint (Technologie)
Le 4 décembre 1995
Washington, D.C.

APPENDICE 1
ANNEXE "TYPE" POUR LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS

ANNEXE CONCERNANT LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS A/N/AF/D-YR-SN-####
SINGAPOUR-ÉTATS-UNIS
ACCORD CADRE POUR LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS CONCERNANT
(Fournir le titre)

Conformément à l'Accord cadre concernant les échanges d'informations entre le Ministère de la Défense du Singapour et le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique, signé le _____, on trouvera ci-après l'Annexe concernant les échanges d'informations, dont les termes sont les suivants :

1. DESCRIPTION : (Note : Décrire la portée)
 - a) L'Annexe prévoit un échange d'informations recherche-développement dans les domaines suivants :
 - 1) (Note : Description plus spécifique de la portée de l'Annexe en énumérant les domaines pertinents pour lesquels l'information recherche-développement doit être échangée)
 - 2) (Note : Identification spécifique de tout échange proposé de logiciel technologique de base relevant de ces tâches, si la chose est envisagée).
 - b) Les échanges d'information recherche-développement au titre de la présente Annexe se font sur une base équilibrée et réciproque de façon que l'information recherche-développement échangée entre les Parties soit approximativement équivalente en valeur, quantitativement et qualitativement, conformément à l'article II (Objectif et portée) de l'Accord cadre.
 - c) Tous les échanges d'information recherche-développement dans le cadre de la présente Annexe sont conformes aux dispositions de l'Accord, y compris l'interdiction d'échanger des renseignements informatiques sur les armes, détecteurs, de la documentation sur les armes, les détecteurs ou les systèmes informatiques, de l'information liée à la production, à l'échange ou à la fourniture d'articles ou de services de défense, tels que contenus dans l'article II (Objectif et portée) de l'Accord cadre.
 - d) La correspondance et les demandes d'information recherche-développement sont traitées conformément aux dispositions de l'article IV (Moyens de communication et visites) et de l'article IX (Sécurité) de l'Accord cadre.
 - e) La présente Annexe n'autorise pas le placement de contrats conformément aux dispositions de l'article VI (Arrangements contractuels) de l'Accord cadre.
 - f) L'information recherche-développement ne sera pas utilisée par la Partie réceptrice pour une fin autre que celle pour laquelle elle a été fournie, sans l'accord préalable, spécifique et écrit de la Partie d'origine, conformément à l'article VII (Communication et utilisation de l'information recherche-développement) de l'Accord cadre. Sauf autorisation spécifique au titre des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, l'information recherche-développement échangée dans le cadre du présent Accord sera utilisée par les fonctionnaires

du gouvernement de la Partie réceptrice et le personnel de soutien du contractant, uniquement à des fins d'information et d'évaluation par leurs organismes de défense.

2. AUTORITÉS SUBSIDIAIRES, RESPONSABLES TECHNIQUES DE PROJETS, FONCTIONNAIRES DE LIAISON ET ORGANISMES

(Note: Identifier toutes les Autorités subsidiaires, tous les Responsables techniques de projets, les fonctionnaires de liaison et tous les organismes. Les attributions spécifiques des Responsables techniques de projets, dépassant le cadre des dispositions générales de l'Accord cadre, peuvent également être indiquées ici, le cas échéant).

- a) Pour Singapour :
 - 1) l'Autorité subsidiaire
 - 2) le Responsable technique du projet
 - 3) le ou les Fonctionnaire(s) de liaison (le cas échéant)
 - a) _____
 - 4) les organismes
 - a) _____
- b) Pour les États-Unis :
 - 1) l'Autorité subsidiaire
 - 2) le Responsable technique du projet
 - 3) le ou les Fonctionnaire(s) de liaison (le cas échéant)
 - a) _____
 - 4) les organismes
 - a) _____

3. SÉCURITÉ ET CONTRÔLE DE L'INFORMATION

a) La classification la plus élevée de l'information recherche-développement, susceptible d'être échangée au titre de la présente Annexe est _____.

b) Tous les échanges d'information recherche-développement effectués au titre de la présente Annexe seront conformes aux dispositions concernant la sécurité et le contrôle de l'information de l'Accord cadre, y compris l'article VII (Diffusion et utilisation de l'information recherche-développement), de l'article VIII (Information non classifiée mais soumise à contrôle), de l'article IX (Sécurité) et de l'article X (Transferts à des tierces parties).

c) Les objectifs annuels concernant l'information recherche-développement peuvent être spécifiés, le cas échéant. Lesdits objectifs peuvent être fixés par un échange de correspondance entre les Responsables techniques et feront l'objet d'un réexamen annuel par ces derniers, de façon à prendre en compte l'évolution technique.

4. DIFFUSION SPÉCIALE ET UTILISATION DES DISPOSITIONS CONCERNANT L'INFORMATION

(Note: Dans la plupart des cas, les Annexes ne nécessitent pas l'addition de dispositions spéciales dans le présent domaine. Toutefois, si les autorités subsidiaires désirent prévoir une communication et un usage spécifiques, conformément à l'article VII (Diffusion et uti-

lisation des informations recherche-développement), le texte en question doit figurer ici. Par exemple, l'utilisation de l'information recherche-développement peut être limitée aux programmes de défense désignés des Parties).

5. RESPONSABILITÉS FINANCIÈRES

Chaque Partie assume ses propres coûts relatifs à l'exécution de la présente Annexe, conformément à l'article V (Arrangements financiers) de l'Accord cadre.

6. ABROGATION ET DURÉE DE LA PRÉSENTE ANNEXE

a) La présente Annexe peut être abrogée à tout moment par consentement écrit des deux Autorités subsidiaires qui se consulteront au niveau approprié avant de fixer la date d'abrogation pour garantir que cette dernière ait lieu dans les conditions les plus équitables. Dans le cas où une Autorité subsidiaire d'une Partie estime nécessaire de mettre fin unilatéralement à sa participation à ladite Annexe, elle peut procéder à l'abrogation 60 jours après avoir adressé une notification écrite à l'Autorité subsidiaire de l'autre Partie. L'abrogation de la présente Annexe relève des dispositions de l'article XII (Amendements, abrogation, entrée en vigueur et durée) de l'Accord cadre.

b) La présente Annexe reste en vigueur pendant ____ années* à partir de la date de la dernière signature, sauf amendement ou prolongation décidé(e) par consentement mutuel écrit. Avant l'expiration de la présente Annexe, les Autorités subsidiaires réexaminent l'Annexe et peuvent, par consentement mutuel écrit, décider de prolonger celle-ci pour des périodes supplémentaires de cinq ans au maximum.

* (Cette période ne doit pas dépasser cinq ans).

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

Signature

Nom

Titre*

Date

Lieu

Pour le Ministère de la Défense du Singapour :

Signature

Nom

Titre*

Date

Lieu

*(Mentionner le nom de l'Autorité subsidiaire de chaque Partie)

